

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1832

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1832

1994

1. Nos. 31353-31362

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 November 1994 to 15 November 1994*

	<i>Page</i>
No. 31353. Republic of Korea and Russian Federation:	
Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Moscow on 2 June 1994.....	3
No. 31354. Republic of Korea and Russian Federation:	
Agreement on the protection of migratory birds (with annex). Signed at Moscow on 2 June 1994	39
No. 31355. Republic of Korea and Bulgaria:	
Agreement on the waiver of visa requirements. Signed at Seoul on 14 July 1994 ...	77
No. 31356. United Nations (United Nations Children's Fund) and Guyana:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Georgetown on 3 March 1994...	89
No. 31357. Chile and Hungary:	
Trade Agreement. Signed at Budapest on 11 September 1990.....	115
No. 31358. Chile and Czechoslovakia:	
Trade Agreement. Signed at Santiago on 7 November 1990	129
Successions by the Czech Republic and by Slovakia to the above-mentioned Agreement.....	129
No. 31359. Chile and Tunisia:	
Basic Agreement on cooperation for the development of telecommunications and postal services. Signed at Tunis on 25 February 1992.....	145

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1832

1994

I. N°s 31353-31362

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 3 novembre 1994 au 15 novembre 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31353. République de Corée et Fédération de Russie :	
Accord concernant la prévention des incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Moscou le 2 juin 1994	3
N° 31354. République de Corée et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe). Signé à Moscou le 2 juin 1994.....	39
N° 31355. République de Corée et Bulgarie :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Signé à Séoul le 14 juillet 1994.....	77
N° 31356. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guyana :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Georgetown le 3 mars 1994.....	89
N° 31357. Cbili et Hougrie :	
Accord commercial. Signé à Budapest le 11 septembre 1990	115
N° 31358. Chili et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial. Signé à Santiago le 7 novembre 1990	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à l'Accord susmentionné	129
N° 31359. Chili et Tunisie :	
Accord cadre de coopération pour le développement des télécommunications et des services postaux. Signé à Tunis le 25 février 1992	145

Page

No. 31360. Spain and Mexico:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Madrid on 24 July 1992.....	155
--	-----

No. 31361. United Nations and Denmark:

Memorandum of Agreement concerning the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991. Signed at The Hague on 15 November 1994	223
--	-----

No. 31362. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Benin:

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Benin. Signed at Cotonou on 15 November 1994	229
--	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement	254
Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement	256
Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement	257
Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement	258
Rectification of the authentic English and French texts of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement	259

No. 7042. Multilateral Convention on the Association of Spanish Language Academies. Signed at Bogotá on 28 July 1960:

Accession by Cuba.....	264
------------------------	-----

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

Accession by Hungary.....	265
---------------------------	-----

	<i>Pages</i>
Nº 31360. Espagne et Mexique :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Madrid le 24 juillet 1992	155
Nº 31361. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Mémorandum d'accord relatif au Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yugoslavie depuis 1991. Signé à La Haye le 15 novembre 1994.....	223
Nº 31362. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Bénin :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Bénin. Signé à Cotonou le 15 novembre 1994.....	229
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné.....	254
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné.....	256
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné	257
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné	258
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné	259
Nº 7042. Convention multilatérale relative à l'Association des Académies de langue espagnole. Signée à Bogotá le 28 juillet 1960 :	
Adhésion de Cuba.....	264
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Hongrie	265

	Page
No. 9744. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Guyana concerning the activities of UNICEF in Guyana. Signed at Georgetown on 2 July 1969:	
Termination	266
No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:	
Accession by the Czech Republic	267
Amendments to articles 10 and 12 of the above-mentioned Convention. Adopted by the Standing Committee on 18 May 1988	267
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Accession by Bulgaria.....	271
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by Niue.....	272
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Amendments to the above-mentioned Convention	273
Amendments to the above-mentioned Convention	303
Amendments to the above-mentioned Convention	314
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Norway	415
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Acceptance by the United States of America	416
No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:	
Accession by Bulgaria and acceptance by Finland	417

	Pages
Nº 9744. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement guyanaise concernant les activités du FISE en Guyane. Sigé à Georgetown le 2 juillet 1969 :	
Abrogation	266
Nº 13786. Convention sur le contrôle et le poissonement des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :	
Adhésion de la République tchèque.....	269
Amendements aux articles 10 et 12 de la Convention susmentionnée. Adoptés par le Comité permanent le 18 mai 1988	269
Nº 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Adhésion de la Bulgarie	271
Nº 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion de Nioué	272
Nº 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Amendements à la Convention susmentionnée	273
Amendements à la Convention susmentionnée	303
Amendements à la Convention susmentionnée	314
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Norvège.....	415
Nº 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation des États-Unis d'Amérique	416
Nº 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Couclu à Vienne le 21 septembre 1988 :	
Adhésion de la Bulgarie et acceptation de la Finlande	417

	Page
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Zambia	418
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Swaziland and Zimbabwe	419
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Ratification by Ecuador	419
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Latvia	420
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Armenia	422
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Latvia	424
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Armenia	426

Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de la Zambie	418
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications du Swaziland et du Zimbabwe	419
Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Ratification de l'Équateur	419
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
Nº 792. Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de la Lettonie	421
Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Nº 5181. Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juillet 1958 :	
Nº 8279. Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratifications de l'Arménie	423
Nº 11565. Convention (nº 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la Lettonie	425
Nº 12659. Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de l'Arménie	427

	<i>Page</i>
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Latvia	428
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratification by Armenia.....	430
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratifications by Latvia	432

	<i>Pages</i>
Nº 16705. Convention (nº 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	429
Ratification de la Lettonie	429
Nº 19653. Convention (nº 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	431
Ratification de l'Arménie	431
Nº 22344. Convention (nº 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	433
Nº 22345. Convention (nº 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	433
Nº 23645. Convention (nº 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :	433
Ratifications de la Lettonie	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 November 1994 to 15 November 1994

Nos. 31353 to 31362

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 3 novembre 1994 au 15 novembre 1994

N^os 31353 à 31362

No. 31353

**REPUBLIC OF KOREA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning the prevention of incidents at sea
beyond the territorial sea (with annex). Signed at Mos-
cow on 2 June 1994**

Authentic texts: Korean, Russian and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord concernant la prévention des incidents en mer
au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à
Moscou le 2 juin 1994**

Textes authentiques : coréen, russe et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
영해바깥해상에서의 사고방지에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

그들 각자의 군대에 속하는 함정과 군용기의 영해바깥해상에서의 항해와
비행의 안전보장을 희망하여, 1982년 12월 10일에 몬테고베이에서 서명된
유엔해양법협약을 포함하여 일반적으로 승인된 국제법의 원칙과 규칙에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 이 협정의 목적상 용어의 정의는 다음과 같다.

가. “함정”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 일방당사국의 군대에 속하여, 그 당사국의 국적을 나타내는
외부표지를 부착하고, 각 당사국 정부에 의하여 정식으로
임명되어 그 성명이 적정한 군적이나 이와 동등한 명부에
등재되어 있는 장교의 지휘하에 있으며, 정규군율에 복종
하는 승무원이 배치된 군함
- (2) 일방당사국의 군대에 속하여, 각 당사국이 정하는 바에 따라
보조함의 기를 게양할 권한이 있는 보조선박

나. “군용기”라 함은 우주선을 제외하며 공기보다 무겁거나 가벼운
일방당사국의 군대에 속하는 유인항공기를 말한다.

- 다. “진형”이라 함은 2척 이상의 함정이 질서있게 함께 기동하는 함정의 집단을 말한다.
- 라. “인원”이라 함은 당사국의 군대에 복무중이거나 그 군대에 의하여 고용된 군인 또는 민간인을 말한다.
- 마. “레이저”라 함은 가시광선이나 적외선 또는 자외선의 대에서 전자, 원자 또는 분자의 방사에 기초한 강렬하고 응집된 고도의 지향성을 갖는 전자방사선의 모든 원천을 말한다.

2. 이 협정은 영해 바깥에서 활동하는 양 당사국의 함정과 군용기에 적용된다.

제 2 조

양 당사국은 1972년 10월 20일 런던에서 서명된 국제해상충돌예방규칙 협약에 부속된 1972년 국제해상충돌예방규칙(이하 “1972 충돌예방규칙”이라 한다)의 규정과 취지를 그들 각자의 함정의 지휘관이 엄격하게 준수하도록 조치를 취한다. 양 당사국은 영해바깥해상에서의 항해의 자유가 국제법에 의하여 확립되고 1982년 유엔해양법협약에 성문화된 원칙에 바탕을 두고 있다는 것을 인식한다.

제 3 조

1. “1972 충돌예방규칙”에 의하여 침로와 속도를 유지하여야 하는 때를 제외하고는, 일방당사국의 함정이 타방당사국의 함정 부근을 항해하는 때에는 충돌위험을 피하기 위하여 충분한 거리를 유지한다.

2. 일방당사국의 함정이 타방당사국의 진형과 조우하거나 타방당사국의 진형 부근을 항해하는 때에는 “1972 충돌예방규칙”을 준수하면서 진형의 전개를 방해하는 기동을 피한다.

3. 당사국의 진형은 일반적으로 인정된 국제통항분리제도가 시행되는 통항밀집해역에서는 기동을 실시하지 아니한다.

4. 일방당사국의 함정이 타방당사국의 함정을 감시하는 때에는 충돌을 피할 수 있을 정도의 거리를 두며 또한 피감시 함정을 당황하게 하거나 위험하게 하는 기동을 피한다. 감시함정은 “1972 충돌예방규칙”에 따라 침로와 속도를 유지하여야 하는 때를 제외하고는 피감시 함정을 당황하게 하거나 위험하게 하지 않도록 적절한 항해술을 발휘하여 적극적인 사전조치를 취한다.

5. 서로 시야내에 있는 양 당사국의 함정은 행동과 의도를 신호하기 위하여 “1972 충돌예방규칙”, 국제신호서 및 이 협정에 부속된 특별신호표가 정하는 신호(기류, 음향 및 발광)를 사용한다. 야간이거나 시정이 제한되는 상황이거나 기류 신호가 명확하지 않을 정도로 거리가 떨어져 있는 경우에는 발광신호나 VHF 채널 16 (156.8 MHZ)을 사용한다.

6. 당사국의 함정은 다음에 해당하는 행위를 하지 아니한다.

- 가. 타방당사국의 함정과 군용기를 향하여 함포, 미사일 발사대, 어뢰 발사관 또는 기타 무기 등을 조준하여 모의공격을 하는 것
- 나. 타방당사국의 함정이나 그 항해를 위협하게 할 수 있는 방법으로 여하한 물체를 그 함정 부근에 투하하는 것
- 다. 타방당사국의 함정의 함교와 비행중인 항공기의 조종석을 조명 하기 위하여 탐조등이나 기타 유사한 조명기구를 사용하는 것
- 라. 타방당사국의 함정이나 군용기에 송신한 인원 또는 탑재된 장비에 손상을 야기할 수 있는 방법으로 레이저를 사용하는 것

마. 타방당사국의 함정이나 군용기를 위험하게 할 수 있는 방법으로
그 함정이나 군용기의 방향으로 신호탄을 발사하는 것

7. 잠수함 지원 함정이 잠수중인 잠수함과 함께 훈련을 수행하는 때에는
타방당사국의 함정에게 동해역내에 잠수함이 있음을 통보하기 위하여 그
잠수함 지원함정은 국제신호서 및 이 협정에 부속된 특별신호표가 정하는
해당신호를 발한다.

8. 일방당사국의 함정이, 특히 군용기의 발진이나 회수 및 항해중 보급
이나 함정간 인원이송에 종사하는 타방당사국의 함정을 포함하여 “1972
충돌예방규칙” 제3조 1의 규정상 조종능력이 제한되어 있는 선박에 해당하는
타방당사국의 함정에 접근할 때에는 그 함정의 기동을 방해하지 않도록 하기
위하여 적절한 조치를 취하며 충분한 거리를 유지한다.

제 4 조

1. 일방당사국의 군용기 지휘관은 특히 군용기의 발진이나 회수에 종사하는
함정을 포함하여 타방당사국의 군용기나 함정에 접근할 때에는 최대한의 주의를
기울이며, 상호안전을 위하여 다음에 해당하는 행위를 허용하지 아니한다.

가. 타방당사국의 함정이나 군용기에 대하여 모의공격을 하거나
무기를 모의사용하는 것

나. 타방당사국의 함정이나 그 항해를 위험하게 할 수 있는 방법으로
여하한 물체를 그 함정의 항로 방향에 투하하는 것

다. 타방당사국의 함정 상공에서 곡예비행을 하는 것

2. 당사국의 군용기가 어둠속에서 비행하거나 계기에 의존하여 비행하는
때에는 가능한 한 항법등을 점등한다.

3. 양 당사국은 자국군대에 속하는 무인군용기의 비행이 타방당사국의 함정의 항해와 군용기의 비행을 위험하게 하지 않도록 하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

4. 일방당사국의 군용기가 타방당사국의 군용기, 함정 또는 공역에 접근할 때에는 주파수 121.5MHZ 또는 243MHZ에서 계속적으로 청수하며, 필요한 때에는 지시된 주파수로 교신한다.

제 5 조

1. 이 협정에 의하여 금지된 함정과 군용기의 위험한 행위는 당사국의 비군사용 선박과 항공기에 대하여도 행하지 아니한다.

2. 양 당사국은 상호안전의 보장을 목적으로 하는 이 협정의 제규정을 자국의 비군사용 선박과 항공기에게 통보하는 조치를 취한다.

제 6 조

1. 양 당사국은 항해경보·통보 및 비행정보통보를 위한 확립된 무선 방송체계를 통하여 최소한 만 3일 이전에 함정의 항해 또는 군용기의 비행을 위험하게 하는 영해바깥해상에서의 행동에 대하여 통보한다.

2. 양 당사국은 이 조 제1항의 규정에 의하여 통보된 해역에서 함정과 군용기의 지휘관이 최대한의 주의와 신중을 기울이도록 하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

제 7 조

양 당사국은 당사국의 함정·군용기 사이의 손상을 수반하는 사고와 기타 해상사고에 관한 적질한 정보를 적기에 교환한다. 대한민국 해군은 이러한 정보를 주대한민국 러시아연방 대사관의 해군무관 또는 기타 무관을

통하여 제공하고, 러시아연방 해군은 이러한 정보를 주려시아연방 대한민국 대사관의 해군무관 또는 기타 무관을 통하여 제공한다.

제 8 조

이 협정은 서명일로부터 30일후에 발효된다. 이 협정은 일방당사국이 타방당사국에 대하여 서면으로 종료통보를 제출한 날로부터 6월후에 종료된다.

제 9 조

양 당사국 대표는 이 협정의 서명후 1년 이내에 영해바깥해상에서의 함정과 군용기의 항해와 비행의 안전을 제고할 수 있는 가능한 방안을 검토하고 이 협정의 규정의 이행을 검토하기 위하여 회합한다. 그 이후에는 그러한 협의는 매 3년마다 또는 양 당사국이 결정하는 바에 따라 더 자주 개최된다.

1994년 6월 2 일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 협정문의 해석상 상위가 있을 경우에는 영이본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

(부록)

1)

특별신호표

식별신호: YY1

(다음 신호들은 YY1 다음에 발신한다)

신호	신호의 의미
IR1	나는 해양학 조사작업중임.
IR2(..)	나는 .. 미터 함미에 수로조사기기를 강하중이거나 예인중임.
IR3	나는 수로 조사기기를 회수중임.
IR4	나는 구조작업을 수행중임.
JH1	나는 좌초된 선박을 끌어내기 위하여 시도중임.
MH1	나의 함수 항로를 횡단하지 말기 바람.
NB1(..)	나로부터 ... 도 방향에 예인하지 않은 수로조사기기가 위치함. (국제신호서 III)
PJ1	나는 우회전을 할 수 없음.
PJ2	나는 좌회전을 할 수 없음.
PJ3	주의, 나의 조타장치가 고장임.
PP8(..)	위험한 작업이 진행중임. 나로부터 ... 도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
QF1	주의, 나는 기관을 정지하고 있음.
QS6(..)	나는 침로 ... 도로 묘박지로 향하는 중임.
QV2	나는 2개 또는 그 이상의 닻 또는 계류부이로 함수 · 함미가 고정되었음. 충분한 거리를 유지하기 바람.
QV3	나는 심해에 닻을 내리고 수로조사기기를 강하중임.
RT2	나는 귀함의 좌현측을 통과하고자 함.
RT3	나는 귀함의 우현측을 통과하고자 함.
RT4	나는 귀함을 귀함의 좌현측으로 앞지르려고 함.

- 1) 양 당사국은 이 신호표상의 신호사용을 위하여 적절한 지침을 발한다.

양 당사국의 대표는 필요한 경우에 상호합의에 의하여 이 신호표를
변경하거나 새로운 신호를 추가할 수 있다.

신호	신호의의미
RT5	나는 귀함을 귀함의 우현측으로 앞지르려고 함.
RT6(..)	나 또는 진형은 기동중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
RT7(..)	나는 귀함에 우현측으로 ... 백 미터까지 접근하겠음.
RT8(..)	나는 귀함에 좌현측으로 ... 백 미터까지 접근하겠음.
RT9(..)	나는 ... 백 미터 거리를 두고 귀함의 함미를 횡단하고자 함.
RU2(..)	나는 약 ...분 후 좌회전을 시작하겠음.
RU3(..)	나는 약 ...분 후 우회전을 시작하겠음.
RU4	진형은 좌현 변침을 준비중임.
RU5	진형은 우현 변침을 준비중임.
RU6	기동훈련중임. 진형안에 위치하는 것은 위험함.
RU7	나는 잠수 준비중임.
RU8	잠수함이 30분 이내에 나로부터 2마일 안의 수역에서 부상할 것임. 충분한 거리를 유지하기 바람.
SL2	귀함의 침로, 속도 및 통과의도를 알려주기 바람.
TX1	나는 어로작업 감시중임.
UY1(..)	나는 침로 ..도로 군용기의 발진(회수)를 준비중임.
UY2(..)	나는 미사일 훈련을 준비중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
UY3(..)	나는 사격 훈련을 준비중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
UY4	나는 폭발물 사용작업중이거나 준비중임.
UY5(..)	나는 나로부터... 도 방향으로 어뢰발사 훈련을 위하여 기동중임. (국제신호서 III)
UY6(..)	나는 ...도 침로로 항해중 보급을 준비중이거나 보급중임. 충분한 거리를 유지하기 바람.
UY7(..)	나는 탑재소형보트를 이용하여 함정에서 해안으로의 상륙훈련을 준비중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)

신호	신호의의미
UY8(..)	나는 상특용 주정을 발진 또는 회수시키기 위하여 기동중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
UY9	나는 함미 상공에서 헬리콥터 작전을 수행하기 위하여 준비중이거나 수행중임.
UY10 *	나는 함포 시스템을 점검중임.
UY11 *	나는 로켓 시스템을 점검중임.
UY12(..)	나는 항공기와 함께 예인된 목표에 대한 사격 또는 폭격훈련을 준비중이거나 수행중임. 나로부터 ...도 방향에서 벗어나기 바람. (국제신호서 III)
ZL1	나는 귀함의 신호를 수신하고 이해했음.
ZL2	귀함은 신호를 이해하는가? 확인 회신바람.
ZL3	귀함의 신호를 수신했으나 이해하지 못하였음.

* : 이 신호는 관련 기술적 요구에 따라 함포 및 미사일 체제의 일상적 점검을
수행할 때에 함정이 발신한다.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕ-
ЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, ниже именуемые Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих соответствующих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, в том числе Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, подписанной в Монтего-Бей 10 декабря 1982 года.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Корабль" означает:

и) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие такой корабль его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, и фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине;

ii) вспомогательное судно, принадлежавшее вооруженным силам одной из Сторон, которое имеет право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) "воздушное судно" означает любой пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, исключая космические аппараты;

с) "соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе в ордере и совместно маневрирующих;

д) "личный состав" означает любое военное или гражданское лицо, которое состоит на службе или работает по найму в вооруженных силах Сторон;

е) "лазер" означает любой источник интенсивного когерентного высоконаправленного электромагнитного излучения в видимом, инфракрасном или ультрафиолетовом диапазонах, которое основано на вынужденном излучении электронов, атомов или молекул.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам Сторон, действующим за пределами территориальных вод.

Статья 2

Стороны принимают меры к обеспечению неукоснительного соблюдения командирами своих соответствующих кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (ниже именуемых Правилами о столкновениях судов 1972 года), содержащихся в приложении к Конвенции о международных правилах предупреждения столкновений судов в море, подписанный в Лондоне 20 октября 1972 года. Стороны признают, что основой свободы плавания за пределами территориальных вод являются принципы, установленные международным правом и кодифицированные в Конвенции ООН 1982 года по морскому праву.

Статья 3

1. Корабли одной из Сторон, действующие вблизи кораблей другой Стороны, за исключением случаев, когда в соответствии с

Правилами о столкновениях судов 1972 года им необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи него, должны во исполнение Правил о столкновениях 1972 года избегать такого маневрирования, которое затрудняет выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения Сторон не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстоянии, которое позволяет исключить риск столкновения, а также избегать выполнения маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда в соответствии с Правилами о столкновениях судов 1972 года необходимо поддерживать курс и скорость, корабль-наблюдатель будет предпринимать заблаговременные позитивные действия, с тем чтобы в осуществление хорошей морской практики не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся в пределах видимости, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены Правилами о столкновениях судов 1972 года, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, которая содержится в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью или в условиях ограниченной видимости или таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать сигнальный прожектор или 16-й радиоканал УКВ (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

- а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов или других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;
- б) не должны выбрасывать волизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;
- с) не должны использовать прожекторы или другие аналогичные осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;
- д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящимся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;
- е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей или воздушных судов другой Стороны таким образом, чтобы они могли нанести вред этим кораблям или воздушным судам.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, которая содержится в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу З (г) Правил о столкновениях судов 1972 года ограничены в возможности маневрировать, и в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов или

перемещением личного состава с одного корабля на другой на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и должны оставаться от них на достаточном удалении.

Статья 4

1. Командиры воздушных судов одной Стороны при приближении к воздушным судам или кораблям другой Стороны и в особенности к кораблям, занятых выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

- а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;
- б) сбрасывания каких-либо предметов в направлении кораблей другой Стороны, которые могут создать опасность для этих кораблей или для мореплавания;
- с) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

3. Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы полеты автоматически управляемых воздушных судов, принадлежащих вооруженным силам одной из Сторон, не создавали опасность для плавания кораблей или полета воздушных судов другой Стороны.

4. Любое воздушное судно одной из Сторон при приближении к воздушным судам, кораблям или воздушному пространству другой Стороны должно постоянно контролировать частоту 121,5 МГц или 243 МГц и в случае необходимости передавать соответствующие сообщения на указанных частотах.

Статья 5

1. Опасные действия кораблей и воздушных судов, запрещенные настоящим Соглашением, не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны принимают меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья 6

1. Стороны обеспечивают через установленную систему радиооповещения мореплавателей и служб полетной информации, не менее чем за трое суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

2. Стороны принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы командиры кораблей или воздушных судов проявили максимальную осторожность и предусмотрительность в тех районах, в отношении которых были сделаны оповещения в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи.

Статья 7

Стороны своевременно обмениваются соответствующей информацией об инцидентах, в результате которых наносится материальный ущерб, и о других инцидентах на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морские Силы Республики Корея предоставляют такую информацию через военно-морского или другого военного аттache Посольства Российской Федерации в Республике Корея, а Военно-Морской Флот Российской Федерации предоставляет такую информацию

через военно-морского или другого военного атташе при Посольстве Республики Корея в Российской Федерации.

Статья 8 .

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после его подписания. Действие Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через шесть месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороне.

Статья 9

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть выполнение его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и погодов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться один раз в три года или чаще, как это будет решено Сторонами.

Совершено в Москве 2 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае спорного толкования текста Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея:

За Правительство
Российской Федерации:

Приложение

ТАБЛИЦА СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ 1/
ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЙ СИГНАЛ: YY 1

(Последующая группа сигналов предваряется данным сигналом)

Сигнал	Значение сигналов
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JH1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MH1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
QF1	Осторожно, я застопорил ход.

1/ Обе стороны издастут соответствующие инструкции по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут по взаимной договоренности вносить в настоящую Таблицу необходимые изменения и дополнения.

- QS6 Я направляюсь к якорной стоянке курсом
 (...) _____
- QV2 Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
- QV3 Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
- RT2 Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
- RT3 Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
- RT4 Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
- RT5 Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
- RT6 Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____.
 (...) Таблица III МСС .
- RT7 Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние _____ сотен метров.
- RT8 Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние _____ сотен метров.
- RT9 Я приду у вас за кормой в расстоянии _____. сотен метров.
 (...) _____
- RU2 Я начинаю поворот влево приблизительно через _____ минут.
 (...) _____
- RU3 Я начинаю поворот вправо приблизительно через _____ минут.
 (...) _____
- RU4 Соединение готовится изменить курс влево.
- RUS Соединение готовится изменить курс вправо.
- RU6 Провожу учение по маневрированию, находясь внутри ордера опасно.
- RU7 Я готовлюсь к погружению.
- RU8 Подводная лодка будет вспывать в пределах двух миль от меня не позднее, чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.
- SL2 Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
- TX1 Я занимаюсь рыбоадзором.

- UY1 Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.
 (...)
- UY2 Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____.
 (...) (Таблица III МСС).
- UY3 Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы.
 (...) Прошу не находиться в направлении от меня _____.
 (Таблица III МСС).
- UY4 Я готовлюсь провести (проводжу) действия с использованием взрывчатых веществ.
- UY5 Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____.
 (...) (Таблица III МСС).
- UY6 Я готовлюсь пополнить (пополню) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.
- UY7 Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
- UY8 Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
- UY9 Я готовлюсь провести (проводжу) действия с вертолетами над кормой.
- UY10* Я проверяю артиллерийские системы.
- UY11* Я проверяю ракетные системы.
- UY12 Я готовлюсь провести (проводжу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишениям. Прошу не находиться в направлении от меня _____.
 (...) (Таблица III МСС).
- ZL1 Я принял и понял ваш сигнал.
- ZL2 Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
- ZL3 Ваш сигнал принят, но не понят.

* Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем, предусмотренные соответствующими техническими требованиями.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of the ships and of the flight of the aircraft of their respective armed forces beyond the territorial sea,

Guided by the generally recognized principles and rules of international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea signed in Montego Bay on December 10, 1982,²

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

a) "Ship" means:

- i) a warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing such a ship of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government of respective Party and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew who are under regular military discipline;
- ii) an auxiliary ship belonging to the armed forces of one of the Parties, which is authorized to fly the auxiliary ship flag where such a flag has been established by respective Party;

¹ Came into force on 2 July 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

- b) 'Aircraft' means any heavier-than-air or lighter-than-air manned craft belonging to the armed forces of one of the Parties, excluding space craft;
 - c) 'Formation' means a disposition of two or more ships proceeding orderly in company and manoeuvring together;
 - d) 'Personnel' means any individual, military or civilian, who is serving in or is employed by the armed forces of the Parties;
 - e) 'Laser' means any sources of intense, coherent, highly directional electromagnetic radiation in the visible, infrared or ultraviolet regions that is based on the stimulated radiation of electrons, atoms or molecules.
2. This Agreement shall apply to ships and aircraft of the Parties operating beyond the territorial sea.

Article 2

The Parties shall take measures to ensure strict observance by the commanding officers of their respective ships of the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as 'the 1972 Collision Regulations'), annexed to the Convention on International Regulations for Preventing Collisions at Sea, signed in London on October 20, 1972.¹ The Parties recognize that their freedom of navigation beyond the territorial sea is based on the principles established under international law and codified in the 1982 UN Convention on the Law of the Sea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

Vol. 1832, I-31353

Article 3

1. Ships of one of the Parties operating in the vicinity of ships of the other Party, except when required to maintain course and speed under 'the 1972 Collision Regulations', shall remain well clear to avoid risk of collision.
2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, while conforming to 'the 1972 Collision Regulations', avoid manoeuvring in a manner which would hinder the evolutions of the formation.
3. Formations of the Parties shall not conduct manoeuvres in areas of heavy traffic where universally recognized international traffic separation schemes are in effect.
4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party shall stay at a distance which allows to avoid the risk of collision and shall also avoid executing manoeuvres, embarrassing or endangering the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under 'the 1972 Collision Regulations', a surveillant shall take positive early action so as, in the exercise of good seamanship, not to embarrass or endanger ships under surveillance.
5. When ships of the Parties are in sight of one another, such signals (flag, sound and light) as are prescribed by 'the 1972 Collision Regulations', the International Code of Signals and the Table of Special Signals, set forth in the Annex to this Agreement, shall be adhered to for signaling operations and intentions. At night, or in conditions of reduced visibility or at such distances when signal flags are not distinct, flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHZ) should be used.

6. Ships of the Parties:

- a) shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons in the direction of ships and aircraft of the other Party;
- b) shall not throw out in the vicinity of ships of the other party any objects in such a manner that could be hazardous to these ships or constitute a hazard to navigation;
- c) shall not use searchlights or other similar illuminating devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships and cockpits of flying aircraft of the other Party;
- d) shall not use lasers in such a manner as to cause harm to personnel or damage to equipment aboard a ship or an aircraft of the other Party;
- e) shall not launch signal rockets in the direction of ships or aircraft of the other Party in such a manner that could be hazardous to these ships or aircraft.

7. When conducting exercises with submerged submarines, supporting ships shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or by the Table of Special Signals, set forth in the Annex to this Agreement, to warn ships of the other Party of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party which in accordance with Rule 3(g) of 'the 1972 Collision Regulations' are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or recovering aircraft as well as ships engaged in replenishment or transfer of personnel from ship to ship while underway, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain well clear.

Article 4

1. Commanders of aircraft of one Party shall use the greatest caution in approaching aircraft or ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or recovering aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:
 - a) simulated attacks or the simulated use of weapons against ships and aircraft of the other Party;
 - b) dropping in the direction of ships of the other Party any objects in such a manner that could be hazardous to these ships or constitute a hazard to navigation;
 - c) the performance of aerobatics over ships of the other Party.
2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.
3. The Parties shall take necessary measures so that flights of unmanned aircraft belonging to the armed forces of either Party should not constitute danger to navigation of ships and flight of the aircraft of the other Party.
4. Any aircraft of one of the Parties approaching aircraft, ships or the airspace of the other Party shall continue to monitor the frequency 121.5 MHZ or 243 MHZ and, when required, conduct communications in the indicated frequencies.

Article 5

1. Dangerous actions of ships and aircraft prohibited by this Agreement shall also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties.

2. The Parties shall take measures to notify non-military ships and aircraft of each Party of the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

Article 6

1. The Parties shall provide, through the established system of radio broadcasts of notifications and warning to mariners and notifications of flight information services, not less than three full days in advance, notification of actions beyond the territorial sea which represent a danger to navigation of ships or to flight of aircraft.

2. The Parties shall take necessary measures to ensure that commanders of ships and aircraft shall use the greatest caution and prudence in areas notified in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 7

The Parties shall exchange in a timely manner appropriate information concerning incidents which result in damage and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Republic of Korea shall provide such information through the naval or other military attache of the Embassy of the Russian Federation to the Republic of Korea and the Navy of the Russian Federation shall provide such information through the naval or other military attache of the Embassy of the Republic of Korea to the Russian Federation.

Article 8

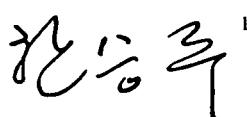
This Agreement shall enter into force in thirty days after the date of its signature. It may be terminated by either Party six months after submission of a written notice of termination to the other Party.

Article 9

Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its provisions, as well as possible ways of promoting a higher level of safety of navigation of their ships or flight of their aircraft beyond the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter every three years, or more frequently as the Parties may decide.

Done in Moscow, on the 2nd day of June, 1994,
in duplicate, each in Korean, Russian and English, all texts being
equally authentic. In case of dispute on the interpretation of the text,
the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Han Sung-joo".¹

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Kozyrev".²

¹ Han Sung-joo.

² A. Kozyrev.

(Annex)

**TABLE OF SPECIAL SIGNALS I/
Identification Signal: YVI**
(The following group is to be preceded by this signal)

Signal	Meaning of signal
1	2
IR1	I am engaged in oceanographic operations.
IR2 (...)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment _____ meters astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1 (...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (...)	I am proceeding to anchorage on course _____.
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.

I/ Both Parties will issue appropriate instructions for the use of the signals in this Table.

The Representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

- QV3 I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
- RT2 I intend to pass you on your port side.
- RT3 I intend to pass you on your starboard side.
- RT4 I will overtake you on your port side.
- RT5 I will overtake you on your starboard side.
- RT6 I am/formation is manoeuvring. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- RT7 (...) I shall approach your ship on starboard side to a distance of _____ 100's meters.
- RT8 (...) I shall approach your ship on port side to a distance of _____ 100's meters.
- RT9 (...) I shall cross astern at a distance of _____ 100's meters.
- RU2 (...) I am beginning a port turn in approximately _____ minutes.
- RU3 (...) I am beginning a starboard turn in approximately _____ minutes.
- RU4 The formation is preparing to alter course to port.
- RU5 The formation is preparing to alter course to starboard.
- RU6 I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
- RU7 I am preparing to submerge.
- RU8 A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
- SL2 Request your course, speed and passing intention.
- TX1 I am engaged in fisheries patrol.
- UY1 (...) I am preparing to launch (recover) aircraft on course _____
- UY2 (...) I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- UY3 (...) I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- UY4 I am preparing to conduct (I am conducting) operations employing explosive charges.

- UY5 I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
- UY6 (...) I am preparing to conduct (I am conducting) underway replenishment on course _____. Request you remain clear.
- UY7 (...) I am preparing to conduct extensive small boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- UY8 (...) I am manoeuvring to launch (recover) landing craft (boats). Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- UY9 I am preparing to conduct (I am conducting) helicopter operations over my stern.
- UY10* I am checking gunnery systems.
- UY11* I am checking rocket systems.
- UY12 (...) I am preparing to conduct (I am conducting) gunnery exercises (bombing) with aircraft using a towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
- ZL1 I have received and understood your signal
- ZL2 Do you understand? Request acknowledgement.
- ZL3 Your signal has been received but not understood.
-

*These signals are transmitted by ships when they conduct routine checks of gun or missile systems according to relevant technical requirements.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des navires de leurs forces armées respectives et des vols de leurs avions militaires au-delà des eaux territoriales,

Guidés par les principes et règles généralement reconnus du droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) Le terme « navire » s'entend :
 - 1) D'un navire de guerre appartenant aux forces armées de l'une ou l'autre des Parties, portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité, placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le Gouvernement et dont le nom figure sur la liste militaire appropriée ou son équivalent, et monté par un équipage soumis aux règles normales de la discipline militaire;
 - 2) D'un navire auxiliaire appartenant aux forces armées de l'une ou l'autre Partie, qui est autorisé à battre le pavillon des auxiliaires si l'une ou l'autre Partie possède un tel pavillon;
 - b) Le terme « aéronef » s'entend de tous les engins militaires plus lourds ou plus légers que l'air, à l'exclusion des engins spatiaux;
 - c) Le terme « formation » s'entend d'un effectif ordonné de deux ou plusieurs navires naviguant de conserve et évoluant ensemble;
 - d) Le terme « personnel » s'entend de toute personne, qu'il s'agisse d'un militaire ou d'un civil, qui sert dans les forces armées de l'une ou l'autre Partie ou qui y est employée;
 - e) Le terme « laser » s'entend de toute source de rayonnement magnétique intense, cohérent et précisément dirigé, dans les spectres visible, infrarouge ou ultraviolet, qui procède du rayonnement stimulé d'électrons, d'atomes ou de molécules.
 2. Le présent Accord s'applique aux navires et aux aéronefs manœuvrant au-delà des eaux territoriales.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1834, n° I-31363.

Article 2

Les Parties prendront les mesures voulues pour assurer le respect rigoureux, par les commandants de leurs navires, de la lettre et de l'esprit du Règlement international de 1972 pour la prévention des abordages en mer (ci-après dénommé « le Règlement de route de 1972 »), annexé à la Convention sur le règlement international pour prévenir les abordages en mer, conclue à Londres le 20 octobre 1972¹. Les Parties reconnaissent que la liberté de navigation au-delà des eaux territoriales repose sur les principes institués par le droit international et codifiés dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, datant de 1982.

Article 3

1. Les navires de chaque Partie opérant dans le voisinage de navires de l'autre Partie devront toujours rester à bonne distance pour éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils devront maintenir leur cap et leur allure en application du Règlement de route de 1972.

2. Les navires de chaque Partie qui se croisent ou opèrent au voisinage d'une formation de l'autre Partie devront, tout en se conformant au Règlement de route de 1972, éviter de manœuvrer d'une manière susceptible d'entraver les évolutions de ladite formation.

3. Les formations des Parties n'effectueront aucune manœuvre dans les zones de trafic intense auxquelles s'appliquent des systèmes internationalement reconnus de division du trafic.

4. Les navires de chaque Partie affectés à la surveillance de navires de l'autre Partie se tiendront à une distance suffisante pour parer au risque de collision et éviteront également de procéder à des manœuvres qui puissent gêner ou mettre en danger les navires qu'ils surveillent. Sauf si le Règlement de route de 1972 lui impose de maintenir son cap ou son allure, tout navire surveillant doit, conformément aux règles de bonne manœuvre, prendre à temps des mesures positives pour ne pas gêner ni mettre en danger les navires qu'il surveille.

5. Lorsque les navires des deux Parties manœuvreront en vue l'un de l'autre, ils devront annoncer leurs mouvements et leurs intentions au moyen de signaux (pavillon, sirène et feux) prescrits par le Règlement de route de 1972, le Code international des signaux et le tableau des signaux spéciaux figurant en annexe au présent Accord. De nuit, ou lorsque la visibilité sera réduite ou que la signalisation au moyen des pavillons sera imprécise du fait de la distance ou de la luminosité, il devra être fait usage de la bande radio 16 de très haute fréquence (156,8 MHz).

6. Les navires des Parties :

a) Eviteront de procéder à des attaques simulées en pointant des canons, des lance-missiles, des tubes lance-torpilles ou autres armes en direction d'un navire de l'autre Partie;

b) Ne lanceront aucun objet en direction de navires de l'autre Partie de manière à mettre à risque lesdits navires ou à créer un danger pour la navigation;

c) N'utiliseront pas de projecteurs ni d'autre dispositif puissant d'éclairage pour illuminer la passerelle de commandement de navires ou les cockpits d'aéronefs en vol de l'autre Partie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1050, p. 17.

d) N'utiliseront pas de rayonnement laser d'une manière susceptible de causer des dommages au personnel ou au matériel d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie;

e) Ne lanceront aucune fusée-signal en direction de navires ou d'aéronefs de l'autre Partie d'une manière susceptible d'endommager ces navires ou aéronefs.

7. En cas d'exercices avec des sous-marins immersés, les navires d'appui devront arborer les signaux appropriés prescrits par le Code international des signaux ou par le Tableau des signaux spéciaux figurant à l'Annexe du présent Accord, de manière à avertir les navires de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans les parages.

8. Lorsque des navires de l'une des Parties s'approcheront de navires de l'autre Partie qui, selon la règle 3 g du Règlement de route de 1972, ont des possibilités de manœuvre limitées, et en particulier de navires qui procèdent au lancement ou l'atterrissement d'aéronefs, à des manœuvres de ravitaillement ou au transfert de personnel de navire à navire sans stopper, ils devront prendre les mesures appropriées pour ne pas entraver les manœuvres desdits navires et se tenir à bonne distance.

Article 4

1. Les commandants d'aéronefs de chacune des Parties devront faire preuve du maximum de prudence lorsqu'ils arriveront au voisinage d'aéronefs ou de navires de l'autre Partie, et plus particulièrement de navires qui procèdent au lancement ou à la récupération d'aéronefs et, pour leur sécurité mutuelle, ils ne devront pas autoriser :

a) La simulation d'attaques par l'emploi simulé d'armes contre des aéronefs ou des navires de l'autre Partie;

b) Le largage, en direction de navires de l'autre Partie, d'objets d'une manière qui présenterait un danger pour lesdits navires ou pour la navigation;

c) L'exécution d'acrobaties au-dessus des navires de l'autre Partie.

2. Les aéronefs des Parties qui voleront dans l'obscurité ou aux instruments devront, dans la mesure du possible, porter des feux de navigation.

3. Chacune des Parties devra prendre les mesures nécessaires pour que les vols d'aéronefs sans pilote appartenant à ses forces armées ne constituent pas un danger pour la navigation des navires ou le vol des aéronefs de l'autre Partie.

4. Tout aéronef de l'une des Parties qui s'approchera d'aéronefs, de navires ou de l'espace aérien de l'autre Partie continuera d'écouter la fréquence 121,5 MHz ou 243 MHz et, s'il le lui est demandé, entrera en communication sur ces fréquences.

Article 5

1. Les manœuvres dangereuses des navires et des aéronefs qui sont interdites par le présent Accord ne seront pas davantage effectuées face à des navires ou aéronefs civils des Parties.

2. Les Parties prendront les mesures voulues pour porter à la connaissance de leurs navires et aéronefs civils les dispositions du présent Accord visant à assurer leur sécurité mutuelle.

Article 6

1. Les Parties assureront, par le système habituel de transmission radio d'avis ou d'avertissements aux marins ou de notifications d'informations de vol, et cela au moins trois à cinq jours à l'avance, les actions au-delà des eaux territoriales qui constituerait un danger pour la navigation ou pour les aéronefs en vol.

2. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les commandants de leurs navires ou de leurs aéronefs fassent preuve de la plus grande prudence et des plus grandes précautions dans les zones signalées conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Les Parties devront procéder en temps opportun aux échanges d'informations appropriées concernant les cas de collision ayant entraîné des avaries ou d'autres incidents survenus en mer entre des navires ou des aéronefs des Parties. La marine militaire de la République de Corée fournira ces renseignements par l'entremise de l'attaché naval ou de tout autre attaché militaire de l'Ambassade de la Fédération de Russie en République de Corée, et la marine militaire de la Fédération de Russie fournira les renseignements de cette nature par l'entremise de l'attaché naval ou de tout autre attaché militaire de l'Ambassade de la République de Corée en Fédération de Russie.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre Partie six mois après communication d'un avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie.

Article 9

Des représentants des parties se rencontreront dans l'année qui suivra la date de la signature du présent Accord pour étudier l'application de ses dispositions ainsi que les mesures qui pourraient être prises pour assurer un plus haut niveau de sécurité de la navigation de leurs navires ou du vol de leurs aéronefs au-delà des eaux territoriales. Des consultations similaires auront lieu par la suite tous les trois ans ou plus fréquemment si les Parties en décident ainsi.

FAIT à Moscou le 2 juin 1994, en double exemplaire en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des dispositions de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ANNEXE

TABLEAU DES SIGNAUX SPÉCIAUX¹*Signal d'identification : YVI*

(Les signaux suivants doivent être précédés par le signal d'identification)

<i>Signal</i>	<i>Signification du signal</i>
IR1	Je procède à des opérations océanographiques.
IR2 (...)	Je hale/remorque un équipement de recherches hydrographiques à ... mètres sur l'arrière.
IR3	Je repêche un équipement de recherches hydrographiques.
IR4	Je procède à des opérations de sauvetage.
JH1	Je m'efforce de renflouer un navire échoué.
MH1	Prière de ne pas vous placer en travers de ma route.
NB1 (...)	Mon équipement de recherches hydrographiques non attaché s'éloigne de moi dans une direction indiquée ... (Tableau 3 du CIS).
PJ1	Je suis incapable de changer de cap à tribord.
PJ2	Je suis incapable de changer de cap à bâbord.
PJ3	Attention, j'ai un accident à la barre.
PP8 (...)	Manœuvres dangereuses en cours. Prière de rester à bonne distance de moi dans la direction indiquée ... (Tableau 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé les machines.
QS6 (...)	Je procède en direction du mouillage en poursuivant ma route ...
QV2	Je suis à un mouillage à piles fixes multiples utilisant deux ou plus de deux ancrages ou bouées longitudinalement. Prière de garder une bonne distance.
QV3	J'ai jeté l'ancre en eau profonde avec un équipement de recherches hydrographiques en remorque.
RT2	Je m'apprête à vous croiser à votre bâbord.
RT3	Je m'apprête à vous croiser à votre tribord.
RT4	Je vais vous dépasser à votre bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser à votre tribord.
RT6 (...)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Prière de garder une bonne distance de la direction indiquée par moi ... (Tableau 3 du CIS).
RT7 (...)	Je vais m'approcher de votre navire à tribord à une distance de ... mètres (yards).
RT8 (...)	Je vais m'approcher de votre navire à bâbord à une distance de ... mètres (yards).
RT9 (...)	Je vais vous croiser sur l'arrière à une distance de ... mètres (yards).
RU2 (...)	J'entreprends un virage à bâbord dans environ ... minutes.
RU3 (...)	J'entreprends un virage à tribord dans environ ... minutes.
RU4	La formation se prépare à changer de cap à bâbord.
RU5	La formation se prépare à changer de cap à tribord.

¹ Les Parties publieront des directives approuvées par elles concernant l'utilisation des signaux figurant à ce tableau. Par accord mutuel, les représentants des Parties peuvent apporter au tableau toutes modifications ou adjonctions nécessaires.

- RU6 Je procède à des exercices de manœuvres. Il est dangereux de se trouver à l'intérieur de la formation.
- RU7 Je me prépare à immerger.
- RU8 Un sous-marin fera surface à moins de deux milles marins de moi dans moins de 30 minutes. Prière de garder une bonne distance.
- SL2 Prière d'indiquer votre vitesse de route et vos intentions de dépassement.
- TX1 Je procède à une patrouille de pêche.
- UY1 (...) Je me prépare à lancer/récupérer un aéronef avec cap sur ...
- UY2 (...) Je m'apprête à procéder à des exercices de lancement de missiles. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée ... (Tableau 3 du CIS).
- UY3 (...) Je m'apprête à procéder à des exercices de tir. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée ... (Tableau 3 du CIS).
- UY4 Je m'apprête à entreprendre/J'entreprends des opérations faisant usage de charges explosives.
- UY5 (...) Je procède à des manœuvres préparatoires à des exercices de lancement de torpilles dans une direction indiquée par moi ... (Tableau 3 du CIS).
- UY6 (...) Je m'apprête à procéder/Je procède, faisant route, au ravitaillement avec cap sur ... Prière de garder une bonne distance.
- UY7 Je m'apprête à procéder à des exercices d'entraînement amphibiens à grande échelle de petites embarcations assurant la liaison avec la côte. Prière de rester au large de la direction indiquée par moi ... (Tableau 3 du CIS).
- UY8 Je procède à des manœuvres de mise à l'eau/de récupération de chalands/de canots de débarquement. Prière de rester au large de la direction indiquée par moi ... (Tableau 3 du CIS).
- UY9 Je m'apprête à procéder/Je procède à des opérations d'hélicoptères au-dessus de l'arrière de mon navire.
- UY10* Je vérifie les systèmes de tir.
- UY11* Je vérifie les systèmes de lance-fusées.
- UY12 Je m'apprête à procéder/Je procède à des exercices de tir/de bombardement aérien de la cible remorquée. Prière de garder une bonne distance de moi dans la direction indiquée ... (Tableau 3 du CIS).
- ZL1 Votre signal reçu et compris.
- ZL2 Me comprenez-vous? Prière de répondre.
- ZL3 Votre signal reçu mais non compris.

* Ces signaux sont transmis par navires au moment des manœuvres de vérification des systèmes de tir et de lancement de missiles selon les exigences techniques pertinentes.

No. 31354

**REPUBLIC OF KOREA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the protection of migratory birds (with annex).
Signed at Moscow on 2 June 1994**

Authentic texts: Korean, Russian and English.

Authentic text of the annex: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec
annexe). Signé à Moscou le 2 juin 1994**

Textes authentiques : coréen, russe et anglais.

Textes authentiques de l'annexe : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
철새보호에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

새가 자연환경을 풍요롭게 하는데 있어 중요한 요소일뿐만 아니라
필수적인 역할을 하고 있으며 이러한 역할이 적절한 관리에 의하여 증진될 수
있음을 고려하고,

새의 많은 종이 양국간을 이동하며 계절에 따라 양국에 서식하고 있으며
일정한 새의 종은 멸종위기에 처해 있음을 인식하며,

철새 및 그 서식지의 관리 및 보호와 일정한 새의 멸종 방지를 위한
조치를 취하는데 있어 상호 협력할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정에서 “철새”라 함은 양국간을 이동한다는 신뢰할 수 있는
증거가 있는 새의 종 또는 아종을 말한다.

제 2 조

1. 제1조에 따라 철새로 정의되는 종의 목록은 이 협정 부속서에 포함된다.
2. 각 체약당사자는 부속서를 수시로 검토하며, 필요한 경우, 타방 체약
당사자에게 부속서의 개정을 권고한다.

3. 부속서는 양 체약당사자가 외교공한의 교환을 통해 그러한 권고의 수락을 확인한 날로부터 3월 후 개정된 것으로 간주된다.

제 3 조

각 체약당사자는 철새의 포획 및 그 알의 채취를 금지한다. 불법으로 포획하거나 채취한 철새나 그 알 또는 그 전체 또는 일부를 사용하여 만든 가공품의 판매, 구입 또는 교환도 또한 금지한다. 다만, 포획 및 채취에 대하여는 각 체약당사자의 법령에 따라 다음의 경우에는 예외로 할 수 있다.

- 가. 이 협정의 목적과 일치하는 과학, 교육, 번식 또는 기타 특정 목적을 위한 경우
- 나. 인명 및 재산을 보호하기 위한 경우
- 다. 양국의 관련 법령에 따라 수렵장에서 수렵기간동안 수렵하는 경우

제 4 조

- 1. 양 체약당사자는 멸종위기에 처해 있는 새의 종 또는 아종을 보존하기 위하여 특별한 조치를 취한다.
- 2. 일방 체약당사자는 일정한 새의 종 또는 아종이 멸종위기에 처해 있으며 긴급히 보호될 필요가 있다고 결정한 경우에는 언제나 타방 체약 당사자에게 그러한 결정 및 그 취소를 통보한다.
- 3. 각 체약당사자는 이 조 2항에 따라 결정된 새의 종이나 아종 및 그 가공품의 수출 또는 수입을 규제한다.

제 5 조

- 1. 체약당사자는 철새 및 멸종위기에 처해 있는 새의 보존을 위해 자료 또는 간행물을 교환하고 공동연구를 수행한다.

2. 체약당사자는 철새 및 멸종위기에 처해 있는 새의 서식지 관리 및 보존을 위해 보존지역을 지정한다.

제 6 조

각 체약당사자는 이 협정 제3조 및 제4조에 따라 보호되는 새의 환경을 보존하고 개선하기 위하여 적절한 조치를 취하도록 노력한다. 각 체약당사자는 특히 다음과 같은 조치를 취한다.

- 가. 그러한 새 및 그 환경에 미치는 피해를 방지하기 위한 방법을 모색함.
- 나. 그러한 새의 보존에 유해하다고 결정된 동식물 수입을 규제하기 위하여 필요하다고 판단되는 조치를 취하도록 노력함.
- 다. 특이한 자연환경(섬을 포함하여)을 갖는 생태계에 혼란을 초래할 수 있는 동식물의 수입을 규제하기 위하여 필요하다고 판단되는 조치를 취하도록 노력함.

제 7 조

1. 각 체약당사자는 이 협정의 목적에 이바지하기 위해 필요한 조치를 취한다.

2. 체약당사자는 철새의 보호를 위해, 필요한 경우, 공동작업을 위한 전문가 회의를 개최하고 상호 방문한다.

제 8 조

일방 체약당사자의 요청이 있을 경우, 양 체약당사자는 이 협정의 이행에 대하여 협의한다.

제 9 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 유효하며, 그 이후 일방 체약당사자가 1년전에 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 6 월 2 일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승수

러시아연방 정부를 위하여

J. W. M. M.

협정 제 1조에 따른 철새목록

한국명	영문	학명
아비	Red-throated Diver	<i>Gavia stellata</i>
큰회색머리아비	Black-throated Diver	<i>Gavia arctica</i>
회색머리아비	Pacific Diver	<i>Gavia pacifica</i>
흰부리아비	White-billed Diver	<i>Gavia adamsii</i>
뿔눈병아리	Great Crested Grebe	<i>Podiceps cristatus</i>
큰눈병아리	Red-necked Grebe	<i>Podiceps grisegena</i>
귀뿔눈병아리	Horned Grebe	<i>Podiceps auritus</i>
검은목눈병아리	Black-necked Grebe	<i>Podiceps nigricollis</i>
논병아리	Little Grebe	<i>Podiceps ruficollis</i>
바다제비	Swinhoe's Fork-tailed Petrel	<i>Oceanodroma monorhis</i>
쇠부리슴새	Slender-billed Shearwater	<i>Puffinus tenuirostris</i>
밝은발슴새	Pale-footed Shearwater	<i>Puffinus carneipes</i>
슴새	Streaked Shearwater	<i>Calonectris leucomelas</i>
가마우지	Temminck's Cormorant	<i>Phalacrocorax filamentosus</i>
민물가마우지	Common Cormorant	<i>Pharacrocorax carbo</i>
쇠가마우지	Pelagic Cormorant	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
군함조	Lesser Frigate Bird	<i>Fregata ariel</i>
왜가리	Grey Heron	<i>Ardea cinerea</i>
붉은왜가리	Purple Heron	<i>Ardea purpurea</i>
대백로	Large Egret	<i>Egretta alba</i>
쇠백로	Little Egret	<i>Egretta garzetta</i>
노랑부리백로	Chinese Egret	<i>Egretta eulophotes</i>
중백로	Intermediate Egret	<i>Egretta intermedia</i>
황로	Cattle Egret	<i>Bubulcus ibis</i>
흰날개해오라기	Chinese Pond Heron	<i>Ardeola bacchus</i>

한국명	영문	학명
검은댕기해오라기	Green-backed Heron	<i>Butorides striatus</i>
해오라기	Night Heron	<i>Nycticorax nycticorax</i>
큰덤불해오라기	Schrenck's Little Bittern	<i>Ixobrychus eurythmus</i>
덤불해오라기	Chinese Little Bittern	<i>Ixobrychus sinensis</i>
알락해오라기	Bittern	<i>Botaurus stellaris</i>
붉은해오라기	Japanese Night Heron	<i>Gorsakius goisagi</i>
따오기	Japanese Crested Ibis	<i>Nipponia nippon</i>
노랑부리저어새	Spoonbill	<i>Platalea leucorodia</i>
황새	Eastern White Stork	<i>Ciconia(ciconia) boyciana</i>
먹황새	Black Stork	<i>Ciconia nigra</i>
큰고니	Whooper Swan	<i>Cygnus cygnus</i>
고니	Whistling Swan	<i>Cygnus columbianus</i>
혹고니	Mute Swan	<i>Cygnus olor</i>
개리	Swan Goose	<i>Anser cygnoides</i>
흰기러기	Snow Goose	<i>Anser caerulescens</i>
회색기러기	Graylag Goose	<i>Anser anser</i>
쇠기러기	White-fronted Goose	<i>Anser albifrons</i>
흰이마기러기	Lesser White-fronted Goose	<i>Anser erythropus</i>
큰기러기	Bean Goose	<i>Anser fabalis</i>
혹기러기	Brent	<i>Branta bernicla</i>
혹부리오리	Shelduck	<i>Tadorna tadorna</i>
황오리	Ruddy Shelduck	<i>Tadorna ferruginea</i>
원앙사촌	Crested Shelduck	<i>Tadorna cristata</i>
청둥오리	Mallard	<i>Anas platyrhynchos</i>
흰뺨검둥오리	Spotbilled Duck	<i>Anas poecilorhyncha</i>
쇠오리	Teal	<i>Anas crecca</i>

한국명	영문	학명
가창오리	Baikal Teal	<i>Anas formosa</i>
청머리오리	Falcated Teal	<i>Anas falcata</i>
알락오리	Gadwall	<i>Anas strepera</i>
홍머리오리	Wigeon	<i>Anas penelope</i>
고방오리	Pintail	<i>Anas acuta</i>
발구지	Garganey	<i>Anas querquedula</i>
넓적부리	Shoveler	<i>Anas clypeata</i>
원앙	Mandarin Duck	<i>Aix galericulata</i>
흰죽지	Pochard	<i>Aythya ferina</i>
붉은가슴흰죽지	Bear's Pochard	<i>Aythya baeri</i>
댕기흰죽지	Tufted Duck	<i>Aythya fuligula</i>
검은머리흰죽지	Scaup	<i>Aythya marila</i>
검둥오리사촌	Velvet Scoter	<i>Melanitta fusca</i>
검둥오리	Common Scoter	<i>Melanitta nigra</i>
흰줄박이오리	Harlequin Duck	<i>Histrionicus histrionicus</i>
바다꿩	Long-tailed Duck	<i>Clangula hyemalis</i>
흰뺨오리	Goldeneye	<i>Bucephala clangula</i>
흰비오리	Smew	<i>Mergus albellus</i>
바다비오리	Red-breasted Merganser	<i>Mergus serrator</i>
호사비오리	Chinese Merganser	<i>Mergus squamatus</i>
비오리	Goosander	<i>Mergus merganser</i>
물수리	Osprey	<i>Pandion haliaetus</i>
벌매	Crested Buzzard	<i>Pernis ptilorhynchus</i>
솔개	Black Kite	<i>Milvus migrans</i>
흰꼬리수리	White-tailed Sea Eagle	<i>Haliaeetus albicilla</i>
참수리	Steller's Sea Eagle	<i>Haliaeetus pelagicus</i>

한국명	영문	학명
참매	Goshawk	<i>Accipiter gentilis</i>
조롱이	Japanese Lesser Sparrow Hawk	<i>Accipiter gularis</i>
붉은 배 새매	Chinese Sparrow Hawk	<i>Accipiter soloensis</i>
새매	Sparrow Hawk	<i>Accipiter nisus</i>
말똥가리	Buzzard	<i>Buteo buteo</i>
털발말똥가리	Rough-legged Buzzard	<i>Buteo lagopus</i>
큰말똥가리	Upland Buzzard	<i>Buteo hemilasius</i>
왕새매	Grey-faced Buzzard-Eagle	<i>Butastur indicus</i>
검독수리	Golden Eagle	<i>Aquila chrysaetos</i>
흰죽지수리	Imperial Eagle	<i>Aquila heliaca</i>
독수리	Black Vulture	<i>Aegypius monachus</i>
잿빛개구리매	Hen Harrier	<i>Cirucus cyaneus</i>
알락개구리매	Pied Harrier	<i>Circus melanoleucus</i>
개구리매	Marsh Harrier	<i>Circus aeruginosus</i>
매	Peregrine Falcon	<i>Falco peregrinus</i>
새호리기	Hobby	<i>Falco subbuteo</i>
쇠황조롱이	Merlin	<i>Falco columbarius</i>
비둘기조롱이	Amur Red-footed Falcon	<i>Falco (vespertinus) amurensis</i>
황조롱이	Kestrel	<i>Falco tinnunculus</i>
메추라기	Japanese Quail	<i>Coturnix japonicus</i>
검은목두루미	Common Crane	<i>Grus grus</i>
재두루미	White-naped Crane	<i>Grus vipio</i>
혹두루미	Hooded Crane	<i>Grus monacha</i>
두루미	Red-crowned Crane	<i>Grus japonensis</i>
느시	Great Bustard	<i>Otis tarda</i>
물닭	Coot	<i>Fulica atra</i>

한국명	영문	학명
쇠물닭	Moorhen	<i>Gallinula chloropus</i>
흰눈썹뜸부기	Water Rail	<i>Rallus aquaticus</i>
쇠뜸부기사촌	Ruddy Crake	<i>Porzana fusca</i>
쇠뜸부기	Ballion's Crake	<i>Porzana pusilla</i>
알락뜸부기	Swinhoe's Yellow Rail	<i>Porzana exquisita</i>
한국뜸부기	Siberian Ruddy Crake	<i>Porzana paykullii</i>
뜸부기	Watercock	<i>Gallicrex cinerea</i>
세가락메추라기	Burmese Button Quail	<i>Turnix tanki</i>
제비물떼새	Indian Pratincole	<i>Glareola maldivarum</i>
검은가슴물떼새	Pacific Golden Plover	<i>Pluvialis fulva</i>
개꿩	Grey Plover	<i>Pluvialis squatarola</i>
검은가슴물떼새	American Golden Plover	<i>Pluvialis dominica</i>
흰죽지꼬마물떼새	Ringed Plover	<i>Charadrius hiaticula</i>
꼬마물떼새	Little Ringed Plover	<i>Charadrius dubius</i>
흰목물떼새	Long-billed Ringed Plover	<i>Charadrius placidus</i>
흰물떼새	Kentish Plover	<i>Charadrius alexandrinus</i>
왕눈물떼새	Mongolian Plover	<i>Charadrius mongolus</i>
땡기물떼새	Lapwing	<i>Vanellus vanellus</i>
민땡기물떼새	Grey-headed Lapwing	<i>Microsarcops cinereus</i>
꼬까도요	Turnstone	<i>Arenaria interpres</i>
붉은갓도요	Curlew Sandpiper	<i>Calidris ferruginea</i>
민몰도요	Dunlin	<i>Calidris alpina</i>
좀도요	Red-necked Stint	<i>Calidris ruficollis</i>
종달도요	Long-toed Stint	<i>Calidris minutilla</i>
흰꼬리좀도요	Temminck's Stint	<i>Calidris temminckii</i>
매추라기도요	Sharp-tailed Sandpiper	<i>Calidris acuminata</i>

한국명

영 문

학 명

붉은가슴도요	Knot	<i>Calidris canutus</i>
붉은어깨도요	Great Knot	<i>Calidris tenuirostris</i>
세가락도요	Sanderling	<i>Crocethia alba</i>
목도리도요	Ruff	<i>Philomachus pugnax</i>
송곳부리도요	Broad-billed Sandpiper	<i>Limicola falcinellus</i>
넓적부리도요	Spoon-billed Sandpiper	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>
빽빽도요	Green Sandpiper	<i>Tringa ochropus</i>
알락도요	Wood Sandpiper	<i>Tringa glareola</i>
청다리도요	Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>
붉은발도요	Redshank	<i>Tringa totanus</i>
학도요	Spotted Redshank	<i>Tringa erythropus</i>
쇠청다리도요	Marsh Sandpiper	<i>Tringa stagnatilis</i>
쇠청다리도요사촌	Spotted Greenshank	<i>Tringa guttifer</i>
노랑발도요	Asian Wandering Tattler	<i>Tringa brevipes</i>
깜작도요	Common Sandpiper	<i>Tringa hypoleucus</i>
뒷부리도요	Terek Sandpiper	<i>Xenus cinereus</i>
혹꼬리도요	Black-tailed Godwit	<i>Limosa limosa</i>
큰뒷부리도요	Bar-tailed Godwit	<i>Limosa lapponica</i>
마도요	Curlew	<i>Numenius arquata</i>
중부리도요	Whimbrel	<i>Numenius phaeopus</i>
알락꼬리마도요	Australian Curlew	<i>Numenius madagascariensis</i>
쇠부리도요	Little Whimbrel	<i>Numenius minutus</i>
지느러미발도요	Northern Phalarope	<i>Phalaropus lobatus</i>
장다리를떼새	Black-winged Stilt	<i>Himantopus himantopus</i>
뒷부리장다리를떼새	Avocet	<i>Recurvirostra avocetta</i>
멧도요	Woodcock	<i>Scolopax rusticola</i>

한국명	영문	학명
깍도요	Common Snipe	<i>Gallinago gallinago</i>
깍도요사촌	Swinhoe's Snipe	<i>Gallinago megala</i>
바늘꼬리도요	Pintail Snipe	<i>Gallinago stenura</i>
청도요	Solitary Snipe	<i>Gallinago solitaria</i>
큰깍도요	Latham's Snipe	<i>Gallinago hardwickii</i>
꼬마도요	Jack Snipe	<i>Lymnocryptes minimus</i>
검은머리물떼새	Oystercatcher	<i>Haematopus ostralegus</i>
호사도요	Painted Snipe	<i>Rostratula benghalensis</i>
세가락갈매기	Black-legged Kittiwake	<i>Rissa tridactyla</i>
큰재갈매기	Slaty-backed Gull	<i>Larus schistisagus</i>
팽이갈매기	Black-tailed Gull	<i>Larus crassirostris</i>
재갈매기	Herring Gull	<i>Larus argentatus</i>
갈매기	Common Gull	<i>Larus canus</i>
흰갈매기	Glaucous Gull	<i>Larus hyperboreus</i>
붉은부리갈매기	Black-headed Gull	<i>Larus ridibundus</i>
적호갈매기	Relict Gull	<i>Larus relictus</i>
검은머리갈매기	Saunders' Gull	<i>Larus saundersi</i>
흰죽지갈매기	White-winged Black Tern	<i>Sterna leucoptera</i>
제비갈매기	Common Tern	<i>Sterna hirundo</i>
쇠제비갈매기	Little Tern	<i>Sterna albifrons</i>
흰눈썹바다오리	Spectacled Guillemot	<i>Cephus carbo</i>
바다오리	Guillemot	<i>Uria aalge</i>
알락쇠오리	Marbled Murrelet	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
바다쇠오리	Ancient Murrelet	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
뿔쇠오리	Japanese Murrelet	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
흰수염바다오리	Hornbilled puffin	<i>Cerorhinca monocerata</i>

한국명	영문	학명
멧비둘기	Rufous Turtle Dove	<i>Streptopelia orientalis</i>
녹색비둘기	Japanese Green Pigeon	<i>Sphenurus sieboldii</i>
뻐꾸기	Common Cuckoo	<i>Cuculus canorus</i>
벙어리뻐꾸기	Oriental Cuckoo	<i>Cuculus saturatus</i>
두견이	Little Cuckoo	<i>Cuculus poliocephalus</i>
검은등뻐꾸기	Indian Cuckoo	<i>Cuculus micropterus</i>
매사촌	Horsfield's Hawk-cuckoo	<i>Cuculus fugax</i>
수리부엉이	Eagle Owl	<i>Bubo bubo</i>
소쩍새	Scops Owl	<i>Otus scops</i>
큰소쩍새	Collared Scops Owl	<i>Otus bakkamoena</i>
칡부엉이	Long-eared Owl	<i>Asio otus</i>
쇠부엉이	Short-eared Owl	<i>Asio flammeus</i>
솔부엉이	Brown Hawk Owl	<i>Ninox scutulata</i>
금눈쇠울빼미	Eastern Little Owl	<i>Athene noctua</i>
올빼미	Korean Wood Owl	<i>Strix aluco</i>
긴점박이올빼미	Ural Owl	<i>Strix uralensis</i>
쏙독새	Jungle Nightjar	<i>Caprimulgus indicus</i>
칼새	White-rumped Swift	<i>Apus pacificus</i>
쇠칼새	House Swift	<i>Apus affinis</i>
바늘꼬리칼새	White-throated Needle-tailed Swift	<i>Chaetura caudacuta</i>
파랑새	Broad-billed Roller	<i>Eurystomus orientalis</i>
물총새	Kingfisher	<i>Alcedo atthis</i>
후투티	Hoopoe	<i>Upupa epops</i>
개미잡이	Wryneck	<i>Jynx torquilla</i>
북방쇠종다리	Lesser Short-toed Lark	<i>Callandrella rufescens</i>
제비	House Swallow	<i>Hirundo rustica</i>

한국명	영문	학명
귀제비	Red-rumped Swallow	<i>Hirundo daurica</i>
흰털발제비	House Martin	<i>Delichon urbica</i>
갈색제비	Sand Martin	<i>Riparia riparia</i>
쇠발종다리	Godlewski's Pipit	<i>Anthus godlewskii</i>
힝동새	Indian Tree Pipit	<i>Anthus hodgsoni</i>
흰동발종다리	Pechora Pipit	<i>Anthus gustavi</i>
붉은가슴발종다리	Red-throated Pipit	<i>Anthus cervinus</i>
발종다리	Water Pipit	<i>Anthus spinoletta</i>
물레새	Forest Wagtail	<i>Dendronanthus indicus</i>
긴발톱할미새	Yellow Wagtail	<i>Motacilla flava</i>
노랑할미새	Grey Wagtail	<i>Motacilla cinerea</i>
알락할미새	White Wagtail	<i>Motacilla alba</i>
검은등할미새	Japanese Wagtail	<i>Motacilla grandis</i>
할미새사촌	Ashy Minivet	<i>Pericrocotus divaricatus</i>
큰재개구마리	Northern Shrike	<i>Lanius excubitor</i>
물때까치	Chinese Great Gray Shrike	<i>Lanius sphenocercus</i>
때까치	Bull-headed Shrike	<i>Lanius bucephalus</i>
칡때까치	Thick-billed Shrike	<i>Lanius tigrinus</i>
노랑때까치	Brown Shrike	<i>Lanius cristatus</i>
황여새	Waxwing	<i>Bombycilla garrulus</i>
홍여새	Japanese Waxwing	<i>Bombycilla japonica</i>
호랑지빠귀	White's Ground Thrush	<i>Turdus dauma</i>
흰눈썹지빠귀	Siberian Thrush	<i>Turdus sibiricus</i>
개똥지빠귀	Dusky Thrush	<i>Turdus naumanni</i>
되지빠귀	Grey-backed Thrush	<i>Turdus hortulorum</i>
흰배지빠귀	Pale Thrush	<i>Turdus pallidus</i>

한국명	영문	학명
흰눈썹붉은배지빠귀	Grey-headed Thrush	<i>Turdus obscurus</i>
붉은배지빠귀	Brown Thrush	<i>Turdus chrysolaus</i>
검은지빠귀	Grey Thrush	<i>Turdus cardis</i>
바다직박구리	Blue Rockthrush	<i>Monticola solitarius</i>
꼬까직박구리	White-breasted Rockthrush	<i>Monticola gularis</i>
검은딱새	Stonechat	<i>Saxicola torquata</i>
유리딱새	Siberian Bluechat	<i>Tarsiger cyanurus</i>
딱새	Dauian Redstart	<i>Phoenicurus auroreus</i>
진홍가슴	Siberian Rubythroat	<i>Erithacus calliope</i>
올새	Swinhoe's Bushrobin	<i>Erithacus sibilans</i>
쇠유리새	Siberian Blue Robin	<i>Erithacus cyane</i>
흰눈썹울새	Bluethroat	<i>Erithacus svecicus</i>
붉은가슴울새	Japanese Robin	<i>Erithacus akahige</i>
쇠솔새	Arctic Warbler	<i>Phylloscopus borealis</i>
버들솔새	Greenish Warbler	<i>Phylloscopus trochiloides</i>
되솔새	Pale-legged Willow Warbler	<i>Phylloscopus tenellipes</i>
산솔새	Crowned Willow Warbler	<i>Phylloscopus occipitalis</i>
노랑눈썹솔새	Yellow-browed Warbler	<i>Phylloscopus inornatus</i>
긴다리솔새사촌	Radde's Willow Warbler	<i>Phylloscopus schwarzi</i>
숲새	Short-tailed Bush Warbler	<i>Cettia squameiceps</i>
휘파람새	Bush Warbler	<i>Cettia diphone</i>
붉은허리개개비	Gray's Grasshopper Warbler	<i>Locustella fasciolata</i>
북방개개비	Pallas' Grasshopper Warbler	<i>Locustella certhiola</i>
알락꼬리쥐발귀	Middendorff's Grasshopper Warbler	<i>Locustella ochotensis</i>
쥐발귀개개비	Lanceolated Grasshopper Warbler	<i>Locustella lanceolata</i>
큰부리개개비	Thick-billed Reed Warbler	<i>Acrocephalus aedon</i>

한국명	영문	학명
개개비	Great Reed Warbler	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>
쇠개개비	Black-browed Reed Warbler	<i>Acrocephalus bistrigiceps</i>
쇠흰턱딱새	Lesser whitethroat	<i>Sylvia curruca</i>
상모솔새	Goldcrest	<i>Regulus regulus</i>
솔딱새	Sooty Flycatcher	<i>Muscicapa sibirica</i>
제비딱새	Grey-spotted Flycatcher	<i>Muscicapa griseisticta</i>
쇠솔딱새	Brown Flycatcher	<i>Muscicapa latirostris</i>
흰꼬리딱새	Red-breasted Flycatcher	<i>Ficedula parva</i>
노랑딱새	Mugimaki Flycatcher	<i>Ficedula mugimaki</i>
황금새	Narcissus Flycatcher	<i>Ficedula narcissina</i>
흰눈썹황금새	Tricolour Flycatcher	<i>Ficedula zanthopygia</i>
큰유리새	Blue-and-White Flycatcher	<i>Cyanoptila cyanomelana</i>
삼광조	Black Paradise Flycatcher	<i>Terpsiphone atrocaudata</i>
쇠박새	Marsh Tit	<i>Parus palustris</i>
북방쇠박새	Willow Tit	<i>Parus montanus</i>
스원호오목눈이	Penduline Tit	<i>Remiz pendulinus</i>
나무발발이	Tree Creeper	<i>Certhia familiaris</i>
한국동박새	Chestnut-flanked White-eye	<i>Zosterops erythropleura</i>
동박새	Japanese White-eye	<i>Zosterops japonica</i>
멧종다리	Siberian Accentor	<i>Prunella montanella</i>
바위종다리	Alpine Accentor	<i>Prunella collaris</i>
흰머리멧새	Pine Bunting	<i>Emberiza leucocephala</i>
꼬까참새	Chestnut Bunting	<i>Emberiza rutila</i>
검은머리족새	Yellow-breasted Bunting	<i>Emberiza aureola</i>
노랑턱멧새	Yellow-throated Bunting	<i>Emberiza elegans</i>
노랑눈썹멧새	Yellow-browed Bunting	<i>Emberiza chrysophrys</i>

한국명	영문	학명
촉새	Siberian Black-faced Bunting	<i>Emberiza spodocephala</i>
멧새	Siberian Meadow Bunting	<i>Emberiza cioides</i>
붉은뺨멧새	Grey-headed Bunting	<i>Emberiza fucata</i>
쑥새	Rustic Bunting	<i>Emberiza rustica</i>
쇠북은뺨멧새	Little Bunting	<i>Emberiza pusilla</i>
흰배멧새	Tristram's Bunting	<i>Emberiza tristrami</i>
쇠검은머리쑥새	Japanese Reed Bunting	<i>Emberiza yessoensis</i>
검은머리쑥새	Reed Bunting	<i>Emberiza schoeniclus</i>
북방검은머리쑥새	Pallas Reed Bunting	<i>Emberiza pallasi</i>
검은멧새	Grey Bunting	<i>Emberiza variabilis</i>
긴발톱멧새	Lapland Bunting	<i>Calcarius lapponicus</i>
흰멧새	Snow Bunting	<i>Plectrophenax nivalis</i>
콩새	Hawfinch	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
큰부리밀화부리	Japanese Grosbeak	<i>Eophona personata</i>
밀화부리	Chinese Grosbeak	<i>Eophona migratoria</i>
방울새	Japanese Greenfinch	<i>Carduelis sinica</i>
검은머리방울새	Siskin	<i>Carduelis spinus</i>
홍방울새	Redpoll	<i>Acanthis flammea</i>
긴꼬리홍양진이	Long-tailed Rose Finch	<i>Uragus sibiricus</i>
멋장이	Bullfinch	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
양진이	Pallas' Rosy Finch	<i>Carpodacus roseus</i>
적원자	Scarlet Finch	<i>Carpodacus erythrinus</i>
흰죽지솔잣새	White-winged Crossbill	<i>Loxia leucoptera</i>
술잣새	Crossbill	<i>Loxia curvirostra</i>
되새	Brambling	<i>Fringilla montifringilla</i>
갈색양진이	Rosy Finch	<i>Leucosticte arctoa</i>

한국명	영문	학명
섬참새	Russet Sparrow	<i>Passer rutilans</i>
찌르레기	Grey Starling	<i>Sturnus cineraceus</i>
북방찌르레기	Daurian Myna	<i>Sturnus sturninus</i>
쇠찌르레기	Red-cheeked Myna	<i>Sturnus philippensis</i>
꾀꼬리	Black-naped Oriole	<i>Oriolus chinensis</i>
바람까마귀	Spangled Drongo	<i>Dicrurus hottentottus</i>
검은바람까마귀	Black Drongo	<i>Dicrurus macrocercus</i>
까마귀	Carrion Crow	<i>Corvus corone</i>
큰부리까마귀	Jungle Crow	<i>Corvus macrorhynchos</i>
떼까마귀	Rook	<i>Corvus frugilegus</i>
갈까마귀	Jackdaw	<i>Corvus monedula</i>

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание, что птицы представляют собой не только важный элемент окружающей природной среды, но и играют существенную роль в ее обогащении и что эта роль может быть умножена при надлежащем управлении,

признавая, что многие виды птиц совершают перелеты между обеими странами и обитают сезонно в каждой стране и что некоторые виды птиц находятся под угрозой исчезновения,

желая совместно сотрудничать в осуществлении мероприятий по охране перелетных птиц и среды их обитания, по предотвращению исчезновения определенных видов птиц, а также по совершенствованию управления в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении термин "перелетные птицы" означает виды и подвиды птиц, в отношении которых имеются надежные сведения об их миграциях между обеими странами.

Статья 2

Перечень видов птиц, отнесенных к перелетным птицам в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, приводится в Приложении и является неотъемлемой частью данного Соглашения.

Каждая из Сторон будет периодически пересматривать Перечень видов птиц, отнесенных к перелетным птицам и, при необходимости, давать рекомендации другой Стороне о внесении в него поправок.

Поправки считаются принятыми через три месяца после того, как согласие с ними будет подтверждено путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 3

Каждая из Сторон установит запрет на добывание перелетных птиц и их яиц. Будут запрещены также продажа, покупка или обмен добытых незаконно этих птиц, их яиц или продуктов из них или их частей. Исключение из запрета может быть сделано в соответствии с законодательством каждой из Стороны в следующих случаях:

для научных, просветительских целей, разведения этих птиц или других специфических задач, не противоречащих целям настоящего Соглашения;

в целях охраны человеческой жизни и имущества;

для охоты в сезоны охоты в охотничьих угодьях, в соответствии с законодательством обеих стран.

Статья 4

Стороны примут специальные меры для сохранения видов или подвидов перелетных птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

Когда одна из Сторон определяет, что отдельные виды или подвиды птиц находятся под угрозой исчезновения и нуждаются в срочных мерах охраны, она информирует другую Сторону об этом определении или его отмене.

Каждая из Сторон будет контролировать экспорт или импорт видов или подвидов перелетных птиц, определенных в настоящей Статье, их яиц, продуктов из них или их частей.

Статья 5

Стороны будут осуществлять обмен данными и публикациями, касающимися исследований по сохранению перелетных птиц, в том числе, находящихся под угрозой исчезновения.

Стороны определят охраняемые территории для управления и сохранения мест обитания перелетных птиц, в том числе, находящихся под угрозой исчезновения.

Статья 6

Каждая из Сторон приложит усилия к принятию соответствующих мер для сохранения и улучшения среды обитания птиц, находящихся под охраной в соответствии с настоящим Соглашением. В частности, они будут:

изыскивать способы предупреждения ущерба этим птицам и окружающей их среде;

прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля за ввозом животных и растений, признанных наносящими ущерб сохранению среды обитания птиц, подпадающих под действие настоящего Соглашения;

прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля за ввозом животных и растений, которые могли бы нарушить экосистемы и уникальную природную среду (включая острова).

Статья 7

Каждая из Сторон примет меры, необходимые для достижения целей настоящего Соглашения.

Стороны будут проводить конференции экспертов и, если необходимо, осуществлять взаимные визиты для совместных работ по сохранению перелетных птиц.

Статья 8

Вопросы, возникающие между Сторонами в процессе реализации настоящего Соглашения, будут решаться путем взаимных консультаций.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты его подписания.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение пятнадцати лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит письменно за один год о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

В удостоверение этого уполномоченные соответствующим Правительством представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "2" июня 1994 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае какого-либо расхождения в толковании Стороны будут исходить из английского текста.

За Правительство
Республики Корея:

За Правительство
Российской Федерации:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Considering that birds not only constitute an important element in but also play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by proper management thereof,

Recognizing that many species of birds migrate between and seasonally live in both countries and that certain species of birds are in danger of extinction,

Desiring to cooperate mutually in taking measures for the management and protection of migratory birds and their habitat and the prevention of the extinction of certain birds,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term 'migratory birds' means the species and subspecies of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries.

Article 2

1. The list of the species defined as migratory birds in accordance with Article 1 is included in the Annex to this Agreement.

¹ Came into force on 2 July 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 9 (1).

2. Each Contracting Party shall review the Annex from time to time and, if necessary, make recommendations to the other Contracting Party to amend it.
3. The Annex shall be considered amended three months after the date when the acceptance of such recommendations is confirmed through an exchange of diplomatic notes between both Contracting Parties.

Article 3

Each Contracting Party shall prohibit the taking of migratory birds or their eggs. Any sale, purchase or exchange of these birds or their eggs, taken illegally, or the products thereof or their parts shall also be prohibited.

However, exceptions to the prohibition of taking will be made in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party in the following cases:

- (a) For scientific, educational, propagative or other specific purposes consistent with the objectives of this Agreement;
- (b) For protecting persons and property; and
- (c) For hunting during the hunting seasons at the hunting grounds in accordance with the relevant laws and regulations of both countries.

Article 4

1. Both Contracting Parties shall take special measures for the preservation of species or subspecies of birds which are in danger of extinction.

2. Whenever either Contracting Party has determined that certain species or subspecies of birds are in danger of extinction and need to be protected urgently, it shall inform the other Contracting Party of such determination and its cancellation.
3. Each Contracting Party shall control the exportation or importation of such species or subspecies of birds as are determined in accordance with paragraph 2 of this Article, and of the products thereof.

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange data or publications and conduct joint research for the conservation of migratory birds and birds in danger of extinction.
2. The Contracting Parties shall designate conservation area for management and conservation of habitat of migratory birds and birds in danger of extinction.

Article 6

Each Contracting Party shall endeavour to take appropriate measures to conserve and improve the environment of birds protected under Articles 3 and 4 of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) Seek means to prevent damage to such birds and their environment;
- (b) Endeavour to take such measures deemed necessary to control the importation of animals and plants determined to be hazardous to the conservation of such birds; and

- (c) Endeavour to take such measures deemed necessary to control the importation of animals and plants which could disturb the ecosystems of a unique natural environment (including islands).

Article 7

1. Each Contracting Party shall take measures necessary to serve the purposes of this Agreement.
2. The Contracting Parties will hold experts conference and make mutual visitations, if necessary, for the joint work to protect migratory birds.

Article 8

Upon the request of either Contracting Party, both Contracting Parties shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

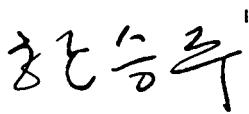
Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 2nd day of June, 1994 in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "한승주".¹

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "А. Коzyрев".²

¹ Han Sung-joo.
² A. Kozyrev.

ANNEX

**LIST OF THE SPECIES DEFINED AS MIGRATORY BIRDS
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT***Common Name**Scientific Name*

[*For the text of the annex, see p. 44 of the Korean text.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que les oiseaux sont un des éléments les plus importants de l'environnement naturel et jouent un rôle essentiel dans son enrichissement, et que ce rôle peut être accru au moyen d'une gestion appropriée,

Constatant qu'un grand nombre d'espèces d'oiseaux émigrent entre les deux pays et habitent selon les saisons dans l'un et l'autre pays et que certaines espèces d'oiseaux sont menacées d'extinction,

Désireux de coopérer en prenant des mesures propres à assurer la gestion et la conservation de certaines espèces d'oiseaux migrateurs et de leur habitat, ainsi que la prévention de l'extinction de certaines espèces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression « oiseaux migrateurs » s'applique aux espèces et sous-espèces d'oiseaux à propos desquelles on dispose de preuves fiables de migration entre les deux pays.

Article 2

1. La liste des espèces d'oiseaux dont il a été établi qu'ils sont migrateurs, conformément à l'Article 1, est jointe sous forme d'Annexe au présent Accord.

2. Chaque Partie contractante reverra l'Annexe de temps à autre et, si besoin est, formulera des recommandations à l'autre Partie contractante pour modifier ladite Annexe.

3. L'Annexe sera considérée comme modifiée trois mois après la date à laquelle l'acceptation de ces recommandations est confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

Article 3

Chaque Partie contractante interdira la capture des oiseaux migrateurs ou la collecte de leurs œufs. Sont également interdits la vente, l'achat ou l'échange de ces oiseaux ou de leurs œufs, capturés ou collectés illégalement, ou les produits qui en dérivent ou une partie de ces produits.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

Toutefois, des exceptions à l'interdiction de capture seront faites conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie contractante dans les cas suivants :

- a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductives ou à d'autres fins spécifiques qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs du présent Accord;
- b) Pour la protection des personnes et des biens; et
- c) Dans les lieux de chasse, pendant la saison de chasse, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes des deux pays.

Article 4

1. Les deux Parties contractantes prendront des mesures spéciales pour assurer la préservation des espèces ou des sous-espèces d'oiseaux qui sont menacées d'extinction.

2. Chaque fois que l'une ou l'autre Partie contractante a déterminé que certaines espèces ou sous-espèces d'oiseaux sont menacées d'extinction et doivent être protégées d'urgence, elle informera l'autre Partie contractante de cette détermination ou de son annulation.

3. Chaque Partie contractante réglementera l'exportation ou l'importation de ces espèces ou sous-espèces d'oiseaux, ainsi que de leurs produits, comme elles sont déterminées conformément au paragraphe 2 du présent Article.

Article 5

1. Les Parties contractantes échangeront des données et des publications et entreprendront de concert des recherches pour la conservation des oiseaux migrateurs et des oiseaux menacés d'extinction.

2. Les Parties contractantes désigneront des zones de conservation pour la gestion et la conservation de l'habitat des oiseaux migrateurs et des oiseaux menacés d'extinction.

Article 6

Chaque Partie contractante s'efforcera de prendre les mesures appropriées pour conserver et améliorer l'environnement des oiseaux protégés au titre des Articles 3 et 4 du présent Accord. En particulier, elle s'engage à :

- a) Rechercher les moyens d'empêcher les dégâts causés à ces oiseaux et à leur environnement;
- b) Prendre les mesures reconnues nécessaires pour réglementer l'importation des animaux et des plantes risquant de perturber la conservation de ces oiseaux; et
- c) Prendre les mesures reconnues nécessaires pour réglementer l'importation des animaux et des plantes susceptibles de déséquilibrer les écosystèmes d'un environnement naturel unique (y compris les îles).

Article 7

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Les Parties contractantes organiseront des conférences d'experts et se rendront mutuellement visite, le cas échéant, pour entreprendre des recherches communes visant à protéger les oiseaux migrateurs.

Article 8

A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes tiendront des consultations concernant l'application du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 15 ans et continuera de l'être par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, et une année à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 2 juin 1994 en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ANNEXE

LISTE DES ESPÈCES DÉFINIES COMME OISEAUX MIGRATEURS
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DU PRÉSENT ACCORD

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Plongeon catmarin	<i>Gavia stellata</i>
Plongeon arctique (à gorge noire)	<i>Gavia arctica</i>
Plongeon du Pacifique	<i>Gavia pacifica</i>
Plongeon (uard) à bec blanc ou à bec jaune	<i>Gavia adamsii</i>
Grèbe huppé	<i>Podiceps cristatus</i>
Grèbe jougris	<i>Podiceps griseigena</i>
Grèbe esclavon	<i>Podiceps auritus</i>
Grèbe à cou noir	<i>Podiceps nigricollis</i>
Grèbe castagneux	<i>Podiceps ruficollis</i>
Pétrel de Swinhoe	<i>Oceanodroma monorhis</i>
Puffin à bec grêle	<i>Puffinus tenuirostris</i>
Puffin à pieds pâles	<i>Puffinus carneipes</i>
Puffin rayé ou leucomelle	<i>Calonectris leucomelas</i>
Cormoran de Temminck	<i>Phalacrocorax filamentosus</i>
Grand cormoran	<i>Phalacrocorax carbo</i>
Cormoran pélagique	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
Frégate ariel	<i>Fregata ariel</i>
Héron cendré	<i>Ardea cinerea</i>
Héron pourpré	<i>Ardea purpurea</i>
Grande aigrette	<i>Egretta alba</i>
Aigrette garzette	<i>Egretta garzetta</i>
Aigrette euphène	<i>Egretta euophotes</i>
Aigrette panachée	<i>Egretta intermedia</i>
Héron garde-bœuf	<i>Bubulcus ibis</i>
Héron de Chine	<i>Ardeola bacchus</i>
Héron vert	<i>Butorides striatus</i>
Héron Bihoreau gris	<i>Nycticorax nycticorax</i>
Petit butor de Schrenk	<i>Ixobrychus eurythmus</i>
Petit butor de Chine	<i>Ixobrychus sinensis</i>
Butor étoilé	<i>Botaurus stellaris</i>
Héron nocturne du Japon	<i>Gorsakius goisagi</i>
Ibis huppé	<i>Nipponia nippon</i>
Spatule blanche	<i>Platalea leucorodia</i>
Cigogne blanche	<i>Ciconia (ciconia) boyciana</i>
Cigogne noire	<i>Ciconia nigra</i>
Cygne sauvage	<i>Cygnus cygnus</i>
Cygne siffleur	<i>Cygnus columbianus</i>
Cygne tuberculé	<i>Cygnus olor</i>
Oie cygne	<i>Anser cygnoides</i>
Oie des neiges	<i>Anser caerulescens</i>
Oie cendrée	<i>Anser anser</i>
Oie à front blanc	<i>Anser albifrons</i>
Oie naine	<i>Anser erythropus</i>
Oie sauvage	<i>Anser fabalis</i>
Bernache cravant	<i>Branta bernicla</i>
Tadorne de Belon	<i>Tadorna tadorna</i>
Tadorne casarca	<i>Tadorna ferruginea</i>
Tadorne huppé	<i>Tadorna cristata</i>
Canard mallard	<i>Anas platyrhynchos</i>
Canard à bec tacheté	<i>Anas poecilorhyncha</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Sarcelle d'hiver	<i>Anas crecca</i>
Sarcelle élégante	<i>Anas formosa</i>
Sarcelle asiatique	<i>Anas falcata</i>
Canard chipeau	<i>Anas strepera</i>
Canard siffleur d'Europe	<i>Anas penelope</i>
Canard pilet	<i>Anas acuta</i>
Sarcelle d'été	<i>Anas querquedula</i>
Canard souchet	<i>Anas clypeata</i>
Canard mandarin	<i>Aix galericulata</i>
Milouin	<i>Aythya ferina</i>
Morillon de Baer	<i>Aythya baeri</i>
Fuligule morillon	<i>Aythya fuligula</i>
Fuligule milouinan	<i>Aythya marila</i>
Macreuse à ailes blanches	<i>Melanitta fusca</i>
Macreuse noire	<i>Melanitta nigra</i>
Garrot arlequin	<i>Histrionicus histrionicus</i>
Harelde de Miquelon	<i>Clangula hyemalis</i>
Garrot à œil d'or	<i>Bucephala clangula</i>
Harle piette	<i>Mergus albellus</i>
Harle huppé	<i>Mergus serrator</i>
Harle de Chine	<i>Mcrgus squamatus</i>
Harle bièvre	<i>Mergus nierganser</i>
Aigle pêcheur	<i>Pandion haliaetus</i>
Bondrée à bec duveteux	<i>Permis ptilorhynchus</i>
Milan noir	<i>Milvus migrans</i>
Aigle gris	<i>Haliaeetus albicilla</i>
Pygargue pélagique	<i>Haliaeetus pelagicus</i>
Autour des palombes	<i>Accipiter gentilis</i>
Epervier du Japon	<i>Accipiter gularis</i>
Epervier de Chine	<i>Accipiter soloensis</i>
Epervier d'Europe	<i>Accipiter nisus</i>
Buse variable	<i>Buteo buteo</i>
Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
Buse des hauts-plateaux	<i>Buteo hemilasius</i>
Buse-autour à joues grises	<i>Butastur indicus</i>
Aigle royal (fauve)	<i>Aquila chrysaetos</i>
Aigle impérial	<i>Aquila heliaca</i>
Vautour moine	<i>Aegypius monachus</i>
Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
Busard noir-et-blanc	<i>Circus melanoleucos</i>
Busard harpaye	<i>Circus aeruginosus</i>
Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Faucon hobereau	<i>Falco subbuteo</i>
Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
Faucon Kobez	<i>Falco (vespertinus) amurensis</i>
Faucon crécerelle	<i>Falco tinnunculus</i>
Perdrix du Japon	<i>Coturnix japonicus</i>
Grue commune	<i>Grus grus</i>
Grue à cou blanc	<i>Grus vipio</i>
Grue moine	<i>Grus monacha</i>
Caille du Japon	<i>Grus japonensis</i>
Grande outarde	<i>Otis tarda</i>
Foulque noire eurasienne	<i>Fulica atra</i>
Lagopède rouge	<i>Gallinula chloropus</i>
Râle d'eau	<i>Rallus aquaticus</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Marouette à col rouge	<i>Porzana fusca</i>
Marouette de Baillon	<i>Porzana pusilla</i>
Marouette de Swinhoe	<i>Porzana exquisita</i>
Marouette brune de Sibérie	<i>Porzana paykullii</i>
Poule d'eau cendrée	<i>Gallicrex cinerea</i>
Caille de Birmanie	<i>Turnix tanki</i>
Glaréole des Maldives	<i>Glareola maldivarum</i>
Pluvier doré du Pacifique	<i>Pluvialis fulva</i>
Pluvier à ventre noir	<i>Pluvialis squatarola</i>
Pluvier doré d'Amérique	<i>Pluvialis dominica</i>
Grand gravelot	<i>Charadrius hiaticula</i>
Petit gravelot	<i>Charadrius dubius</i>
Gravelot à long bec	<i>Charadrius placidus</i>
Gravelot à collier interrompu	<i>Charadrius alexandrinus</i>
Pluvier mongol	<i>Charadrius mongolus</i>
Vanneau huppé	<i>Vanellus vanellus</i>
Vanneau à tête grise	<i>Microsarcops cinereus</i>
Tourne-pierre roux	<i>Arenaria interpres</i>
Bécasseau cocorli	<i>Calidris ferruginea</i>
Bécasseau à dos roux	<i>Calidris alpina</i>
Maubècle col-roux	<i>Calidris ruficollis</i>
Bécasseau minute	<i>Calidris minutilla</i>
Maubèche de Temminck	<i>Calidris temminckii</i>
Bécasseau à queue fine	<i>Calidris acuminata</i>
Canut	<i>Calidris canutus</i>
Grande maubèche	<i>Calidris tenuirostris</i>
Sanderling	<i>Crocethia alba</i>
Bécasseau combattant	<i>Philomachus pugnax</i>
Bécasseau falcinelle	<i>Limicola falcinellus</i>
Bécasseau spatule	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>
Chevalier cul-blanc	<i>Tringa ochropus</i>
Chevalier des bois	<i>Tringa glareola</i>
Chevalier à pattes glauques	<i>Tringa nebularia</i>
Chevalier gambette	<i>Tringa totanus</i>
Ciévalier Arlequin	<i>Tringa erythropus</i>
Ciévalier stagnatile	<i>Tringa stagnatilis</i>
Ciévalier à gouttelettes	<i>Tringa guttifer</i>
Chevalier à pieds courts	<i>Tringa brevipes</i>
Chevalier guignette	<i>Tringa hypoleucos</i>
Chevalier cendré	<i>Xenus cinereus</i>
Barge commune	<i>Limosa himosa</i>
Barge de Laponie	<i>Limosa lapponica</i>
Courlis cendré	<i>Numenius arquata</i>
Courlis courlien	<i>Numenius phaeopus</i>
Courlis de Sibérie	<i>Numenius madagascariensis</i>
Courlis nain	<i>Numenius minutus</i>
Phalarope hyperborée	<i>Phalaropus lobatus</i>
Echasse blanche	<i>Himantopus himantopus</i>
Avocette	<i>Recurvirosta avocetta</i>
Bécasse des bois	<i>Scolopax rusticola</i>
Bécasse ordinaire	<i>Gallinago gallinago</i>
Bécassine des marais	<i>Gallinago megalia</i>
Bécassine à queue fine	<i>Gallinago stenura</i>
Bécassine solitaire	<i>Gallinago solitaria</i>
Bécassine du Japon	<i>Gallinago hardwickii</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Bécassine sourde	<i>Lymnocryptes minimus</i>
Huitrier pie	<i>Haematopus ostralegus</i>
Bécassine peinte	<i>Rostratula benghalensis</i>
Mouette tridactyle	<i>Rissa Tridactyla</i>
Goéland du Kamtchatka	<i>Larus schistisagus</i>
Goéland à queue noire	<i>Larus crassirostris</i>
Goéland argenté	<i>Larus argentatus</i>
Goéland cendré	<i>Larus canus</i>
Goéland bourgmestre	<i>Larus hyperboreus</i>
Mouette rieuse	<i>Larus ridibundus</i>
Goéland de Lönningberg	<i>Larus relictus</i>
Mouette de Saunders	<i>Larus saundersi</i>
Sterne noire à ailes blanches	<i>Sterna leucoptera</i>
Sterne Pierre-Garin	<i>Sterna hirundo</i>
Sterne naine (à front blanc)	<i>Sterna albifrons</i>
Guillemot à lunettes	<i>Cephus carbo</i>
Guillemot de Troïl	<i>Uria aalge</i>
Alque marbrée	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
Alque à cou blanc	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
Alque du Japon	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Alque à bec cornu	<i>Cerorhinca monocerata</i>
Tourterelle orientale	<i>Streptopelia orientalis</i>
Mérian de Siebold	<i>Sphenurus sieboldii</i>
Coucou gris	<i>Cuculus canorus</i>
Coucou oriental ou de l'Himalaya	<i>Cuculus saturatus</i>
Petit coucou	<i>Cuculus poliocephalus</i>
Coucou indien à petites ailes	<i>Cuculus micropterus</i>
Coucou épervier	<i>Cuculus fugax</i>
Grand duc d'Europe	<i>Bubo bubo</i>
Hibou petit-duc ou petit duc scops	<i>Otus scops</i>
Hibou petit-duc à collier	<i>Otus bakkamoena</i>
Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Chouette hirsute	<i>Ninox scutulata</i>
Chouette chevêche	<i>Athene noctua</i>
Chouette hulotte	<i>Strix aluco</i>
Chouette de l'Oural	<i>Strix uralensis</i>
Engoulevent jotaka	<i>Caprimulgus indicus</i>
Martinet du Pacifique	<i>Apus pacificus</i>
Martinet à croupion blanc	<i>Apus affinis</i>
Martinet épineux	<i>Chaetura caudacuta</i>
Rollier d'Orient	<i>Eurystomus orientalis</i>
Martin pêcheur	<i>Alcedo atthis</i>
Huppe	<i>Upupa epops</i>
Torcol fourmilier	<i>Jynx torquilla</i>
Alouette pispolette	<i>Calandrella rufescens</i>
Hirondelle rustique	<i>Hirundo rustica</i>
Hirondelle rousseline	<i>Hirundo daurica</i>
Hirondelle de fenêtre	<i>Delichon urbica</i>
Hirondelle de rivage	<i>Riparia riparia</i>
Pipit de Godlewskii	<i>Anthus godlewskii</i>
Pipit des arbres indien	<i>Anthus hodgsoni</i>
Pipit de la Petchora	<i>Anthus gustavi</i>
Pipit à gorge rouge	<i>Anthus cervinus</i>
Pipit commun	<i>Anthus spinoletta</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Bergeronnette des forêts	<i>Dendronanthus indicus</i>
Bergeronnette flavéolée	<i>Motacilla flava</i>
Bergeronnette grise	<i>Motacilla cinerea</i>
Bergeronnette blanche ou bigarrée	<i>Motacilla alba</i>
Bergeronnette du Japon	<i>Motacilla grandis</i>
Grand minivet	<i>Pericrocotus divaricatus</i>
Pie-grièche grise	<i>Lanius excubitor</i>
Pie-grièche à queue pointue de Chine	<i>Lanius sphenocercus</i>
Pie-grièche bucéphale	<i>Lanius bucephalus</i>
Pie-grièche tigrine	<i>Lanius tigrinus</i>
Pie-grièche brune	<i>Lanius cristatus</i>
Jaseur boréal	<i>Bombycilla garrulus</i>
Jaseur du Japon	<i>Bombycilla japonica</i>
Grive dorée	<i>Turdus dauma</i>
Merle sibérien	<i>Turdus sibiricus</i>
Grive de Naumann	<i>Turdus naunianni</i>
Grive à poitrine noire	<i>Turdus hortulorum</i>
Grives à ailes rousses	<i>Turdus pallidus</i>
Merle obscur	<i>Turdus obscurus</i>
Grive à flancs roux	<i>Turdus chrysolaus</i>
Merle gris	<i>Turdus cardis</i>
Merle bleu	<i>Monticola solitarius</i>
Merle à ventre blanc	<i>Monticola gularis</i>
Traquet pâtre	<i>Saxicola torquata</i>
Robin à flancs roux	<i>Tarsiger cyanurus</i>
Rouge-queue	<i>Phoenicurus auroreus</i>
Calliope de Sibérie	<i>Erithacus calliope</i>
Rouge-gorge siffleur	<i>Erithacus sibilans</i>
Rossignol à flancs roux	<i>Erithacus cyane</i>
Gorge bleue	<i>Erithacus svecicus</i>
Rouge-gorge japonais	<i>Erithacus akahige</i>
Pouillot boréal	<i>Phylloscopus borealis</i>
Pouillot verdâtre	<i>Phylloscopus trochiloides</i>
Pouillot fitis	<i>Phylloscopus tenellipes</i>
Pouillot couronné	<i>Phylloscopus occipitalis</i>
Pouillot à grands sourcils	<i>Phylloscopus inornatus</i>
Pouillot de Schwarz	<i>Phylloscopus schwarzi</i>
Bouscarle de Swinhoe	<i>Cettia squameiceps</i>
Bouscarle de brousse	<i>Cettia diphone</i>
Locustelle fasciée	<i>Locustella fasciolata</i>
Locustelle de Pallas	<i>Locustella certhiola</i>
Fauvette sautrelle de Middendorff	<i>Locustella ochotensis</i>
Locustelle lancéolée	<i>Locustella lanceolata</i>
Rousserole à gros bec	<i>Acrocephalus aedon</i>
Rousserole turdoïde	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>
Rousserole de Schrenk	<i>Acrocephalus bistrigiceps</i>
Fauvette baiillarde	<i>Sylvia curruca</i>
Roitelet huppé	<i>Regulus regulus</i>
Gobe-niouches sibérien	<i>Muscicapa sibirica</i>
Gobe-niouches de Chine gris	<i>Muscicapa griseisticta</i>
Gobe-mouches brun	<i>Muscicapa latirostris</i>
Gobe-niouches nain	<i>Ficedula parva</i>
Gobe-niouches du Japon	<i>Ficedula niuginiaki</i>
Gobe-niouches narcisse	<i>Ficedula narcissina</i>
Gobe-mouches de Corée	<i>Ficedula zanthopygia</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom scientifique</i>
Pie bleu-noir	<i>Cyanoptila cyanomelana</i>
Gobe-mouches à queue noire	<i>Terpsiphone atrocaudata</i>
Mésange nonnette	<i>Parus palustris</i>
Mésange boréale	<i>Parus montanus</i>
Mésange rémiz	<i>Remiz pendulinus</i>
Grimpereau des bois	<i>Certhia familiaris</i>
Zosterops à flancs roux	<i>Zosterops erythropleura</i>
Zosterops du Japon	<i>Zosterops japonica</i>
Accenteur montanelle	<i>Prunella montanella</i>
Accenteur alpin	<i>Prunella collaris</i>
Bruant à calotte blanche	<i>Emberiza leucocephala</i>
Bruant roux	<i>Emberiza rutila</i>
Bruant auréolé	<i>Emberiza aureola</i>
Bruant élégant	<i>Emberiza elegans</i>
Bruant à sourcils jaunes	<i>Emberiza chrysophrys</i>
Bruant masqué	<i>Emberiza spodocephala</i>
Bruant des prés	<i>Emberiza cioides</i>
Bruant à oreillons marron	<i>Emberiza fucata</i>
Bruant rustique	<i>Emberiza rustica</i>
Bruant nain	<i>Emberiza pusilla</i>
Bruant de Tristram	<i>Emberiza tristrami</i>
Bruant du Japon	<i>Emberiza yessoensis</i>
Bruant des roseaux	<i>Emberiza schoeniclus</i>
Bruant de Pallas	<i>Emberiza pallasi</i>
Bruant gris	<i>Emberiza variabilis</i>
Bruant lapon	<i>Calcarius lapponicus</i>
Bruant des neiges	<i>Plectrophenax nivalis</i>
Gros-bec casse-noyaux	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
Gros-bec masqué	<i>Eophona personata</i>
Gros-bec errant	<i>Eophona migratoria</i>
Verdier d'Orient	<i>Carduelis sinica</i>
Tarin des aulnes	<i>Carduelis spinus</i>
Sizerin flammé	<i>Acanthis flammea</i>
Urague sibérien	<i>Uragus sibiricus</i>
Bouvreuil pivoine	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
Roselin rosé	<i>Carpodacus roseus</i>
Roselin cramoisi	<i>Carpodacus erythrinus</i>
Bec-croisé bifascié	<i>Loxia leucoptera</i>
Bec-croisé des sapins	<i>Loxia curvirostra</i>
Pinson du Nord	<i>Fringilla montifringilla</i>
Roselin rose	<i>Leucosticte arctoa</i>
Moineau rutilant	<i>Passer rutilans</i>
Etourneau gris (cendré)	<i>Sturnus cineraceus</i>
Etourneau de Daourie	<i>Sturnus sturninus</i>
Etourneau	<i>Sturnus philippensis</i>
Loriot de Chine	<i>Oriolus chinensis</i>
Drongo à crinière	<i>Dicrurus hottentottus</i>
Drongo royal	<i>Dicrurus macrocercus</i>
Corneille noire	<i>Corvus corone</i>
Corneille à long bec	<i>Corvus macrorhynchos</i>
Corbeau freux	<i>Corvus frugilegus</i>
Choucas des tours	<i>Corvus monedula</i>

No. 31355

**REPUBLIC OF KOREA
and
BULGARIA**

**Agreement on the waiver of visa requirements. Signed at
Seoul on 14 July 1994**

Authentic texts: Korean, Bulgarian and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Signé
à Séoul le 14 juillet 1994**

Textes authentiques : coréen, bulgare et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부간의
사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국민의 상호 여행을 용이하게 하고 양국간 우호관계 발전 및 협력
증진에 기여하기를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권을 소지한 일방국 국민은 그들의 의도하는 체류가 영리 또는
유급 활동에 종사할 목적이 아닐 것을 조건으로 사증없이 타방국 영역에
입국하여 입국일로부터 90일까지 체류할 수 있다.

제 2 조

유효한 외교관, 관용 또는 공무여권을 소지하고 있고 타방국내의 외교관
또는 영사관원으로 임명된 일방국 국민과 그들의 세대를 이루는 가족은 타방국
영역에 사증없이 입국하여 그 재임기간동안 체류하는 것이 허용된다.

제 3 조

제2조에 규정된 국민을 제외하고 타방국 영역내에 90일을 초과하여 체류
하거나 영리 또는 유급행위에 종사하고자 하는 일방국 국민은 사전에 타방국
외교공관 또는 영사관으로부터 사증을 발급받아야 한다.

제 4 조

일방국 국민은 타방국 영역에 체류하는 동안 타방국 법령을 준수하여야 한다.

제 5 조

각 체약당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 바람직하지 아니하다고 간주되는 인물에 대하여 자국 영역에의 입국 또는 체류를 거부할 권리를 유보한다.

제 6 조

각 체약당사자는 공공질서, 안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 일방 체약당사자는 동 정지 또는 그 정지의 해제를 외교경로를 통하여 즉시 타방 체약당사자에게 통보한다.

제 7 조

체약당사자는 현재 사용중인 여권과 여타 여행서류의 견본 및 그 사용에 필요한 정보를 외교경로를 통해 상호 교환한다. 동 여권과 여타 여행서류의 형태나 내용에 변경이 있을 경우, 체약당사자는 그 변경사항을 새로운 견본 및 모든 필요한 정보와 함께 즉시 상호 통보한다.

제 8 조

1. 이 협정은 서명 30일후 발효한다.
2. 각 체약당사자는 외교경로를 통하여 타방 체약당사자에게 60일전 서면 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 7월 14일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 불가리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

불가리아공화국 정부를 위하여

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗОВИТЕ ИЗИСКВАНИЯ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България, /наричани по-нататък "Договарящи страни"/,

водени от желанието да улеснят взаимните пътувания на гражданите на двете държави и да съдействат за по-нататъшното развитие на приятелските отношения и сътрудничество между двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната държава, които притежават валиден заграничен паспорт, могат да влизат на територията на другата държава без виза и да пребивават в нея до 90 / деветдесет/ дни, считано от момента на влизането, при условие, че престоят им не е с цел да упражняват доходносна или платена дейност.

Член 2

Гражданите на едната държава, притежаващи валиден дипломатически, служебен или официален паспорт, които са членове на дипломатическото или консулско представителство в другата държава, и членовете на техните семейства, живеещи с тях в едно домакинство, могат да влизат без виза на територията на другата държава и да пребивават там за срока на изпълнение на служебните им задължения.

Член 3

Гражданите на едната държава, с изключение на случаите в чл. 2, които възнамеряват да пребивават повече от 90 /деветдесет/ дни, или желаят да упражняват някаква доходоносна или платена дейност на територията на другата държава, трябва предварително да получат виза от дипломатическо или консулско представителство на тази държава.

Член 4

Гражданите на едната държава са длъжни да спазват законите и правилниците на другата държава по време на техния престой на територията на другата държава.

Член 5

.Всяка от Договарящите страни си запазва правото да откаже разрешение да влезе или да пребивава на нейна територия на всяко лице, което тя счита нежелано в съответствие с нейните действащи закони и правилници.

Член 6

Всяка от Договарящите страни може временно да спре действието на тази спогодба, изцяло или частично, с оглед запазването на обществения ред, националната сигурност или здравето на населението, и за такова спиране на действието или отменяне на спирането на действието, едната Договаряща страна уведомява незабавно другата Договаряща страна по дипломатически път.

Член 7

Договарящите страни си разменят образци от валидни паспорти и от други документи за пътуване, както и необходимата информация за тяхното използване по дипломатически път. В случай на някаква промяна във формата или съдържанието на горепосочените паспорти и другите документи за пътуване Договарящите страни незабавно се информират взаимно, като изпращат нови образци от тях, заедно с всички необходими данни.

Член 8

1. Тази Спогодба влизга в сила 30 /тридесет/ дни след датата на подписането ѝ.

2. Всяка от Договарящите страни може да прекрати действието на тази Спогодба след изтичането на 60 /шестдесет/ дни от предварителното писмено уведомление до другата Договаряща страна по дипломатически път.

В уверение на което надлежно упълномощените лица на съответните Правителства подписаха тази Спогодба.

Съставена в ...Сеул..... на 14. януари 1994, в два екземпляра, всеки един на корейски, български и английски език, като всички текстове имат силата на оригинал. В случай на различно тълкуване меродавен е английският текст.

За Правителството на
Република Корея:

За Правителството на
Република България:

AGREEMENT¹ ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries and to contribute to the further development of the friendly relations and cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa and stay there up to ninety (90) days from the date of their entry, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.

Article 2

Nationals of either country who, holding valid diplomatic and official or service passports, are appointed to its diplomatic or consular missions in the other country, and the members of their families forming part of their households, shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country and to stay there for the period of their official mission.

¹ Came into force on 13 August 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 8 (1).

Article 3

Nationals of either country who, except for those referred to in Article 2, intend to stay longer than ninety (90) days, or wish to engage in any lucrative or paid activities in the territory of the other country are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

Article 4

Nationals of either country shall remain subject to the laws and regulations of the other country during their stay in the territory of the other country.

Article 5

Each of the Contracting Parties reserves its right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries.

Article 6

Each of the Contracting Parties may provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Contracting Party shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange samples of passports and other travel documents in current use and the necessary information on their use through diplomatic channels. In case of any changes in form or content of the said passports and other travel documents, the Contracting Parties shall immediately inform each other of the changes, with new samples of them together with all necessary information.

Article 8

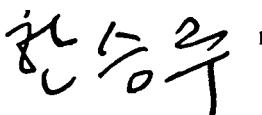
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature.

2. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving sixty (60) days' advance notice in writing to the other through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on July 14 , 1994 in duplicate in the Korean, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "한성주".

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Санислав Даскалов".

¹ Han Sung-joo.

² Stanislav Daskalov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs pays respectifs et de contribuer à l'expansion des liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont détenteurs d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa à condition que leur séjour n'excède pas quatre-vingt dix (90) jours et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, étant détenteurs d'un passeport diplomatique et officiel ou d'un passeport de service valides, sont affectés à sa mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur foyer seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et d'y rester pour la durée de leur affectation officielle.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'exception des ressortissants visés à l'Article 2, qui se proposent de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays ou qui souhaitent y exercer une activité lucrative ou rémunérée, devront obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'autre pays pendant leur séjour dans ledit pays.

Article 5

Chacune des Parties contractantes peut refuser d'accorder la permission d'entrer ou de séjourner sur son territoire à toute personne qu'elle considère comme

¹ Entré en vigueur le 13 août 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

indésirable en vertu de la législation et de la réglementation en vigueur sur son territoire.

Article 6

Chacune des Parties contractantes peut temporairement suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, et ladite suspension ou sa levée par l'une des Parties contractantes sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Les Parties contractantes procèderont à l'échange de modèles de passeports et autres documents de voyage et des renseignements nécessaires quant à leur utilisation par voie diplomatique. Dans le cas de tout changement apporté à la forme ou au contenu desdits passeports et autres documents de voyage, chacune des Parties contractantes en informera immédiatement l'autre et lui soumettra de nouveaux modèles ainsi que tous les renseignements nécessaires à leur usage.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours communiqué à l'autre par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 14 juillet 1994, en deux exemplaires en langues coréenne, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV

No. 31356

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
GUYANA**

Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at George-town on 3 March 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 November 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
GUYANA**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Georgetown
le 3 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 novembre 1994.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Co-operative Republic of Guyana wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Guyana.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

¹ Came into force on 12 November 1994, the day after the exchange (on 11 November 1994) of an instrument of ratification by the Government of Guyana and an act of formal confirmation by UNICEF, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, second part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(d) "Government" means the Government of the Co-operative Republic of Guyana;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" , means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, second part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contributions

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distributions of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable ~~mutatis mutandis~~ to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
 - (a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not

claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting Cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

a. Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b. Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

c. Be immune from national service obligations;

d. Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

e. Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

f. Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

g. Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of the diplomatic missions of comparable ranks;

a. To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

b. To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

a. Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b. Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article X111 above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV1

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

a. To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

b. To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XV11

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolution, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XV111

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on telex, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the

Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIX, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV**Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

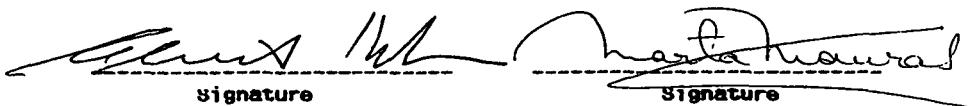
Done at Georgetown, this 3rd day of March, nineteen hundred and ninety-four.

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana:

Name: Hon. CLEMENT J. ROHEE
Title: Senior Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund:

Name: Ms. MARTA MAURAS
Title: Regional Director for Latin America and the Caribbean



Signature of Clement J. Rohee

Signature of Marta Mauras

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Guyana,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence.

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³.

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention.

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République coopérative du Guyana.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1994, le jour après l'échange (le 11 novembre 1994) d'un instrument de ratification du Gouvernement guyanais et d'un acte de confirmation formelle de l'UNICEF, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles.

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF.

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays.

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement.

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération.

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord.

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays.

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTEE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

*Article VI***CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

*Article VII***FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF**

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériel et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a)* Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le

Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de

coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

*Article XX***LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

*Article XXI***RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF**

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV***AMENDEMENTS**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV***EXTINCTION**

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaut.

FAIT à Georgetown, le 3 mars 1994.

Pour le Gouvernement
de la République coopérative
du Guyana :

Nom : CLEMENT J. ROHEE

*Titre : Ministre principal des affaires
étrangères*

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : MARTA MAURAS

Titre : Directeur régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes

No. 31357

**CHILE
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Budapest on 11 September 1990

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Chile on 14 November 1994.

**CHILI
et
HONGRIE**

Accord commercial. Signé à Budapest le 11 septembre 1990

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Chili le 14 novembre 1994.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A CHILEI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya, attól ez óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék a két ország közötti árucseraforgalmat, a következőkben állapodtak meg:

I. Cikk

A jelen Megállapodás célja, hogy kedvező feltételeket teremtsen a kereskedelmi kapcsolatok bővítésének, ennek érdekében – figyelemhe véve a Felek nem tradicionális exportjuk előmozdítására irányuló szánjékát – a Felek kifejezik készségüket a két ország közötti Árucsera fejlesztéséhez való aktív hozzájárulásra.

II. Cikk

A két országi közötti kereskedelelem elősegítése érdekében a Szerződő Felek, lévén mindenketten az Általános Vám és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) szerződő felei, kölcsönösen biztosítják a legnagyobb kedvezményes elbánás elvét és a diszkriminációmentes elbánást a GATT előírásainak megfelelően.

A Szerződő felük megállapodnak, hogy a legnagyobb kedvezmény elvét nem alkalmazzák:

a./ azokra a vám és nem vám jellegű előnyökre, amelyeket a Felek bármelyike harmadik országnak nyújtott vagy nyújthat a GATT szinten.

b./ azokra a vám és nem vám jellegű előnyökre, amelyeket a Szerződő Felek bármelyike harmadik országnak nyújtott vagy nyújthat vámunióban, szabárcsakelődésben övezetben vagy egyéb regionális vagy szubregionális integrációs megállapodásban való részvételle következményeként.

c./ azokra a koncessziókra, előnyökre, vámmennességekre, mentességekre vagy kiváltságokra, amelyeket a Szerződő felek bármelyike a határmenti kereskedelem elősegítése céljából nyújtott vagy nyújthat szomszédos országoknak.

III. Cikk

A két ország közötti fizetések szabadon átváltható devizában történnek, a két országban érvényes törvényes előírások szerint.

IV. Cikk

A jelen Megállapodás alapján a Magyar Köztársaság és a Chilei Köztársaság természetes és/vagy jogi személyei magánjogi szorozódéseket hoznak létre.

V. Cikk

A Szerződő Felek, azzal a céllal, hogy ösztönözzék a két ország közötti kereskedelmi fejlődését, kölcsönösen megadják egymásnak a kereskedelmi városok és kiállítások szervezéséhez szükséges kedvezményeket, vonatkozú jogszabályaiknak megfelelően.

VI. Cikk

A két ország közötti kereskedelmi forgalom ösztönzése céljából a Szerződő Felek hatályban lévő nemzeti rendelkezésekkel összhangban kölcsönösen megadják a vám-, illetve fiskális kötelezettségek kivitése és beszedése alóli mentességet:

- a) az áruk hirdetésére vonatkozó minták és anyagok országaikba történő behozatalához,
- b) termékeknek és áruknek az országaik területén rendezett vásárrokra és kiállításokra történő ideiglenes behozatalához,
- c) az egyik országból a másikba a gyártó vagy a kereskedő által nyújtott garancia teljesítéseként cseré vagy javítás céljából szállítandó árukra, amennyiben azok a szállító orszárból származnak, és ezek ország érvényes rendelkezésein megfelelnek.

Abban az esetben, ha a jelen Cikkben említett kedvezményekkel élvező árakat értékesítik, úgy az importra érvényes vámok és egyéb illetékek kivétésére kerül sor.

VII. Cikk

A jelen Megállapodás köorvonalására és jogvalósítására a Szerződő Felek kijelölték, a Magyar Köztársaság részéről, a Nemzetközi Gazdasági Kapcsolatok Minisztériumát, a Chilei Köztársaság részéről, a Külügyminisztériumot.

VIII. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás érvényesítése, valamint a két ország közötti gazdasági kapcsolatok fejlesztése érdekében Államközi Végyes Bizottságot hoznak létre, amely felváltva Budapesten és Santiago de Chilében ülésezik.

IX. Cikk

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat a Felek kölcsönös meggyezéssel diplomáciai uton oldják meg.

X. Cikk

A jelen Megállapodás azon a napon lép életbe, amikor kicsérlik az arra vonatkozó értesítést, hogy minden Fél clegyet tett erre vonatkozó alkotmányos rendelkezéseinek.

A jelen Megállapodás 3 (három) évi érvényes és további egy-egy évre meghosszabbodik, bármelyik Fél legalább hat hónappal előbb nem közli a másik Féllel felmondási szándékát.

Készült Budapesten 1990 év szeptember hú tizenegyedik napján két peldányban, spanyol és magyar nyelven, minden szöveg ugyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében

A Chilei Köztársaság
Kormánya Nevében

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Hungría.

Con el deseo de fomentar el intercambio comercial entre los dos países.

Han decidido celebrar el presente Convenio en los siguientes términos:

- ARTICULO I** El presente Convenio tiene por objeto crear condiciones favorables para la expansión de sus relaciones comerciales, a cujos fines, tomando en cuenta la intención de las Partes en promover sus exportaciones no tradicionales, expresan su voluntad de contribuir activamente al desarrollo del intercambio comercial entre ambos países.
- ARTICULO II** Las Partes Contratantes, en el interés de facilitar el comercio entre los dos países, siendo ambos miembros contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio /GATT/, mutuamente concederán el trato de nación más favorecida sin discriminaciones según el reglamento del GATT.
- Las Partes Contratantes acuerdan que el trámite de la nación más favorecida no se aplicará:
- a las concesiones arancelarias y no arancelarias que haya acordado o pudiere acordar una de ellas a un tercer país en conformidad con el Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio.
 - a las concesiones arancelarias y no arancelarias que cualquiera de las Partes Contratantes haya otorgado o pudiere otorgar a terceros países en virtud de su participación en una unión aduanera, zona libre de comercio y otros acuerdos de integración regional o subregional.

c) a las concesiones, ventajas, franquicias, inmunitades o privilegios que haya concedido o conceda en el futuro cualquiera de las Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

ARTICULO III Los pagos a realizarse entre los dos países se efectuarán en divisas de libre convertibilidad y estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en los dos países.

ARTICULO IV Las transacciones comerciales en el marco del presente Convenio serán concluidas sobre la base de contratos concertados entre personas naturales y/o jurídicas de la República de Chile y la República de Hungría de conformidad con las respectivas normas legales vigentes.

ARTICULO V Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente, con el fin de incentivar el desarrollo comercial entre los dos países, las facilidades necesarias para la organización de ferias y exposiciones comerciales de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO VI Las Partes Contratantes, a fin de incentivar el intercambio comercial entre los dos países de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales, se concederán recíprocamente la exención de la imposición y percepción de derechos aduaneros y de otros impuestos y derechos fiscales en el caso de:

- a) la introducción al país de muestras y materiales publicitarios referentes a mercaderías.
- b) la introducción al país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones.
- c) Mercaderías que deben ser enviadas de un país a otro, a fin de ser reemplazadas o reparadas, en cumplimiento de garantías otorgadas por el fabricante o comerciante respectivo, siempre que sean originarias del país que envía y de acuerdo con la legislación vigente en ese país.

En caso de los productos amparados por las facilidades mencionadas en el presente

Artículo sean vendidos, deberán ser aplicados los derechos aduaneros y demás gravámenes que correspondan en ocasión de la importación.

- ARTICULO VII** Las Partes Contratantes convienen en designar como organismos encargados de la coordinación y ejecución del presente Convenio, por la República de Chile, al Ministerio de Relaciones Exteriores y por la República de Hungría, al Ministerio de Relaciones Económicas Internacionales.
- ARTICULO VIII** Las Partes Contratantes con el objeto de llevar a cabo el presente Convenio Comercial y promover el desarrollo de las relaciones económicas entre los dos países establecerán una Comisión Intergubernamental Mixta que se reunirá alternativamente en Santiago de Chile y en Budapest.
- ARTICULO IX** Las controversias que pudieren surgir por la interpretación o la aplicación del presente Convenio serán resueltas de mutuo acuerdo por las Partes, a través de la vía diplomática.
- ARTICULO X** El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de notificaciones de que ambas Partes han cumplido con todas las formalidades legales internas previstas en sus respectivos ordenamientos jurídicos.
- El presente Convenio tendrá una duración de tres /3/ años y se prorrogará por períodos iguales a menos que una de las Partes notifique a la otra, seis /6/ meses antes de la expiración o de cualquier otra prórroga, su intención de denunciarlo.

Hecho en Budapest, a 11 días del mes de septiembre del año mil novecientos noventa, en dos ejemplares, en los idiomas español y húngaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Hungría

Por el Gobierno
de la República de Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Hungary,

Desiring to develop trade between the two countries,

Have agreed to sign the following agreement:

Article I

The purpose of this Agreement is to create favourable conditions for the expansion of trade relations. To that end, taking into account the intention of the Parties to promote their non-traditional exports, they express their willingness to work actively to develop trade between the two countries.

Article II

The Contracting Parties, with a view to facilitating trade between the two countries, both of which are Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² shall grant each other unconditional most-favoured-nation treatment as defined by the regulations of GATT.

The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall not apply:

(a) To the tariff or non-tariff concessions which either may have granted or may grant to a third country in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) To the tariff or non-tariff concessions which either Contracting Party may have granted or may grant to third countries by virtue of membership in a customs union, free-trade zone or other regional or subregional integration agreement;

(c) To the concessions, advantages, exemptions, immunities or privileges which either Contracting Party may have granted or may grant in the future to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article III

Payments to be made between the two countries shall be effected in freely convertible currencies and shall be subject to the relevant legislation in force in the two countries.

Article IV

Commercial transactions under this Agreement shall be carried out on the basis of contracts negotiated between individuals and/or bodies corporate of the Republic

¹ Came into force on 4 May 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective internal formalities, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

of Chile and the Republic of Hungary in accordance with the relevant legal provisions in force in the two countries.

Article V

In order to promote the development of trade between their countries, the Contracting Parties shall provide each other with the facilities necessary for the organization of trade fairs and exhibitions, in accordance with the national legislation of their respective countries.

Article VI

In order to promote trade between the two countries in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall grant each other exemption from the imposition or collection of customs duties and other taxes or charges in the following cases:

- (a) The importing of samples and commercial advertising materials;
- (b) The temporary importing of goods and merchandise intended for fairs and exhibitions;
- (c) Merchandise to be sent from one country to another for replacement or repair in fulfilment of the guarantees of manufacturers or retailers, provided that they originate in the sending country and are sent in accordance with the legislation in force in that country.

In the event of the sale of products covered by this article, the customs duties and other taxes relating to their importation shall be charged.

Article VII

The Contracting Parties agree to designate the following bodies as responsible for the coordination and implementation of this Agreement: for the Republic of Chile, the Ministry of Foreign Affairs, and for the Republic of Hungary, the Ministry of Foreign Trade.

Article VIII

With a view to the implementation of this Trade Agreement and in order to promote the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall establish a Joint Intergovernmental Commission which shall meet alternately in Santiago de Chile and Budapest.

Article IX

Any disagreements which may arise concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channel.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed all the internal legal formalities required by the legislation of their respective countries.

This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be extended for consecutive three-year periods unless one of the Parties notifies the

other, six months prior to the expiry of the period in question, of its intention to revoke the Agreement.

DONE at Budapest, on 11 September 1990, in two originals, in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Hungary:

[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Chile:

EDMUNDO VARGAS CARREÑO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Désireux de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de créer les conditions propices au développement des relations commerciales entre les deux pays. Les Parties étant désireuses de promouvoir leurs exportations non traditionnelles, elles s'engagent à contribuer activement au développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

Afin de faciliter le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes, qui ont toutes deux adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, sans discriminations, conformément au règlement du GATT.

Les Parties contractantes sont convenues que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas:

a) Aux concessions tarifaires et non tarifaires que l'une d'elles a accordées ou pourrait accorder à un pays tiers conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Aux concessions tarifaires et non tarifaires que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordées ou pourrait accorder à des pays tiers en raison de sa participation à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à d'autres accords d'intégration régionale ou sous-régionale;

c) Aux concessions, avantages, franchises, immunités ou priviléges que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

Article III

Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article IV

Les transactions commerciales relevant du présent Accord seront effectuées dans le cadre de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales de la

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 55, p. 187.

République du Chili et de la République de Hongrie, conformément aux dispositions légales applicables dans chacun des pays.

Article V

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, les facilités requises pour l'organisation de foires et d'expositions commerciales, conformément à la législation nationale de chacun des deux pays.

Article VI

Afin de promouvoir les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, conformément à leurs législations nationales respectives, l'exonération de l'impôt et de la perception des droits de douane et autres impôts et droits fiscaux dans les cas ci-après:

- a) Importation d'échantillons de marchandises et de matériels publicitaires;
- b) Introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires ou à des expositions;
- c) Expédition de marchandises d'un des pays dans l'autre aux fins de remplacement ou de réparation dans le cadre des garanties accordées par le fabricant ou le vendeur, étant entendu que les marchandises en question doivent être originaires du pays d'envoi et conformes à la législation en vigueur dans ce pays.

Au cas où les produits bénéficiant des facilités mentionnées dans le présent article seraient vendus, il y aura lieu de percevoir les droits de douane et autres droits dus à l'importation.

Article VII

Les Parties contractantes sont convenues de désigner comme organismes chargés de la coordination et de l'exécution du présent Accord le Ministère des relations extérieures, pour la République du Chili, et le Ministère des relations économiques internationales, pour la République de Hongrie.

Article VIII

Aux fins de l'application du présent Accord commercial et du développement des relations économiques entre les deux pays, les Parties contractantes créeront une commission intergouvernementale mixte qui se réunira à tour de rôle à Santiago-du-Chili et à Budapest.

Article IX

Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par les Parties d'un commun accord, par la voie diplomatique.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes prévues dans leurs législations respectives.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé pour des périodes d'une durée égale, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre,

six mois avant l'expiration de l'accord initial ou de l'accord prorogé, son intention de le dénoncer.

FAIT à Budapest, le 11 septembre 1990, en deux exemplaires originaux, établis en espagnol et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
[Illisible]

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
EDMUNDO VARGAS CARREÑO

No. 31358

**CHILE
and
CZECHOSLOVAKIA**

Trade Agreement. Signed at Santiago on 7 November 1990

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Chile on 14 November 1994.

**Successions by the Czech Republic and by Slovakia to the
above-mentioned Agreement**

Certified statements were registered by Chile on 14 November 1994.

**CHILI
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord commercial. Signé à Santiago le 7 novembre 1990

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par le Chili le 14 novembre 1994.

**Successions de la République tchèque et de la Slovaquie à
l'Accord susmentionné**

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Chili le 14 novembre
1994.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**OBCHODNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU CHILSKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU CESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY**

Vláda Chilské republiky a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany")

vedeny práním aktivně prispívat k rozvoji obchodní a hospodářské spolupráce na základě rovnoprávnosti a vzájemné výhodnosti,

s cílem upevnovat a dále rozširovat a usnadnovat vzájemné styky v souladu se svými možnostmi a potrebami,

se dohodly takto:

CLÁNEK I

Pro podporu a usnadnení obchodu mezi oběma státy si smluvní strany budou udelovat při vzájemné výmene výrobku vlastního původu zacházení podle dolozky nejvyšších výhod pokud jde o cla a další poplatky související s vývozem a dovozem, jakoz i o ostatní formality v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu. Smluvní strany rovnez souhlasí s tím, že při vzajemných obchodních stycích budou pouzívat ustanovení jakékoliv jiné mezinárodní dohody, související s výse uvedenou problematikou, která v budoucnosti vstoupí v platnost a jejímž účastníky budou obe smluvní strany.

CLÁNEK II

Smluvní strany souhlasí s tím, že zacházení podle doložky nejvyšších výhod se nebude vztahovat na:

- a) celní a ostatní úlevy sjednané jednou ze smluvních stran se třetím státem v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;
- b) celní a ostatní úlevy, které poskytne jedna ze smluvních stran třetímu státu v souvislosti se svým členstvím v celní unii, ostatních regionálních nebo subregionálních uskupení a v zóně volného obchodu;
- c) celní a ostatní úlevy a výhody poskytované kteroukoliv ze smluvních stran sousedním státem za účelem usnadnění pohraničního styku.

CLÁNEK III

Ustanovení této dohody nebudou bránit smluvním stranám provádet opatrení na ochranu lidského života nebo zdraví a ochranu zvířat nebo rostlin.

CLÁNEK IV

Veskeré platby vyplývající z obchodní výměny uskutečnované na základě této dohody se budou provádet ve volné smenitelné mene v souladu s príslušnými právními predpisy státu každé smluvní strany a s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu, ve lhutách a za podmínek dohodnutých v občanskoprávních smlouvách mezi fyzickými a právnickými osobami.

CLÁNEK V

Smluvní strany si vzájemně budou poskytovat, s cílem napomoci rozvoji obchodu mezi oběma státy, potrebné výhody pri porádání veletrhu a obchodních výstav a to v souladu s příslušnými národními právními rády.

Za tímto účelem budou obe smluvní strany podporovat účast fyzických a právnických osob na výše uvedených veletrzích a výstavách a jiných obchodních akcích.

CLÁNEK VI

Smluvní strany, s cílem usnadnit provádení této dohody, a resit problémy, které by vznikly pri plnení této dohody, zřizují Smísenou komisi.

Smluvní strany ustanovují, za Chilskou republiku ministerstvo zahraničních vecí a za Českou a Slovenskou Federativní Republiku federální ministerstvo zahraničního obchodu, jako orgány poverené koordinací a uskutečnováním Smísených komisí. Smísená komise se bude scházet nejméne jedenkrát ročně, strídave v Santiagu de Chile a v Praze.

CLÁNEK VII

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace, ve které jedna smluvní strana oznámi druhé smluvní straně ukončení vnitřního řízení, které se týká schvalování mezinárodních smluv. Její platnost se stanoví na 3 roky a bude se automaticky prodluzovat vždy o jednorocné období, pokud nekterá ze smluvních stran neoznámí diplomatickou cestou druhé smluvní straně, nejméne 90 dní pred uplynutím její platnosti, svůj úmysl dohodu vypovedet.

CLÁNEK VIII

Ustanovení této dohody se budou používat i po skončení její platnosti na všechny obcanskoprávní smlouvy uzavřené mezi příslušnými subjekty v době platnosti této dohody.

Dáno v Santiagu de Chile dne 7. listopadu 1990.,
ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce
spanělském a českém, pricemž obe znení mají stejnou
platnost.



Za Vládu
Chilské Republiky:



Za Vládu
Ceské a Slovenské
Federativní Republiky:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca (más adelante sólo "Partes Contratantes").

Conducidas por el deseo de contribuir activamente al desarrollo de la cooperación comercial y económica a base de igualdad y ventajas mutuas.

Con el propósito de fortalecer y en adelante extender y facilitar las relaciones recíprocas de acuerdo con sus posibilidades y necesidades.

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Con el fin de promover y facilitar el comercio entre ambos países las Partes Contratantes concederán al intercambio mutuo de productos originarios de sus respectivos territorios el tratamiento de la nación más favorecida en relación con los derechos de aduana, gravámenes relacionados con la exportación y la importación, así como respecto de las demás formalidades de cualquier especie, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio. Las Partes Contratantes convienen igualmente en hacer aplicables a su comercio recíproco cualquier otro acuerdo internacional sobre la materia que entre en vigencia en el futuro y en el que ambas sean Partes.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes acuerdan que el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará:

- a) A las concesiones arancelarias y no arancelarias acordadas por una de ellas a un tercer país en conformidad con el Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio;
- b) A las concesiones arancelarias y no arancelarias que otorgue cualquiera de las Partes Contratantes a terceros países en virtud de su participación en una unión aduanera, zona de libre comercio u otros acuerdos de integración regional o subregional;
- c) A las concesiones, ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

ARTICULO III

Las disposiciones del presente Convenio no impedirán a las Partes Contratantes la adopción de medidas necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal.

ARTICULO IV

El pago de todas las transacciones derivadas de este Convenio se hará en moneda libremente convertible de acuerdo con los reglamentos internos respectivos de cada Parte Contratante y con las disposiciones pertinentes del Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio en los plazos y condiciones pactadas en los contratos entre las personas naturales y jurídicas.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se concederán reciprocamente, con el fin de incentivar el desarrollo comercial entre los dos países, las facilidades necesarias para la organización de ferias y exposiciones comerciales de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

Para este efecto, ambas Partes Contratantes incentivarán a sus personas naturales y jurídicas para que individualmente o en el marco de misiones comerciales participen en dichas ferias, exposiciones y centros comerciales.

ARTICULO VI

Con el fin de facilitar el cumplimiento de este Convenio y para la solución de las dificultades o diferencias que surjan con la aplicación de este Convenio, las Partes Contratantes crean una Comisión Mixta.

Las Partes Contratantes convienen en designar como organismos encargados de la coordinación y ejecución de Comisiones Mixtas, por la República de Chile, al Ministerio de Relaciones Exteriores y por la República Federativa Checa y Eslovaca, al Ministerio Federal de Comercio Exterior.

Las Comisiones Mixtas se reunirán por lo menos una vez al año alternativamente en Santiago de Chile y en Praga.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de la segunda notificación en que una de las Partes Contratantes comunique a la otra el hecho de haber puesto término a los trámites internos de aprobación de los tratados internacionales. Su vigencia se extenderá por 3 años y se renovará automáticamente por períodos anuales y sucesivos a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, por la vía diplomática, a más tardar con 90 días de anticipación al término de su vigencia, la intención de poner término al Convenio.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose también luego del término de su vigencia para todos los contratos comerciales concluidos entre los sujetos correspondientes durante el período de vigencia del mismo.

Hicho en Santiago de Chile a los 7 días del mes de Noviembre del año mil novecientos noventa, en dos originales cada uno en checo y en español siendo ambos textos igualmente auténticos.

(firme)

Por el Gobierno
de la República de Chile



Por el Gobierno
de la República Federativa
Checa y Eslovaca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Prompted by a desire to take an active role in developing trade and economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

With the aim of strengthening and henceforth expanding and facilitating relations between them in accordance with their capacities and needs,

Have agreed as follows:

Article I

In order to promote and facilitate trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment for trade in products originating in their respective countries with regard to customs duties, import and export taxes and other formalities of all kinds, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.² The Contracting Parties also agree to apply to trade between them any other relevant international agreements that may enter into force in the future to which both are Parties.

Article II

The Contracting Parties hereby agree that most-favoured-nation treatment shall not apply to:

(a) Tariff and non-tariff concessions accorded by one of them to a third country in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) Tariff and non-tariff concessions granted by either of the Contracting Parties to third countries by virtue of its participation in a customs union, free-trade zone or other regional or subregional integration agreement;

(c) Concessions, advantages, exemptions, immunities or privileges granted by either of the Contracting Parties to adjacent countries to facilitate frontier-zone trade.

Article III

The provisions of this Agreement shall not prevent the Contracting Parties from adopting any measures required for the protection of human, animal or plant life or health.

Article IV

Payment in respect of all transactions carried out under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with the national regulations

¹ Came into force on 24 November 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article VN.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

of each Contracting Party and with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade with regard to the time limits and conditions agreed upon between natural and artificial persons.

Article V

In order to encourage the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the facilities required for the organization of trade fairs and exhibitions, subject to the domestic legislation of their respective countries.

To this end, both Contracting Parties shall encourage their natural and artificial persons to participate, either as individuals or in trade missions, in the above-mentioned trade fairs, exhibitions and centres.

Article VI

In order to facilitate compliance with this Agreement and to resolve any difficulties or differences that may arise in the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

The Contracting Parties agree that the Ministry of Foreign Affairs, for the Republic of Chile, and the Federal Ministry of Foreign Trade, for the Czech and Slovak Federal Republic, shall be the designated bodies responsible for coordinating and organizing Joint Commissions.

The Joint Commissions shall meet at least once a year, alternately in Santiago, Chile, and Prague.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the second of the two Contracting Parties to do so notifies the other that it has completed the internal procedures for the adoption of international treaties. It shall remain in force for three years and shall be renewed automatically for successive one-year periods unless one of the Contracting Parties gives notice, through the diplomatic channel, at least 90 days before the Agreement is due to expire, of its intention to terminate the Agreement.

Article VIII

After the expiry of this Agreement, the provisions thereof shall continue to apply to all trade contracts concluded by the persons concerned during the period of its validity.

DONE at Santiago, Chile, on 7 November 1990, in duplicate, in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[*Illegible*]

SUCCESSIONS TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC OF 7 NOVEMBER 1990¹

Notifications effected with the Government of Chile on:

15 April 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

3 May 1994

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

¹ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de contribuer activement au développement de la coopération commerciale et économique fondées sur l'égalité et l'octroi mutuel d'avantages,

Résolus à intensifier, développer et faciliter leurs relations réciproques, conformément à leurs possibilités et besoins,

Sont convenus de l'Accord ci-après :

Article premier

Afin de promouvoir et de faciliter le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement, pour l'échange de produits originaires de leurs territoires respectifs, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane, des taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que de l'accomplissement de toutes autres formalités quelconques, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce². Les Parties contractantes conviennent également de rendre applicable à leur commerce réciproque tout autre accord international en l'espèce qui pourrait voir le jour et auquel elles adhéreraient toutes deux.

Article II

Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) Aux concessions tarifaires et non tarifaires accordées par l'une ou l'autre d'entre elles à un pays tiers conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Aux concessions tarifaires et non tarifaires accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays tiers en vertu de sa participation à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à d'autres accords d'intégration régionale ou sous-régionale;

c) Aux concessions, avantages, franchises, immunités ou priviléges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

Article III

Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les Parties contractantes d'adopter les mesures nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux ou des végétaux.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187.

Article IV

Le règlement de toutes les opérations découlant du présent Accord est effectué en devises librement convertibles, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce dans les termes et conditions convenus dans les contrats conclus entre les personnes physiques et les personnes morales.

Article V

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, afin de promouvoir les échanges commerciaux entre les deux pays, les facilités requises pour l'organisation de foires et d'expositions commerciales, conformément à la législation de chacune d'elles.

A cet effet, les deux Parties contractantes encouragent les personnes physiques et les personnes morales relevant d'elles à participer individuellement ou dans le cadre de missions commerciales auxdites foires et expositions ou centres commerciaux.

Article VI

En vue de faciliter l'application du présent Accord et de régler les difficultés ou les différends auxquels cette application pourrait donner lieu, les Parties contractantes créent une commission mixte.

Les Parties contractantes conviennent de désigner comme organismes chargés de la coordination et de l'exécution du présent Accord le Ministère des relations extérieures, pour la République du Chili, et le Ministère fédéral du commerce extérieur, pour la République fédérative tchèque et slovaque.

Les commissions mixtes se réuniront au moins une fois l'an, à tour de rôle à Santiago-du-Chili et à Prague.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième notification par laquelle une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des formalités internes d'approbation des traités internationaux. Il aura une durée de trois ans et sera prorogé par reconduction tacite pour des périodes annuelles et successives, à moins qu'une des Parties ne通知 à l'autre, par la voie diplomatique, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer, même après la date de son expiration, à tous les contrats commerciaux conclus entre les sujets correspondants pendant qu'il était encore en vigueur.

FAIT à Santiago-du-Chili, le 7 novembre 1990, en deux exemplaires originaux, établis chacun en tchèque et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

[*Illisible*]

SUCCESSIONS À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE DU 7 NOVEMBRE 1990¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement chilien le :

15 avril 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

3 mai 1994

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

¹ Voir p. 141 du présent volume.

No. 31359

**CHILE
and
TUNISIA**

Basic Agreement on cooperation for the development of telecommunications and postal services. Signed at Tunis on 25 February 1992

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Chile on 14 November 1994.*

**CHILI
et
TUNISIE**

Accord cadre de coopération pour le développement des télécommunications et des services postaux. Sigué à Tunis le 25 février 1992

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par le Chili le 14 novembre 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO
DE LAS TELECOMUNICACIONES Y DE LOS SERVICIOS POS-
TALES ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA
TUNECINA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y. EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE TUNEZ, EN ADELANTE DENOMINADOS "PARTES
CONTRATANTES".

CONVENCIDOS DE LA IMPORTANCIA QUE TIENE EN EL
DESARROLLO DE AMBAS NACIONES, CONTAR CON TELECOMUNICACIONES
Y SERVICIOS POSTALES EFICIENTES PARA APOYAR DICHO PROCESO.

CONVENCIDOS TAMBIEN QUE EL DESARROLLO DE LAS
TELECOMUNICACIONES Y DE LOS SERVICIOS POSTALES REQUIERE
CONTAR CON AMPLIAS POSIBILIDADES DE COORDINACION Y
COOPERACION INTERNACIONAL : Y DESEOSOS DE INCREMENTAR LAS
AREAS DE COOPERACION ENTRE CHILE Y TUNEZ :

CONVIENEN EN SUSCRIBIR EL PRESENTE "ACUERDO MARCO
DE COOPERACION PARA EL DESARROLLO DE LAS TELECOMUNICACIONES Y
DE LOS SERVICIOS POSTALES".

ARTICULO I

LAS PARTES CONTRATANTES, MEDIANTE LOS MEDIOS DE QUE
DISPONEN SUS RESPECTIVAS ADMINISTRACIONES EN SU CASO, O LAS
EMPRESAS DE EXPLOTACION RECONOCIDAS QUE OPERAN EN SUS
RESPECTIVOS PAISES, PROCURAN PONER EN EJECUCION O CONTINUAR
EXPLOTANDO SERVICIOS DE TELEFONIA, TELEGRAFIA, TELEX Y OTROS
SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES, ASI COMO LOS SERVICIOS
POSTALES ESTABLECIDOS EN LAS ACTAS DE LA UNION POSTAL
UNIVERSAL. APROVECHANDO LOS ADELANTOS TECNICOS QUE SE
PRODUCEN EN AMBOS CAMPOS.

ARTICULO II

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE, DESIGNA COMO
ORGANISMO TECNICO Y DE ENLACE, PARA EL EFECTO DE DAR
CUMPLIMIENTO A LO ESTIPULADO EN EL PRESENTE CONVENIO, A LA
SUBSECRETARIA DE TELECOMUNICACIONES, DEPENDIENTE DEL
MINISTERIO DE TRANSPORTES Y TELECOMUNICACIONES, Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TUNEZ, POR SU PARTE. DESIGNA
PARA ESTOS EFECTOS AL MINISTERIO DE LAS COMUNICACIONES.

ARTICULO III

PARA ELLO. LAS PARTES CONTRATANTES CONVIENEN REALIZAR LOS MEJORES ESFUERZOS PARA :

A - ESTABLECER Y MANTENER SUS RESPECTIVAS INSTALACIONES DE TELECOMUNICACIONES DESTINADAS A PROPORCIONAR LOS DISTINTOS SERVICIOS. EN PERFECTAS CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO Y OPERACION.

B - DEDICAR ESPECIAL ATENCION A LA PROPIA TRANSMISION Y DISTRIBUCION DE LOS MENSAJES.

C - EMPLEAR EN CASO DE INTERRUPCION TODOS LOS MEDIOS Y ESFUERZOS PARA EL RAPIDO REESTABLECIMIENTO DE LOS SERVICIOS.

D - PROPORCIONAR LOS SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES. OBSERVANDO LAS NORMAS VIGENTES ESTABLECIDAS EN LOS INSTRUMENTOS DE LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y QUE HAYAN SIDO RATIFICADOS POR AMBAS PARTES Y. RESPETANDO LAS NORMAS LEGALES EXISTENTES EN CADA UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES. PROPORCIONAR ADEMÁS LOS SERVICIOS POSTALES ESTABLECIDOS EN LAS ACTAS DE LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y OTROS QUE LAS PARTES ACUERDEN. EN EL MARCO DE SUS PROPIAS NORMAS LEGALES.

E - CONCERTAR ACUERDOS OPERATIVOS CONJUNTOS PARA FORTALECER EL DESARROLLO DE LAS TELECOMUNICACIONES Y DE LOS SERVICIOS POSTALES EN AMBOS PAISES. ESPECIALMENTE. EN EL AREA DE COOPERACION TECNICA. INVESTIGACION Y DESARROLLO. COMPLEMENTACION INDUSTRIAL Y FORMACION Y CAPACITACION DE RECURSOS HUMANOS.

F - DEFINIR POSICIONES COMUNES PARA PARTICIPAR EN ORGANIZACIONES INTERNACIONALES DE TELECOMUNICACIONES Y DE CORREOS. PARTICULARMENTE EN LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (UIT). Y EN LA UNION POSTAL UNIVERSAL (UPU) O EN LAS ORGANIZACIONES QUE A FUTURO PUDIERAN SUSTITUIRLAS.

G - LLEVAR A CABO CUALQUIER OTRO PROYECTO DE COOPERACION EN LAS AREAS DE LAS TELECOMUNICACIONES Y DE LOS SERVICIOS POSTALES.

ARTICULO IV

LAS PARTES CONTRATANTES CONVIENEN QUE LOS ORGANISMOS MENCIONADOS EN EL ART. II. PODRAN CELEBRAR LOS ACUERDOS OPERATIVOS QUE SEAN NECESARIOS. EN PROCURA DE MATERIALIZAR LO ESTIPULADO EN EL ART. III. MANTENIENDO INFORMADAS A LAS PARTES.

ARTICULO V

TAMBIEN PODRAN CELEBRAR ESTOS ACUERDOS OPERATIVOS LAS EMPRESAS DE EXPLOTACION RECONOCIDAS QUE OPERAN EN EL AMBITO DE LAS TELECOMUNICACIONES DE AMBOS PAISES, ASI COMO LA EMPRESA DE CORREOS DE CHILE Y LA DIRECCION GENERAL DE CORREOS DE TUNEZ, EN EL AMBITO DE LOS SERVICIOS POSTALES. ESTOS ACUERDOS ESTARAN SUJETOS A LA APROBACION DE LAS RESPECTIVAS ADMINISTRACIONES NACIONALES O GOBIERNOS, EN CASO QUE LA LEGISLACION INTERNA VIGENTE DE CADA ESTADO ASI LO DISPONGA.

ARTICULO VI

EL PRESENTE CONVENIO ENTRARA EN VIGOR EN LA FECHA DEL CANJE DE LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION, Y TENDRA UNA DURACION INDEFINIDA.

CUALESQUIERA DE LAS PARTES CONTRATANTES PODRA NOTIFICAR A LA OTRA DE SU INTENCION DE DENUNCIARLO.

LOS EFECTOS DE LA DENUNCIA SE PRODUCIRAN DOCE MESES DESPUES DE LA FECHA SENALADA.

EN FE DE LO CUAL LOS REPRESENTANTES DE AMBOS GOBIERNOS DEBIDAMENTE AUTORIZADOS A ESTOS EFECTOS FIRMARON EL PRESENTE ACUERDO E IMPUSIERON SU CUNO.

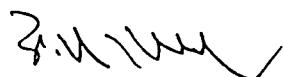
HECHO EN TUNEZ, A LOS 25 DIAS DEL MES DE FEBRERO DEL ANO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y DOS, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES EN ESPANOL Y EN FRANCES, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTENTICOS.

Por el Gobierno
de la Repùblica de Chile:



MARIA COVARRUBIAS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Chile

Por el Gobierno
de la Repùblica de Tunez:



NOUREDDINE MEJDOUN
Secretario de Estado
del Ministro de Asuntos Extranjeros

ACCORD¹ CADRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES SERVICES POSTAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement de la République du Chili, désignés ci-dessous les "Parties Contractantes",

Convaincus de l'importance que des Télécommunications et des services postaux efficaces ont dans le processus de développement des deux pays ;

Convaincus aussi que le développement des télécommunications et des services postaux nécessite des possibilités étendues de coordination et de coopération internationale ;

Désireux d'accroître les domaines de coopération entre le Chili et la Tunisie ;

Convaincu de souscrire le présent "Accord Cadre de Coopération pour le Développement des Télécommunications et des Services Postaux".

ARTICLE I

Les Parties Contractantes, par le biais des moyens dont disposent leurs administrations respectives dans ce domaine, ou les entreprises d'exploitation reconnues qui opèrent dans leur pays, feront le nécessaire pour mettre à exécution ou continuer à exploiter les services de téléphone, télégraphe, telex et autres services de télécommunications, ainsi que les services postaux conformément aux Actes de l'Union Postale Universelle, tout en mettant à profit les progrès techniques qui se développent dans les deux secteurs.

ARTICLE II

Le Gouvernement de la République du Chili désigne comme organisme technique et de liaison, afin d'exécuter ce qui est stipulé dans le présent Accord, le Sous-Secretariat des Télécommunications, dépendant du Ministère des Transports et des Télécommunications, et le Gouvernement de la République Tunisienne, pour sa part, désigne à cet effet le Ministère des Communications.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 21 avril 1994, conformément à l'article VI.

ARTICLE III

Dans ce but, les Parties Contractantes conviennent de mettre en œuvre tous leurs efforts pour :

A - Etablir et maintenir leurs installations respectives de télécommunications destinées à fournir les divers services, en parfait état de fonctionnement et d'opération.

B - Accorder une attention particulière à la transmission et à la distribution des messages.

C - En cas d'interruption, déployer tous les moyens et efforts pour un rétablissement rapide des services.

D - Fournir les services de télécommunications en observant les normes en vigueur établies dans les instruments de l'Union Internationale des Télécommunications ratifiés par les deux parties, et en respectant les normes légales en vigueur dans chacune des Parties Contractantes. Fournir en outre les services postaux conformément aux Actes de l'Union Postale Universelle et autres, dont les parties conviennent, dans le cadre de leurs législations respectives.

E - Conclure des Accords opérationnels conjoints pour renforcer le développement des télécommunications et les services postaux dans les deux pays, principalement dans le domaine de la coopération technique, la recherche et le développement, la complémentarité industrielle, la formation et le perfectionnement des cadres.

F - S'accorder sur des positions communes au sein des Organisations Internationales de Télécommunications et des Postes, particulièrement à l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), et à l'Union Postale Universelle (UPU) et aux organisations qui, dans le futur, pourraient les remplacer.

G - Réaliser tout autre projet de coopération dans les domaines des télécommunications et des services postaux.

ARTICLE IV

Les Parties Contractantes conviennent que les organismes mentionnés dans l'Article II pourront signer les Accords opérationnels nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions mentionnées à l'Article III, en plein accord avec les Parties Contractantes.

ARTICLE V

Des Accords opérationnels pourront également être signés par les entreprises d'exploitation reconnues et qui opèrent dans le secteur des télécommunications dans les deux pays, ainsi que l'Entreprise des Postes du Chili et la Direction Générale des Postes de Tunisie, dans le domaine des services postaux. Ces Accords seront subordonnés à l'approbation des Administrations Nationales respectives ou des Gouvernements, au cas où la législation interne en vigueur de chaque pays en dispose ainsi.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et aura une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties Contractantes pourra notifier à l'autre son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet douze mois après la date où elle a été notifiée.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Tunis, le 25 du mois de Février de l'année Mil Neuf Cent Quatre-vingt Douze, en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisiennne :

NOUREDDINE MEJDOUN
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des Affaires
Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

MARCIA COVARRUBIAS
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Chili

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Convinced that it is important for the development of both nations to have efficient telecommunications and postal services to support the development process,

Convinced also that the development of telecommunications and postal services depends on wide-ranging possibilities for coordination and international cooperation,

And eager to expand the areas of cooperation between Chile and Tunisia,

Have agreed to sign this Basic Agreement on cooperation for the development of telecommunications and postal services.

Article I

The Contracting Parties, using the means at the disposal of their respective administrations or the recognized businesses operating in their respective countries, undertake to establish or continue to operate telephone, telegraph, telex and other telecommunications services, as well as the postal services set out in the Acts of the Universal Postal Union, taking advantage of the technical advances achieved in both areas.

Article II

For the purpose of the implementation of the provisions of this Agreement, the Government of the Republic of Chile designates as the technical and coordinating body the Department of Telecommunications of the Ministry of Transportation and Telecommunications, and the Government of the Republic of Tunisia designates the Ministry of Communications.

Article III

To that end, the Contracting Parties agree to make every effort to:

- A. Establish and maintain their respective telecommunications facilities, designed to provide separate services, in perfect operating condition.
- B. Pay special attention to the transmission and distribution of messages.
- C. In the event of an interruption in service, take whatever steps may be necessary for the rapid restoration of services.
- D. Provide telecommunications services, in compliance with the standards in force established by the instruments of the International Telecommunication Union

¹ Came into force on 21 April 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 21 April 1994, in accordance with article VI.

ratified by both Parties and with the legislation in force in each of the Contracting Parties, and to provide the postal services established in accordance with the Acts of the Universal Postal Union and any other services which the Parties may agree upon, within the framework of their own legislation.

E. Conclude joint operational agreements to promote the development of telecommunications and postal services in both countries, especially in the areas of technical cooperation, research and development, industrial complementarity and the training of human resources.

F. Agree on joint positions for participation in international telecommunications and postal organizations, in particular the International Telecommunication Union and the Universal Postal Union or any organizations which may in the future replace them.

G. Carry out any other cooperation project in the areas of telecommunications and postal services.

Article IV

The Contracting Parties agree that the bodies mentioned in Article II may sign any operational agreements which may be necessary for the implementation of the provisions of Article III, keeping the Contracting Parties informed.

Article V

Operational agreements may also be signed by recognized businesses operating in the area of telecommunications in the two countries, for example the Chilean Postal Service and the Postal Directorate General of Tunisia in the area of postal services. Such agreements shall be subject to approval by the respective national administrations or Governments in cases where such approval is required by the domestic legislation in force in each State.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may notify the other of its intention to denounce the Agreement.

The denunciation shall take effect 12 months after the date such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two countries, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis, on 25 February 1992, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

MARCIA COVARRUBIAS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Chile

For the Government
of the Republic of Tunisia:

NOUREDDINE MEJDOUN
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

No. 31360

**SPAIN
and
MEXICO**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Madrid on 24 July 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 14 November 1994.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Madrid le 24 juillet 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 14 novembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO Y PREVENIR EL FRAUDE Y LA EVASIÓN FISCAL

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y prevenir el fraude y la evasión fiscal, que en lo sucesivo se denominará el "Convenio", han acordado lo siguiente.

ARTICULO 1**AMBITO SUBJETIVO**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso del Reino de España:

- el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- el Impuesto sobre Sociedades;
- el Impuesto sobre el Patrimonio;

(en adelante denominados el "impuesto español");

b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos:

- el impuesto sobre la renta;
- el impuesto al activo;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el territorio del Estado español, y utilizado en sentido geográfico designa el territorio del Estado español incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y a su legislación interna, el Estado español pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del suelo y subsuelo marinos, de sus aguas suprayacentes y de sus recursos naturales;
- b) el término "México" significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el Derecho internacional y las marítimas interiores; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio Derecho internacional;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona moral o jurídica o cualquier entidad que se considere persona moral o jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) el término "nacional" significa:

i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; y

ii) toda persona jurídica, asociación o entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;

h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

i) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y

ii) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si no fuera nacional de ninguno de los Estados Contratantes, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo las obras, la construcción o el proyecto de instalación o montaje o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción o actividades continúen durante un período superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos o desarrollar otras actividades que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona —distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7— actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el siguiente párrafo.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dicha empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

5. Cuando la participación, directa o indirecta, en el capital o el patrimonio de una sociedad u otra entidad confiera a su dueño el disfrute en cualquier forma, utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de uso, de bienes inmuebles detentados por la sociedad o entidad, las rentas derivadas de dicho disfrute, utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de uso de tales derechos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que los bienes inmuebles estén situados.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los

beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente. Tan poco se tendrán en cuenta, para determinar las utilidades de un establecimiento permanente, las cantidades que sobre ese establecimiento permanente (por conceptos que no sean reembolso de gastos efectivos) de la oficina central de la empresa o de alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre el dinero prestado a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.
3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.
2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

4. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta o ha prestado unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada, con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido, no puede exceder del:

a) 10 por 100 del importe bruto de los intereses cuando se perciban por un banco que sea su beneficiario efectivo;

b) 15 por 100 del importe bruto de los intereses en los demás casos.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, durante un periodo de cinco años a partir de la fecha en que surtan sus efectos las disposiciones del presente Convenio, en lugar de la tasa prevista en el párrafo 2.a) del presente artículo, se aplicará la tasa del 15 por 100.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario de los intereses, si satisface alguno de los requisitos siguientes:

a) que el beneficiario sea uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;

b) que los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a) anterior;

c) que los intereses sean pagados por préstamos a plazo de tres años o más, concedidos o garantizados por entidades de financiamiento o de garantía de carácter público de ese Estado Contratante, cuyo objeto sea promover la exportación mediante el otorgamiento de créditos o garantías en condiciones preferenciales.

5. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2, 3 y 4 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o ha prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones

de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

9. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se concertó o asignó exclusivamente con el propósito de beneficiarse de este artículo y no por razones comerciales fundadas.

ARTICULO 12

CANONES O REGALIAS

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos cánones o regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los cánones o regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones o regalías.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los cánones o regalías pagados en virtud de derechos de autor y otras remuneraciones similares por la producción o reproducción de una obra literaria, dramática, musical o artística (con exclusión de los cánones o regalías referentes a películas cinematográficas, obras registradas en películas, cintas magnetoscópicas destinadas a la televisión y a discos o cintas magnetofónicas) procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante que esté sometido a gravamen por razón de los mismos, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. El término "cánones o regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "cánones" o "regalías" también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes y derechos a que se refiere este párrafo, en la medida en que el monto obtenido por dicha enajenación se determine en función de la productividad o del uso de tales bienes o derechos.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones o regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta o ha prestado unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones o regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los cánones o regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, o una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones o regalías, y que soporten la carga de los mismos, éstos se consideran procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, excede del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen los cánones o regalías, se concertó o asignó exclusivamente con el propósito de beneficiarse de este artículo y no por razones comerciales fundadas.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad o de otra persona moral o jurídica cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en ese Estado. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad, o persona moral o jurídica, afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola o a la prestación de servicios profesionales.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen una participación de al menos el 25 por 100 en el capital de una sociedad residente de un Estado Contratante, detentada al menos durante el periodo de doce meses precedente a la enajenación, pueden someterse a imposición en dicho Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de

servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a que se refiere el artículo 12 del presente Convenio se someterán a imposición de acuerdo con lo dispuesto en dicho artículo.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

ARTICULO 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en la siguientes circunstancias, en que dichas rentas podrán también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:

a) cuando dicho residente tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sean atribuibles a dicha base fija; o

b) cuando su estancia en el otro Estado Contratante sea por un periodo o periodos que sumen o excedan en total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo continuo de doce meses; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos, contadores y contables.

ARTICULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un

empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo continuo de doce meses;
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante como artista o deportista estarán exentas de imposición en el otro Estado Contratante si la visita a este otro Estado se financia sustancialmente con fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
 - b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:
 - i) posee la nacionalidad de este Estado, o
 - ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.
2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
 - b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores y que tengan su origen en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por acciones, partes sociales u otros derechos de una sociedad o de otra persona moral o jurídica cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado. Para estos efectos, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad, o persona moral o jurídica afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola o a la prestación de servicios profesionales.

3. El patrimonio constituido por acciones que representen una participación de al menos el 25 por 100 en el capital de una sociedad residente de un Estado Contratante, puede someterse a imposición en dicho Estado.

4. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, puede someterse a imposición en este otro Estado.

5. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 23

METODO DE ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En España la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación española, de la siguiente manera:

a) i) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en México, España permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas o el patrimonio de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en México.

ii) Los dividendos pagados a una sociedad residente de España, que sea la beneficiaria efectiva de los mismos, por una sociedad residente en México que no controle directa o indirectamente a una sociedad residente en un tercer Estado, ni sea controlada por una tal sociedad, se considerará que han satisfecho en México un impuesto del 5 por 100 en el supuesto del párrafo 2.a) del artículo 10.

Sin embargo, las deducciones practicadas con arreglo a los subincisos anteriores de este párrafo no podrán exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en México.

b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de México a una sociedad residente de España y que detiene directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que pague los dividendos, para la determinación del crédito fiscal

se tomará en consideración (además del importe deducible con arreglo al inciso a) de este párrafo), el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que percibe los mismos.

Dicha deducción, juntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo al inciso a) de este párrafo no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, imputable a las rentas sujetas a imposición en México.

Para la aplicación de lo dispuesto en este inciso será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos sea de al menos el 25 por 100 y se mantenga de forma ininterrumpida durante los dos años anteriores a la fecha de pago del dividendo.

2. En lo que concierne a México, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación mexicana, de la manera siguiente:

a) los residentes en México podrán acreditar el impuesto sobre la renta pagado en España hasta por un monto que no excede del impuesto que se pagaría en México por el mismo ingreso;

b) las sociedades que sean residentes en México podrán acreditar contra el impuesto sobre la renta a su cargo derivado de la obtención de dividendos, el impuesto sobre la renta pagado en España por los beneficios con cargo a los cuales la sociedad residente en España pagó los dividendos.

3. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuesto en este Estado, éste puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

ARTICULO 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, particularmente en lo que concierne a la residencia.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sujetos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta

disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 8 del artículo 11 o del párrafo 7 del artículo 12, los intereses, los cánones o regalías, así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sujetas otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación, establecidos por los Estados Contratantes.

ARTICULO 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. En particular, las autoridades competentes harán lo posible por llegar a un acuerdo a los efectos del artículo 9 del Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Las autoridades competentes, por medio de consultas podrán elaborar procedimientos, condiciones, métodos y técnicas unilaterales apropiadas para facilitar la aplicación del Convenio y el procedimiento de acuerdo mutuo. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTICULO 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar informaciones que revuelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 28**ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Convenio será ratificado de acuerdo con las respectivas legislaciones internas y entrará en vigor a partir de la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.
2. Las disposiciones del presente Convenio surtirán sus efectos:
 - a) en relación a los impuestos retenidos en la fuente, por las cantidades pagadas o atribuidas a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor;
 - b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

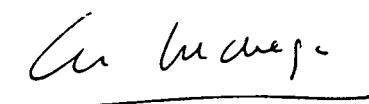
ARTICULO 29**DENUNCIA**

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio comunicándolo, por vía diplomática, al menos con un plazo de seis meses de antelación a la terminación de cada año de calendario posterior a un periodo de cinco años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:

- a) en relación a los impuestos retenidos en la fuente, por las cantidades pagadas o atribuidas a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de seis meses referido;
- b) en relación a otros impuestos, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de seis meses referido.

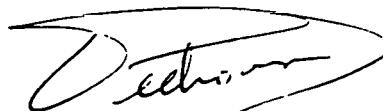
Hecho en Madrid el 24 de julio de 1992 en dos originales, en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:



CARLOS SOLCHAGA CATALÁN
Ministro de Economía
y Hacienda

Por los Estados Unidos Mexicanos:



PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

PROTOCOLO

1. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1 del artículo 8, se entiende que no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, salvo que dicha actividad sea realizada por un tercero distinto de la empresa.

Dentro de los beneficios a que se refiere el párrafo 1 del artículo 8, se comprenden los derivados del arrendamiento de contenedores y de buques o aeronaves a casco desnudo, siempre que se trate de ingresos complementarios o accesorios a la explotación principal.

2. A los efectos del párrafo 1 del artículo 7, cuando una empresa residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante y enajene mercancías a personas en este otro Estado de tipo idéntico o similar a las que enajene por medio del establecimiento permanente, los beneficios derivados de dichas enajenaciones serán atribuibles a ese establecimiento permanente, a menos que la empresa demuestre que tales enajenaciones se realizaron de esa forma por razones económicas válidas, y no con el exclusivo propósito de obtener los beneficios del Convenio. Para la aplicación de lo dispuesto en este número, las autoridades competentes se consultarán acerca del carácter idéntico o similar de las mercancías.

3. A los efectos de lo previsto en el párrafo 2.a) del artículo 11, se entenderá que el término "banco" comprende, en el caso de España, las Cajas de Ahorro.

4. Si durante los cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, México concluye por primera vez un Convenio para evitar la doble imposición con un país que sea miembro de las Comunidades Europeas, en el que limite su imposición en la fuente sobre intereses o regalías o cánones, o sobre determinadas categorías de tales rentas, a una tasa inferior, incluida la exoneración de la imposición, a la establecida en el párrafo 2 del artículo 11 o en el párrafo 2 del artículo 12 de este Convenio, respectivamente, dicha tasa reducida, o exoneración, será aplicable automáticamente, respecto de los conceptos correspondientes, a los intereses y cánones o regalías a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio que la contenga, siempre que la tasa más alta prevista en dicho Convenio sea idéntica a la tasa correspondiente establecida por el presente Convenio.

5. Las disposiciones del Convenio no impiden que los Estados Contratantes apliquen las disposiciones de su legislación interna relativas a la subcapitalización.

6. En relación con el párrafo 7 del artículo 11 y el párrafo 6 del artículo 12, se acuerda que los Estados Contratantes deberán aplicar estas disposiciones de conformidad con los Comentarios del Modelo de Convenio de Doble Imposición sobre la Renta y el Patrimonio de 1977 realizado por el Comité de Asuntos Fiscales de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, extendiendo su aplicación al supuesto previsto en el inciso c) del párrafo 25 de dichos Comentarios al artículo 11, en la medida en que los conceptos correspondientes sean deducibles para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente.

7. A los efectos del párrafo 2 del artículo 13 y del párrafo 2 del artículo 22, se consideran "derechos relacionados con tales bienes inmuebles", aquellos derechos que otorguen el poder de disposición de dichos bienes.

8. a) En relación con el párrafo 3 del artículo 13, las ganancias en la enajenación de acciones de sociedades residentes en México, se determinan sin incluir las aportaciones de capital efectuadas en el periodo de tenencia de las acciones y las utilidades generadas en ese mismo periodo por las que ya haya pagado el impuesto sobre la renta la sociedad emisora.

b) El impuesto exigible con arreglo al párrafo 3 del artículo 13, en el Estado de residencia de la sociedad cuyas acciones se enajanen, no puede exceder del 25 por 100 de la ganancia imponible.

c) Cuando con motivo de una reorganización de sociedades que sean propiedad de un mismo grupo de accionistas, un residente de un Estado Contratante enajene bienes con motivo de una fusión o escisión de sociedades, o de un canje de acciones, se diferirá el reconocimiento de la ganancia derivada de la enajenación de dichos bienes para los efectos de los impuestos sobre la renta en el otro Estado Contratante, hasta el momento que se efectue una enajenación posterior que no cumpla con los requisitos que establece este párrafo para el diferimiento de la ganancia.

9. Lo dispuesto en el artículo 16 es igualmente aplicable, en el caso de México, a las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones que un residente de España obtenga en su calidad de administrador o de comisario de una sociedad residente de México.

10. Las rentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 17, comprenden las de carácter accesorio derivadas de prestaciones relacionadas con la notoriedad personal de un artista o deportista residente de un Estado Contratante, siempre que se obtengan con motivo de su presencia en el otro Estado Contratante y provengan de ese otro Estado.

11. Las disposiciones del artículo 22 sólo se aplicarán, en el caso de México, a los impuestos sobre el patrimonio que, en su caso, se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del Convenio.

12.a) En lo referente al inciso ii) del párrafo 1.a) del artículo 23, si en cualquier Convenio concluido por México con un tercer Estado perteneciente a las Comunidades Europeas con posterioridad a la firma del presente Convenio que contenga una cláusula análoga a la incluida en el punto 4 del presente Protocolo, no se estableciera un régimen de crédito ficticio, o se estableciera en términos que limiten su duración, dicho régimen se suprimirá o se aplicará en los mismos términos más restrictivos, de forma automática, en lo referente a las rentas comprendidas en el presente Convenio, a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio concluido por México con ese tercer Estado.

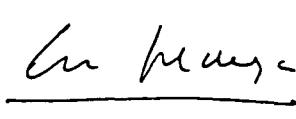
b) Para la aplicación del crédito ficticio, se entenderá que existe control directo o indirecto cuando la participación exceda, directa o indirectamente, del 50 por 100 del capital. No se entiende producido el control directo, en los supuestos en que una sociedad residente en México detente directamente más del 50 por 100 del capital de una sociedad residente en un tercer Estado dedicada a una actividad económica preparatoria o complementaria de la actividad principal de la sociedad residente en México.

13. Las disposiciones del artículo 24, se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado Contratante de su legislación sobre paraísos fiscales.

Las disposiciones contenidas en este Protocolo forman parte integrante del Convenio entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y prevenir el fraude y la evasión fiscal.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Madrid, el 24 de julio de 1992 en dos originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Reino de España



Por los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Kingdom of Spain and the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, hereinafter referred to as "the Convention", have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or total capital or on any part thereof, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the Kingdom of Spain:

- The income tax on individuals;
- The corporation tax; and
- The capital tax

(hereinafter referred to as "Spanish tax");

(b) In the United Mexican States:

- The income tax; and
- The capital tax

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

¹ Came into force on 6 October 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 28 (1).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Spain" means the territory of the Spanish State, and in the geographical sense refers to the territory of the Spanish State, including any area outside its territorial sea over which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed and its subsoil, the superjacent waters and their natural resources.

(b) The term "Mexico" means the territory of the United Mexican States, including the constituent parts of the Federation; islands, including coral reefs and keys in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the undersea bases of the islands, keys and coral reefs; the waters of the territorial sea, to the extent and on the terms provided for by international law, and internal waters; and the airspace situated over the national territory, to the extent and on the terms provided for by international law.

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Spain or the United Mexican States, as the context requires.

(d) The term "person" includes individuals, companies and any other body of persons.

(e) The term "company" means any body corporate or legal or other entity which is treated as a body corporate or a legal entity for tax purposes.

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term "national" means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
- (ii) Any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two places in the other Contracting State.

(i) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Spain, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative; and
- (ii) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, provided, however, that this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of any capital which he owns in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is not a national of either of the Contracting States, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then that person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses building sites; construction, assembly or installation projects; or supervisory activities in connection therewith, but only where such sites, projects or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, for the preparation of loan activities or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, as long as such activities are carried out for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with that enterprise, they are not bound by conditions made or imposed that differ from those generally agreed upon by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or sharecropping, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent work.

5. Where direct or indirect participation in the capital or assets of a company or other entity entitles the owner to the enjoyment in any form, direct use, letting or use in any other form of immovable property held by the company or entity, the income derived from such enjoyment, direct use, letting or use in any other form of such rights may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
4. The term "dividends" as used in this article means income from *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed independent work from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) Ten per cent of the gross amount of the interest if the recipient is a bank which is the beneficial owner of the interest;

(b) Fifteen per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, for a period of five years after the entry into force of the provisions of this Convention, the rate of 15 per cent shall be applied instead of the rate provided for in paragraph 2 (a) of this article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State of which the beneficial owner of the interest is a resident only if any of the following conditions are met:

(a) The beneficial owner is one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof;

(b) The interest is paid by one of the persons mentioned in subparagraph (a) above;

(c) The interest is paid on loans of three years or more granted or underwritten by public financing or underwriting entities of that Contracting State for the purpose of promoting exports through the granting of credits or guarantees on preferential terms.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the interest arises.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, in which the interest arises,

through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this article shall not apply if the debt-claim for which the interest is paid was agreed upon or assigned for the sole purpose of taking advantage of this article and not for legitimate business reasons.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties paid by virtue of a copyright and other similar payments for the production or reproduction of a literary, dramatic, musical or artistic work (except in the case of royalties for cinematographic films and works recorded on film or video tapes intended for television, and records or cassette tapes) originating in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is thereby subject to taxation may only be taxed in that other State.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes

gains derived from the alienation of the rights or property referred to in this paragraph, to the extent that the amount obtained through such alienation is contingent upon the productivity or use of such rights or property.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this article shall not apply if the right or property for which the royalties are paid was agreed upon or assigned for the sole purpose of taking advantage of this article and not for legitimate business reasons.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in article 6, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights in a company or other legal person the property of which consists, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property may be taxed in that State. Immovable property which such company or other legal person uses for its industrial, commercial or agricultural activity or for the performance of professional services shall not be taken into consideration for the purposes of this paragraph.

3. Gains from the alienation of shares representing a participation of at least 25 per cent in the capital of a company which is a resident of a Contracting State and held for a period of at least 12 months prior to their alienation may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of the property or rights referred to in article 12 of this Convention shall be taxable in accordance with the provisions of that article.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any continuous 12-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any continuous 12-month period;

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or board of trustees of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete shall be exempt from tax by the other Contracting State if the visit to that other State is substantially supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19***GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is both a resident and a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 20***STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21***OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by stock, partners' shares or other rights in a company or other legal person the property of which consists, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property may be taxed in that State. Immovable property which such company or other legal person uses for its industrial, commercial or agricultural activity or for the performance of professional services shall not be taken into consideration for the purposes of this paragraph.

3. Capital represented by shares representing a participation of at least 25 per cent in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base owned by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of independent services, may be taxed in that other State.

5. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

METHOD FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation shall be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Spain, as follows:

(a) (i) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Mexico, Spain shall allow, as a deduction from the tax on the income or capital of that resident, an amount equal to the tax actually paid in Mexico.

(ii) In the case of dividends paid to a company which is a resident of Spain, and which is the beneficial owner of the dividends, by a company which is a resident of Mexico and which neither controls, directly or indirectly, nor is controlled by, a company which is a resident of a third State, a tax of 5 per cent under article 10, paragraph 2 (a), shall be considered to have been paid in Mexico.

However, deductions under the foregoing subparagraphs of this paragraph shall not exceed that part of the tax on income or capital, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Mexico.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Mexico to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph (a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid which relates to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph (a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Mexico.

For the application of the provisions of this subparagraph it shall be required that a 25 per cent or greater participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis for the two years preceding the date on which the dividend is paid.

2. With respect to Mexico, double taxation shall be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Mexico, as follows:

(a) Residents of Mexico may take a credit for the income tax paid in Spain up to an amount not exceeding the tax payable in Mexico for the same income;

(b) Companies which are resident in Mexico may take, as a credit against income tax for which they are liable as a result of dividends they have received, the income tax paid in Spain in respect of the profits out of which the company residing in Spain paid the dividends.

3. Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected, particularly with respect to residence.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allow-

ances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 8, or article 12, paragraph 7, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by the Contracting States.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities shall endeavour to reach an agreement for the purposes of article 9 of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the Convention and of the mutual agreement procedure. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions,

such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by the Contracting States. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified in accordance with the domestic laws of the two countries and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

- (a) In relation to taxes deducted at source, on amounts paid or attributed on or after 1 January following the date on which the Convention enters into force;

(b) In relation to other taxes, in respect of taxable periods beginning on or after 1 January following the date on which the Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year following a period of five years as from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In relation to taxes deducted at source, on amounts paid or attributed on or after 1 January following the expiration of the above-mentioned six-month period;
- (b) In relation to other taxes, in respect of taxable periods beginning on or after 1 January following the expiration of the above-mentioned six-month period.

DONE at Madrid on 24 July 1992 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

CARLOS SOLCHAGA CATALÁN
Minister of Economic Affairs
and Finance

For the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA
Minister of Finance
and Public Credit

PROTOCOL

1. The profits referred to in article 8, paragraph 1, are understood to exclude profits derived from the operation of hotels or from transport activities other than the operation of ships or aircraft in international traffic, unless such activities are carried on by a third party other than the enterprise.

The profits referred to in article 8, paragraph 1, shall include profits derived from the leasing of containers and unladen ships or aircraft, provided that such income is supplementary or incidental to the principal business.

2. For the purposes of article 7, paragraph 1, if an enterprise which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates, to persons in that other State, merchandise which is identical or similar to the merchandise it alienates through such permanent establishment, the profits derived from such alienation shall be attributable to such permanent establishment unless the enterprise demonstrates that such alienation was carried out in that manner for sound economic reasons and not for the sole purpose of taking advantage of the Convention. For the implementation of the provisions of this paragraph, the competent authorities shall consult with each other concerning the identical or similar nature of such merchandise.

3. For the purposes of article 11, paragraph 2 (a), the term "bank" shall be understood to include savings banks, in the case of Spain.

4. If, in the five years following the entry into force of this Convention, Mexico concludes for the first time, with a country which is a member of the European Communities, a convention for the avoidance of double taxation which limits taxes deducted at source on interest or royalties, or on specific categories of such income, to a rate which is lower than the rate established, respectively, in article 11, paragraph 2, or in article 12, paragraph 2, of this Convention, including exemption from tax, then such reduced rate or exemption shall automatically apply, with respect to the corresponding items, to interest and royalties as from the date of entry into force of the Convention containing it, provided that the higher rate provided for in such Convention is identical to the corresponding rate established in this Convention.

5. The provisions of this Convention shall not prevent the Contracting States from implementing the provisions of their domestic laws relating to undercapitalization.

6. The Contracting States agree to implement the provisions of article 11, paragraph 7, and article 12, paragraph 6, in accordance with the Commentaries on the 1977 Model Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, prepared by the Committee on Fiscal Affairs of the Organization for Economic Cooperation and Development, extending their application to the assumption provided for in paragraph 25, subparagraph (c), of the Commentary on article 11, insofar as the corresponding items are deductible for the determination of the profits of the permanent establishment.

7. For the purposes of article 13, paragraph 2, and article 22, paragraph 2, "rights related to such immovable property" shall be defined as those rights which include the power to dispose of such property.

8. (a) With respect to article 13, paragraph 3, gains from the alienation of shares in companies which are resident in Mexico shall be determined without including capital paid in during the period of ownership of the shares or the profits generated during that same period in respect of which the issuing company has already paid income tax.

(b) The tax applicable under article 13, paragraph 3, in the State of residence of the company whose shares are alienated may not exceed 25 per cent of taxable gains.

(c) When, because of a reorganization of companies which are owned by a single group of shareholders, a resident of a Contracting State alienates property for the purpose of merging or splitting companies, or of exchanging shares, the gains derived from the alienation of such property shall be deferred for income tax purposes in the other Contracting State until a subsequent alienation takes place which does not meet the requirements laid down in this paragraph for the deferral of gains.

9. The provisions of article 16 shall also apply, in the case of Mexico, to directors' fees and other similar payments derived by a resident of Spain in his capacity as a member of the board of directors or as *comisario* (auditor) of a company which is a resident of Mexico.

10. The income referred to in article 17, paragraph 1, shall include supplementary income derived from services related to the personal celebrity of an artiste or athlete who is a resident of a Contracting State, provided that such income is obtained as a result of his presence in the other Contracting State and has its source in that other State.

11. The provisions of article 22 shall apply, in the case of Mexico, only to taxes on capital which may eventually be imposed after the date of signature of the Convention.

12. (a) For the purposes of article 23, paragraph 1 (a), subparagraph (ii), if an agreement concluded by Mexico with a third State belonging to the European Communities after the date of signature of the present Convention and containing a provision similar to the one in paragraph 4 of the present Protocol does not establish a constructive credit regime, or establishes such a regime for a limited time only, said regime shall automatically be cancelled or applied under the same more restrictive conditions with respect to the income covered by the present Convention, as from the date of entry into force of the agreement concluded by Mexico with that third State.

(b) For the application of constructive credit, direct or indirect control shall be considered to exist when the participation exceeds, directly or indirectly, 50 per cent of the capital. Direct control shall not be considered to exist when a company which is a resident of Mexico holds directly more than 50 per cent of the capital of a company that is a resident of a third State and that engages in an economic activity which is preparatory or complementary to the principal activity of the company residing in Mexico.

13. The provisions of article 24 shall be understood to be without prejudice to the application, by each Contracting State, of its laws on tax havens.

The provisions contained in this Protocol form an integral part of the Convention between the Kingdom of Spain and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Madrid on 24 July 1992 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CARLOS SOLCHAGA CATALÁN

For the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPÔT EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION FISCALE

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale, ci-après dénommée « la Convention », sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'appliquent la Convention sont notamment les suivants :

- a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne :
 - L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - L'impôt sur le revenu des personnes morales; et
 - L'impôt sur la fortune
(ci-après dénommés « impôt espagnol »);
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique :
 - L'impôt sur le revenu; et
 - L'impôt sur l'actif
(ci-après dénommés « impôt mexicain »).

¹ Entrée en vigueur le 6 octobre 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient en vigueur après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne l'Etat espagnol et, pris au sens géographique, le territoire de l'Etat espagnol, y compris toutes zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles, conformément au droit international et au droit interne, l'Etat espagnol peut exercer sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond de la mer, le sous-sol marin, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Mexique » désigne les Etats-Unis du Mexique, y compris les territoires faisant partie intégrante de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les cayes des mers adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo; le plateau continental et les socles sous-marins des îles, des cayes et des récifs; les eaux des mers territoriales avec une superficie et dans les conditions fixées par le droit international et les eaux maritimes intérieures; enfin, l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dont la superficie et les modalités qui lui sont applicables sont prévues par le droit international lui-même.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré comme une personne morale aux fins de l'imposition.

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant; et
- ii) Toute personne morale, association, ou autre sujet de droit constitué conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre Etat contractant.

- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne l'Espagne : le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé; et
 - ii) En ce qui concerne le Mexique, le Secrétariat aux finances et au crédit public.
2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression ne couvre toutefois pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'à raison de revenus ayant leur source dans cet Etat ou de la fortune qu'elle possède dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques, de placement d'emprunts ou d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire, à condition que ces activités soient réalisées pour l'entreprise;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde son caractère auxiliaire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans

cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et si, dans leurs relations commerciales ou financières avec ladite entreprise, elles ne sont pas liées par des conditions acceptées ou imposées différentes de celles qui seraient généralement convenues par des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et sylvicoles, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la participation, directe ou indirecte, au capital ou au patrimoine d'une société ou d'un autre sujet de droit donne le droit au propriétaire de parts ou d'actions à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société ou par le sujet de droit, les revenus provenant de la jouissance, de l'exploitation directe, de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité de telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (à l'exception d'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif est une banque;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, un impôt de 15 p. 100 sera perçu pendant une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention, au lieu de l'impôt prévu au paragraphe 2 a du présent article.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire des intérêts est un résident si ce bénéficiaire satisfait aux conditions suivantes :

a) Le bénéficiaire est l'un des Etats contractants, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat;

b) Les intérêts sont payés par l'une des personnes mentionnées à l'alinéa a;

c) Les intérêts sont payés au moyen d'emprunts à trois ans au minimum, accordés ou garantis par des institutions publiques de financement ou de garantie de cet Etat contractant, en vue de promouvoir l'exportation par l'octroi de crédits ou de garanties dans des conditions préférentielles.

5. Le terme « intérêts » employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots

attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où les revenus proviennent.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que les intérêts sont imputables à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables lorsque le crédit générateur des intérêts a été convenu ou alloué exclusivement en vue de tirer des avantages des dispositions du présent article et non pour des raisons commerciales fondées.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances payées au titre d'un droit d'auteur et les autres rémunérations analogues payées pour la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques, les œuvres enregistrées sur films ou bandes maguétoscopiques destinées à la télévision et les disques ou bandes magnétophoniques) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ainsi imposées ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les gains tirés de l'aliénation des biens ou des droits visés dans la présent paragraphe, dans la mesure où le montant de ces gains est déterminé en fonction de la productivité ou de l'usage desdits biens ou droits.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif, en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables lorsque le droit ou le bien générateur des redevances a été déterminé exclusivement en vue de tirer des avantages des dispositions du présent article et non pas pour des raisons commerciales fondées.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, participations ou autres droits dans une société ou autre personne morale dont les biens consistent, directement ou indirectement, pour l'essentiel en biens immobiliers situés dans un Etat

contractant ou en droits liés à ces biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat. A cet effet, les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale ou juridique à son activité industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice d'une profession libérale ne seront pas pris en considération.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de 25 p. 100 au minimum du capital d'une société qui est résidente d'un Etat contractant détenue au moins pendant les douze mois précédant l'aliénation peuvent être imposés par cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les gains provenant de l'aliénation des biens ou droits visés à l'article 12 de la présente Convention sont imposables conformément aux dispositions dudit article.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période quelconque ininterrompue de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15***PROFESSIONS DÉPENDANTES**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque ininterrompue de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16***TANTIÈMES**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17***ARTISTES ET SPORTIFS**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle ou en tant que

sportif sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat, si le séjour de l'intéressé dans cet autre Etat est largement financé sur les fonds publics du premier Etat ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité dudit Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un national de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21***AUTRES REVENUS**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, à l'exception de ceux qui proviennent de biens définis comme des biens immobiliers au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ce revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est également située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant non mentionnés dans les articles précédents qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

*Article 22***FORTUNE**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts sociales ou autres droits d'une société ou d'une autre personne morale dont les actifs sont essentiellement constitués, directement ou indirectement, par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou par des droits liés à ces biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat. A toutes ces fins, dans ce cas, il ne sera pas tenu compte des biens immobiliers que cette société ou personne morale affecte à son activité industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice d'une profession libérale.

3. La fortune constituée par des actions représentant une participation minimale de 25 p. 100 du capital d'une société qui est résidente d'un Etat contractant est imposable dans ledit Etat.

4. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat contractant.

5. La fortune constituée par des navires ou aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

MÉTHODE D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole :

a) i) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique, l'Espagne accorde une déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt effectivement payé au Mexique.

ii) Les dividendes payés à une société résidente de l'Espagne, qui en est la bénéficiaire effective, par une société résidente du Mexique qui ne contrôle pas directement ou indirectement une société résidente d'un Etat tiers et n'est pas contrôlée par elle, on considérera qu'un impôt de 5 p. 100 sur ces dividendes a été acquitté au Mexique dans le cas visé au paragraphe 2 a de l'article 10.

Le montant des déductions effectuées conformément aux sous-alinéas précédents ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction, correspondant au revenu provenant du Mexique.

b) Lorsque des dividendes sont payés par une société résidente du Mexique à une société résidente d'Espagne qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice, il est tenu compte, pour le calcul de la déduction (en sus du montant de l'impôt déductible en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe), de la fraction de l'impôt effectivement payée par la première société sur les bénéfices servant au paiement desdits dividendes, à condition que le montant considéré soit inclus, à cette fin, dans la base imposable de la société qui reçoit les dividendes.

Cette déduction, jointe à la déduction admise au titre des dividendes en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables au Mexique.

Aux fins d'application du présent alinéa, la participation dans la société distributrice des dividendes devra être égale ou supérieure à 25 p. 100 et devra être maintenue sans interruption pendant les deux années précédant la date de paiement des dividendes.

2. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition sera évitée de la manière suivante, conformément aux dispositions pertinentes de la législation mexicaine :

a) Les résidents du Mexique pourront déduire de l'impôt sur le revenu payé en Espagne un montant n'excédant pas l'impôt qui serait payé au Mexique pour un même revenu;

b) Les sociétés résidentes du Mexique pourront déduire de l'impôt sur le revenu acquitté au titre des dividendes qu'elles ont perçus l'impôt sur le revenu payé en Espagne au titre des bénéfices ayant permis à la société résidente de l'Espagne de payer les dividendes.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus reçus par un résident d'un Etat contractant ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant

de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne les résidents.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à apporter aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant au titre d'un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination établis par les Etats contractants.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou peuvent entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le paragraphe 1 de l'article 24 s'applique, dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent notamment s'efforcer de parvenir à un accord au sens de l'article 9 de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour faciliter l'application de la Convention et la mise en œuvre de la procédure amiable. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts établis par les Etats contractants ou par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27***AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux législations respectives des Etats contractants et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables :

a) Aux impôts à la source, sur les montants payés ou imputés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Aux autres impôts, par rapport aux périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 29***DÉNONCIATION**

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Aux impôts à la source, pour les montants payés ou imputés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'expiration du préavis de six mois susmentionné;

b) Aux autres impôts, par rapport aux exercices commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'expiration du préavis de six mois susmentionné.

FAIT à Madrid le 24 juillet 1992 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'économie
et des finances,

CARLOS SOLCHAGA CATALÁN

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Le Secrétaire aux finances
et au crédit public,

PEDRO ASPE ARMELLA

PROTOCOLE

1. Il ressort du paragraphe 1 de l'article 8 que ce paragraphe ne s'applique pas aux bénéfices tirés de l'exploitation d'hôtels ou d'une activité de transport autre que l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sauf si ces activités sont réalisées par un tiers n'ayant aucun lien avec l'entreprise.

Les bénéfices auxquels se réfère le paragraphe 1 de l'article 8 comprennent les bénéfices tirés de la location de conteneurs et de navires ou aéronefs à coque nue, à condition qu'il s'agisse de revenus complémentaires ou accessoires par rapport à ceux de l'exploitation principale.

2. Au sens de l'article 7, paragraphe 1, lorsqu'une entreprise résidente d'un Etat contractant qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant cède à des personnes, dans cet autre Etat, des marchandises de nature identique ou analogue à celles qu'elle cède par l'intermédiaire de l'établissement stable, les bénéfices qu'elle tire de ces cessions sont imputables à cet établissement stable, à moins que l'entreprise ne démontre que lesdites cessions ont été effectuées de cette manière pour des motifs économiques valables et non dans le seul objet de bénéficier des avantages de la Convention. En ce qui concerne l'application des dispositions visées dans le paragraphe en question, les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si les marchandises ont un caractère identique ou analogue.

3. Au sens de l'article 11, paragraphe 2 *a*, il est entendu que, dans le cas de l'Espagne, par « banque » on entend également une caisse d'épargne.

4. Si, au cours des cinq années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le Mexique conclut pour la première fois avec un pays membre de la Communauté européenne une convention tendant à éviter la double imposition qui prévoit, pour les intérêts ou les redevances relatifs à certaines catégories de revenus, un plafond d'imposition à la source inférieur à celui qui est établi au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention, selon le cas, voire une exonération, le taux ainsi réduit, ou l'exonération, sera automatiquement applicable, dans chaque cas d'espèce, aux intérêts et redevances à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention prévoyant cette réduction ou cette exonération, sous réserve que le taux le plus élevé prévu dans ladite convention soit identique au taux correspondant établi par la présente Convention.

5. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas l'application par les Etats contractants des dispositions de leur droit interne relatives au sous-investissement.

6. En ce qui concerne l'article 11, paragraphe 7, et l'article 12, paragraphe 6, il est entendu que les Etats contractants devront appliquer ces dispositions conformément aux commentaires sur le Modèle de convention de double imposition concernant le revenu et la fortune, 1977, émis par le Comité des affaires fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques, et étendre cette application au cas *c*, mentionné au paragraphe 25 desdits commentaires à l'article 11, dans la mesure où les intérêts correspondants sont déductibles pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

7. Au sens de l'article 13, paragraphe 2, et de l'article 22, paragraphe 2, sont considérés comme des « droits liés à ces biens immobiliers » les droits conférant le pouvoir de disposer desdits biens.

8. a) En ce qui concerne l'article 13, paragraphe 3, les gains provenant de l'aliénation d'actions de sociétés résidentes du Mexique sont déterminés sans qu'y soient inclus les apports de capitaux effectués pendant la période de détention des actions ni les bénéfices produits pendant cette même période pour lesquels la société émettrice a payé l'impôt sur le revenu.

b) L'impôt à payer conformément à l'article 13, paragraphe 3, dans l'Etat de résidence de la société dont les actions sont aliénées ne peut représenter plus de 25 p. 100 des gains imposables.

c) Lorsque, à l'occasion d'une réorganisation de sociétés appartenant à un même groupe d'actionnaires, un résident d'un Etat contractant aliène des biens en raison d'une fusion ou d'une scission de sociétés, ou d'un échange d'actions, la reconnaissance des gains provenant de l'aliénation desdits biens aux fins de l'imposition sur le revenu dans l'autre Etat contractant est suspendue jusqu'à ce qu'une aliénation postérieure, qui ne satisfasse pas aux conditions fixées au présent paragraphe en ce qui concerne le report des gains ait été effectuée.

9. Dans le cas du Mexique, les dispositions de l'article 16 sont également applicables aux tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'Espagne reçoit en sa qualité de membre d'un conseil d'administration ou de commissaire aux comptes d'une société résidente du Mexique.

10. Dans les revenus visés à l'article 17, paragraphe 1, sont compris ceux qui revêtent un caractère accessoire et qui sont tirés d'activités liées à la notoriété personnelle d'un artiste ou d'un sportif résident d'un Etat contractant, à condition qu'ils soient obtenus à l'occasion de la présence de cet artiste ou de ce sportif dans l'autre Etat contractant et qu'ils proviennent de cet autre Etat.

11. Dans le cas du Mexique, les dispositions de l'article 22 s'appliquent uniquement aux impôts sur la fortune éventuellement établie après la date de la signature de la Convention.

12. a) En ce qui concerne l'article 23, paragraphe 1 a, ii, si dans une convention quelconque conclue entre le Mexique et un Etat tiers membre de la Communauté européenne après la date de la signature de la présente Convention, qui contiendrait une clause analogue à celle qui figure au point 4 du présent Protocole, un régime de crédit fictif ne serait pas établi ou le serait dans des termes tels qu'ils en limitent la durée, ledit régime sera supprimé ou appliqué automatiquement dans les mêmes conditions plus restrictives, aux revenus visés par la présente Convention, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention conclue par le Mexique avec cet Etat tiers.

b) En ce qui concerne l'application du crédit fictif, un contrôle direct ou indirect sera réputé exister lorsque la participation sera supérieure, directement ou indirectement, à 50 p. 100 du capital. Le contrôle direct n'est pas réputé s'exercer dans l'hypothèse qu'une société résidente du Mexique détient directement plus de 50 p. 100 du capital d'une société résidente dans un Etat tiers qui exerce une activité de caractère préparatoire ou complémentaire de l'activité principale de la société résidente du Mexique.

13. Les dispositions de l'article 24 sont applicables sous réserve de l'application par chaque Etat contractant de sa législation relative aux paradis fiscaux.

Les dispositions du présent Protocole font partie intégrante de la Convention entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique tendant à éviter la double

imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscale.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 24 juillet 1992, en deux textes originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

CARLOS SOLCHAGA CATALÁN

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA

No. 31361

UNITED NATIONS
and
DENMARK

**Memorandum of Agreement concerning the International
Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for
Serious Violations of International Humanitarian Law
Committed in the Territory of the Former Yugoslavia
since 1991. Signed at The Hague on 15 November 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 November 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK

**Mémorandum d'accord relatif au Tribunal international
chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991. Signé à La Haye le 15 novembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 novembre 1994.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

Memorandum of agreement made on 15 November 1994 between the United Nations, represented by the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter called the recipient office), and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter called the donor)

Whereas the donor is willing to loan to the recipient office the services of two experts on a non-reimbursable basis, in connection with the duties of the recipient office and more in particular the tasks to be carried out by the Office of the Prosecutor of the recipient office;

Whereas the recipient office is willing to accept the services of such experts on a non-reimbursable loan basis;

Now, therefore, the parties hereby agree as follows:

1. The donor shall loan to the recipient office, on a non-reimbursable basis, two experts to perform the functions specified in the attached terms of reference for a period of one year, subject to extension with the concurrence of the United Nations, the donor and the experts. Accordingly, the donor undertakes to pay the following expenses in connection with the assignment of the experts: salaries, daily subsistence allowances or the equivalence, medical and life insurance coverage, travels from and return to Copenhagen, Denmark upon completion of their assignments.

2. The donor undertakes to ensure that during the entire period of service under this Agreement, the experts are covered by adequate medical and life insurance, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death, with extended war risk insurance coverage.

3. The donor shall be responsible for any claim brought by third parties for damages, injury or death as a result of any act or omission by the experts, during the performance of duties on behalf of the United Nations.

4. The recipient office shall not be responsible for any expenses in relation to the loan of the experts by the donor, except the provision of office and other facilities necessary for the performance of the services required, including the cost of any travel and other related expenditures incurred on official business for the United Nations.

¹ Came into force on 15 November 1994 by signature, in accordance with article 11.

5. The experts shall be engaged on the basis of a special agreement signed by the experts, copies of which shall be attached to this agreement.
6. Should the non-reimbursable loan be terminated before its scheduled expiration at the request of any of the experts, the donor or the United Nations, the donor shall be responsible for any additional costs which may result from such termination.
7. While the experts are on loan to the recipient office, they shall be considered as independent contractors and they shall not be staff members of the United Nations. Their rights against the United Nations shall be determined by the provisions of the special service agreement referred to in Paragraph 5 above.
8. For the purpose of privileges and immunities, the experts will be considered as having, under article VI, sections 22 and 23, as well as of article VII, section 26, of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ the legal status of experts performing missions for the United Nations. The experts may be granted such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the United Nations and the Government of the Netherlands. Should the experts be sent on mission assignment to the territory of the former Yugoslavia, the United Nations shall provide to such experts, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as may be required for the performance of their functions, during their presence in the UNPROFOR area of operation.
9. Nothing in or relating to the agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.
10. Any controversy or dispute arising out of this agreement shall be settled by negotiation between the Parties. In case the controversy or dispute is not resolved by negotiations, either Party shall have the option to request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties agree to accept the arbitral award as the final adjudication of the controversy or dispute. The expenses of the arbitration shall be borne equally by the Parties to this agreement.
11. The agreement shall become effective on the date of signature below.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

For the United Nations:



By: THEO VAN BOVEN

Registrar
International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991

For the Government
of the Kingdom of Denmark:



By: H.E. Mr. TORBEN H. H. V. L. FROST

Ambassador of the Kingdom of Denmark to the Netherlands

Dated this 15th day of November 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Mémorandum d'accord conclu le 15 novembre 1994 entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (ci-après dénommé le bureau bénéficiaire) et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé le pays donateur),

Considérant que le pays donateur est disposé à prêter au bureau bénéficiaire les services de deux experts, sans contrepartie financière, pour remplir une mission au bureau bénéficiaire et plus particulièrement pour exercer des tâches au Bureau du Procureur du bureau bénéficiaire,

Considérant que le bureau bénéficiaire est disposé à accepter les services de ces experts sans contrepartie financière,

Par les présentes, les parties conviennent comme suit :

1. Le pays donateur prête au bureau bénéficiaire, sans contrepartie financière, deux experts qui exercent les fonctions spécifiées dans le mandat ci-joint pour une période d'un an, susceptible d'être prolongée avec l'accord de l'Organisation des Nations Unies, du pays donateur et des experts. En conséquence le pays donateur s'engage à payer les dépenses ci-après liées à la mission : traitements, indemnités journalières de subsistance ou un montant équivalent, couverture d'une assurance médicale et d'une assurance-vie, frais de déplacement depuis Copenhague (Danemark) et retour après la fin de leur mission.

2. Le pays donateur veille à ce que les experts soient couverts, pendant toute la période de la prestation en vertu du présent Accord, par une assurance médicale et une assurance-vie adéquates, ainsi qu'une assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en cours de service, comprenant la couverture sans restriction des risques de guerre.

3. Le pays donateur répond aux éventuelles demandes émanant de tiers au titre de dégâts, dommages corporels ou décès découlant d'un acte ou d'une omission des experts pendant leur prestation de services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le bureau bénéficiaire ne prend en charge aucune dépense liée au prêt d'experts par le pays donateur, si ce n'est la fourniture d'un bureau et d'autres installations nécessaires à l'exécution des tâches requises, y compris le coût de tout voyage et de tous autres frais connexes exposés au service officiel de l'Organisation des Nations Unies.

5. Les experts seront engagés sur la base d'un contrat de louage de services signé par eux et dont copie est annexée au présent Accord.

6. Si un prêt sans contrepartie financière est annulé à la demande de l'expert, du pays donateur ou de l'Organisation des Nations Unies avant la date d'expiration

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

prévue, le pays donateur prend en charge de tous les frais complémentaires résultant éventuellement de cette annulation.

7. Pendant la durée de leur prêt au bureau bénéficiaire, les experts sont considérés comme des entrepreneurs indépendants et ne font pas partie du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Leurs droits vis-à-vis de l'Organisation des Nations Unies sont définis par les dispositions du contrat de louage de services visé au paragraphe 5 ci-dessus.

8. Aux fins de leurs priviléges et immunités, les experts sont considérés comme jouissant du statut juridique des experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies en vertu des sections 22 et 23 de l'article VI et de la section 26 de l'article VII de la Convention sur les priviléges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹. Les experts peuvent se voir accorder des priviléges, immunités et facilités complémentaires, comme convenu par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement néerlandais. Si les experts sont envoyés en mission dans le territoire de l'ex-Yougoslavie, l'Organisation des Nations Unies fournit à ces experts, par l'intermédiaire de la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU), la protection nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions pendant leur présence dans la zone d'opération de la FORPRONU.

9. Aucune disposition du présent accord ne saurait être considérée comme dérogeant, de façon explicite ou implicite, aux priviléges ou immunités de l'Organisation des Nations Unies.

10. Tout différend ou litige résultant du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties. Si la négociation ne parvient pas à régler un différend ou litige, chaque Partie peut demander la désignation d'un arbitre par le Président de la Cour internationale de Justice. L'arbitre définit la procédure d'arbitrage en consultation avec les Parties. La sentence arbitrale doit être motivée. Les Parties acceptent la sentence arbitrale comme règlement définitif de leur différend ou litige. Les Parties au présent Accord prennent chacune en charge la moitié des frais de l'arbitrage.

11. L'accord prend effet à la date de la signature ci-après.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

THEO VAN BOVEN

Greffier du Tribunal international chargé
de poursuivre les personnes pré-
sumées responsables de violations
graves du droit international huma-
nitaire commises sur le territoire de
l'ex-Yougoslavie depuis 1991

Le 15 novembre 1994

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

TORBEN H. H. V. L. FROST

Ambassadeur du Royaume
du Danemark aux Pays-Bas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 31362

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES)
and
BENIN

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Benin. Signed
at Cotonou on 15 November 1994**

*Authentic texts: English and French.
Registered ex officio on 15 November 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
BÉNIN

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au
Bénin. Signé à Cotonou le 15 novembre 1994**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 15 novembre 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN

PREAMBLE

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and subject to the approval of the governments concerned, private organizations, to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Benin wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Benin, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the following Agreement.

¹ Came into force on 15 November 1994 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session*, (A/1251), p. 36.

³ *Ibid., Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

ARTICLE I Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
- (c) "Government" means the Government of the Republic of Benin;
- (d) "Host Country" or "Country" means the country in which the UNHCR Office is located or the country which benefits from programmes executed by a UNHCR Office located in another country;
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained by UNHCR in the country;
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, second part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE II
Purpose of this Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of concern in the host country.

ARTICLE III
Co-operation between the
Government and UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.²
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the obligations of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees, shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV
UNHCR Office

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional or an Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with their counterparts in of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI Facilities for Implementation of UNHCR Humanitarian Programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution, of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, at a reasonable rental rate.
3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII UNHCR Office, Property, Funds and Assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

- (a) Any form of direct taxation, provided UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
- (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;
- (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

- (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds securities and gold;
- (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries;

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall guarantee the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR, which cannot be censored. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X UNHCR officials

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the diplomatic list.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities;

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

- (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - i. their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
 - ii. reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI Locally recruited personnel

- 1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
- 2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII Experts on mission

- 1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII
Persons performing services
on behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV
Notification

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI Settlement of Disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be determined by the arbitrators and shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or of UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and French language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the French text shall prevail.

Signed in Cotonou this.....15th.....day of.....November 1994

For the United Nations
High Commissioner for Refugees:

The Director, Regional
Bureau Africa



KAMEL MORJANE

For the Government:

The Minister of Foreign Affairs
and Cooperation



ROBERT DOSSOU

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

PREAMBULE

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949².

CONSIDERANT que le statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

CONSIDERANT que l'Office du Haut Commissaire des Nations unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Bénin souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

PAR LES PRESENTES, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Bénin ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord:

- (a) Le sigle "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés;
- (b) L'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pourvoir d'agir en son nom;
- (c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Bénin;
- (d) L'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désignent le pays où se trouve un bureau du HCR, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes, du concours d'un bureau situé dans un autre pays;
- (e) Le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement;
- (f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- (g) L'expression "bureau du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- (h) L'expression "délégué du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du Bureau du HCR dans le pays;
- (i) L'expression "fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)¹ de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946;
- (j) L'expression "experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

- (k) L'expression "personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- (l) L'expression "personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

ARTICLE II
Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

ARTICLE III
Coopération entre
le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².
2. Le Bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.
3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans les accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR, libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

ARTICLE IV Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui opèrent dans le pays.

ARTICLE V Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter, au bureau ouvert dans le pays, les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes; (a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; (b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; (c) recherche de solutions durables au problème de réfugiés et (d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

ARTICLE VI
Mesures visant à faciliter
la mise en oeuvre
des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunication du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissement et des redevances liées au transport aérien du frêt destiné au secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.
2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés à un prix de location raisonnable.
3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.
4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.
5. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

ARTICLE VII
Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les priviléges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.
2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les priviléges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

ARTICLE VIII
Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute forme de contraintes exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

- (a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rénumération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;
- (c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux démont accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

- (a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

- (b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.
7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

ARTICLE IX Facilités et communications

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.
2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.
3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

ARTICLE X Fonctionnaires du HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère chargé des Affaires Etrangères portera leurs noms sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- (a) immunités de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- (b) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- (c) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- (d) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- (e) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- (f) exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
- (g) facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- (h) droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- (i) même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage, que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- (j) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i. leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des

véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

- ii. de quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et, en aucun cas, destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des priviléges et immunités prévus dans la Convention.

ARTICLE XI Personnel recruté localement

1. Les personnes recrutées localement et rénumérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement autre que celui visé au point (1) sont régies par les résolutions et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XII Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des priviléges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des priviléges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- (b) immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- (c) inviolabilité de tous papiers et documents;

- (d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- (e) les mêmes facilités en ce qui concerne les règlementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

ARTICLE XIII

Personnels s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR

Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les priviléges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- (a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- (b) de la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

ARTICLE XIV

Notification

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

ARTICLE XV

Levée de l'immunité

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

ARTICLE XVI

Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XVII

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies.

Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langues française et anglaise. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte français fera foi.

Fait à Cotonou le .15. novembre 1994

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

Le Directeur
Bureau régional Afrique,



KAMEL MORJANE

Pour le Gouvernement :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération,



ROBERT DOSSOU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement

The rectification was effected by the Secretary-General on 10 November 1994, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred third session.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829 and 1830.

ANNEXE A

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 10 novembre 1994, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent troisième session.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 novembre 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829 et 1830.

The text of the rectification reads as follows:

Paragraph 6.4, insert the following text at the end:

“...

These new values shall not be required for headlamps which have been approved before the application date of Supplement 3 to the 01 series of amendments to this Regulation (2 December 1992) nor to the extensions of such approvals.”

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Paragraphe 6.4, ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe :

« ...

Ces nouvelles valeurs ne seront pas exigées pour les projecteurs qui ont été homologués avant la date d'application du complément 3 de la série 01 d'amendements au présent Règlement (2 décembre 1992) ou dont l'homologation est prorogée. »

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The rectification was effected by the Secretary-General on 10 November 1994, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred third session.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1994.

The text of the rectification reads as follows:

Paragraph 6.2.7, insert the following text at the end:

“...

These new values shall not be required for headlamps which have been approved before the application date of Supplement 4 to the 04 series of amendments to this Regulation (13 January 1993) nor to the extensions of such approvals.”

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 10 novembre 1994, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent troisième session.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 novembre 1994.

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Paragraphe 6.2.7, ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe :

« ...

Ces nouvelles valeurs ne seront pas exigées pour les projecteurs qui ont été homologués avant la date d'application du complément 4 à la série 04 d'amendements au présent Règlement (13 janvier 1993) ou dont l'homologation est prorogée. »

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The rectification was effected by the Secretary-General on 10 November 1994, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred third session.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1994.

The text of the rectification reads as follows:

Paragraph 6.2.7, insert the following text at the end:

“...

These new values shall not be required for headlamps which have been approved before the application date of Supplement 3 to the 02 series of amendments to this Regulation (2 December 1992) nor to the extensions of such approvals.”

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 10 novembre 1994, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent troisième session.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 novembre 1994.

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Paragraphe 6.2.7, ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe :

« ...

Ces nouvelles valeurs ne seront pas exigées pour les projecteurs qui ont été homologués avant la date d'application du complément 3 à la série 02 d'amendements au présent Règlement (2 décembre 1992) ou dont l'homologation est prorogée. »

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.

The rectification was effected by the Secretary-General on 10 November 1994, in accordance with the decision taken by the Working Party on the construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred third session.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1994.

The text of the rectification reads as follows:

Paragraph 2.16.1, amend to read:

“2.16.1. ‘A single lamp’ means a device or part of a device, having one function and one apparent surface in the direction of the reference axis (see paragraph 2.10 of this Regulation) and one or more light sources.

For the purpose of installation on a vehicle, a ‘single lamp’ also means any assembly of two independent or grouped lamps, whether identical or not, having the same function, if they are installed so that the projection of their apparent surfaces in the direction of the reference axis occupies not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said apparent surfaces in the direction of the reference axis.

In such a case, each of these lamps shall, where approval is required, be approved as a type ‘D’ lamp.

This possible combination does not apply to main beam headlamps, dipped beam headlamps and front fog lamps.”

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 48 annexé à l’Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l’adoption de conditions uniformes d’homologation et la reconnaissance réciproque de l’homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 10 novembre 1994, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l’Europe à sa cent troisième session.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d’office le 10 novembre 1994.

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Paragraphe 2.16.1, lire :

« 2.16.1. « Feu simple », un dispositif ou la partie d’un dispositif ne possédant qu’une fonction et une surface apparente dans la direction de l’axe de référence (voir le paragraphe 2.10 de ce Règlement) et une ou plusieurs sources de lumière.

Du point de vue de l’installation sur un véhicule, on entend aussi par « feu simple » tout assemblage de deux feux indépendants ou groupés, identiques ou non, ayant la même fonction, à condition qu’ils soient installés de façon que la projection de leurs surfaces apparentes dans la direction de l’axe de référence occupe au moins 60 % du plus petit rectangle circonscrit à la projection de ces surfaces apparentes dans la direction de l’axe de référence.

Si tel est le cas, chacun de ces feux doit, lorsque l’homologation est requise, être homologué en tant que feu « D ».

Cette possibilité de combinaison n’est pas applicable aux feux-route, aux feux-croisement et aux feux-brouillard avant. »

RECTIFICATION of the authentic English and French texts of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The rectification was effected by the Secretary-General on 10 November 1994, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred third session.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1994.

The text of the rectification reads as follows:

Paragraph 5.3.1.4.3.1, in the table, for "Mass of particulates L3 (g/km)", read "Mass of particulates L4 (g/km)" [concerns the English text only].

Paragraph 5.3.1.4.4, second paragraph, amend to read:

"... (i.e. carbon monoxide and/or the combined mass of hydrocarbons and nitrogen oxides and/or the mass of particulates), it shall be immaterial . . ."

Paragraph 7.1.1.2.2, for "a flywheel of equivalent inertia higher than that used" read "equivalent inertia higher than that used."

Paragraph 7.1.1.2.3, for "a flywheel of equivalent inertia lower than that used" read "equivalent inertia lower than that used."

Paragraph 8.3.1.1.3.1, in the table, for "Mass of nitrogen oxides L4 (g/km)" read "Mass of particulates L4 (g/km)" [concerns the English text only].

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 10 novembre 1994, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent troisième session.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 novembre 1994.

Le texte de la rectification est libellé comme suit :

Paragraphe 5.3.1.4.3.1, (anglais seulement).

Paragraphe 5.3.1.4.4, second alinéa, modifier comme suit :

« . . . (c'est-à-dire pour la masse de monoxyde de carbone et/ou pour la masse combinée d'hydrocarbures et d'oxydes d'azote, et/ou pour la masse de particules) ce dépassement . . . »

Paragraphe 7.1.1.2.2, au lieu de « d'un volant d'inertie équivalente plus lourd que le volant utilisé » lire « d'une inertie équivalente plus lourde que l'inertie utilisée. »

Paragraphe 7.1.1.2.3, au lieu de « d'un volant d'inertie équivalente moins lourde que le volant utilisé » lire « d'une inertie équivalente moins lourde que l'inertie utilisée. »

Paragraphe 8.3.1.1.3.1, (anglais seulement).

*Annex 4,**Insert the following new paragraph 4.1.4.5:*

- “4.1.4.5. The distance actually driven by the vehicle shall be measured by the movement of rotation of the roller (the front roller in the case of a two-roller dynamometer).”

Paragraph 4.5.1, in the list of “pure gases”, insert the following:

“...

Carbon monoxide (minimum purity 99.5%)

Propane (minimum purity 99.5%).”

Paragraph 5.1, delete “of the rotating masses”.

Paragraph 5.2, amend the reference to “4.1.4” to read “4.1.5”.

Annex 4, Appendix 2, paragraph 1.2.2, amend to read:

“...

if $V \leq 12 \text{ km/h}$:

P_a will be between O $P_a = KV_{12}^3 \pm 5\%$ $KV_{12}^3 \pm 5\% PV_{80}$ (without being negative),

where K is a characteristic ...”

Annex 4, Appendix 3,

Paragraphs 5.1.2.2.6 and 5.2.2.2.3, amend the reference to paragraph “4.1.4.1” to read “4.1.4.2” (twice).

Paragraph 5.4.1.2.7, amend to read:

- “5.4.1.2.7. Calculate the average force absorbed:

$$F_{\text{road}} = M \cdot \Gamma$$

where: $M = \dots$ ”

*Annexe 4**Ajouter le nouveau paragraphe 4.1.4.5 suivant :*

- « 4.1.4.5. La distance réelle parcourue par le véhicule sera mesurée à partir du mouvement de rotation du rouleau (dans le cas d'un banc à deux rouleaux, prendre le rouleau avant). »

Paragraphe 4.5.1, ajouter à la liste « les gaz purs » ce qui suit :

“...

— Monoxyde de carbone : pureté minimale 99.5%

— Propane : pureté minimale 99.5% »

Paragraphe 5.1, supprimer dans le texte les mots « des masses en rotation. »

Paragraphe 5.2, modifier le renvoi au numéro de paragraphe « 4.1.4 » pour lire « 4.1.5 ».

Annexe 4, Appendice 2, paragraphe 1.2.2, modifier comme suit :

“...

pour $V \leq 12 \text{ km/h}$:

P_a soit comprise entre O et $P_a = KV_{12}^3 \pm 5\%$ $KV_{12}^3 \pm 5\% PV_{80}$ (sans être négative),

où K : caractéristique ...

... »

Annexe 4, Appendice 3

Paragraphes 5.1.2.2.6 et 5.2.2.2.3, modifier le renvoi au numéro de paragraphe « 4.1.4.1 » pour lire « 4.1.4.2 » (deux fois).

Paragraphe 5.4.1.2.7, modifier comme suit :

- « 5.4.1.2.7. Calculer la force absorbée moyenne :

$$F_{\text{route}} = M \cdot \Gamma$$

où M : ...

... »

Paragraph 5.4.2.2.1, amend to read:

“5.4.2.2.1. Adjustment of the force on the rim at steady speed

On chassis dynamometer, the total resistance is of the type:

$F_{road} = F_{indicated} + F_{driving\ axle\ rolling}$

where:

$F_{indicated}$: is the force absorbed by the dynamometer brake (indicated on the display system);

F_{road} : is the road load power defined in paragraph 5.4.1.2.7;

$F_{driving\ axle\ rolling}$: shall be

(a) measured on a chassis dynamometer if possible. The test vehicle, gearbox in neutral position, is driven by the chassis dynamometer at the test speed; the total resistance of the driving axle is then measured on the force indicating device of the chassis dynamometer;

(b) determined on chassis dynamometer unable to work as a generator.

For two-roller chassis dynamometers, the R_R value is the one which is determined beforehand on the road.

For single-roller chassis dynamometers, the R_R value is the one which is determined on the road multiplied by a coefficient (R) which is equal to the ratio between the driving axle mass and the vehicle total mass.

Note: $F_{driving\ axle\ rolling}$ is obtained from the curve:

$$F = f(V)$$

Methods (a) and (b) are valid for chassis dynamometers with compensation of frictional losses.”

Paragraphe 5.4.2.2.1, modifier comme suit :

« 5.4.2.2.1. Réglage de la force à la pente en régime stabilisé

Sur banc à rouleaux, la résistance totale est de la forme :

$F_{route} = F_{indiquée} + F_{roulement\ de\ l'essieu\ moteur}$

dans laquelle :

$F_{indiquée}$: Force absorbée par le frein dynamométrique (indiquée par le système d'affichage);

F_{route} : Résistance à l'avancement définie au paragraphe 5.4.1.2.7;

$F_{roulement\ de\ l'essieu\ moteur}$: sera

(a) mesurée sur le banc à rouleaux si c'est possible. Le véhicule en essai, boîte au point mort, est amené par le banc à la vitesse d'essai; la résistance totale de l'essieu moteur est alors lue sur l'appareil de mesure du banc à rouleaux;

(b) déterminée pour les bancs à rouleaux ne permettant pas la mesure.

Pour les bancs à deux rouleaux, la résistance au roulement R_R sera celle qui est déterminée au préalable sur la route.

Pour les bancs à un rouleau, la résistance au roulement R_R sera celle qui est déterminée sur route multipliée par un coefficient (R) égal au rapport de la masse de l'essieu moteur à la masse totale du véhicule.

Note : Froulement de l'essieu moteur est obtenue par la courbe :

$$F = f(V)$$

Les méthodes (a) et (b) sont valables pour les bancs à rouleaux avec la compensation de la résistance à la friction. »

Paragraph 5.4.2.2.4, amend to read:

“5.4.2.2.4. Set the force F indicated on the absorption brake for the speed chosen.”

Paragraph 5.4.2.2.5, replace “ F_A ” by “ $F_{\text{indicated}}$ ”.

Annex 4, Appendix 6,

Paragraph 3.2, amend to read:

“3.2. Via a T-fitting, oxygen or synthetic air is added continuously to the span gas flow until . . .”

Paragraph 4.1.1, amend the reference to paragraph numbers “4.2.2 and 4.2.3” to read “4.4.1 and 4.4.2”

Annex 4, Appendix 8, paragraph 1.1, amend to read:

“1.1. Mass emissions of gaseous pollutants shall be calculated by means of the following equation:

$$m_i = V_{\text{mix}} \times Q_i \times k_H \times C_i \times 10^{-6} \text{ (g/test)}$$

when mass emissions are expressed in g/test;

$$M_i = \frac{m_i}{d} \text{ (g/km)}$$

when emissions are expressed in g/km;

in these formulae:

m_i = mass emission of the pollutant (i) in g/test;

M_i = mass emission of the pollutant (i) in g/km;

V_{mix} = volume . . .”

Paragraphe 5.4.2.2.4, modifier comme suit :

« 5.4.2.2.4. Afficher la force F indiquée sur le frein d'absorption pour la vitesse choisie. »

Paragraphe 5.4.2.2.5, remplacer le symbole « F_A » par « $F_{\text{indiquée}}$ ».

Annexe 4, Appendice 6,

Paragraphe 3.2, modifier comme suit :

« 3.2. Par un raccord en T, on ajoute de manière continue de l'oxygène ou de l'air synthétique au courant de gaz étalon jusqu'à ce que la concentration . . . »

Paragraphe 4.1.1, modifier le renvoi aux numéros des paragraphes « 4.2.2 et 4.2.3 » pour lire « 4.4.1 et 4.4.2 ».

Annexe 4, Appendice 8, paragraphe 1.1, modifier comme suit :

« 1.1. On calcule les émissions massiques de polluants avec l'équation suivante :

$$m_i = V_{\text{mix}} \times Q_i \times k_H \times C_i \times 10^{-6} \text{ (g/test)}$$

quand les émissions massiques sont exprimées en g/test;

$$M_i = \frac{m_i}{d} \text{ (g/km)}$$

quand les émissions sont exprimées en g/km;

Dans ces formules :

m_i = émission massique du polluant (i) en g/test;

M_i = émission massique du polluant (i) en g/km;

V_{mix} = volume . . .

. . . »

Annex 7

Paragraphs 7.2.2 and 7.3.2, amend the value “370 ± 10 mm of H₂O” to read “3.630 ± 0.1 kPa” (twice).

Paragraph 7.2.4, amend the value “50 mm H₂O” to read “0.490 kPa”.

Paragraph 7.3.5, amend the value “100 mm H₂O” to read “0.980 kPa”.

Annexe 7

Paragraphes 7.2.2 et 7.3.2, modifier la valeur « 370 ± 10 mm H₂O » à lire « 3.630 ± 0.1 kPa » (deux fois).

Paragraphe 7.2.4, modifier la valeur « 50 mm H₂O » à lire « 0.490 kPa ».

Paragraphe 7.3.5, modifier la valeur « 100 mm H₂O » à lire « 0.980 kPa ».

No. 7042. MULTILATERAL CONVENTION ON THE ASSOCIATION OF SPANISH LANGUAGE ACADEMIES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 28 JULY 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

20 October 1994

CUBA

(With effect from 20 October 1994.)

Certified statement was registered by Spain on 14 November 1994.

Nº 7042. CONVENTION MULTILATÉRALE RELATIVE À L'ASSOCIATION DES ACADEMIÉS DE LANGUE ESPAGNOLE. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 28 JUILLET 1960¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

20 octobre 1994

CUBA

(Avec effet au 20 octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 14 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 485, p. 3.

Vol. 1832, A-7042

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 3.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1994

HUNGARY

(With effect from 10 February 1995.)

Registered ex officio on¹ 10 November 1994.

No 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBER 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1994

HONGRIE

(Avec effet au 10 février 1995.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764 and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764 et 1771.

No. 9744. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GUYANA. SIGNED AT GEORGETOWN ON 2 JULY 1969¹

Nº 9744. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GUYANE. SIGNÉ À GEORGETOWN LE 2 JUILLET 1969¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 November 1994, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Co-operative Republic of Guyana signed at Georgetown on 3 March 1994,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 November 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 novembre 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana signé à Georgetown le 3 mars 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 365.
² See p. 89 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 684, p. 365.
² Voir p. 89 du présent volume.

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:
2 August 1994

CZECH REPUBLIC
(With effect from 2 November 1994).

AMENDMENTS to articles 10 and 12 of the above-mentioned Convention. Adopted by the Standing Committee on 18 May 1988

The Amendments came into force on 16 August 1993, i.e., one month after the deposit of the last instrument of acceptance with the Government of Sweden, in accordance with article 11 (5) of the Convention:

Participant	<i>Date of deposit</i>	
Switzerland	17 July	1989
Sweden	14 August	1989
Austria	3 January	1990
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	26 June	1990
Ireland	6 February	1991
Finland	18 September	1991
Norway	12 March	1992
Denmark	18 May	1992
Portugal	16 July	1993

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statements were registered by Sweden on 8 November 1994.

Amendment to Article 10 of the Convention

A new sub-paragraph should be added at the end of Article 10, paragraph 2:

to examine whether the arrangements of a State interested in acceding to this Convention comply with the conditions of the Convention and its Annexes and to make a report in that respect for consideration by the Contracting States.

Amendment to Article 12 of the Convention

Replace the wording of Article 12 by the following:

1. Any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a Party to the Statute of the International Court of Justice and having arrangements for the assay and marking of articles of precious metals necessary to comply with the requirements of the Convention and its Annexes may, upon invitation of the Contracting States to be transmitted by the depositary government, accede to this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093, 1249, 1348, 1350, 1501 and 1586.

2. The Governments of the Contracting States shall base their decision whether to invite a State to accede primarily on the report referred to in Article 10, paragraph 2.

3. The invited State may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the depositary which shall notify all other Contracting States. The accession shall become effective three months after deposit of that instrument.

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

2 août 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 2 novembre 1994.)

AMENDEMENTS aux articles 10 et 12 de la Convention susmentionnée. Adoptés par le Comité permanent le 18 mai 1988

Les Amendements sont entrés en vigueur le 16 août 1993, soit un mois après le dépôt du dernier instrument d'acceptation auprès du Gouvernement suédois, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt</i>	
Suisse	17 juillet	1989
Suède	14 août	1989
Autriche	3 janvier	1990
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 juin	1990
Irlande	6 février	1991
Finlande	18 septembre	1991
Norvège	12 mars	1992
Danemark	18 mai	1992
Portugal	16 juillet	1993

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 8 novembre 1994.

Amendement de l'Article 10 de la Convention

Ajouter l'alinéa suivant à la fin du paragraphe 2 de l'Article 10 :

examiner si les arrangements d'un Etat désirant adhérer à la présente Convention satisfont aux exigences de la Convention et de ses annexes et présenter un rapport à ce sujet à l'attention des Etats Contractants.

Amendement de l'Article 12 de la Convention

Remplacer le contenu de l'Article 12 par le texte suivant :

1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice disposant des arrangements pour le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux nécessaires pour se conformer aux exigences de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093, 1249, 1348, 1350, 1501 et 1586.

présente Convention et de ses annexes peut, sur l'invitation des Etats Contractants qui sera transmise par le Gouvernement dépositaire, adhérer à la présente Convention.

2. Les gouvernements des Etats Contractants, pour décider d'inviter un Etat à adhérer, se fonderont essentiellement sur le rapport qui est mentionné au paragraphe 2 de l'article 10.

3. L'Etat invité peut adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les autres Etats Contractants. L'adhésion déployera ses effets trois mois après le dépôt de cet instrument.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

Nº 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1994

BULGARIA

(With effect from 24 November 1994.)

With the following declaration:

“... by Law dated 27 July 1994 the National Assembly has ratified the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage done at Vienna on 21 May 1963 ... According to the supplementary provision of the Law the Republic of Bulgaria will apply the Vienna Convention since the day of its ratification before entering into force.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1994

BULGARIE

(Avec effet au 24 novembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... par Loi en date du 27 juillet 1994 l'Assemblée nationale a ratifié la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires conclue à Vienne le 21 mai 1963 ... Conformément à la clause supplémentaire de la Loi de la République de Bulgarie appliquera la Convention de Vienne depuis le jour de sa ratification avant entrée en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776 et 1829.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1994

NIUE

(With effect from 14 December 1994.)

Registered ex officio on 14 November 1994.

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 novembre 1994

NIOUÉ

(Avec effet au 14 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 14 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711, 1760 and 1765.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711, 1760 et 1765.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 10 April 1992 by resolution MSC.24(60) at the sixtieth session of the Marine Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force on 1 October 1994, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 April 1994, as determined by the Maritime Safety Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII (b) (vii) (2) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 November 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian) and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vols. 1370-1372); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, No. A-18961 (amendments of 29 April 1987); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789 and 1823.

Nº 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 10 avril 1992 par la résolution MSC.24(60) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa soixantième session, conformément à l'alinéa iv du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1994, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1^{er} avril 1994, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au sousalinéa vii 2 du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe); et vol. 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans les vols. 1370-1372); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, n° A-18961 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789 et 1823.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

《1974年国际海上人命安全公约》

第 II - 2 章的修正案

第1条 适用范围

1 现有第3款改为3.1款，在3.1款后插入新的第3.2款如下：

“3.2 尽管有第3.1款的规定，载客多于36人的客船在进行修理、改装、改建以及与此有关的舾装时应符合下述规定：

- .1 这些船舶上采用的所有材料应符合适用于对在1994年10月1日及以后建造的船舶的材料的要求；和
- .2 其替换材料达50吨或大于50吨的所有修理、改装、改建以及与此有关的舾装，除第41-1条要求者外，应符合适用于在1994年10月1日及以后建造的此种船舶的要求。”

第3条 定义

2 在现有第22款后插入下述新的第22-1和第22-2款：

“22-1 ‘中心控制站’是集中了下述控制和指示职能的控制站：

- .1 固定式探火和报警系统；
- .2 自动喷水器、探火和报警系统；
- .3 防火门指示器面板；
- .4 防火门关闭；
- .5 水密门指示器面板；
- .6 水密门开启和关闭；
- .7 排风扇；
- .8 总警报／火灾警报；
- .9 包括电话在内的通讯系统；和
- .10 用于广播系统的话筒。

22-2 ‘连续有人的控制站’是连续有负责船员的中心控制站。”

第 17 条 消防员的装备

3 在现有第 1.2.2 款末尾加上下述句子：

“在载客多于 36 人的客船上，每一呼吸器至少应有两个备用充气量，呼吸器的所有气 应是可互换的。

4 在现有第 3.1.1 款末尾加上下述句子：

“在载客多于 36 人的客船上，每一主垂直区应提供两套额外的消防员装备。”

5 在现有第 4 款末尾加上下述句子：

“在每一主垂直区中应至少存放两套消防员装备。”

6 在现有第 41 条后插入下述新的第 41-1 和第 41-2 条：

“第 41-1 条

1994 年 10 月 1 日前建造的载客 多于 36 人的客船的升级

1 本条适用于 1994 年 10 月 1 日前建造的载客多于 36 人的客船。

2 未符合适用于在 1980 年 5 月 25 日或以后建造的船舶的第 II - 2 章全部要求的客船（1974 年国际海上人命安全会议通过的《1974 年国际海上人命安全公约》第 II - 2 章的要求，适用于新客船）应符合下述要求：

- .1 不迟于 1994 年 10 月 1 日：第 41-2 条第 1 款；和
- .2 不迟于 1997 年 10 月 1 日：第 41-2 条第 2、3、4 和 5 款；和
- .3 不迟于 2000 年 10 月 1 日：第 41-2 条第 6 款；和
- .4 不迟于 2010 年 10 月 1 日：适用于 1980 年 5 月 25 日或以后建造的船舶的第 II - 2 章的全部要求（1974 年国际海上人命安全会议通过的《1974 年国际海上人命安全公约》第 II - 2 章的要求，适用于新客船）。

3 符合适用于 1980 年 5 月 25 日或以后建造的船舶全部要求（经第 MSC.1

(XLV)、MSC.6(48)、MSC.11(55)、MSC.12(56)、MSC.13(57)和MSC.22(59)号决议修正的《1974年国际海上人命安全公约》第II—2章的适用要求)的客船,应符合下述要求:

- .1 不迟于1994年10月1日: 第41—2条第1款; 和
- .2 不迟于1997年10月1日: 第41—2条第2和第4款; 和
- .3 不迟于2000年10月1日: 第41—2条第6款; 和
- .4 不迟于2005年10月1日或在船舶建造之日起15年,以迟者为准: 第41—2条第5款。

4 就本条而言,完全符合本组织大会以第A.122(V)号决议通过的《1960年国际海上人命安全公约》修正案中所载的第II章H部分的全部要求的客船可视为符合适用于在1980年5月25日或其后建造的客船的要求的客船(1974年国际海上人命安全会议通过的《1974年国际海上人命安全公约》第II—2章的要求,适用于新客船)。

第41—2条

对在1994年10月1日前建造的 载客多于36人的客船的要求

1.1 第20条所要求的图和小册子,应按照本组织制定的指南,提供有关防火、探火和灭火的资料。

1.2 防火巡逻的每一成员应配备双向手提式无线电电话机。

1.3 应按第7.6、17.3.2、37.1.5.2条要求提供水雾枪。

1.4 应按第7.1.2、7.2.2和37.1.5.2条要求,提供手提式泡沫枪。

1.5 提供的所有软管喷嘴应是带有关闭装置的、经认可的两用型(即喷雾/喷水型)。

2 所有的居住舱室和服务处所、梯道围闭和走廊应配备符合第13条要求、型号经认可的探烟和警报系统。这种系统不必装在私人浴室和几乎没有或没有火灾危险的处所内,如空位和类似处所。在厨房里安装的探测器应是由受热而不是烟启动的探测器。

3 在天花板是易燃结构的区域中，连接于探烟和警报系统的探烟器还应安装在梯道和走廊的天花板之上。

4.1 在梯道围闭主垂直区舱壁和厨房周沿的、通常保持开放状态的铰接防火门，应能自动关闭，并能从中心控制站和门的位置释放。

4.2 在连续有人的中心控制站应放置一指示器面板，指示在梯道围闭、主垂直区舱壁和厨房周沿上的防火门是否关闭。

4.3 厨房的炉灶可能聚积油脂和通过居住处所或含有易燃材料的处所的排气管应为“ A ”级分隔结构。每一厨房用炉灶的排气管应装有：

- .1 易于拿开清洗的集油器，除装除有替代清洗油脂的装置；
- .2 位于排气管下端的挡火板；
- .3 从厨房里操纵的排气扇关闭装置；
- .4 用于熄灭排气管内失火的固定装置；和
- .5 供检查和清洗用的、位置恰当的开口。

4.4 只有公共厕所、电梯、供贮放安全设备的、用非易燃材料制作的储物柜和放置公开资料的柜台可位于梯道围栏区域内。在梯道围闭内的其它现有处所：

- .1 应腾空、永久封闭并与电气系统断开；或
- .2 应按照第 26 条，使用“ A ”级分隔类似的处所。在这些处所有喷水系统的前提下，它们可按第 26 条使用“ A ”级门直接通入梯道围闭，但舱室不应直接通到梯道围闭。

4.5 公共处所、走廊、公共厕所、特种处所、第 28.1.5 条所要求的其它梯道、露天甲板处所和第 4.4.2 款规定的处所以外的其它处所不允许直接通入梯道围闭。

4.6 第 26.2.2 条中规定的(10)类的现有机器处所和直接通入梯道围闭的用作资料柜台的现有后部办公室可予保留，但它们应由探烟器加以保护并且用作资料柜台的后部办公室内仅有火灾危险较小的家俱。

4.7 在第 II - I /42 和 III / 11.5 条要求的应急照明外，包括梯道和出口

的脱险通道应在脱险路线的所有转弯和交叉点上由在不高于甲板0.3米处放置的照明的或荧光带的指示器作出标志。这种标志应能使旅客识别所有的脱险路线并立即认出脱险出口。如使用电照明，应由应急电源供电，且其布置应能做到任何单盏灯的故障或照明带的缺损不会使标志失去效用。此外，所有脱险路线标志和消防设备位置标志应为荧光材料。主管机关应确保这些照明的或荧光的设备已按照本组织制定的指南得到评定、试验和应用。

4.8 应提供总紧急警报系统。该警报应能在全部起居处所、通常船员工作处所和露天甲板听到，其声压级应符合本组织制订的标准。警报在它已被启动后应继续鸣响，直至手动关闭或被广播系统中的通知暂时打断。

4.9 应备有广播系统或其它有效的通讯手段，并能在整个起居处所、公共和
服务处所、控制站和露天甲板都能听到。

4.10 梯道围闭中的家俱应仅限于座具。它应是固定的、每一梯道围闭的每层甲板限于六个座位，它们应是低火灾危险的，并不应限制旅客脱险路线。主管机关可允许在梯道围闭内的主要接待区域增加座位，但应是固定的、不燃的，并不限制旅客的脱险路线。在构成住舱区域脱险路线的旅客和船员走廊内不允许有家俱。除上述以外，还可允许装有不燃材料制作的、用于存放条款要求的安全设备的储物柜。

5 居住和服务处所、梯道围闭和走廊应装有自动喷水、探火和失火警报系统，它应符合第12条的要求或符合本组织为经认可的等效喷水系统所制订的指南。喷水系统不需安装在私人浴室和几乎没有或没有火灾危险的处所，如空位和类似处所。

6.1 除下述者外，在居住和服务处所内的所有梯道应是钢架结构，除非主管机关批准使用其它等效材料；在围闭内应由“A”级分隔构成，在所有开口处均装有可靠的关闭装置：

- .1 仅连接两层甲板的梯道不需围闭，但需由适当的舱壁或在一甲板间处所内的门保持甲板的完整性。当一梯道在一甲板间处所围闭时，梯道围闭应按照第26条中的甲板表予以保护；
- .2 梯道可以露天安装在公共处所，但应整体位于该公共处所内。

6.2 A类机器处所应装有符合第7条要求的固定消防系统。

6.3 穿过主垂直区间的分隔的通风管应装有故障保险式的自动关闭挡火板。挡火板还应能从分隔的每一边手动关闭。此外，供居住和服务处所共用的所有通风管和此种通风管所穿过的梯道围闭均应装有可从围闭中手动操作的故障保险型的自动关闭挡火板。穿过主防火区分隔而不供其两边的处所使用的通风管或穿过梯道围闭而不供该围闭使用的通风管，不需安装挡火板，但此种管道的结构和绝热应符合 A-60 标准并在梯道围闭中没有开口或在管弄中不直接供其使用的一侧没有开口。

6.4 特种处所和滚装货物处所应分别符合第 37 和 38 条要求。

6.5 梯道围闭、主垂直区舱壁和厨房周沿上通常保持开启的所有防火门均应能从中心控制站和门的位置上予以释放。

ANNEX

AMENDMENTS TO CHAPTER II-2 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974Regulation 1 - Application

1 Existing paragraph 3 is renumbered as paragraph 3.1 and the following new paragraph 3.2 is inserted after paragraph 3.1:

"3.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 3.1, passenger ships carrying more than 36 passengers when undergoing repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall comply with the following:

- .1 all materials introduced to these ships shall comply with the requirements with regard to material applicable to ships constructed on or after 1 October 1994; and
- .2 all repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto involving the replacement of material of 50 tonnes or above, other than that required by regulation 41-1, shall comply with the requirements applicable to such ships constructed on or after 1 October 1994."

Regulation 3 - Definitions

2 The following new paragraphs 22-1 and 22-2 are inserted after existing paragraph 22:

"22-1 "Central control station" is a control station in which the following control and indicator functions are centralized:

- .1 fixed fire detection and alarm system;
- .2 automatic sprinklers, fire detection and alarm system;
- .3 fire door indicator panel;
- .4 fire door closure;
- .5 watertight door indicator panel;
- .6 watertight door opening and closing;
- .7 ventilation fans;
- .8 general/fire alarm;
- .9 communication systems including telephones; and
- .10 microphone to public address system.

22-2 "Continuously manned central control station" is a central control station which is continuously manned by a responsible member of the crew."

Regulation 17 - Fireman's outfit

3 The following sentence is added at the end of existing paragraph 1.2.2:

"In passenger ships carrying more than 36 passengers, at least two spare charges for each breathing apparatus shall be provided, and all air cylinders for breathing apparatus shall be interchangable".

4 The following sentence is added at the end of existing paragraph 3.1.1:

"In passenger ships carrying more than 36 passengers, two additional fireman's outfit shall be provided for each main vertical zone".

5 The following sentence is added at the end of existing paragraph 4:

"At least two fireman's outfits shall be stored in each main vertical zone".

6 The following new regulations 41-1 and 41-2 are inserted after existing regulation 41:

"Regulation 41-1

Upgrading of passenger ships carrying more than 36 passengers constructed before 1 October 1994

1 This regulation shall apply to passenger ships carrying more than 36 passengers constructed before 1 October 1994.

2 Passenger ships which do not comply with all the requirements of chapter II-2 applicable to ships constructed on or after 25 May 1980 (requirements of chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1974, applicable to new passenger ships) shall comply with the following:

- .1 paragraph 1 of regulation 41-2 not later than 1 October 1994; and
- .2 paragraphs 2, 3, 4 and 5 of regulation 41-2, not later than 1 October 1997; and
- .3 paragraph 6 of regulation 41-2 not later than 1 October 2000; and
- .4 all the requirements of chapter II-2 applicable to ships constructed on or after 25 May 1980 (requirements of chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1974, applicable to new passenger ships), not later than 1 October 2010.

3 Passenger ships which comply with all the requirements applicable to ships constructed on or after 25 May 1980 (applicable requirements of chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended by resolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.11(55), MSC.12(56), MSC.13(57) and MSC.22(59)) shall comply with the following:

- .1 paragraph 1 of regulation 41-2 not later than 1 October 1994; and
- .2 paragraphs 2 and 4 of regulation 41-2 not later than 1 October 1997; and
- .3 paragraph 6 of regulation 41-2 not later than 1 October 2000; and
- .4 paragraph 5 of regulation 41-2 not later than 1 October 2005 or 15 years after the date of construction of the ships, whichever is later.

4 For the purpose of this regulation, passenger ships complying in their entirety with all the requirements of part H of chapter II contained in amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, adopted by the Assembly of the Organization by resolution A.122(V), may be regarded as passenger ships complying with the requirements applicable to passenger ships constructed on or after 25 May 1980 (requirements of chapter II-2 of the International Convention for the the Safety of Life at Sea, 1974, as adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1974, applicable to new passenger ships).

Regulation 41-2

Requirements for passenger ships carrying more than 36 passengers constructed before 1 October 1994

1.1 Plans and booklets required by regulation 20 shall provide the information regarding fire protection, fire detection and fire extinction based on the guidelines developed by the Organization.

1.2 Each member of the fire patrol shall be provided with a two-way portable radiotelephone apparatus.

1.3 Water fog applicators shall be provided as required in regulations 7.6, 17.3.2 and 37.1.5.1.

1.4 Portable foam applicators shall be provided as required in regulations 7.1.2, 7.2.2 and 37.1.5.2.

1.5 All hose nozzles provided shall be of an approved dual-purpose type (i.e. spray/jet type) incorporating a shutoff.

2 All accommodation and service spaces, stairway enclosures and corridors shall be equipped with a smoke detection and alarm system of an approved type and complying with the requirements of regulation 13. Such system need not be fitted in private bathrooms, and spaces having little or no fire risk such as voids and similar spaces. Detectors operated by heat instead of smoke shall be installed in galleys.

3 Smoke detectors connected to the smoke detection and alarm system shall also be fitted above ceilings in stairways and corridors in the areas where ceilings are of combustible construction.

4.1 Hinged fire doors in stairway enclosures, main vertical zone bulkheads and galley boundaries which are normally kept open shall be self-closing and be capable of release from a central control station and from a position at the door.

4.2 A panel shall be placed in a continuously manned central control station to indicate whether the fire doors on stairway enclosures, main vertical zone bulkheads and galley boundaries are closed.

4.3 Exhaust ducts from galley ranges where grease or fat is likely to accumulate and which pass through accommodation spaces or spaces containing combustible materials shall be constructed of "A" class divisions. Each galley range exhaust duct shall be fitted with:

- .1 a grease trap readily removable for cleaning, unless an alternative grease removal process is fitted;
- .2 a fire damper located in the lower end of the duct;
- .3 arrangements operable from within the galley for shutting off the exhaust fans;
- .4 fixed means for extinguishing a fire within the duct; and
- .5 suitably located hatches for inspection and cleaning.

4.4 Only public toilets, lifts, lockers of non-combustible materials providing storage for safety equipment and open information counters may be located within the stairway enclosure boundaries. Other existing spaces within the stairway enclosure:

- .1 shall be emptied, permanently closed and disconnected from the electrical system; or
- .2 shall be separated from the stairway enclosure by the provision of "A" class divisions in accordance with regulation 26. Such spaces may have direct access to stairway enclosures by the provision of "A" class doors in accordance with regulation 26, and subject to a sprinkler system being provided in these spaces. However, cabins shall not directly open into the stairway enclosure.

4.5 Spaces other than public spaces, corridors, public toilets, special category spaces, other stairways required by regulation 28.1.5, open deck spaces and spaces covered by paragraph 4.4.2 are not permitted to have direct access to stairway enclosures.

4.6 Existing machinery spaces of category (10) described in regulation 26.2.2 and existing back offices for information counters which open directly into the stairway enclosure may be retained, provided that they are protected by smoke detectors and that back offices for information counters contain only furniture of restricted fire risk.

4.7 In addition to the emergency lighting required by regulations II-1/42 and III/11.5, the means of escape including stairways and exits shall be marked, at all points of the escape route including angles and intersections, by lighting or photoluminescent strip indicators placed not more than 0.3 m above the deck. The marking must enable passengers to identify all routes of escape and readily identify the escape exits. If electric illumination is used, it shall be supplied by the emergency source of power and it shall be so arranged that the failure of any single light, or cut in a lighting strip, will not result in the marking being ineffective. Additionally, all escape route signs and fire equipment location markings shall be of photoluminescent material. The Administration shall ensure that such lighting or photoluminescent equipment has been evaluated, tested and applied in accordance with the guidelines developed by the Organization.

4.8 A general emergency alarm system shall be provided. The alarm shall be audible throughout all the accommodation and normal crew working spaces and open decks, and its sound pressure level shall comply with the standard developed by the Organization. The alarm shall continue to function after it has been triggered until it is manually turned off or is temporarily interrupted by a message on the public address system.

4.9 A public address system or other effective means of communication shall be available and audible throughout the accommodation, public and service spaces, control stations and open decks.

4.10 Furniture in stairway enclosures shall be limited to seating. It shall be fixed, limited to six seats on each deck in each stairway enclosure, be of restricted fire risk, and shall not restrict the passenger escape route. The Administration may permit additional seating in the main reception area within stairway enclosures, if it is fixed, non-combustible, and does not restrict the passenger escape route. Furniture shall not be permitted in passenger and crew corridors forming escape routes in cabin areas. In addition to the above, lockers of non-combustible material, providing storage for safety equipment required by regulations, may be permitted.

5 Accommodation and service spaces, stairway enclosures and corridors shall be fitted with an automatic sprinkler, fire detection and fire alarm system complying with the requirements of regulation 12 or the guidelines developed by the Organization for an approved equivalent sprinkler system. A sprinkler system need not be fitted in private bathrooms and spaces having little or no fire risk such as voids and similar spaces.

6.1 All stairways in accommodation and service spaces shall be of steel frame construction except where the Administration sanctions the use of other equivalent material, and shall be within enclosures formed of "A" class divisions, with positive means of closure at all openings, except that:

- .1 a stairway connecting only two decks need not be enclosed, provided the integrity of the deck is maintained by proper bulkheads or doors in one 'tween-deck space. When a stairway is closed in one 'tween-deck space, the stairway enclosure shall be protected in accordance with the tables for decks in regulation 26;
- .2 stairways may be fitted in the open in a public space, provided they lie wholly within such public space.

6.2 Machinery spaces of category A shall be fitted with a fixed fire-extinguishing system complying with the requirements of regulation 7.

6.3 Ventilation ducts passing through divisions between main vertical zones shall be equipped with a fail-safe automatic closing fire damper which shall also be capable of being manually closed from each side of the division. In addition, fail-safe automatic closing fire dampers with manual operation from within the enclosure shall be fitted to all ventilation ducts serving both accommodation and service spaces and stairway enclosures where they pierce such enclosures. Ventilation ducts passing through a main fire zone division without serving spaces on both sides or passing through a stairway enclosure without serving that enclosure need not be fitted with dampers provided that the ducts are constructed and insulated to A-60 standard and have no openings within the stairway enclosure or in the trunk on the side which is not directly served.

6.4 Special category spaces and ro-ro cargo spaces shall comply with the requirements of regulations 37 and 38, respectively.

6.5 All fire doors in stairway enclosures, main vertical zone bulkheads and galley boundaries which are normally kept open shall be capable of release from a central control station and from a position at the door."

ANNEXE**AMENDEMENTS AU CHAPITRE II-2 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER****Règle 1 – Application**

1 Le paragraphe 3 actuel devient le paragraphe 3.1 et le nouveau paragraphe 3.2 ci-après est inséré après le paragraphe 3.1 :

"3.2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.1, les navires à passagers transportant plus de 36 passagers sur lesquels sont effectuées des réparations, des modifications ou des transformations, ainsi que les aménagements qui en résultent, doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

- 1 tous les matériaux utilisés pour ces navires doivent satisfaire aux prescriptions concernant les matériaux applicables aux navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date; et
- 2 toutes les réparations, modifications ou transformations ainsi que les aménagements qui en résultent, impliquant le remplacement de matériaux d'une masse égale ou supérieure à 50 tonnes, autres que ceux prescrits par la règle 41-1, doivent satisfaire aux prescriptions applicables aux navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date."

Règle 3 – Définitions

2 Après l'actuel paragraphe 22, insérer les nouveaux paragraphes 22-1 et 22-2 suivants :

"22-1 Un "poste de sécurité central" est un poste de sécurité où sont centralisées les fonctions de commande et de signalisation suivantes :

- .1 dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie;
- .2 dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection d'incendie et d'alarme;
- .3 tableau de signalisation des portes d'incendie;
- .4 fermeture des portes d'incendie;
- .5 tableau de signalisation des portes étanches à l'eau;
- .6 ouverture et fermeture des portes étanches à l'eau;
- .7 ventilateurs;
- .8 alarme générale/d'incendie;
- .9 système de communications, y compris téléphones; et

.10 microphone pour le dispositif de communication avec le public.

22-2 Un "poste de sécurité central gardé en permanence" est un poste de sécurité central qui est gardé en permanence par un membre responsable de l'équipage."

Règle 17 – Equipement de pompier

3 Ajouter la phrase suivante à la fin de l'actuel paragraphe 1.2.2 :

"A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, au moins deux bouteilles de recharge pour chaque appareil respiratoire doivent être prévues, et toutes les bouteilles à air comprimé pour appareil respiratoire doivent être interchangeables."

4 Ajouter la phrase suivante à la fin de l'actuel paragraphe 3.1.1 :

"A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, deux équipements supplémentaires de pompier doivent être prévus pour chaque tranche verticale principale."

5 Ajouter la phrase suivante à la fin de l'actuel paragraphe 4 :

"Au moins deux équipements de pompier doivent être entreposés dans chaque tranche verticale principale."

6 Ajouter les nouvelles règles 41-1 et 41-2 ci-après à la suite de l'actuelle règle 41 :

"Règle 41-1

Modernisation des navires à passagers transportant plus de 36 passagers construits avant le 1er octobre 1994

1 La présente règle s'applique aux navires à passagers transportant plus de 36 passagers, construits avant le 1er octobre 1994.

2 Les navires à passagers qui ne satisfont pas à toutes les prescriptions du chapitre II-2 applicables aux navires construits le 25 mai 1980 ou après cette date (prescriptions du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'adoptée par la Conférence internationale de 1974 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, applicables aux navires à passagers neufs), doivent satisfaire aux dispositions suivantes :

- .1 paragraphe 1 de la règle 41-2, le 1er octobre 1994 au plus tard; et
- .2 paragraphes 2, 3, 4 et 5 de la règle 41-2, le 1er octobre 1997 au plus tard; et
- .3 paragraphe 6 de la règle 41-2, le 1er octobre 2000 au plus tard, et
- .4 toutes les prescriptions du chapitre II-2 applicables aux navires construits le 25 mai 1980 ou après cette date (prescriptions du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la

sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'adoptée par la Conférence internationale de 1974 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, applicables aux navires à passagers neufs), le 1er octobre 2010 au plus tard.

3 Les navires à passagers qui satisfont à toutes les prescriptions applicables aux navires construits le 25 mai 1980 ou après cette date (prescriptions applicables du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par les résolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.11(55), MSC.12(56), MSC.13(57), et MSC.22(59)) doivent satisfaire aux dispositions suivantes :

- .1 paragraphe 1 de la règle 41-2, au plus tard le 1er octobre 1994; et
- .2 paragraphes 2 et 4 de la règle 41-2, au plus tard le 1er octobre 1997; et
- .3 paragraphe 6 de la règle 41-2, au plus tard le 1er octobre 2000; et
- .4 paragraphe 5 de la règle 41-2, au plus tard le 1er octobre 2005 ou 15 ans après la date de construction du navire, si cette date est postérieure.

4 Aux fins de la présente règle, les navires à passagers satisfaisant entièrement aux prescriptions de la partie H du chapitre II des amendements à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation par la résolution A.122(V), peuvent être considérés comme des navires à passagers satisfaisant aux prescriptions applicables aux navires à passagers construits le 25 mai 1980 ou après cette date (prescriptions du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'adoptée par la Conférence internationale de 1974 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, applicables aux navires à passagers neufs).

Règle 41-2

Prescriptions applicables aux navires à passagers transportant plus de 36 passagers construits avant le 1er octobre 1994

- 1.1 Les plans et opuscules prescrits par la règle 20 doivent fournir les renseignements concernant la prévention, la détection et l'extinction de l'incendie, conformément aux directives élaborées par l'Organisation.
- 1.2 Chaque membre de la ronde d'incendie doit être muni d'un émetteur-récepteur radiotéléphonique portatif.
- 1.3 Des cannes à brouillard doivent être prévues conformément aux règles 7.6, 17.3.2 et 37.1.5.1.
- 1.4 Des cannes à mousse portatives doivent être prévues conformément aux règles 7.1.2, 7.2.2 et 37.1.5.2
- 1.5 Tous les ajutages de manches d'incendie prévus doivent être d'un type combiné approuvé (à savoir, à jet diffusé/jet plein) et comporter un dispositif d'arrêt.

2 Tous les locaux d'habitation et de service, entourages d'escaliers et coursives doivent être pourvus d'un dispositif de détection de la fumée et d'alarme de type approuvé et satisfaisant aux dispositions de la règle 13. Il n'est pas nécessaire d'installer ce système dans les salles de bains privées ni dans les espaces présentant peu ou pas de risque d'incendie, comme les espaces vides ou espaces semblables. Les détecteurs activés par la chaleur au lieu de la fumée doivent être installés dans les cuisines.

3 Des détecteurs de fumée reliés au dispositif de détection de la fumée et d'alarme doivent aussi être installés au-dessus des plafonds des escaliers et des coursives dans les zones où les plafonds sont de construction combustible.

4.1 Les portes d'incendie à charnières normalement ouvertes qui sont aménagées dans les entourages d'escaliers, dans les cloisons de tranche verticale principale et dans les entourages de cuisines doivent être à fermeture automatique et pouvoir être fermées depuis un poste de sécurité central et depuis un emplacement près de la porte.

4.2 Un panneau, permettant d'indiquer si les portes d'incendie dans les entourages d'escaliers, les cloisons de tranche verticale principale et les entourages de cuisines sont fermées, doit être installé dans un poste de sécurité central gardé en permanence.

4.3 Les conduits d'évacuation des fourneaux des cuisines dans lesquels des graisses sont susceptibles de s'accumuler doivent être du type "A" lorsqu'ils traversent des locaux d'habitation ou des locaux contenant des matériaux combustibles. Chaque conduit d'évacuation de cuisine doit être pourvu :

- .1 d'un filtre à graisse pouvant être enlevé facilement pour le nettoyage, à moins qu'une autre méthode d'élimination des graisses ne soit prévue;
- .2 d'un volet d'incendie situé à l'extrémité inférieure du conduit;
- .3 de dispositifs utilisables de l'intérieur de la cuisine et permettant d'arrêter les ventilateurs d'évacuation;
- .4 de moyen fixes d'extinction de l'incendie à l'intérieur du conduit;
- .5 de panneaux convenablement situés pour l'inspection et le nettoyage.

4.4 Seuls peuvent être maintenus à l'intérieur des limites d'entourages d'escaliers les toilettes publiques, les ascenseurs, les armoires en matériaux non combustibles permettant d'entreposer le matériel de sécurité et les comptoirs d'information ouverts. Les autres locaux existants situés à l'intérieur des entourages d'escaliers

- 1 doivent être vidés, fermés en permanence et isolés du circuit d'alimentation électrique; ou
- .2 doivent être séparés de l'entourage d'escalier par l'installation de cloisonnements du type "A" conformément à la règle 26. Ces espaces peuvent donner directement accès aux entourages d'escaliers par l'installation de portes du type "A" conformément à la règle 26, et à condition d'être pourvus d'un dispositif d'extinction par eau diffusée. Toutefois, les cabines ne doivent pas donner directement sur l'entourage d'escalier.

4.5 Les espaces autres que les locaux de réunion, les coursives, les toilettes publiques, les locaux de catégorie spéciale, les autres escaliers prescrits par la règle 28.1 5 ainsi que les espaces sur les ponts découverts et les espaces visés par le paragraphe 4.4.2 ne doivent pas donner directement accès aux entourages d'escaliers.

4.6 Les locaux de machines existants de la catégorie 10 décrits à la règle 26.2.2 et les bureaux existants des comptoirs d'information qui donnent directement sur un entourage d'escalier peuvent être maintenus, à condition d'être protégés par des détecteurs de fumée et que par ailleurs les bureaux des comptoirs d'information contiennent uniquement des meubles présentant un risque limité d'incendie.

4.7 Outre l'éclairage de secours prescrit par les règles II-1/42 et III/11.5, les moyens d'évacuation, y compris les escaliers et les échappées, doivent être signalés sur toute leur longueur, y compris les angles et les intersections, par un éclairage ou des bandes photoluminescentes placés à une hauteur maximale de 0,3 m au-dessus du pont. Cette signalisation doit permettre aux passagers d'identifier toutes les voies d'évacuation et de reconnaître facilement les échappées. Dans le cas d'un éclairage électrique, celui-ci doit être alimenté par la source d'énergie électrique de secours et aménagé de telle sorte que la défaillance d'un seul dispositif d'éclairage ou l'interruption d'une unité d'éclairage fluorescent ne rende pas la signalisation inefficace. De plus, tous les repères et symboles requis pour les moyens d'évacuation et les emplacements du matériel de lutte contre l'incendie doivent être en matériaux photoluminescents. L'Administration veille à ce que cet éclairage ou cette signalisation photoluminescente soit évalué, mis à l'épreuve et mis en place en conformité des directives élaborées par l'Organisation.

4.8 Il doit exister un dispositif d'alarme d'urgence générale. Cette alarme doit pouvoir être entendue dans tous les locaux d'habitation, locaux de travail ordinaires de l'équipage et sur tous les ponts découverts et son niveau de pression acoustique doit satisfaire à la norme élaborée par l'Organisation. L'alarme doit continuer de fonctionner après son déclenchement jusqu'à ce qu'elle soit coupée manuellement ou interrompue temporairement par la diffusion d'un message sur le dispositif de communication avec le public.

4.9 Un dispositif de communication avec le public ou autre moyen efficace de communication doit être disponible et audible dans tous les locaux d'habitation, de réunion et de services, les postes de sécurité, ainsi que sur les ponts découverts.

4.10 Il ne doit pas y avoir dans les entourages d'escaliers d'autres meubles que des sièges. Ces sièges doivent être assujettis, au nombre de six au plus sur chaque pont dans chaque entourage d'escalier, ne présenter qu'un risque d'incendie limité et ne pas gêner le passage dans les voies d'évacuation des passagers. L'Administration peut autoriser des sièges supplémentaires dans la zone de réception principale située à l'intérieur des entourages d'escaliers, si ceux-ci sont assujettis, incombustibles et ne gênent pas l'évacuation des passagers. Aucun mobilier n'est autorisé dans les coursives empruntées par les passagers et les membres de l'équipage, qui servent de moyens d'évacuation dans les zones des cabines. Toutefois, des armoires en matériaux non combustibles peuvent être autorisées pour l'entreposage du matériel de sécurité prescrit par les règles.

5 Les locaux d'habitation et de service, les entourages d'escaliers et les coursives doivent être pourvus d'un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection de l'incendie et d'alarme satisfaisant aux prescriptions de la règle 12 ou aux directives élaborées par l'Organisation sur les systèmes par diffusion d'eau équivalents agréés. Il n'est pas nécessaire d'installer un système par diffusion d'eau dans les salles de bains privées ni dans les espaces présentant un risque d'incendie faible ou nul, tels que les espaces vides et les espaces analogues.

6.1 Tous les escaliers situés dans les locaux d'habitation et de service doivent avoir une charpente en acier, sauf lorsque l'Administration approuve l'utilisation d'autres matériaux équivalents, et être disposés dans des entourages constitués par des cloisonnements du type "A" et munis de moyens efficaces de fermeture de toutes les ouvertures; toutefois :

- 1 il n'est pas nécessaire de prévoir d'entourage pour les escaliers qui desservent seulement deux entrepôts, à condition que l'intégrité du pont découpé par la descente soit maintenue au moyen de cloisons ou de portes appropriées dans l'un ou l'autre des deux entrepôts. Lorsque l'escalier est fermé au niveau d'un entrepôt seulement, l'entourage doit être protégé de la manière prévue pour les ponts aux tables figurant à la règle 26;
- 2 les escaliers peuvent être installés sans entourage dans un local de réunion à condition qu'ils se trouvent complètement à l'intérieur de ce local

6.2 Les locaux de machines de la catégorie A doivent être pourvus d'un dispositif fixe d'extinction de l'incendie satisfaisant aux prescriptions de la règle 7

6.3 Les conduits de ventilation qui traversent des cloisonnements de tranches verticales principales doivent être pourvus d'un volet d'incendie à sécurité positive et à fermeture automatique qui doit aussi pouvoir être fermé manuellement de part et d'autre de la cloison. De plus, des volets d'incendie à sécurité positive et à fermeture automatique capables d'être manoeuvrés manuellement depuis l'intérieur de l'entourage doivent être placés sur tous les conduits de ventilation desservant à la fois des locaux d'habitation et de service et des entourages d'escaliers là où ces conduits traversent lesdits entourages. Les conduits de ventilation qui traversent un cloisonnement de tranche verticale principale sans desservir les espaces situés de part et d'autre de ce cloisonnement ou qui traversent un entourage d'escalier sans desservir un entourage ne sont pas tenus d'être pourvus de volets d'incendie à condition d'être construits et isolés selon la norme "A-60" et de ne pas comporter d'ouvertures dans l'entourage d'escalier ou la cage situés du côté qui n'est pas directement desservi

6.4 Les espaces de catégorie spéciale et les espaces rouliers à cargaison doivent satisfaire aux prescriptions des règles 37 et 38 respectivement

6.5 Toutes les portes d'incendie normalement ouvertes aménagées dans les entourages d'escaliers, les cloisons de tranches verticales principales et les entourages de cuisines doivent pouvoir être fermées depuis un poste de sécurité central et depuis un emplacement près de la porte."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ГЛАВЕ II-2 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДАПравило 1 — Применение

1 Существующий пункт 3 перенумеровывается на пункт 3.1, и после пункта 3.1 вводится следующий пункт 3.2:

"3.2 Независимо от положений пункта 3.1, пассажирские суда, перевозящие более 36 пассажиров, в ходе ремонта, перестройки, модернизации и связанного с ними изменения в оборудовании должны отвечать следующим требованиям:

- .1 все материалы, применяемые к этим судам, должны отвечать требованиям в отношении материалов, применимых к судам, построенным 1 октября 1994 года или после этой даты; и
- .2 любой ремонт, перестройка, модернизация и связанное с ними изменение в оборудовании, которые сопровождаются заменой материала весом 50 тонн или более, не являющегося материалом, требуемым правилом 41-1, должны отвечать требованиям, применимым к таким судам, построенным 1 октября 1994 года или после этой даты."

Правило 3 — Определения

2 После существующего пункта 22 вводятся следующие новые пункты 22-1 и 22-2:

"22-1 "Центральный пост управления" является постом управления, где сосредоточены следующие приборы управления и индикаторы:

- .1 стационарная система обнаружения пожара и пожарной сигнализации;
- .2 автоматические установки спринклерной системы, обнаружения пожара и пожарной сигнализации;
- .3 пульт индикаторов противопожарных дверей;
- .4 закрытие противопожарных дверей;
- .5 пульт индикаторов водонепроницаемых дверей;
- .6 открытие и закрытие водонепроницаемых дверей;
- .7 вентиляторы;
- .8 общая/пожарная сигнализация;
- .9 системы связи, включая телефоны; и
- .10 микрофон системы громкоговорящей связи.

22-2 "Постоянно обслуживаемый центральный пост управления" является центральным постом управления, на котором постоянно находятся ответственный член экипажа."

Правило 17 – Снаряжение пожарного

3 В конце существующего пункта 1.2.2 добавляется следующее предложение:

"На пассажирских судах, перевозящих более 36 пассажиров, должны быть предусмотрены по меньшей мере два запасных баллона для каждого дыхательного аппарата, а все воздушные баллоны дыхательного аппарата должны быть взаимозаменяемыми".

4 В конце существующего пункта 3.1.1 добавляется следующее предложение:

"На пассажирских судах, перевозящих более 36 пассажиров, должны быть предусмотрены два дополнительных комплекта снаряжения пожарного для каждой главной вертикальной зоны".

5 В конце существующего пункта 4 добавляется следующее предложение:

"В каждой главной вертикальной зоне должны храниться по меньшей мере два комплекта снаряжения пожарного".

6 После существующего правила 41 вводятся следующие новые правила 41-1 и 41-2:

"Правило 41-1

Модернизация пассажирских судов, перевозящих более 36 пассажиров, построенных до 1 октября 1994 года

1 Настоящее правило применяется к пассажирским судам, перевозящим более 36 пассажиров, построенным до 1 октября 1994 года.

2 Пассажирские суда, которые не отвечают всем требованиям главы II-2, применимым к судам, построенным 25 мая 1980 года или после этой даты (требования главы II-2 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, принятые Международной конференцией по охране человеческой жизни на море 1974 года, применимые к новым пассажирским судам), должны отвечать следующему:

- .1 пункту 1 правила 41-2 – не позднее 1 октября 1994 года; и
- .2 пунктам 2, 3, 4 и 5 правила 41-2 – не позднее 1 октября 1997 года; и
- .3 пункту 6 правила 41-2 – не позднее 1 октября 2000 года; и
- .4 всем требованиям главы II-2, применимым к судам, построенным 25 мая 1980 года или после этой даты (требования главы II-2 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, принятые Международной конференцией по охране человеческой жизни на

море 1974 года, применимые к новым пассажирским судам), – не позднее 1 октября 2010 года.

3 Пассажирские суда, которые отвечают всем требованиям, применимым к судам, построенным 25 мая 1980 года или после этой даты (применимые требования главы II-2 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, измененные резолюциями MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.11(55), MSC.12(56), MSC.13(57) и MSC.22(59), должны отвечать следующему:

- .1 пункту 1 правила 41-2 – не позднее 1 октября 1994 года; и
- .2 пунктам 2 и 4 правила 41-2 – не позднее 1 октября 1997 года; и
- .3 пункту 6 правила 41-2 – не позднее 1 октября 2000 года; и
- .4 пункту 5 правила 41-2 – не позднее 1 октября 2005 года или по истечении 15 лет с даты постройки судов, в зависимости от того, какая из них является более поздней.

4 Для целей настоящего правила пассажирские суда, полностью отвечающие всем требованиям части H главы II, содержащимся в поправках к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1960 года, принятых Ассамблеей Организации резолюцией A.122(V), могут рассматриваться как пассажирские суда, отвечающие требованиям, применимым к пассажирским судам, построенным 25 мая 1980 года или после этой даты (требования главы II-2 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, принятые Международной конференцией по охране человеческой жизни на море 1974 года, применимые к новым пассажирским судам).

Правило 41-2

Требования к пассажирским судам, перевозящим более 36 пассажиров, построенным до 1 октября 1994 года

- 1.1 Схемы и буклеты, требуемые правилом 20, должны содержать информацию, касающуюся противопожарной защиты, обнаружения пожара и тушения пожара, на основании руководства, разработанного Организацией.
- 1.2 Каждый член пожарного дозора должен иметь портативный приемо-передающий радиотелефон.
- 1.3 Должны быть предусмотрены приставки для образования водяного тумана, требуемые в правилах 7.6, 17.3.2 и 37.1.5.1.
- 1.4 Должны быть предусмотрены переносные пенные комплекты, требуемые в правилах 7.1.2, 7.2.2 и 37.1.5.2.
- 1.5 Все предусмотренные стволы пожарных рукавов должны быть одобренного комбинированного типа (т.е. дающие распыленную/компактную струю) и снабжены запорными вентилями.

2 Все жилые и служебные помещения, выгородки трапов и коридоры должны быть оборудованы системой обнаружения дыма и сигнализации одобренного типа, отвечающей требованиям правила 13. Такую систему не обязательно устанавливать в ванных для личного пользования и в помещениях малой пожароопасности или непожароопасных, таких как пустые пространства и подобные помещения. Датчики, срабатывающие под воздействием тепла, а не дыма, должны быть установлены в камбузах.

3 Дымовые извещатели, подключенные к системе обнаружения дыма и сигнализации, должны также устанавливаться над подволоками трапов и коридоров в районах, где подволоки изготовлены из горючих материалов.

4.1 Навесные противопожарные двери в выгородках трапов, переборках главных вертикальных зон и границах камбузов, которые обычно открыты, должны быть самозакрывающимися и должны приводиться в действие с центрального поста управления и с поста, расположенного у двери.

4.2 На постоянно обслуживаемом центральном посту управления должен быть помещен пульт, указывающий, закрыты ли противопожарные двери в выгородках трапов, переборках главных вертикальных зон и границах камбузов.

4.3 Вытяжные каналы из камбузных плит, в которых возможно скопление масла или жира и которые проходят через жилые помещения или помещения, содержащие горючие материалы, должны быть изготовлены из материалов, соответствующих перекрытиям класса "А". Каждый вытяжной канал камбузных плит должен быть снабжен:

- .1 маслоуловителем, быстро снимаемым для чистки, если не предусмотрен альтернативный способ удаления масла;
- .2 противопожарной заслонкой, расположенной в нижнем конце канала;
- .3 устройствами, приводимыми в действие из камбуза, для выключения вытяжных вентиляторов;
- .4 стационарными средствами тушения огня внутри канала; и
- .5 удобно расположенными люками для проверки и чистки.

4.4 Только общественные туалеты, лифты, кладовые из негорючих материалов, предусмотренные для хранения оборудования по безопасности, и открытые стойки службы информации могут располагаться в пределах границ выгородок трапов. Другие существующие помещения в пределах выгородки трапа:

- .1 должны быть пустыми, постоянно закрытыми и должны быть отключены от электросиловой сети; или
- .2 должны быть отделены от выгородки трапа перекрытиями класса "А" в соответствии с правилом 26. Такие помещения могут иметь прямое сообщение с выгородками трапов через двери класса "А" в соответствии с правилом 26 и при условии, что в этих помещениях предусмотрена спринклерная система. Однако каюты не должны непосредственно открываться в выгородку трапа.

4.5 Не допускается прямое сообщение с выгородками трапов помещений, иных чем общественные помещения, коридоры, общественные туалеты, помещения специальной категории, другие трапы, требуемые правилом 28.1.5, пространства на открытой палубе и помещения, указанные в пункте 4.4.2.

4.6 Существующие машинные помещения категории 10, указанные в правиле 26.2.2, и существующие внутренние кабинеты службы информации, которые открываются непосредственно в выгородку трапа, могут быть сохранены при условии, что они защищены дымовыми извещателями, а внутренние кабинеты службы информации содержат только мебель ограниченной пожароопасности.

4.7 В дополнение к аварийному освещению, требуемому правилами II-1/42 и III/11.5, средства эвакуации, включая трапы и выходы, на всех точках пути эвакуации, включая углы и пересечения, должны быть обозначены световыми указателями или индикаторами из фотolumинесцентных полосок, расположеннымными не выше 0,3 м над палубой. Указатели должны помогать пассажирам устанавливать все пути эвакуации и быстро находить эвакуационные выходы. Если используется электрическое освещение, оно должно пытаться от аварийного источника электроэнергии и должно быть устроено таким образом, чтобы выход из строя любого отдельного светового указателя или повреждение осветительной полоски не приводили к выходу из строя системы указателей. Кроме того, все указатели пути эвакуации и указатели расположения пожарного оборудования должны изготавливаться из фотolumинесцентного материала. Администрация должна обеспечить оценку, испытание и применение такого осветительного или фотolumинесцентного оборудования в соответствии с руководством, разработанным Организацией.

4.8 Должна быть предусмотрена система общей аварийной сигнализации. Подаваемый сигнал должен прослушиваться во всех жилых и обычных рабочих помещениях и на открытых палубах, и его уровень звукового давления должен соответствовать стандарту, разработанному Организацией. После включения сигнализация должна продолжать действовать до ее отключения вручную или временного прерывания для передачи сообщения по системе громкоговорящей связи.

4.9 Все жилые, общественные и служебные помещения, посты управления и открытые палубы должны обслуживаться системой громкоговорящей связи или другими эффективными средствами связи.

4.10 Мебель в выгородках трапов должна быть предусмотрена только для сидения. Она должна быть закреплена, ограничена шестью сидениями на каждой палубе в каждой выгородке трапа, представлять ограниченную пожароопасность и не должна быть препятствием на пути эвакуации пассажиров. Администрация может допускать дополнительные места для сидения в главной зоне приема пассажиров в пределах выгородок трапов, если они закреплены, изготовлены из негорючих материалов и не являются препятствием на пути эвакуации пассажиров. Не должна допускаться мебель в коридорах для пассажиров и экипажа, образующих пути эвакуации в районах пассажирских кают. В дополнение к вышеуказанному, могут допускаться кладовые из негорючего материала, предусмотренные для хранения оборудования по безопасности, требуемого правилами.

5 Жилые и служебные помещения, выгородки трапов и коридоры должны оборудоваться автоматической спринклерной системой пожаротушения и сигнализации обнаружения пожара, отвечающей требованиям правила 12 или руководства, разработанного Организацией по одобренной равноценной спринклерной системе. Спринклерную систему не обязательно устанавливать в ванных для личного пользования и помещениях малой пожароопасности или непожароопасных, таких как пустые пространства и подобные помещения.

6.1 Все трапы в жилых и служебных помещениях должны иметь каркасы, изготовленные из стали, исключая случаи, когда Администрация санкционирует применение другого равноценного материала, и должны быть выгорожены перекрытиями класса "А" со средствами пригудительного закрытия всех отверстий. Однако:

- .1 трап, соединяющий только две палубы, можно не выгораживать при условии, что огнестойкость палубы обеспечивается надлежащими переборками или дверями в одном междупалубном пространстве. Если трап выгорожен в одном междупалубном пространстве, то эта выгородка должна быть защищена в соответствии с таблицами для палуб в правиле 26;
- .2 в общественных помещениях трапы могут не иметь выгородок при условии, что они полностью расположены внутри таких помещений.

6.2 Машинные помещения категории А должны быть оборудованы стационарной системой пожаротушения, отвечающей требованиям правила 7.

6.3 Вентиляционные каналы, проходящие через перекрытия между главными вертикальными зонами, должны быть оборудованы надежной автоматически закрывающейся противопожарной заслонкой, которая должна также закрываться вручную с каждой стороны перекрытия. Кроме того, надежные автоматически закрывающиеся противопожарные заслонки с ручным управлением из выгородки должны устанавливаться на всех вентиляционных каналах, обслуживающих как жилые и служебные помещения, так и выгородки трапов, где они проникают в такие выгородки. Вентиляционные каналы, проходящие через перекрытие главной противопожарной зоны, не обслуживающая помещения с обеих сторон, или проходящие через выгородку трапа, не обслуживающую эту выгородку, можно не оснащать заслонками при условии, что каналы изготовлены и изолированы по стандарту А-60 и не имеют отверстий в выгородке трапа или в шахте на стороне, которая непосредственно не обслуживается.

6.4 Помещения специальной категории и помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки должны отвечать требованиям правил 37 и 38 соответственно.

6.5 Все противопожарные двери в выгородках трапов, переборках главных вертикальных зон и границах камбузов, которые обычно открыты, должны приводиться в действие с центрального поста управления и с поста, расположенного у двери."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

**REMIENDAS AL CAPITULO II-2 DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974****Regla 1 - Aplicación**

1 El actual párrafo 3 pasa a ser párrafo 3.1, y a continuación del mismo se intercala el siguiente párrafo 3.2:

"3.2 No obstante lo dispuesto en el párrafo 3.1, los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros y en los que se estén efectuando reparaciones, reformas, modificaciones y la consiguiente instalación de equipo, se ajustarán a lo siguiente:

- .1 todos los materiales incorporados en esos buques cumplirán con las prescripciones relativas al material aplicables a los buques construidos el 1 de octubre de 1944 o posteriormente; y
- .2 todas las reparaciones, reformas, modificaciones y la consiguiente instalación de equipo que exijan reemplazar 50 toneladas o más de material, distintas de las prescritas en la regla 41-1, cumplirán con las prescripciones aplicables a los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente."

Regla 3 - Definiciones

2 A continuación del párrafo 22 se intercalan los siguientes nuevos párrafos 22-1 y 22-2:

"22-1 "Puesto central de control": puesto de control en el que están centralizados los siguientes elementos de control e indicadores:

- .1 sistema fijo de detección y alarma contra incendios;
- .2 sistema automático de rociadores, de detección de incendios y de alarma;
- .3 panel indicador de puertas contra incendios;
- .4 cierre de las puertas contra incendios;
- .5 panel indicador de las puertas estancas;
- .6 apertura y cierre de las puertas estancas;
- .7 ventiladores;
- .8 alarma general/contra incendios;
- .9 sistemas de comunicaciones, incluidos los teléfonos; y
- .10 micrófono del sistema megafónico.

22-2 "Puesto central de control con dotación permanente": puesto central de control en el que permanentemente hay un miembro de la tripulación responsable del mismo."

Regla 17 - Equipo de bombero

3 Se añade la siguiente oración al final del actual párrafo 1.2.2:

"En los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros se habilitarán, como mínimo, dos juegos de cargas de repuesto por cada aparato respiratorio, y todas las botellas de los aparatos respiratorios serán intercambiables."

4 Se añade la siguiente oración al final del actual párrafo 3.1.1:

"En los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, habrá dos equipos de bombero adicionales por cada zona vertical principal."

5 Se añade la siguiente oración al final del actual párrafo 4:

"Al menos dos de los equipos de bombero irán estibados en cada zona vertical principal."

6 A continuación de la actual regla 41 se intercalan las nuevas reglas 41-1 y 41-2 siguientes:

"Regla 41-1

Perfeccionamiento de los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, construidos antes del 1 de octubre de 1994

1 La presente regla se aplicará a los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, construidos antes del 1 de octubre de 1994.

2 Los buques de pasaje que no satisfagan todas las prescripciones del capítulo II-2 aplicables a los buques construidos el 25 de mayo de 1980 o posteriormente, (Prescripciones aplicables del capítulo II-2 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobadas por la Conferencia internacional sobre la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 aplicables a los buques de pasaje nuevos) deberán cumplir con:

- .1 el párrafo 1 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 1994;
- .2 los párrafos 2, 3, 4 y 5 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 1997;
- .3 el párrafo 6 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 2000; y
- .4 todas las prescripciones del capítulo II-2 aplicables a los buques construidos el 25 de mayo de 1980 o posteriormente, (Prescripciones aplicables del capítulo II-2 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobadas por la Conferencia internacional sobre la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 aplicables a los buques de pasaje nuevos) antes del 1 de octubre de 2010.

3 Los buques de pasaje que satisfagan todas las prescripciones aplicables a los buques construidos el 25 de mayo de 1980 o posteriormente, (Prescripciones aplicables del capítulo II-2 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada por las resoluciones MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.11(55), MSC.12(56), MSC.13(57) y MSC.22(59)), deberán cumplir con:

- .1 el párrafo 1 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 1994;
- .2 los párrafos 2 y 4 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 1997;
- .3 el párrafo 6 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 2000; y
- .4 el párrafo 5 de la regla 41-2, antes del 1 de octubre de 2005 o de que se cumplan 15 años de la fecha de construcción, si esta última fecha es posterior.

4 A los fines de esta regla, los buques de pasaje que cumplan en su totalidad con todas las prescripciones establecidas en la parte H del capítulo II de las enmiendas al Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1960, aprobado por la Asamblea de la Organización mediante la resolución A.122(V), podrán ser considerados buques de pasaje que cumplen con las prescripciones aplicables a los buques de pasaje construidos el 25 de mayo de 1980 o posteriormente (Prescripciones del capítulo II-2 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, aprobadas por la Conferencia internacional sobre seguridad marítima, 1974, aplicables a los buques de pasaje nuevos).

Regla 41-2

Prescripciones aplicables a los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, construidos antes del 1 de octubre de 1994

1.1 Los planos y folletos prescritos en la regla 20 contendrán la información siguiente sobre prevención, detección y extinción de incendios, basada en las directrices elaboradas por la Organización.

1.2 Cada miembro de la patrulla de incendio llevará un aparato radiotelefónico portátil bidireccional.

1.3 Se proveerán nebulizadores de agua, como lo prescriben las reglas 7.6, 17.3.2, 37.1.5.1.

1.4 Se proveerán lanzaespumas portátiles, como lo prescriben las reglas 7.1.2, 7.2.2 y 37.1.5.2.

1.5 Todas las lanzas de manguera deberán ser de doble efecto aprobado (por ejemplo, de lanza aspersora/chorro), con un dispositivo de cierre.

2 En todos los espacios de alojamiento y de servicio, troncos de escalera y pasillos, se instalará un sistema de detección de humo y de alarma de un tipo aprobado y que satisfaga las prescripciones de la regla 13. No será necesario instalar dicho sistema en los baños privados, ni en los espacios con ningún o escaso riesgo de incendio, tales como espacios perdidos y espacios semejantes. En las cocinas se instalarán detectores que se activen por calor en vez de detectores de humo.

3 También se instalarán detectores de humo conectados al sistema de detección de humos y de alarma por encima de los cielos rasos en las escaleras y pasillos cuyos cielos rasos estén construidos con material combustible.

4.1 Las puertas contraincendios de bisagra situadas en troncos de escalera, mamparos de zona vertical principal y paredes de cocinas, que normalmente permanecen abiertas, habrán de ser de cierre automático y susceptibles de accionamiento desde un puesto central de control y en la puerta misma.

4.2 Se colocará un panel en el puesto central de control con dotación permanente, que sirva para indicar si las puertas contraincendios situadas en troncos de escalera, mamparos de zona vertical principal y paredes de cocina están cerradas.

4.3 Los conductos de extracción de los fogones de las cocinas en que puedan acumularse materias grasas se construirán como las divisiones de clase "A" por donde atraviesen espacios de alojamiento o espacios que contengan materiales combustibles. Todo conducto de extracción de los fogones de las cocinas irá equipado con lo siguiente:

- .1 un filtro de grasas que pueda desmontarse fácilmente para su limpieza, a menos que vaya provisto de otro proceso de eliminación de grasas;
- .2 una válvula de mariposa contraincendios colocada en el extremo inferior del conducto;
- .3 medios que puedan accionarse desde dentro de la cocina para parar los extractores; y
- .4 medios fijos para extinguir un incendio dentro del conducto.
- .5 escotillas convenientemente situadas para permitir la inspección y limpieza.

4.4 Por dentro de las divisiones de los troncos de escalera sólo podrán instalarse aseos públicos, ascensores, pañoles de materiales incombustibles para el almacenamiento de equipo de seguridad y mostradores abiertos de información. Los demás espacios existentes situados dentro de los troncos de escalera:

- .1 irán vacíos y cerrados permanentemente y desconectados del sistema eléctrico; o
- .2 irán separados de los troncos de escalera mediante la instalación de mamparos de clase "A", de conformidad con la regla 26. Dichos espacios podrán tener acceso directo a los troncos de escalera si se instalan puertas de clase "A", de conformidad con la regla 26, y a condición de que vayan provistos de un sistema de rociadores; sin embargo, los camarotes no tendrán acceso directo a los troncos de escalera.

4.5 No se permitirá el acceso directo al tronco de las escaleras de escape desde espacios que no sean los espacios públicos, pasillos, aseos comunes, espacios de categoría especial, otras escaleras de evacuación prescritas en la regla 28.1.5, espacios en la cubierta expuesta y espacios indicados en el párrafo 4.4.2.

4.6 Los espacios de máquinas existentes de categoría 10) descritos en la regla 26.2.2., y las oficinas auxiliares existentes de los mostradores abiertos de información que den directamente a un tronco de escalera, podrán conservarse a condición de que estén protegidos por detectores de humo y de que las oficinas auxiliares de los mostradores abiertos de información contengan solamente mobiliario de riesgo de incendio limitado.

4.7 Además del alumbrado de emergencia que prescriben las reglas II-1/42 y III/11.5, los medios de evacuación, incluidas las escaleras y salidas, irán marcados con indicadores luminosos o de cinta fotoluminiscente colocados a no más de 0,3 m por encima de la cubierta en todos los puntos de la vía de evacuación, incluidas las esquinas e intersecciones. El marcado habrá de permitir que los pasajeros identifiquen todas las vías de evacuación y reconozcan fácilmente las salidas de emergencia. Si se utiliza iluminación eléctrica, ésta se alimentará de la fuente de energía de emergencia e irá dispuesta de modo que el fallo de una sola luz o un corte en la banda de alumbrado no dé lugar a que el marcado sea ineficaz. Además, todos los símbolos de las vías de evacuación y las marcas de emplazamiento del equipo contraincendios serán de material fotoluminiscente. La Administración se asegurará de que tal alumbrado o equipo fotoluminiscente ha sido evaluado, sometido a prueba y aplicado de conformidad con las directrices elaboradas por la Organización.

4.8 Se dispondrá un sistema de alarma general de emergencia. La alarma será audible en todos los alojamientos, espacios normales de trabajo de la tripulación y cubiertas expuestas, y su nivel de presión acústica cumplirá con la norma elaborada por la Organización. Una vez que se haya disparado, el dispositivo de alarma continuará funcionando hasta que se apague de manera manual o sea interrumpido temporalmente por un mensaje a través del sistema megafónico.

4.9 Se dispondrá de un sistema megafónico u otro medio eficaz de comunicación, audible en todos los alojamientos, espacios públicos y de servicio, puestos de control y cubiertas expuestas.

4.10 El mobiliario en los troncos de escalera estará constituido únicamente por asientos. Será de tipo fijo, con un máximo de seis asientos por cubierta y tronco de escalera, presentará un riesgo reducido de incendio y no obstaculizará las vías de evacuación de pasajeros. La Administración podrá permitir asientos adicionales en la zona principal de recepción dentro de los troncos de escalera si son de tipo fijo, incombustibles y no obstaculizan las vías de evacuación de pasajeros. No se permitirá la instalación de mobiliario en pasillos de la zona de camarotes que sirvan de vía de evacuación para los pasajeros y la tripulación. Además, podrá permitirse que haya pañoles de material incombustible destinados a almacenar el equipo de seguridad prescrito en las reglas.

5 En los espacios de alojamiento y de servicio, troncos de escalera y pasillos se instalará un sistema automático de rociadores, de detección de incendios y de alarma, que cumpla con las prescripciones establecidas en la regla 12 o en las directrices elaboradas por la Organización para un sistema de rociadores equivalente aprobado. No será necesario instalar un sistema de rociadores en los baños privados, cocinas y espacios sin riesgo o con riesgo limitado de incendio, tales como espacios perdidos y espacios semejantes.

6.1 Todas las escaleras en espacios de alojamiento y de servicio tendrán armazón de acero, salvo en los casos en que la Administración apruebe la utilización de otro material equivalente, y estarán instaladas en el interior de troncos construidos con divisiones de clase "A" y provistos de medios eficaces de cierre en todas las aberturas. No obstante:

- .1 la escalera que enlace solamente dos cubiertas podrá no estar encerrada en un tronco, a condición de que para mantener la integridad de la cubierta atravesada por la escalera haya mamparos o puertas adecuados en un mismo entrepuente. Cuando una escalera esté encerrada solamente en un entrepuente, el tronco que la encierre estará protegido de conformidad con lo dispuesto en las tablas para cubiertas, que se dan en la regla 26;
- .2 se podrán instalar escaleras sin tronco en un espacio público, siempre que se encuentren por completo dentro de dicho espacio.

6.2 En los espacios de categoría A para máquinas habrá un sistema fijo de extinción de incendios que cumpla con lo dispuesto en la regla 7.

6.3 Los conductos de ventilación que atraviesen divisiones de zonas verticales principales llevarán instalada una válvula de mariposa de cierre automático, contra incendios y a prueba de fallos, que también pueda cerrarse manualmente desde ambos lados de la división. Se instalarán además válvulas de mariposa de cierre automático, contra incendios y a prueba de fallos, que puedan accionarse manualmente desde dentro del tronco, en todos los conductos de ventilación de los espacios de alojamiento y servicio y en los troncos de escalera por donde atraviesen tales conductos. En los conductos de ventilación que atraviesen divisiones de zonas principales de contención de incendios sin dar servicio a los espacios situados a ambos lados, o que atraviesen troncos de escaleras sin dar servicio a dichos troncos, no será necesario instalar cierres de mariposa, a condición de que los conductos estén construidos y provistos de un aislamiento con arreglo a la norma A-60 y que no tengan aberturas en el tronco de escalera o en el tronco lateral al que no sirven directamente.

6.4 Los espacios de categoría especial y los espacios de carga rodada habrán de cumplir con lo prescrito en las reglas 37 y 38, respectivamente.

6.5 Todas las puertas contraincendios situadas en troncos de escalera, mamparos de zonas verticales principales y paredes de cocinas, que normalmente se mantengan cerradas, podrán accionarse desde un puesto central de control y en la puerta misma."

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

The amendments were adopted on 10 April 1992 by resolution MSC.26 (60) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force on 1 October 1994, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 April 1994, as determined by the Maritime Safety Committee) for all Contracting Parties, with the exception of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which by 1 April 1994 had notified its objection to the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (vii) (2) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 November 1994.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Les amendements ont été adoptés le 10 avril 1992 par la résolution MSC.26 (60) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1994, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1^{er} avril 1994, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime) pour toutes les Parties contractantes, à l'exception du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui au 1^{er} avril 1994 avait notifié une objection au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au sous-alinéa vii) 2) du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1994.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

《1974年国际海上人命安全公约》

第II—1章的修正案

第1条—适用范围

现有第3款改为3.1款，在3.1款后插入新的第3.2款如下：

“3.2 尽管有第3.1款的规定，为达到第8.9条要求而进行修理、改装和改建的客船不应被视为已经进行了重大的修理、改装和改建。”

第8条—客船在破损情况下的稳定性

1 标题后的现有条文由下述者取代：

“(在符合第9款的前提下，第2.3.1至2.3.4款、第2.4款、第5款和第6.2款适用于在1990年4月29日和其以后建造的客船。第7.2、7.3和7.4款适用于一切客船)”。

2 在现有第2.3.4款后面加上新的第2.3.5款如下：

“2.3.5 对1990年4月29日前建造的具有第II-2/3条规定滚装货物处所或特种处所的客船，主管机关可允许：

.1 减少第2.3.1款中规定的剩余复原力臂曲线的最小范围，和

.2 按照下述公式计算第2.3.3款中所述剩余复原力臂(GZ)：

$$GZ \text{ (以米计)} = \frac{\text{倾侧力矩}}{\text{排水量}}$$

但在任何情况下该复原力臂不得小于0.09米。

3 在现有第8款后插入新的第9款如下：

“9 按照海上委员会于1991年6月在其第五十九次会议上制定的《在使用以第A.265(W)号决议为基础的简化方法时评定现有滚装客船的抗沉特性的计算程序》(MSC./Circ.574号文件)的附件中规定的分舱指数A/A_{max}，建造于1990年4月29日前、具有第II-2/3条规定滚装货物处所或特种处所的客船应不迟于下述日期符合经第MSC.12(56)

号决议修正的本条及增加的第 2.3.5 款的规定:

分舱指数 A / A_{max} 值	符合日期
小于 70%	1994 年 10 月 1 日
70 % 或以上但小于 75 %	1996 年 10 月 1 日
75 % 或以上但小于 85 %	1998 年 10 月 1 日
85 % 或以上但小于 90 %	2000 年 10 月 1 日
90 % 或以上但小于 95 %	2005 年 10 月 1 日

本条规定不适用于分舱指数 A / A_{max} 值为 95 % 或以上的船舶。

ANNEX

AMENDMENTS TO CHAPTER II-1 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation 1 - Application

Existing paragraph 3 is renumbered as paragraph 3.1 and the following new paragraph 3.2 is inserted after paragraph 3.1:

"3.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 3.1, passenger ships which undergo repairs, alterations and modifications to meet the requirements of regulation 8.9 shall not be deemed to have undergone repairs, alterations and modifications of a major character."

Regulation 8 - Stability of passenger ships in damaged condition

- 1 The existing text following the title is replaced by the following:

"(Subject to the provisions of paragraph 9, paragraphs 2.3.1 to 2.3.4, 2.4, 5 and 6.2 apply to passenger ships constructed on or after 29 April 1990. Paragraphs 7.2, 7.3 and 7.4 apply to all passenger ships)".

- 2 The following new paragraph 2.3.5 is added after existing paragraph 2.3.4:

"2.3.5 For passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, constructed before 29 April 1990, the Administration may allow:

- .1 reduction of the minimum range of the residual righting lever curve defined in paragraph 2.3.1; and
- .2 calculation of the residual righting lever (GZ) referred to in paragraph 2.3.3 by the following formula:

$$GZ \text{ (in metres)} = \frac{\text{heeling moment}}{\text{displacement}}$$

provided that in no case shall GZ be less than 0.09 m."

- 3 The following new paragraph 9 is inserted after existing paragraph 8:

"9 Passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3, constructed before 29 April 1990, shall comply with the provisions of this regulation as amended by resolution MSC.12(56) and with additional paragraph 2.3.5, not later than the date prescribed below, according to the value of A/Amax as defined in the annex to the Calculation Procedure to Assess the Survivability Characteristics of Existing Ro-Ro Passenger Ships When Using a Simplified Method Based Upon Resolution A.265(VIII), developed by the Maritime Safety Committee at its fifty-ninth session in June 1991 (MSC/Circ.574):

<u>Value of A/Amax</u>	<u>Date of compliance</u>
less than 70%	1 October 1994
70% or more but less than 75%	1 October 1996
75% or more but less than 85%	1 October 1998
85% or more but less than 90%	1 October 2000
90% or more but less than 95%	1 October 2005

The provisions of this regulation need not be applied to ships having the value of A/Amax of 95% or more."

ANNEXE

AMENDEMENTS AU CHAPITRE II-1 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MERRègle 1 – Application

L'actuel paragraphe 3 de la règle II-1/1 devient le paragraphe 3.1 et le nouveau paragraphe 3.2 suivant est inséré après le paragraphe 3.1 :

"3.2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.1, les navires à passagers sur lesquels sont effectuées des réparations, des modifications et des transformations pour satisfaire aux prescriptions de la règle 8.9 ne sont pas réputés avoir fait l'objet de réparations, de modifications et de transformations d'une importance majeure."

Règle 8 – Stabilité des navires à passagers après avarie

1 Le texte actuel qui figure sous le titre est remplacé par ce qui suit :

"(Sous réserve des dispositions du paragraphe 9, les dispositions des paragraphes 2.3.1 à 2.3.4, 2.4, 5 et 6.2 s'appliquent aux navires à passagers construits le 29 avril 1990 ou après cette date. Les dispositions des paragraphes 7.2, 7.3 et 7.4 s'appliquent à tous les navires à passagers)".

2 Le nouveau paragraphe 2.3.5 ci-après est inséré après le paragraphe 2.3.4 existant

"2.3.5 Dans le cas de navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale tels que définis à la règle II-2/3 et construits avant le 29 avril 1990, l'Administration peut autoriser :

- .1 une réduction de l'arc minimal de la courbe des bras de levier de redressement résiduels définie au paragraphe 2.3.1; et
- .2 l'application de la formule suivante pour le calcul de la valeur du bras de levier de redressement résiduel (GZ) mentionnée au paragraphe 2.3.3 :

$$GZ \text{ (en mètres)} = \frac{\text{moment d'inclinaison}}{\text{déplacement}}$$

à condition que GZ ne soit jamais inférieur à 0,09 mètre."

3 Le nouveau paragraphe 9 ci-après est inséré après le paragraphe 8 existant

"9 Les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale tels que définis à la règle II-2/3 et construits avant le 29 avril 1990 doivent satisfaire aux dispositions de la présente règle, telles que modifiées par la résolution MSC 12(56),

ainsi qu'aux dispositions supplémentaires du paragraphe 2.3.5, au plus tard à la date indiquée ci-dessous, suivant la valeur de A/A_{max} telle que définie dans l'annexe de la Procédure de calcul pour évaluer la capacité de survie des navires rouliers à passagers existants à l'aide d'une méthode simplifiée fondée sur la résolution A.265(VIII) que le Comité de la sécurité maritime a mise au point à sa cinquante-neuvième session, en juin 1991 (MSC/Circ.574) :

<u>Valeur de A/A_{max}</u>	<u>Date à laquelle les prescriptions doivent être satisfaites</u>
Inférieure à 70 %	1er octobre 1994
70 % ou plus mais moins de 75 %	1er octobre 1996
75 % ou plus mais moins de 85 %	1er octobre 1998
85 % ou plus mais moins de 90 %	1er octobre 2000
90 % ou plus mais moins de 95 %	1er octobre 2005

Les dispositions de la présente règle n'ont pas à être appliquées aux navires ayant une valeur de A/A_{max} égale ou supérieure à 95 %."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ГЛАВЕ II-1 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДАПравило 1 - Применение

Существующий пункт 3 перенумеровывается на пункт 3.1, и после пункта 3.1 вводится новый пункт 3.2:

"3.2 Независимо от положений пункта 3.1, пассажирские суда, подвергающиеся ремонту, перестройке и модернизации, с тем чтобы соответствовать требованиям правила 8.9, не должны считаться подвергнутыми ремонту, перестройке и модернизации существенного характера."

Правило 8 - Остойчивость пассажирских судов в поврежденном состоянии

1 Существующий текст после заголовка заменяется следующим:

"(При условии соблюдения положений пункта 9, пункты 2.3.1–2.3.4, 2.4, 5 и 6.2 применяются к пассажирским судам, построенным 29 апреля 1990 года или после этой даты. Пункты 7.2, 7.3 и 7.4 применяются ко всем пассажирским судам)".

2 После существующего пункта 2.3.4 добавляется следующий новый пункт 2.3.5:

"2.3.5 В отношении пассажирских судов, имеющих грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, указанные в правиле II-2/3, построенных до 29 апреля 1990 года, Администрация может допускать:

- .1 уменьшение минимальной протяженности кривой остаточного плеча восстанавливющего момента, указанного в пункте 2.3.1; и
- .2 расчет остаточного плеча восстанавливющего момента (GZ), упомянутого в пункте 2.3.3, по следующей формуле:

$$GZ \text{ (в метрах)} = \frac{\text{кренящий момент}}{\text{водоизмещение}},$$

при условии, что в любом случае величина GZ должна быть не менее 0,09 м."

3 После существующего пункта 8 вводится следующий новый пункт 9:

"9 Пассажирские суда, имеющие грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, указанные в правиле II-2/3, построенные до 29 апреля 1990 года, должны отвечать положениям настоящего правила, измененного резолюцией MSC.12(56), и дополнительному пункту 2.3.5 не позднее указанной ниже даты

в соответствии с величиной A/A_{max} , установленной в приложении к порядку расчетов для оценки характеристик живучести существующих пассажирских судов ро-ро с использованием упрощенного метода на основании резолюции A.265(VIII), разработанном Комитетом по безопасности на море на его пятьдесят девятой сессии в июне 1991 года (MSC/Circ.574):

<u>Величина A/A_{max}</u>	<u>Дата соответствия</u>
менее 70%	1 октября 1994 года
70% или более, но менее 75%	1 октября 1996 года
75% или более, но менее 85%	1 октября 1998 года
85% или более, но менее 90%	1 октября 2000 года
90% или более, но менее 95%	1 октября 2005 года

Положения настоящего правила могут не применяться к судам, величина A/A_{max} которых составляет 95% или более."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

**ENMIENDAS AL CAPITULO II-1 DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974****Regla 1 - Ámbito de aplicación**

El actual párrafo 3 pasa a ser 3.1 y a continuación de este párrafo se intercala el siguiente nuevo párrafo 3.2:

"3.2 No obstante lo dispuesto en el párrafo 3.1, no se considerará que las reparaciones, reformas y modificaciones de que sean objeto los buques de pasaje a fin de cumplir con las prescripciones de la regla 8.9 constituyan reparaciones, reformas y modificaciones de importancia."

Regla 8 - Estabilidad de los buques de pasaje después de avería

1 El texto actual que figura a continuación del título se sustituye por el siguiente:

"(A reserva de lo prescrito en el párrafo 9, lo dispuesto en los párrafos 2.3.1 a 2.3.4, 2.4, 5 y 6.2 es aplicable a los buques de pasaje construidos el 29 de abril de 1990, o posteriormente. Lo dispuesto en los párrafos 7.2, 7.3 y 7.4 se aplica a todos los buques de pasaje)."

2 A continuación del actual párrafo 2.3.4 se añade el nuevo párrafo 2.3.5 siguiente:

"2.3.5 En los buques de pasaje con espacios de carga rodada o espacios de categoría especial, tal como se definen en la regla II-2/3, que hayan sido construidos antes del 29 de abril de 1990, la Administración podrá permitir:

- .1 la reducción de la gama mínima de la curva de brazos adrizantes residuales definida en el párrafo 2.3.1; y
- .2 el cálculo del brazo adrizante residual (GZ) a que hace referencia el párrafo 2.3.3 mediante la siguiente fórmula:

$$GZ \text{ (metros)} = \frac{\text{momento escorante}}{\text{desplazamiento}}$$

a condición de que en ningún caso GZ sea inferior a 0,09 m."

3 A continuación del párrafo 8 se inserta el nuevo párrafo 9 siguiente:

"9 Los buques de pasaje con espacios de carga rodada o espacios de categoría especial, tal como se definen en la regla II-2/3, que hayan sido construidos antes del 29 de abril de 1990, cumplirán con lo dispuesto en la presente regla, en su forma enmendada por la resolución MSC.12(56), y además con lo dispuesto en el párrafo 2.3.5, a más tardar en la fecha prescrita a continuación, con arreglo al valor de la relación

A/Amex que se define en el anexo de la circular MSC/Circ.574
—Procedimiento de cálculo para evaluar las características de
conservación de la flotabilidad de los buques de pasaje de transbordo
rodado existentes si se utiliza un método simplificado basado en la
resolución A.265(VIII), elaborado por el Comité de Seguridad Marítima en
su 59º periodo de sesiones, en junio de 1991:

<u>Valor de A/Amex</u>	<u>Fecha de cumplimiento</u>
inferior al 70%	1 octubre 1994
70% o más pero inferior al 75%	1 octubre 1996
75% o más pero inferior al 85%	1 octubre 1998
85% o más pero inferior al 90%	1 octubre 2000
90% o más pero inferior al 95%	1 octubre 2005

No será necesario aplicar las disposiciones de la presente regla a los
buques en los que el valor de A/Amex sea del 95% o más."

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

The amendments were adopted on 11 December 1992 by resolution MSC.27 (61) at the sixty-first session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force on 1 October 1994, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 April 1994, as determined by the Maritime Safety Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII (b) (vii) (2) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 November 1994.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Les amendements ont été adoptés le 11 décembre 1992 par la résolution MSC.27 (61) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa soixante et unième session, conformément à l'alinéa iv du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1994, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1^{er} avril 1994, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément au sous-alinéa vii 2 du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1994.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

《1974年安全公约》修正案

油轮货物区域内各处所的通道

1 在第II-1/2条第11款后加入下列条款：

“13 油轮系指《1973年国际防止船舶造成海洋污染公约》的《1978年议定书》附件I第1条中作出定义的油轮。”

2 加入新的第II-1/2-2条：

“第12-2条”

油轮货物区域内各处所的通道

1 本条适用于在1994年10月1日或以后建造的油轮。

2 货物区域内的空隔舱、压载舱、货舱和其它处所的通道应直通露天甲板并应保证得到完整的检查。双层底处所的通道可以穿过货泵舱、泵舱、深空隔舱、管隧或类似舱室，但应考虑到通风问题。

3 对于穿过开口、舱口或人孔的通道，其尺寸应足以使带有独立呼吸器和保护设备的人员能无障碍地爬上和爬下任何梯子，也足以提供无障碍的开口以便利将受伤人员从处所底部吊起，最小的无障碍开口不应小于600毫米×600毫米。

4 对于穿过垂直开口的通道或用作提供穿越整个处所的通道的人孔，其最小无障碍开口应不小于600毫米×800毫米；除装有格子板或其它踏板者外，其在底壳板之上的高度不应大于600毫米。

5 对于不足5,000载重吨的油轮，如能证明通过较小开口的能力或转移受伤人员的能力达到主管机关要求，则主管机关在特殊情况下可以认可此种较小尺寸的开口。

第II-1/37条 - 驾驶台与机械处所间的通信

3 将现有条款编为第1款，并加上下列条款：

“2. 对于在1994年10月1日及以后建造的船舶，以下列要求代替第1款的规定：

至少应提供两个独立的装置将指令从驾驶台传送到机器处所或控制室中对航速和推进器的推进方向进行控制的位置。其中之一应是机舱车钟，它在机械处所和驾驶台上都对指令和回应作出视觉指示。应提供适当通讯装置供从驾驶台和机舱向可对航速和推进器推进方向进行控制的任何位置发布指令。”

第II-1/42条 - 客船上的应急电源

4 在第II-1/42条第3.2款后插入下款：

“3.3 第3.1.2款中的下述规定不适用于在1994年10月1日或以后建造的船舶：

除非配有用以起动应急发电机组的第二个独立装置，否则应对单一的储存能源作出保护，防止自动起动系统将其完全耗竭。”

第II-1/43条 - 货船上的应急电源

5 在第II-1/43条第3.2款后插入下款：

“3.3 第3.1.2款中的下述规定不适用于在1994年10月1日或以后建造的船舶：

除非配有用以起动应急发电机组的第二个独立装置，否则应对单一的储存能源作出保护，防止自动起动系统将其完全耗竭。”

第II-1/44条 - 应急发电机组的起动装置

6 在第II-1/44条第2款后插入下款：

“2.1 在1994年10月1日或以后建造的船舶，应符合取代第2款第2句规定的下列要求：

除非配有第二个独立起动装置，否则应对储存能源作出保护，防止自动起动系统将其严重耗竭。此外，除非证明手动起动是有效的，否则应配有第二个能源，供在30分钟内进行另外三次起动。”

第II-1/46条 - 防止电击、失火和其它电气危险的措施

7 在第III-1/45条第3.2款后插入下述条文：

“3.2-1 对于在1994年10月1日或以后建造的船舶，第3.1款的要求不排除使用有限的并有局部接地的系统，但可能产生的任何电流不应直接通过任何危险处所。”

8 在第4.2款后插入下款：

“4.3 在1994年10月1日或以后建造的船舶应符合取代第4.1款规定的下列要求：

.1 除第4.3.2款允许者外，不应在液货船中使用接地的分配系统。

.2 第4.3.1款的要求不排除使用接地的、有内在安全性的电路；在主管机关认可的条件下也不排除使用下列接地的系统：

.2.1 因技术或安全原因而不能使用无接地系统的带电的控制线路和仪表线路，但在正常和故障状况下，船体中的电流应限于不超过6安培；或

. 2. 2 有限的局部接地系统，但由此产生的任何可能的电流不应直接通过任何危险处所；或

. 2. 3 1,000伏均方根（线对线）和更大的交流电电网，但由此产生的任何可能的电流不应直接通过任何危险处所。”

第III-2章关于新船防火保护要求的修正案

第III-2/1条 - 适用范围

9 将第1. 1条更改为：

“1. 1 除另有明文规定者外，本章A、C和D部分应适用于在1986年7月1日或以后铺设龙骨或处于相似建造阶段的船舶；本章B部分应适用于在1994年10月1日或以后铺设龙骨或处于相似建造阶段的船舶。”

10 在第2款的原句后加上下列条文：

“对1994年10月1日前建造的船舶，主管机关应确保其符合经第MSC. 1 (XLV)、MSC. 6 (48)、MSC. 13 (57)、MSC. 22 (59) 和MSC. 24 (60) 号决议修正的《1974年国际海上人命安全公约》第III-2章B部分的适用要求。

第III-2/3号决议 - 定义

11 增加新的第33款，条文如下：

“33 对在1994年10月1日或以后建造的船舶，应使用下列定义取代第9款中规定的对主垂直区域的定义：

主垂直区域是船体、上层建筑和甲板室中由A级分隔隔开的部分；其在任何甲板上的宽度一般不应超过40米。”

消防总管和消防泵的尺寸

第II-2/4.4.2条

12 在第4.2款后加上下列新条文：

“4.2.1 在1994年10月1日或以后建造的客船，应符合取代第4.2款规定的下列要求：

在两个泵同时通过第8款规定的喷咀进行输送并有足够消防栓供第4.1款中规定的水量使用时，所有消防栓应保持的最小压力，对于4,000总吨和更大的船舶为0.4牛／毫米²；对于不足4,000总吨的船舶为0.3牛／毫米²。”

第II-2/4.3.3.3

13 在第3.3.3款后加上下列条文：

“3.3.3.1 对在1994年10月1日或以后建造的船舶，按第3.3.3款规定提供的替代装置应是独立驱动的电动应急消防泵，其电源和通海接头应位于机器处所之外。”

第II-2/4.3.3.2.9条

14 在第3.3.2.8款后加上下列条文：

“3.3.2.9 在1994年10月1日或以后建造的船舶，应符合取代第3.3.2.6款规定的下列要求：

有消防泵的处所应与A类机器处所或有主消防泵的处所的边界邻接。在这样做行不通时，两个处所的共用舱壁应按第44条中对控制位置所要求者相等的结构性防火保护标准进行绝缘。”

二氧化碳的释放装置

15 在第II-2/5条第2.4款后加上下述各款：

“2.5 在1994年10月1日或以后安装的二氧化碳系统，应符合下列要求：

- .1 应配有两个分开的控制装置将二氧化碳释放到作出保护的处所内并应确保激发警报器。一个控制装置应用于将气体从贮藏容器中释放。第二个控制装置应用于打开将气体输入到作出了保护的处所的管道的阀门。
- .2 这两个控制装置应位于释放箱内，箱上应标明它们所控制的特定处所。如果装有控制装置的箱子是锁闭的，则应将开箱的钥匙放在位于箱子附近易见处的打碎玻璃便能取出钥匙的封闭物中。”

禁止卤化物系统的新装置

16 由下列条款取代第II-2/5条第3.1款：

“3.1 卤代烃作为灭火剂只允许在机器处所、泵舱和仅用于装载未载有任何货物的车辆的货物处所中使用。在所有船上均应禁止卤代烃系统的新装置。”

第II-2/13条 - 固定式探火和火警系统

17 由下列条文取代第1.6款：

“1.6 指示装置至少应指示出探测器或手动呼叫点正在运作的部位。除船舶不在营运时外，在海上或港口时，至少有一个装置应位于负责船员随时易于接近的地方。如果控制板位于主消防控制位置，则有一个指示装置应位于驾驶台。”

18 以下列条文取代第1.8款：

“1.8 如果探火系统不包含从远距离分别对每一指示器作出识别的装置，则除含有围闭梯道的部位外，通常不应允许在居住、工作和控制位置内的任何部位有多于一层的甲板，为了避免迟延对火源的识别，每一部位中所含的围蔽处所应限于主管机关规定的数目。在任何情况下，任何部位内的围蔽处所不允许超过60个。如果探测系统装有可以从远距离分别进行识别的探火装置，则此种部位可含有多层甲板并为任何数目的围蔽处所服务。”

19 由下列条文取代第1.9款：

“1.9 在客船上，如果没有能从远距离分别对每一探测器作出识别的探测系统，则一个探测部位不应同时为在船舶两舷的处所服务，不应包含多层甲板，也不应位于多个主垂直区内，除非主管机关确信这样做不会降低船舶的防火保护而允许一个此种探测部位同时为船舶两舷和多层甲板服务。在装有可分别进行识别的探测装置的客船上，一个部位可同时为船舶两舷服务并包括多层甲板，但不可位于多个主垂直区内。”

20 增加下列1.15款：

“1.15 在1994年10月1日或以后安装的具有区域地址识别能力的深火系统应布置成：

- 电路能被火损坏之处不超过一点；
- 配有装置确保电路中发生的任何故障（如断电、短路、接地）不会使整个电路无效；
- 作出一切布置，使在出现故障（电气、电子、信息故障）时能恢复该系统的初始位形；
- 首先触发的火警不会阻碍任何其它探测装置触发新的火警。”

第20条

防火控制图和消防演习

21 增加新的第20.4条，条文如下：

“载客超过36人的船上，本条要求的图和手册应根据本组织发表的指南，提供有关防火、探火和灭火的资料。”

第II-3/24条 - 主垂直区和水平区

22 将第1.1款改为：

“1.1 载客超过36人的船上，应以A-60级分隔将船体、上层建筑和甲板室分为多个主垂直区。梯阶和凹入处应保持在最小数量，但如为必需者，它们也应是A-60级分隔。如有26.2.2(5)、26.2.2(9)或26.2.2(10)类的处所位于该分隔的一侧，则可将标准降为A-0。”

23 将第2款改为：

“2 凡可行时，构成舱壁甲板之上的主垂直区边界的舱壁应与舱壁甲板紧下方的水密分舱舱壁处在一条线上。为使主垂直区的端部与水密分舱舱壁吻合，或为使主垂直区能容纳延展于其整个长度的大型处所，主垂直区的长度和宽度最大可达48米，但主垂直区在任何甲板上的总面积不应大于1,600米²。主垂直区的长度或宽度系指构成其边界的各舱壁最远点之间的最大距离。”

24 删去提及表26.3的文字。

第II-3/25条 - 主垂直区内的舱壁

25 在第2款首句句首加上下列文字：

“载客超过36人的船上，”

26 以下列条文取代第3款：

“3 除第2款中规定的走廊舱壁外，所有的要求为“B”级分隔的舱壁均应从甲板延至甲板或延至船壳或其它边界；除非在舱壁两侧安装的“B”级连续天花板或衬料至少与舱壁具有相同的耐火能力；在后种情况下，舱壁可在连续天花板或衬料处终止。”

第II-2/26条 - 载客超过36人的船舶的舱壁和甲板的耐火完整性

27 将第2.1款修正如下：

“2.1 表26.1应适用于不与主垂直区或水平区交界的舱壁。表26.2应适用于既不构成主垂直区内的梯级也不与水平区交界的甲板。”

28 在第2.2(3)款中，删去“和前室”等词。

29 将第2.2(4)款改为：

“(4) 撤离位置和外部逃离路线。

救生艇筏的存放区域。

构成救生艇和救生筏登乘和存放位置的露天甲板处所和围蔽
散步甲板。

内外集合位置。

用作逃离路线的外部楼梯和露天甲板。

空载航海水线之上的船舶侧部、位于救生筏和撤离滑梯登乘
区域之下并与其相邻的上层建筑和甲板室的侧部。”

30 在第2.2(7)款线结尾处加上“手术室”。

31 在第2.2(9)款中删去“手术室”。

32 在第2.2(11)款中，删去“驱动的”和“发电机”之间的“应急”一词；在第一、二、和十一行中删去“特种处所”。

33 删去第2.4和2.5款，将原有的2.5款重新编号为2.4款。

34 删去现有的2.7款，增加一个新的2.6款，条文如下：

“.6 对于(6)类处所，主管机关应确定表26.1中的绝缘值是否应适用于甲板室和上层建筑的端部；表26.2中的绝缘值是否应适用于风雨甲板。在任何情况下，表26.1或表26.2对(6)类的要求均不应使主管机关认为不需要围蔽的处所必需为围蔽处所。”

35 以下列表格取代表26.1和表26.2：

“表26.1 — 不与主垂直区或水平区交界的舱壁

处所	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
控制站	(1)	B-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60
梯道	(2)		A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 ^a	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30
走廊	(3)			B-15	A-60	A-0	B-15	B-15	B-15	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30
撤离位置和外部 逃离路线	(4)					A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-0	A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b
露天甲板处所	(5)						-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
失火危险较小的 居住处所	(6)						B-0	B-0	B-0	C	A-0	A-0	A-30	A-0
有中等失火危险 的居住处所	(7)						B-0	B-0	C	A-0	A-15	A-60	A-15	A-60
有较大失火危险 的居住处所	(8)						B-0	C	A-0	A-30	A-60	A-15	A-60	
卫生及类似处所	(9)							C	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
绝少或没有失火 危险的液舱、空 位和辅机处所	(10)								A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	
有中等失火危险 的辅机处所、货 物处所、液货舱 和其它油船及类 似处所	(11)									A-0 ^a	A-0	A-0	A-15	
机器处所和主厨 房	(12)										A-0 ^a	A-0	A-60	
贮藏室、工作间、 配膳间等等	(13)											A-0 ^a	A-0	
贮藏易燃液体的 其它处所	(14)												A-30	

表26.3 — 不构成主垂直区中的梯级也不与水平区交界的甲板

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
上面的处所 下面的处所														
控制站	(1) A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-60	A-0	A-60
梯道	(2) A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
走廊	(3) A-15	A-0	A-0*	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
撤离位置和外部 逃离路线	(4) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
露天甲板处所	(5) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
失火危险小的居 住处所	(6) A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
有中等失火危 险的居住处所	(7) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
有较大失火危 险的居住处所	(8) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
卫生和类似处所	(9) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
绝少或没有失火 危险的液舱、空 位和辅机处所	(10) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0*	A-0	A-0	A-0	A-0
有中等失火危 险的辅机处所、货 物处所、液货舱 和其它油舱及其 它类似处所	(11) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0*	A-0	A-0	A-30
机器处所和主厨 房	(12) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30*	A-0	A-60
贮藏室、工作间、 配膳间等等	(13) A-60	A-30	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
贮藏易燃液体的 其它处所	(14) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

注： 用于表26.1和表26.2（见反面）

- 如相邻处所为同一数字的类别并且右上角上有“出现时，则在主管机关认为不必要时，不需在此种处所之间安装舱壁或甲板。例如，在(12)类中，只要配膳间的舱壁和甲板能保持厨房界面的完整性，则在厨房与其配膳间之间不要求装有舱壁。但在厨房与机器处所之间要求装有舱壁，即使两者均为(12)类亦然。
- b 空载航海水线以上的船舶侧部、在救生筏和撤离滑梯之下并与其相邻的上层建筑和甲板室的侧部可降为A-30。
- c 若公共厕所整个安装在梯道围蔽内，则在梯道围蔽内的公共厕所舱壁可以是“B”级完整性。”

36 删去表26.3和表26.4。

第II-2/28条 - 脱险通道

37 从1.1款最后一句中删去“居住或”。

38 以下列者取代第1.4款：

“1.4 应禁止仅有一个逃离路线的走廊、门廊或部分走廊。”

39 以下列者取代第1.5款：

“1.5 在1.1款要求的脱险通道中，至少有一个应由随时可使用的围蔽梯道构成，该梯道应从其起点高度至适当的救生艇和救生筏登乘甲板或如果登乘甲板未延至有关的主垂直区，至最高的风雨甲板提供连续防火遮蔽。在后种情况下，应配有通过外部露天梯道和走道进入登乘甲板的直接通道。此种直接通道应配有第III/11.5条要求的应急照明和防滑表面。朝向作为逃离路线的组成部分的外部露天梯道和走道的边界和在失火时不能使用便会妨碍逃到登乘甲板的边界应有符合第 II-2/26条中各表的耐火完整性，包括绝缘值。脱险通道的宽度、数目和连续性应符合下列要求：

- . 6. 1 梯道的净宽不应小于900毫米。梯道的各边均应装有扶手。梯道的净宽，在超过90人的人中，按每人10毫米加宽。如梯道宽度大于900毫米，则扶手间的最大净宽度应为1,800毫米。此种梯道所撤离的总人数应定为船员人数的三分之二加上该梯道的服务区域内的乘客总人数。梯道的宽度应符合不低于本组织所通过者的标准。
- . 6. 2 按超过90人确定尺寸的所有梯道均应纵向定位。
- . 6. 3 脱险通道内的门道、走廊和居间的平台，应按梯道的方式确定尺寸。
- . 6. 4 在没有平台时，梯道的垂直高度不应超过3.6米，其坡度不应超过45度。
- . 6. 6 每层甲板高度上的楼梯平台面积应不小于2米²，在超过20人的人中，按每10人1米²增加，但不必超过16米²，但由有直接通道通到梯道围蔽、为公共处所服务的那些楼梯平台除外。”

40 增加新的1.9款和1.10款，条文如下：

- “. 9 在主管机关按1.1款的规定予以免除时，唯一的脱险通道应使人员能安全逃离，但是梯道的净宽，在两边有扶手时不应小于800毫米。
- . 10 除第II-1/42条和第III/11.6条要求的应急照明外，包括梯道和出口在内的脱险通道，应由灯光条或萤光条指示器作出标志；指示器应在包括转弯处和交叉口在内的逃离路线上的所有道岔处安装，其在甲板之上的高度不应超过0.3米。标志应使乘客能识别所有的逃离路线和立即识别逃离出口。如使用电力照明，则应由应急电源供电。它应布置成：任一电灯的故障或灯光条的缺口不会使标志失效，此外，所有的逃生路线标志和消防设备位置标志均应使用萤光材料或以灯光使之显著。主管当局应确保此种灯光或萤光设备按本组织制定的指南作出了评定、测试和应用。”

41 增加一个新的第3.3款，条文如下：

“3.3 对位于机器处所内的机器控制室，应提供两个脱险通道，其中至少有一个应提供通至机器处所外安全位置的连续防火遮蔽。”

第II-2/29条 - 居住和服务处所内的梯道和电梯的保护

42 以下列条文取代第2款：

“2 梯道的围蔽应有通往走廊的直接通道，根据在紧急情况下可能使用它们的人数，此种围蔽应有足够的面积以防拥挤。在此种梯道围蔽的范围内，只允许有公共厕所、以不燃材料制作的安全设备贮藏柜和公共资料柜。只有公共处所、走廊、公共厕所、特种处所、
28.1.5要求的脱险梯道和外部区域允许有通往这些梯道围蔽的直接通道。”

第II-2/30条 - “A”级分隔上的开口

43 以下列条文取代第4款：

“4 主垂直区舱壁和梯道围蔽上的防火门应满足下列要求：

- .1 此种门应是自关闭式，应能在与关闭反向的倾角达3.5度时关上；在船舶处于正立状况时，应有大约一致的关闭速度，此种速度应不长于40秒和不短于10秒。
- .2 遥控滑动门或电动门应配有警报器；警报器应在门开始移动前至少5秒但不超过10秒发出警报并继续发出警报直至门被完全关上。门应被设计成在其通道中接触到物体时能重新打开，其重新打开的净开口应至少为0.75米，但不超过1米。
- .3 所有的门均应既能从连续有人值班的中央控制台同时或成组地遥控和自动释放，也能从门两侧的某一位置逐一地进

行此种释放。在连续有人值班的中央控制台的防火控制板上必须指示出每一遥控门是否是关闭的。释放装置应设计成：在控制系统或中央供电中断时，门会自动关闭、释放开关应有开、关功能，以防止该系统的自动重新设定。不准使用不由中央控制台释放的拉钩。

- . 4 在电动门的邻近处应配有就地蓄电池，以便能使用本地控制装置将门至少操作（完全打开和关上）十次。
- . 5 双扇门如带有耐火完整性所必需的插销，则该插销在门被该系统释放时应能被门的操作所触发。
- . 6 直接通到特种处所的门，如为电动或自动关闭者，则不需配有. 2和. 3中要求的警报器和遥控释放装置。”

44 在第6款开头处加上下列文字：

“载客超过36人的船舶上，”

45 在第6款第一句结尾处加上下列文字：

“只要在第33. 3条中不要求此种边界具有“A”级完整性。”

46 加上新的第7款，条文如下：

“7 逃离路线内的梯道、公共处所和主垂直区舱壁上的所有“A”级门应配有自关闭的软管孔，其材料、结构和耐火性应相当于它在其中安装的门；当门关闭时，它应是一个150毫米的正方形开口。它应安装在门的下缘内，与门的铰链相对；对于滑动门，则在最靠近开口处，”

第II-2/31条 - “B”级分隔上的开口

47 第1款改编为1. 1款，将第一句修正如下：

““B”级分隔上的门和门框及其固定装置，应提供其耐火性相等于

分隔者的围闭方法，但在此种门的下部可允许有通风开口。

“• 参阅以第A. 517(13)号决议通过的“**A**”、“**B**”和“**C**”级分隔的耐火试验程序建议书。”

48 增加下列新的1. 2款：

“1. 2 “**B**”级分隔上的舱室门应是自关闭式的。不允许装位持器。”

49 在第3款开头处加上下列文字：

“载客不超过36人的船上。”

第II-2/32条 - 通风系统

对1. 1款作如下修改：删去该句末尾处的“16条2至9”，改为“16条2至6、16条8和16条9。”

50 以下列条文取代1. 5款：

“1. 5 应对梯道围蔽进行通风，应由独立的风扇和导管系统为其服务，该系统不应为通风系统中的任何其它处所服务。”

插入下列新的1. 8款和1. 9款：

“1. 8 在合理和可行时，通风导管应配有位置适当的入孔供检查和清洁使用。

1. 9 厨房炉灶的可能聚积油脂的排放管应符合第II-2/16. 3. 2. 1和16. 3. 2. 2条的要求并装有下列装置：

. 1 易于拿开供清洗的集油盘，除非装有其它经认可的去油系统；

. 2 一个自动和遥控操作的挡火板，装在导管下端，和另一个遥控操作的挡火板，装在导管的上端；

- . 3 在导管内的固定灭火装置；
- . 4 关闭排气扇和供气扇的遥控装置，用于操作. 2中所述的挡火板和操作灭火系统。该装置应在厨房入口附近。如装有多支管系统，则应配有装置，用以在将灭火剂释放到该系统中之前，关闭通过同一主导管进行排放的所有支管；和
- . 5 位置适当的人孔，供检查和清洁使用。”

第II-2/33条 - 窗与舷窗

51 将第2款修正如下：

“2 虽有26条和27条表格中的要求，居住和服务处所及控制站的防风雨舱壁上的所有窗子和舷窗应使用钢的或其它适当材料的框架结构。玻璃应由金属镶边或镀角加以固定。”

52 增加新的第3款如下：

“3 对着救生设备、登乘和集合区域、外部楼梯和用作逃离路线的露天甲板的窗子和在救生筏和逃离滑梯登乘区域之下的窗子，应具有第II-2/26条的表格所要求的耐火完整性。在窗子配有自动专用洒水喷头时，A-0级窗子可被接受为等效者。在船侧位于救生艇登乘区域之下的窗子应具有至少等于“A-0”级的耐火完整性。”

第II-2/34 - 易燃材料的有限使用

53 在第1款第一句的“地板”与“天花板”之间插入“风挡”一词。

54 将第6款修正如下：

“6 梯道围蔽中使用的家俱应限于座位。它应是固定的，在每一甲板围蔽中的每层甲板限于六个座位，其失火危险应是有限的，不应对乘客的逃离路线造成限制。如果座位是固定的，不燃的并且不

会对乘客的逃离路线造成限制，则主管机关可允许在梯道围蔽范围风的主接待区增设座位。在舱室区域中构成逃生路线的乘客和船员走廊中不准有家俱。除上述者外，可允许配有用以贮藏各条款要求的安全设备的、以不燃材料制作的贮藏柜。

第II-3/36条 - 固定式探火和火警系统、自动洒水器、探火和火警系统

55 以下列条文取代第36条：

“固定式探火和火警系统和自动洒水、探火和火警系统

1 载客超过36人的船上，除空处所、卫生处所等没有重大失火危险的处所外，应在每一独立的垂直和水平区域的所有部分，在所有的居住和服务处所，以及，在主管机关认为必要时，在控制站中安装某一下述装置：

- .1 固定式探火和火警系统。它应具有应经认可的型式并符合第13条的要求。应被安装和布置成能探测出此种处所中出现的失火；或
- .2 自动洒水、探火和火警系统。它应具有经认可的型式并符合第13条的要求或本组织为经认可的等效洒水系统所制定的指南，应被安装和布置成能对这种处所作出保护。此外另应安装一个固定式探火和火警系统。它应具有经认可的型式并符合第13条的要求。应被安装和布置成能在居住处所内的走廊、梯道和逃离路线中提供烟雾探测。

2 载客超过36人的船上，应在包括走廊和梯道的所有服务处所、控制站和居住处所中安装自动洒水、探火和火警系统。它应具有经认可的型式并符合第13条的要求或本组织为经认可的等效洒水系统所制定的指南。或者，在水对必要设备可能造成损害的控制站内安装另一种型式的经认可的固定式灭火系统。应安装固定式探火和火警系统；它应具有经认可的型式并符合第13条的要求，应被安装和布置成能在包括走廊和梯道在内的服务处所、控制站和居住处所内提供烟雾探测。烟雾探测器不必装在公共浴室和厨房里，空处所、公共厕所和类似处所等几乎没有失火危险的处所中不必安装自动洒水系统或固定式探火和火警系统。”

第II-2/37条 - 特种处所的保护

56 将为1. 2. 1款修正如下：

“1. 2. 1 载客超过36人的船上，应按A-60级标准对特种处所的边界舱壁和甲板进行绝热处理。但在分隔的一侧如是26. 2. 2 (5)、26. 2. 2 (9)或26. 2. 2 (10)类的处，则该标准可降为A-0。”

57 将现有的1. 2. 2款改为1. 2. 3款，插入新的1. 2. 2款如下：

“1. 2. 2 载客不超过36人的船上，应按对27. 1表中(11)类处的要求对特种处所的边界舱壁进行绝热，应按对27. 2表中(11)类处所的要求，对水平边界进行绝热。”

第II-2/40条 - 消防巡逻、探测、警报器和广播系统

58 在第5款末尾处加上“*and open decks (和露天甲板)*”。

59 对第5款作出修正，在最后一句后增加如下文字：

“每一消防巡逻人员应配有双向便携式无线电话装置”。

60 增加新的7. 1至7. 2款：

“7. 1 载客超过36人的船舶应有供第36. 2条要求的、集中于连续有人值班的中央控制站的各系统使用的警报器。此外用于遥控关闭防火门和关上通风扇的控制装置应集中在同一位置。通风扇应能由船员在连续有人值班的控制站重新起动。中央控制站的控制板应能指示出防火门是处于打开还是关闭位置，指示出探测器、警报器和风扇是处于接通还是断开的状况。控制板应有连续供电并有接到备用电源上的自动转换装置供在失去正常供电时使用。除适用条款允许其它布置者外，控制板应由主电源和第II-1/42条规定应急电源供电。

7.2 控制板应按故障自动保护原理设计，例如，如第II-2/13.1.3条和第II-1/15.1.4条指出的那样，断开的探测线路应引起警报状况。

第59条 - 透气、清除、除气和通风

60-1 在原第3款后插入下列新的第4款：

“4 充惰性气体、通风和气体测量”

4.1 本款应适用于在1994年10月1日或以后建造的油轮。

4.2 双层壳体处所和双层底处所应装有适当的供气接头。

4.3 对于要求装有惰性气体系统的油轮：

.1 双层壳体处所应装有适当的惰性气体供应接头；

.2 如此种处所系与固定安装的惰性气体分配系统相连，则应配有装置防止货舱中的烃类气体通过该系统进入到双层壳体处所中；

.3 如果此种处所与惰性气体分配系统无固定连接，则应配有适当装置使其能与惰性气体总管连接。

4.4.1 应配有适当的便携式仪器测量氧气和易燃蒸气的浓度。在选择此种仪器时，应充分注意它们与4.4.2款所述的固定式气体取样管线系统的一起使用。

4.4.2 如使用气体取样软管不能对双层壳体内的气体进行可靠的测量，则此种处所应装有固定的气体取样管线。此种管线系统的构形应与此种处所的设计相适应。

4.4.3 取样管线的结构材料和尺寸应能防止造成限制。如使用塑性材料，则应是导电的。”

第 III 章

第 50 条
总紧急警报系统

61 在最后一句的“船员工作处所”加上“和露天甲板”，将该条结尾处的句号改为逗号，再加上下列条文：

“其声压级应符合本组织制定的标准。在触发后，警报应继续报警，直至被手动关上或被广播系统的广播暂时打断。”

第IV章的经认可的修正案第IV/13条 - 电源

62 以下列条文取代 2.1 至 2.3 款的原有条文：

“.1 对于配有完全符合第II-1/42或43条的所有有关规定（包括向无线电装置供电的规定）的应急电源的船舶：1小时；和

.2 对未配有完全符合第II-1/42或43条所有有关规定（包括向无线电装置供电的规定的应急电源的船舶：6小时”。

63 删去第IV/13.4条中提到的“2.3款”。

第IV/14条 - 性能标准

64 在第IV/14.2条中，将“*by prescribed*（由规定的.....）”改为“*prescribed*（由.....规定的）”。

ANNEX

AMENDMENTS TO THE 1974 SOLAS CONVENTION

Access to spaces in the cargo area of oil tankers

- 1 Add the following after paragraph 11 of regulation II-1/2:

"12 An oil tanker is the oil tanker defined in regulation 1 of Annex I of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973."

- 2 Add a new regulation II-1/12-2:

"Regulation 12-2Access to spaces in the cargo area of oil tankers

- 1 This regulation applies to oil tankers constructed on or after 1 October 1994.

2 Access to cofferdams, ballast tanks, cargo tanks and other spaces in the cargo area shall be direct from the open deck and such as to ensure their complete inspection. Access to double bottom spaces may be through a cargo pump-room, pump-room, deep cofferdam, pipe tunnel or similar compartments, subject to consideration of ventilation aspects.

3 For access through horizontal openings, hatches or manholes, the dimensions shall be sufficient to allow a person wearing a self-contained air-breathing apparatus and protective equipment to ascend or descend any ladder without obstruction and also to provide a clear opening to facilitate the hoisting of an injured person from the bottom of the space. The minimum clear opening should be not less than 600 mm by 600 mm.

4 For access through vertical openings, or manholes providing passage through the length and breadth of the space, the minimum clear opening should be not less than 600 mm by 800 mm at a height of not more than 600 mm from the bottom shell plating unless gratings or other footholds are provided.

5 For oil tankers of less than 5,000 tonnes deadweight smaller dimensions may be approved by the Administration in special circumstances, if the ability to traverse such openings or to remove an injured person can be proved to the satisfaction of the Administration."

Regulation II-1/37 - Communication between navigating bridge and machinery space

- 3 Number the present paragraph as paragraph 1 and add the following:

"2. For ships constructed on or after 1 October 1994 the following requirements apply in lieu of the provisions of paragraph 1:

At least two independent means shall be provided for communicating orders from the navigating bridge to the position in the machinery space or in

the control room from which the speed and direction of thrust of the propellers are normally controlled: one of these shall be an engine-room telegraph which provides visual indication of the orders and responses both in the machinery spaces and on the navigating bridge. Appropriate means of communication shall be provided from the navigating bridge and the engine-room to any other position from which the speed or direction of thrust of the propellers may be controlled."

Regulation II-1/42 - Emergency source of electric power in passenger ships

- 4 Insert the following paragraph after paragraph 3.2 of regulation II-1/42:

"3.3 The following provision in paragraph 3.1.2 shall not apply to ships constructed on or after 1 October 1994:

unless a second independent means of starting the emergency generating set is provided, the single source of stored energy shall be protected to preclude its complete depletion by the automatic starting system."

Regulation II-1/43 - Emergency source of electric power in cargo ships

- 5 Insert the following paragraph after paragraph 3.2 of regulation II-1/43:

"3.3 The following provision in paragraph 3.1.2 shall not apply to ships constructed on or after 1 October 1994:

unless a second independent means of starting the emergency generating set is provided, the single source of stored energy shall be protected to preclude its complete depletion by the automatic starting system."

Regulation II-1/44 - Starting arrangements for emergency generating sets

- 6 Insert the following paragraph after paragraph 2 of regulation II-1/44:

"2.1 Ships constructed on or after 1 October 1994, in lieu of the provision of the second sentence of paragraph 2, shall comply with the following requirements:

The source of stored energy shall be protected to preclude critical depletion by the automatic starting system, unless a second independent means of starting is provided. In addition, a second source of energy shall be provided for an additional three starts within 30 minutes unless manual starting can be demonstrated to be effective."

Regulation II-1/45 - Precautions against shock, fire and other hazards of electrical origin

- 7 Insert the following after paragraph 3.2 of regulation II-1/45:

"3.2-1 For ships constructed on or after 1 October 1994, the requirement of paragraph 3.1 does not preclude the use of limited and locally earthed systems, provided that any possible resulting current does not flow directly through any dangerous spaces."

8 Insert the following after paragraph 4.2:

"4.3 Ships constructed on or after 1 October 1994, in lieu of the provisions of paragraph 4.1, shall comply with the following requirements:

- .1 Except as permitted by paragraph 4.3.2, earthed distribution systems shall not be used in a tanker.
- .2 The requirement of paragraph 4.3.1 does not preclude the use of earthed intrinsically safe circuits and in addition, under conditions approved by the Administration, the use of the following earthed systems:
 - .2.1 power supplied, control circuits and instrumentation circuits where technical or safety reasons preclude the use of a system with no connection to earth, provided the current in the hull is limited to not more than 5 amps in both normal and fault conditions; or
 - .2.2 limited and locally earthed systems, provided that any possible resulting current does not flow directly through any of the dangerous spaces; or
 - .2.3 alternating current power networks of 1,000 V root mean square (line to line) and over, provided that any possible resulting current does not flow directly through any of the dangerous spaces."

Amendments to chapter II-2 dealing with fire-protection requirements of new ships

Regulation II-2/1 - Application

9 Amend paragraph 1.1 to read:

"I.1 Unless expressly provided otherwise, parts A, C and D of this chapter shall apply to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 1 July 1986, and part B of this chapter shall apply to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 1 October 1994."

10 Add the following to the present sentence of paragraph 2:

"and for ships constructed before 1 October 1994 the Administration shall ensure that the requirements which are applicable under part B of chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended by resolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59) and MSC.24(60) are complied with."

Regulation II-2/3 - Definitions

11 Add a new paragraph 33 as follows:

"33 For ships constructed on or after 1 October 1994, in lieu of the definition of main vertical zones provided in paragraph 9, the following definition shall be applied:

Main vertical zones are those sections into which the hull, superstructure and deckhouses are divided by "A" class divisions, the mean length and width of which on any deck does not in general exceed 40 m."

Fire main and fire pump sizing

Regulation II-2/4.4.2

- 12 Add the following after paragraph 4.2:

"4.2.1 Passenger ships constructed on or after 1 October 1994, in lieu of the provisions of paragraph 4.2, shall comply with the following requirements:

With the two pumps simultaneously delivering through the nozzles specified in paragraph 8 and sufficient hydrants to provide for the quantity of water specified in paragraph 4.1, a minimum pressure of 0.4 N/mm² for ships of 4,000 tons gross tonnage and above and 0.3 N/mm² for ships of less than 4,000 tons gross tonnage shall be maintained at all hydrants."

Regulation II-2/4.3.3.3

- 13 Add the following after paragraph 3.3.3:

"3.3.3.1 For ships constructed on or after 1 October 1994, the alternative means to be provided in accordance with the provisions of paragraph 3.3.3 shall be an independently driven, power-operated emergency fire pump and with its source of power and sea connection located outside the machinery space."

Regulation II-2/4.3.3.2.9

- 14 Add the following after paragraph 3.3.2.8:

"3.3.2.9 Ships constructed on or after 1 October 1994, in lieu of the provisions of paragraph 3.3.2.6, shall comply with the following requirements:

The space containing the fire pump shall not be contiguous to the boundaries of machinery spaces of category A or those spaces containing main fire pumps. Where this is not practicable, the common bulkhead between the two spaces shall be insulated to a standard of structural fire protection equivalent to that required for a control station in regulation 44."

Release mechanism of CO₂

- 15 The following paragraphs are added after paragraph 2.4 of regulation II-2/5:

"2.5 Carbon dioxide systems installed on or after 1 October 1994 shall comply with the following requirements:

.1 Two separate controls shall be provided for releasing carbon dioxide into a protected space and to ensure the activities of the alarm.

One control shall be used to discharge the gas from its storage containers. A second control shall be used for opening the valve of the piping which conveys the gas into the protected space.

- .2 The two controls shall be located inside a release box clearly identified for the particular space. If the box containing the controls is to be locked, a key to the box shall be in a break-glass type enclosure conspicuously located adjacent to the box."

Prohibition of new installations of halon system

- 16 Replace paragraph 3.1 of regulation II-2/5 by the following:

"3.1 The use of halogenated hydrocarbons as fire-extinguishing media is only permitted in machinery spaces, pump-rooms and in cargo spaces intended solely for the carriage of vehicles which are not carrying any cargo. New installations of halogenated hydrocarbon systems shall be prohibited on all ships."

Regulation II-2/13 - Fixed fire detection and fire alarm systems

- 17 Replace paragraph 1.6 by the following:

"1.6 Indicating units shall, as a minimum, denote the section in which a detector or manually operated call point has operated. At least one unit shall be so located that it is easily accessible to responsible members of the crew at all times, when at sea or in port, except when the ship is out of service. One indicating unit shall be located on the navigating bridge if the control panel is located in the main fire control station."

- 18 Replace paragraph 1.8 by the following:

"1.8 Where the fire detection system does not include means of remotely identifying each detector individually, no section covering more than one deck within accommodation, service and control stations shall normally be permitted except a section which covers an enclosed stairway. In order to avoid delay in identifying the source of fire, the number of enclosed spaces included in each section shall be limited as determined by the Administration. In no case shall more than fifty enclosed spaces be permitted in any section. If the detection system is fitted with remotely and individually identifiable fire detectors, the sections may cover several decks and serve any number of enclosed spaces."

- 19 Replace paragraph 1.9 by the following:

"1.9 In passenger ships, if there is no fire detection system capable of remotely and individually identifying each detector, a section of detectors shall not serve spaces on both sides of the ship nor on more than one deck and neither shall it be situated in more than one main vertical zone except that the Administration, if it is satisfied that the protection of the ship against fire will not thereby be reduced, may permit such a section of detectors to serve both sides of the ship and more than one deck. In passenger ships fitted with individually identifiable fire detectors, a section may serve spaces on both sides of the ship and on several decks but may not be situated in more than one main vertical zone."

20 Add the following paragraph 1.15:

"1.15 Fire detection systems with a zone address identification capability fitted on or after 1 October 1994 shall be so arranged that:

- a loop cannot be damaged at more than one point by a fire;
- means are provided to ensure that any fault (e.g. power break; short circuit; earth) occurring in the loop will not render the whole loop ineffective;
- all arrangements are made to enable the initial configuration of the system to be restored in the event of failure (electrical, electronic, informatic);
- the first initiated fire alarm will not prevent any other detector from initiating further fire alarms."

Regulation 20

Fire control plans and fire drills

21 A new regulation 20.4 is added as follows:

"In ships carrying more than 36 passengers, plans and booklets required by this regulation shall provide the information regarding fire protection, fire detection and fire extinction based on the guidelines issued by the Organization".

Regulation II-2/24 – Main vertical zones and horizontal zones

22 Amend paragraph 1.1 to read:

"1.1 In ships carrying more than 36 passengers, the hull, superstructure and deckhouses shall be subdivided into main vertical zones by A-60 class divisions. Steps and recesses shall be kept to a minimum but where they are necessary they shall also be A-60 class divisions. Where a category 26.2.2(5), 26.2.2(9) or 26.2.2(10) space is on one side of the division the standard may be reduced to A-0."

23 Amend paragraph 2 to read:

"2 As far as practicable, the bulkheads forming the boundaries of the main vertical zones above the bulkhead deck shall be in line with watertight subdivision bulkheads situated immediately below the bulkhead deck. The length and width of main vertical zones may be extended to a maximum of 48 m in order to bring the ends of main vertical zones to coincide with subdivision watertight bulkheads or in order to accommodate a large public space extending for the whole length of the main vertical zone provided that the total area of the main vertical zone is not greater than 1,600 m² on any deck. The length or width of a main vertical zone is the maximum distance between the furthest points of the bulkheads bounding it."

24 Delete the reference to table 26.3.

Regulation II-2/25 – Bulkheads within a main vertical zone

25 Add the following at the beginning of the first sentence of paragraph 2:

"In ships carrying not more than 36 passengers,".

26 Replace paragraph 3 by the following:

"3 All bulkheads required to be "B" class divisions, except corridor bulkheads prescribed in paragraph 2, shall extend from deck to deck and to the shell or other boundaries unless the continuous "B" class ceilings or linings fitted on both sides of the bulkheads are at least of the same fire resistance as the bulkhead, in which case the bulkhead may terminate at the continuous ceiling or lining."

Regulation II-2/26 - Fire integrity of bulkheads and decks in ships carrying more than 36 passengers

27 Amend paragraph 2.1 as follows:

"2.1 Table 26.1 shall apply to bulkheads not bounding either main vertical zones or horizontal zones. Table 26.2 shall apply to decks not forming steps in main vertical zones nor bounding horizontal zones."

28 In paragraph 2.2(3), delete the words "and lobbies".

29 Amend paragraph 2.2(4) to read:

"(4) Evacuation stations and external escape routes.

Survival craft stowage area.

Open deck spaces and enclosed promenades forming lifeboat and liferaft embarkation and lowering stations.

Muster stations, internal and external.

External stairs and open decks used for escape routes.

The ship's side to the waterline in the lightest seagoing condition, superstructure and deckhouse sides situated below and adjacent to the liferaft and evacuation slide embarkation areas."

30 In paragraph 2.2(7), add "Operating rooms" at the end.

31 Delete "Operating rooms" from paragraph 2.2(9).

32 In paragraph 2.2(11), delete the word "emergency" between "driving" and "generators", and delete reference to "special category spaces" on the first, second and twentieth lines.

33 Delete paragraph 2.4 and 2.5, and renumber the present paragraph 2.6 as new paragraph 2.4.

34 Delete the present paragraph 2.7, and add a new paragraph 2.5 as follows:

".5 The Administration shall determine in respect of category (5) spaces whether the insulation values in table 26.1 shall apply to ends of deckhouses and superstructures, and whether the insulation values in table 26.2 shall apply to weather decks. In no case shall the requirements of category (5) of table 26.1 or 26.2 necessitate enclosure of spaces which in the opinion of the Administration need not be enclosed."

35 Replace tables 26.1 and 26.2 by the following:

"TABLE 26.1 - BULKHEADS NOT BOUNDING EITHER MAIN VERTICAL ZONES OR HORIZONTAL ZONES

Spaces	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Control stations (1)	B-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-60
Stairways (2)		A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 ^c	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30
Corridors (3)			B-15	A-60	A-0	B-15	B-15	B-15	B-15	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30
Evacuation stations and external escape routes (4)					A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-0	A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b
Open deck spaces (5)					-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Accommodation spaces of minor fire risk (6)						B-0	B-0	B-0	C	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Accommodation spaces of moderate fire risk (7)							B-0	B-0	C	A-0	A-15	A-60	A-15	A-60
Accommodation spaces of greater fire risk (8)								B-0	C	A-0	A-30	A-60	A-15	A-60
Sanitary and similar spaces (9)									C	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Tanks, voids and auxiliary machinery spaces having little or no fire risk (10)										A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0
Auxiliary machinery spaces, cargo spaces, cargo and other oil tanks and other similar spaces of moderate fire risk (11)											A-0 ^a	A-0	A-0	A-15
Machinery spaces and main galleys (12)											A-0 ^a	A-0	A-60	
Store-rooms, workshops, pantries, etc. (13)												A-0 ^a	A-0	
Other spaces in which flammable liquids are stowed (14)													A-30	

TABLE 26.2 - DECKS NOT FORMING STEPS IN MAIN VERTICAL ZONES NOR BOUNDING HORIZONTAL ZONES

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Spaces above														
Control stations	(1) A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-60	A-0	A-60
Stairways	(2) A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Corridors	(3) A-15	A-0	A-0 ^a	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Evacuation stations and external escape routes	(4) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Open deck spaces	(5) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Accommodation spaces of minor fire risk	(6) A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Accommodation spaces of moderate fire risk	(7) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Accommodation spaces of greater fire risk	(8) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Sanitary and similar spaces	(9) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Tanks, voids and auxiliary machinery spaces having little or no fire risk	(10) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Auxiliary machinery spaces, cargo spaces, cargo and other oil tanks and other similar spaces of moderate fire risk	(11) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0 ^a	A-0	A-0	A-30
Machinery spaces and main galleys	(12) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30 ^a	A-0	A-60
Store-rooms, workshops, pantries, etc.	(13) A-60	A-30	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Other spaces in which flammable liquids are stored	(14) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

Notes: to be applied to tables 26.1 and 26.2 (see overleaf)

- a Where adjacent spaces are in the same numerical category and superscript ^a appears, a bulkhead or deck between such spaces need not be fitted if deemed unnecessary by the Administration. For example, in category (12) a bulkhead need not be required between a galley and its annexed pantries provided the pantry bulkhead and decks maintain the integrity of the galley boundaries. A bulkhead is, however, required between a galley and a machinery space even though both spaces are in category (12).
- b The ship's side, to the waterline in the lightest seagoing condition, superstructure and deckhouse sides situated below and adjacent to the liferafts and evacuation slides may be reduced to A-30.
- c Where public toilets are installed completely within the stairway enclosure, the public toilet bulkhead within the stairway enclosure can be of "B" class integrity."

36 Delete tables 26.3 and 26.4.

Regulation II-2/28 - Means of escape

37 Delete "accommodated or" from the last sentence of paragraph 1.1.

38 Replace paragraph 1.4 by the following:

"1.4 A corridor, lobby, or part of a corridor from which there is only one route of escape shall be prohibited."

39 Replace paragraph 1.5 by the following:

".5 At least one of the means of escape required by paragraphs 1.1 and 1.2 shall consist of a readily accessible enclosed stairway, which shall provide continuous fire shelter from the level of its origin to the appropriate lifeboat and liferaft embarkation decks, or to the uppermost weather deck if the embarkation deck does not extend to the main vertical zone being considered. In the latter case, direct access to the embarkation deck by way of external open stairways and passageways shall be provided and shall have emergency lighting in accordance with regulation III/11.5 and slip-free surfaces under foot. Boundaries facing external open stairways and passageways forming part of an escape route and boundaries in such a position that their failure during a fire would impede escape to the embarkation deck shall have fire integrity, including insulation values, in accordance with the tables in regulation II-2/26. The widths, number and continuity of escapes shall be as follows:

.5.1 Stairways shall not be less than 900 mm in clear width. Stairways shall be fitted with handrails on each side. The minimum clear width of stairways shall be increased by 10 mm for every one person provided for in excess of 90 persons. The maximum clear width between handrails where stairways are wider than 900 mm shall be 1,800 mm. The total number of persons to be evacuated by such stairways shall be assumed to be two thirds of the crew and the total number of passengers in the areas served by such stairways. The width of the stairways

shall conform to standards not inferior to those adopted by the Organization.

- .5.2 All stairways sized for more than 90 persons shall be aligned fore and aft.
- .5.3 Doorways and corridors and intermediate landings included in means of escape shall be sized in the same manner as stairways.
- .5.4 Stairways shall not exceed 3.5 m in vertical rise without the provision of a landing and shall not have an angle of inclination greater than 45°.
- .5.5 Landings at each deck level shall be not less than 2 m² in area and shall increase by 1 m² for every 10 persons provided for in excess of 20 persons but need not exceed 16 m², except for those landings servicing public spaces having direct access onto the stairway enclosure.

40 Add new paragraphs 1.9 and 1.10 as follows:

- "9 Where the Administration has granted dispensation under the provisions of paragraph 1.1, the sole means of escape shall provide safe escape. However, stairways shall not be less than 800 mm in clear width with handrails on both sides.
- .10 In addition to the emergency lighting required by regulations II-1/42 and III/11.5, the means of escape, including stairways and exits, shall be marked by lighting or photoluminescent strip indicators placed not more than 0.3 m above the deck at all points of the escape route including angles and intersections. The marking must enable passengers to identify all the routes of escape and readily identify the escape exits. If electric illumination is used, it shall be supplied by the emergency source of power and it shall be so arranged that the failure of any single light or cut in a lighting strip, will not result in the marking being ineffective. Additionally, all escape route signs and fire equipment location markings shall be of photoluminescent material or marked by lighting. The Administration shall ensure that such lighting or photoluminescent equipment have been evaluated, tested and applied in accordance with the guidelines developed by the Organization."

41 Add a new paragraph 3.3 as follows:

"3.3 Two means of escape shall be provided from a machinery control room located within a machinery space, at least one of which will provide continuous fire shelter to a safe position outside the machinery space."

Regulation II-2/29 - Protection of stairways and lifts in accommodation and service spaces

42 Replace paragraph 2 by the following:

"2 Stairway enclosures shall have direct access to the corridors and be of a sufficient area to prevent congestion, having in view the number of persons likely to use them in an emergency. Within the perimeter of

such stairway enclosures, only public toilets, lockers of non-combustible material providing storage for safety equipment and open information counters are permitted. Only public spaces, corridors, public toilets, special category spaces, other escape stairways required by 28.1.5 and external areas are permitted to have direct access to these stairway enclosures."

Regulation II-2/30 - Openings in "A" class division

43 Replace paragraph 4 by the following:

"4 Fire doors in main vertical zone bulkheads and stairway enclosures shall satisfy the following requirements:

- .1 The doors shall be self-closing and be capable of closing with an angle of inclination of up to 3.5° opposing closure, and shall have an approximately uniform rate of closure of no more than 40 s and no less than 10 s with the ship in the upright position.
- .2 Remote-controlled sliding or power-operated doors shall be equipped with an alarm that sounds at least 5 s but no more than 10 s before the door begins to move and continue sounding until the door is completely closed. Doors designed to reopen upon contacting an object in its path shall reopen sufficiently to allow a clear passage of at least 0.75 m, but no more than 1 m.
- .3 All doors shall be capable of remote and automatic release from a continuously manned central control station, either simultaneously or in groups, and also individually from a position at both sides of the door. Indication must be provided at the fire control panel in the continuously manned central control station whether each of the remote-controlled doors are closed. The release mechanism shall be so designed that the door will automatically close in the event of disruption of the control system or central power supply. Release switches shall have an on-off function to prevent automatic resetting of the system. Hold-back hooks not subject to central control station release are prohibited.
- .4 Local power accumulators for power-operated doors shall be provided in the immediate vicinity of the doors to enable the doors to be operated at least ten times (fully opened and closed) using the local controls.
- .5 Double-leaf doors equipped with a latch necessary to their fire integrity shall have a latch that is automatically activated by the operation of the doors when released by the system.
- .6 Doors giving direct access to special category spaces which are power-operated and automatically closed need not be equipped with alarms and remote-release mechanisms required in .2 and .3."

- 44 In paragraph 5, add the following words at the beginning:
"In ships carrying not more than 36 passengers,".
- 45 In paragraph 6, add the following words at the end of the first sentence:
"provided that there is no requirement for such boundaries to have "A" class integrity in regulation 33.3".
- 46 Insert a new paragraph 7 as follows:
"7 All "A" class doors located in stairways, public spaces and main vertical zone bulkheads in escape routes shall be equipped with a self-closing hose port of material, construction and fire resistance which is equivalent to the door into which it is fitted, and shall be a 150 mm square clear opening with the door closed and shall be inset into the lower edge of the door, opposite the door hinges, or in the case of sliding doors, nearest the opening."

Regulation II-2/31 - Openings in "B" class division

- 47 Renumber paragraph 1 as paragraph 1.1 and amend the first sentence to read:

"Doors and door frames in "B" class divisions and means of securing them shall provide a method of closure which shall have resistance to fire equivalent to that of the divisions* except that ventilation openings may be permitted in the lower portion of such doors."

* Reference is made to the Recommendation on Fire Test Procedures for "A", "B" and "F" class divisions, adopted by resolution A.517(13)."

- 48 Add a new paragraph 1.2 to read:
"1.2 Cabin doors in "B" class divisions shall be of a self-closing type. Hold-backs are not permitted."
- 49 In paragraph 3, add the following at the beginning:
"In ships carrying not more than 36 passengers".

Regulation II-2/32 - Ventilation systems

Paragraph 1.1 is revised by deleting "16.2 to 16.9" at the end of the sentence and replacing it with "16.2 to 16.6, 16.8 and 16.9".

- 50 Replace paragraph 1.5 by the following:
"1.5 Stairway enclosures shall be ventilated and shall be served only by an independent fan and duct system which shall not serve any other spaces in the ventilation system."

The following new paragraphs 1.8 and 1.9 are inserted:

- "1.8 Ventilation ducts shall be provided with suitably located hatches for inspection and cleaning, where reasonable and practicable.
- 1.9 Exhaust ducts from galley ranges in which grease or fat is likely to accumulate shall meet requirements of regulation II-2/16.3.2.1 and 16.3.2.2 and shall be fitted with:
- .1 a grease trap readily removable for cleaning unless an alternative approved grease removal system is fitted;
 - .2 a fire damper located in the lower end of the duct which is automatically and remotely operated, and in addition a remotely operated fire damper located in the upper end of the duct;
 - .3 a fixed means for extinguishing a fire within the duct;
 - .4 remote control arrangements for shutting off the exhaust fans and supply fans, for operating the fire dampers mentioned in .2 and for operating the fire-extinguishing system, which shall be placed in a position close to the entrance to the galley. Where a multi-branch system is installed, means shall be provided to close all branches exhausting through the same main duct before an extinguishing medium is released into the system; and
 - .5 suitably located hatches for inspection and cleaning."

Regulation II-2/33 – Windows and sidescuttles

S1 Amend paragraph 2 to read:

"2 Notwithstanding the requirements of the tables in regulations 26 and 27, all windows and sidescuttles in bulkheads separating accommodation and service spaces and control stations from weather shall be constructed with frames of steel or other suitable material. The glass shall be retained by a metal glazing bead or angle."

S2 Add new paragraph 3 as follows:

"3 Windows facing life-saving appliances, embarkation and muster areas, external stairs and open decks used for escape routes, and windows situated below liferaft and escape slide embarkation areas shall have the fire integrity as required in the tables in regulation II-2/26. Where automatic dedicated sprinkler heads are provided for windows, A-0 windows may be accepted as equivalent. Windows located in the ship's side below the lifeboat embarkation areas shall have the fire integrity at least equal to "A-0" class."

Regulation II-2/34 – Restricted use of combustible material

S3 Insert the words "draught stops" between "grounds" and "ceilings" in the first sentence of paragraph 1.

54 Amend paragraph 6 to read:

"6 Furniture in stairway enclosures shall be limited to seating. It shall be fixed, limited to six seats on each deck in each stairway enclosure, be of restricted fire risk, and shall not restrict the passenger escape route. The Administration may permit additional seating in the main reception area within a stairway enclosure if it is fixed, non-combustible and does not restrict the passenger escape route. Furniture shall not be permitted in passenger and crew corridors forming escape routes in cabin areas". In addition to the above, lockers of non-combustible material, providing storage for safety equipment required by regulations, may be permitted.

Regulation II-2/36 - Fixed fire detection and fire alarm systems, automatic sprinkler, fire detection and fire alarm systems

55 Replace regulation 36 by the following:

"Fixed fire detection and fire alarm systems and automatic sprinkler, fire detection and fire alarm systems

1 In passenger ships carrying not more than 36 passengers there shall be installed throughout each separate zone, whether vertical or horizontal, in all accommodation and service spaces and, where it is considered necessary by the Administration, in control stations, except spaces which afford no substantial fire risk such as void spaces, sanitary spaces, etc., either:

- .1 a fixed fire detection and fire alarm system of an approved type and complying with the requirements of regulation 13 and so installed and arranged as to detect the presence of fire in such spaces; or
- .2 an automatic sprinkler, fire detection and fire alarm system of an approved type and complying with the requirements of regulation 12 or the guidelines developed by the Organization for an approved equivalent sprinkler system and so installed and arranged as to protect such spaces and, in addition, a fixed fire detection and fire alarm system of an approved type complying with the requirements of regulation 13 so installed and arranged as to provide smoke detection in corridors, stairways and escape routes within accommodation spaces.

2 Passenger ships carrying more than 36 passengers shall be equipped with an automatic sprinkler, fire detection and fire alarm system of an approved type complying with the requirements of regulation 12, or the guidelines developed by the Organization for an approved equivalent sprinkler system in all service spaces, control stations and accommodation spaces, including corridors and stairways. Alternatively, control stations where water may cause damage to essential equipment may be fitted with an approved fixed fire-extinguishing system of another type. A fixed fire detection and fire alarm system of an approved type shall be installed, complying with the requirements of regulation 13 so

installed and arranged as to provide smoke detection in service spaces, control stations and accommodation spaces, including corridors and stairways. Smoke detectors need not be fitted in private bathrooms and galleys. Spaces having little or no fire risk such as voids, public toilets and similar spaces need not be fitted with an automatic sprinkler system, or fixed fire detection and alarm system."

Regulation II-2/37 - Protection of special category spaces

- 56 Amend paragraph 1.2.1 as follows:

"1.2.1 In passenger ships carrying more than 36 passengers the boundary bulkheads and decks of special category spaces shall be insulated to A-60 class standard. However, where a category 26.2.2(5), 26.2.2(9) or 26.2.2(10) space is on one side of the division the standard may be reduced to A-0.

- 57 Renumber existing paragraph 1.2.2 as 1.2.3 and insert a new paragraph 1.2.2 to read:

"1.2.2 In passenger ships carrying not more than 36 passengers the boundary bulkheads of special category spaces shall be insulated as required for category (II) spaces in table 27.1 and the horizontal boundaries as required for category (II) spaces in table 27.2."

Regulation II-2/40 - Fire patrols, detection, alarms and public address systems

- 58 Add the words "and open decks" at the end of paragraph 5.

- 59 Paragraph 5 is amended to add after the last sentence:

"Each member of the fire patrol shall be provided with a two-way portable radio telephone apparatus".

- 60 Add new paragraphs 7.1 to 7.2:

"7.1 Passenger ships carrying more than 36 passengers shall have the detection alarms for the systems required by regulation 36.2 centralized in a continuously manned central control station. In addition, controls for remote closing of the fire doors and shutting down the ventilation fans, shall be centralized in the same location. The ventilation fans shall be capable of reactivation by the crew at the continuously manned control station. The control panels in the central control station shall be capable of indicating open or closed positions of fire doors, closed or off status of the detectors, alarms and fans. The control panel shall be continuously powered and should have an automatic change-over to stand-by power supply in case of loss of normal power supply. The control panel shall be powered from the main source of electrical power and the emergency source of electrical power defined by regulation II-1/42 unless other arrangements are permitted by the regulations, as applicable.

7.2 The control panel shall be designed on the fail-safe principle, e.g. an open detector circuit shall cause an alarm condition, as noted in regulations II-2/13.1.3 and II-1/51.1.4."

Regulation 59 - Venting, purging, gas-freeing and ventilation

60-1 The following new paragrpah 4 should be inserted after the existing paragraph 3:

"4 Inerting, Ventilation and gas measurement

- 4.1 This paragraph shall apply to oil tankers constructed on or after 1 October 1994.
- 4.2 Double hull and double bottom spaces shall be fitted with suitable connections for the supply of air.
- 4.3 On tankers required to be fitted with inert gas systems:
 - .1 double hull spaces shall be fitted with suitable connections for the supply of inert gas;
 - .2 where hull spaces are connected to a permanently fitted inert gas distribution system, means shall be provided to prevent hydrocarbon gases from the cargo tanks entering the double hull spaces through the system;
 - .3 where such apaces are not permanently connected to an inert gas distribution system, appropriate menas shall be provided to allow connection to the inert gas main.
- 4.4.1 Suitable portable instruments for measuring oxygen and flammable vapour concentrations shall be provided. In selecting these instruments, due attention shall be given for their use in combination with the fixed gas sampling line systems referred to in paragraph 4.4.2.
- 4.4.2 Where atmosphere in double hull spaces cannot be reliably measured using flexible gas sampling hoses, such spaces shall be fitted with permanent gas sampling lines. The configuration of such line systems shall be adapted to the design of such spaces.
- 4.4.3 The materials of construction and the dimensions of gas sampling lines shall be such as to prevent restriction. Where plastic materials are used, they should be electrically conductive."

Chapter III**Regulation 50****General emergency alarm system**

61 Delete the full stop at the end of the regulation and add the following:

"and open decks, and its sound pressure level shall comply with the standard developed by the Organization. The alarm shall continue to function after it has been triggered until it is manually turned off or is temporarily interrupted by a message on the public address system".

Approved amendments to chapter IV**Regulation IV/13 – Sources of energy**

62 Replace the existing text of paragraphs 2.1 to 2.3 by:

- ".1 one hour on ships provided with an emergency source of electrical power, if such source of power complies fully with all relevant provisions of regulation II-1/42 or 43, including the supply of such power to the radio installations; and
- .2 six hours on ships not provided with an emergency source of electrical power complying fully with all relevant provisions of regulation II-1/42 or 43, including the supply of such power to the radio installations."

63 Delete the reference in regulation IV/13.4 to paragraph 2.3.

Regulation IV/14 – Performance standards

64 Replace "by prescribed" in regulation IV/14.2 by "prescribed by".

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA CONVENTION SOLAS DE 1974

Accès aux espaces de la tranche de la cargaison des pétroliers

1 A la règle II-1/2, ajouter le nouveau paragraphe 12 ci-après :

"12 Un pétrolier est un pétrolier tel que défini à la règle 1 de l'Annexe I du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires."

2 Ajouter une nouvelle règle II-1/12-2 :

"Règle 12-2Accès aux espaces de la tranche de la cargaison des pétroliers

1 La présente règle s'applique aux pétroliers construits le 1er octobre 1994 ou après cette date.

2 L'accès aux cofferdams, aux citernes de ballast, aux citernes à cargaison et aux autres espaces de la tranche de la cargaison doit se faire directement à partir du pont découvert et de manière à permettre l'inspection complète de ces espaces. L'accès aux espaces de double fond peut se faire par une chambre des pompes à cargaison, une chambre des pompes, un cofferdam profond, un tunnel de tuyautages ou des locaux analogues, à condition de tenir compte des besoins en matière de ventilation.

3 Les ouvertures, écoutilles ou trous d'homme horizontaux d'accès doivent être de dimensions suffisantes pour permettre à une personne portant un appareil respiratoire autonome à air et un équipement de protection de monter ou descendre une échelle sans être gênée et pour permettre de hisser facilement un blessé à partir du fond de l'espace considéré. Le clair minimal de ces ouvertures ne devrait pas être inférieur à 600 mm sur 600 mm.

4 Les ouvertures verticales d'accès ou les trous d'homme permettant de traverser l'espace sur toute sa longueur et toute sa largeur devraient avoir un clair minimal de 600 mm sur 800 mm et être situés à une hauteur ne dépassant pas 600 mm à partir du bordé de fond, sauf s'il existe un caillebotis ou d'autres points d'appui pour les pieds.

5 Dans le cas des pétroliers d'un port en lourd inférieur à 5 000 tonnes, l'Administration peut accepter des dimensions inférieures dans des cas particuliers, si l'on peut démontrer, à la satisfaction de l'Administration, qu'il est possible de passer par ces ouvertures ou d'évacuer un blessé."

Règle II-1/37 - Communication entre la passerelle de navigation et les locaux de machines

3 Numérotter le paragraphe actuel qui devient le paragraphe 1 et ajouter le texte ci-après :

"2. Pour les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date, les dispositions ci-après au lieu de celles énoncées au paragraphe 1 sont applicables :

Au moins deux moyens indépendants permettant de transmettre les ordres de la passerelle de navigation à l'emplacement, dans le local des machines ou dans le local de commande, à partir duquel la vitesse et le sens de la poussée des hélices sont normalement commandés doivent être prévus : l'un de ces moyens doit être constitué par un transmetteur d'ordres aux machines assurant une reproduction visuelle des ordres et des réponses échangées entre le local des machines et la passerelle de navigation. Il doit être prévu des moyens de communication appropriés entre la passerelle de navigation ou la chambre des machines et tout autre emplacement à partir duquel la vitesse et le sens de la poussée des hélices peuvent être commandés."

Règle II-1/42 - Source d'énergie électrique de secours à bord des navires à passagers

4 Après le paragraphe 3.2 de la règle II-1/42, insérer le paragraphe ci-après :

"3.3 La disposition ci-après de l'alinéa 3.1.2 ne s'applique pas aux navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date :

A moins qu'il n'existe un deuxième système indépendant de mise en marche du groupe génératrice de secours, on doit s'assurer que le système de démarrage automatique ne déchargera pas complètement la source unique d'énergie accumulée."

Règle II-1/43 - Source d'énergie électrique de secours à bord des navires de charge

5 Après le paragraphe 3.2 de la règle II-1/43, insérer le paragraphe ci-après :

"3.3 La disposition ci-après de l'alinéa 3.1.2 ne s'applique pas aux navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date :

A moins qu'il n'existe un deuxième système indépendant de mise en marche de la génératrice de secours, on doit s'assurer que le système de démarrage automatique ne déchargera pas complètement la source unique d'énergie accumulée."

Règle II-1/44 - Systèmes de démarrage des groupes générateurs de secours

6 Après le paragraphe 2 de la règle II-1/44, insérer le paragraphe ci-après :

"2.1 Les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions ci-après au lieu de celles de la deuxième phrase du paragraphe 2 :

A moins qu'il n'existe un deuxième système indépendant de mise en marche, on doit s'assurer que le système de démarrage automatique ne déchargera pas de manière critique la source d'énergie accumulée. En outre, une deuxième source d'énergie doit être prévue pour trois autres démarrages dans les 30 minutes, à moins que l'on puisse faire la preuve de l'efficacité du dispositif de démarrage manuel."

Règle II-1/45 - Précautions contre les électrocutions, l'incendie et autres accidents d'origine électrique

7 Après le paragraphe 3.2 de la règle II-1/45, insérer le texte ci-après :

"3.2-1 Pour les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date, la disposition du paragraphe 3.1 n'exclut pas l'utilisation de systèmes limités et localement mis à la masse, à condition qu'aucun courant éventuel ne puisse traverser directement un local dangereux quelconque."

8 Après le paragraphe 4.2, insérer le texte ci-après :

"4.3 Les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions ci-après au lieu de celles du paragraphe 4.1 :

.1 On ne doit pas utiliser à bord d'un navire-citerne de réseaux de distribution avec mise à la masse, à l'exception de ceux autorisés par l'alinéa 4.3.2.

.2 La disposition de l'alinéa 4.3.1 n'exclut pas l'utilisation de circuits à sécurité intrinsèque mis à la masse non plus que, dans des conditions approuvées par l'Administration, l'utilisation des systèmes mis à la masse suivants :

.2.1 les alimentations en énergie, les circuits de commande et les circuits des instruments lorsque l'utilisation d'un système sans mise à la masse est exclue pour des raisons techniques ou de sécurité, à condition que l'intensité du courant dans la coque soit limitée à 5 ampères tant dans les conditions normales qu'en cas de défaillance; ou

.2.2 les systèmes limités et localement mis à la masse, à condition qu'aucun courant éventuel ne puisse traverser directement un local dangereux quelconque; ou

.2.3 les réseaux de force à courant alternatif de 1 000 volts en valeur efficace (entre phases) et au-dessus, à condition qu'aucun courant éventuel ne puisse traverser directement un local dangereux quelconque."

Amendements au chapitre II-2 concernant les prescriptions en matière de prévention de l'incendie applicables aux navires neufs

Règle II-2/1 - Application

9 Modifier le paragraphe 1.1 comme suit :

"1.1 Sauf disposition expresse contraire, les parties A, C et D du présent chapitre s'appliquent aux navires dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent le 1er juillet 1986 ou après cette date, et la partie B du présent chapitre s'applique aux navires dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent le 1er octobre 1994 ou après cette date."

10 A la fin du paragraphe 2, ajouter le texte suivant :

"et pour les navires construits avant le 1er octobre 1994, l'Administration doit veiller à l'observation des dispositions applicables en vertu de la partie B du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par les résolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59) et MSC.24(60)."

Règle II-2/3 - Définitions

11 Ajouter un nouveau paragraphe 33, ainsi libellé :

"33 Pour les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date, la définition ci-après des tranches verticales principales au lieu de celle donnée au paragraphe 9 est applicable :

Les tranches verticales principales sont les zones qui résultent de la division de la coque, des superstructures et des roufs par des cloisonnements du type "A". Leur longueur et largeur moyennes au-dessus d'un pont quelconque ne dépassent pas, en règle générale, 40 mètres."

Dimensions du collecteur principal d'incendie et des pompes d'incendie

Règle II-2/4.4.2

12 Après le paragraphe 4.2, ajouter le texte ci-après :

"4.2.1 Les navires à passagers construits le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions ci-après au lieu de celles du paragraphe 4.2 :

Lorsque deux pompes débitent simultanément, par les ajutages prévus au paragraphe 8 et des bouches d'incendie suffisantes pour fournir la quantité d'eau prévue au paragraphe 4.1, des pressions minimales de 0,4 N/mm² pour les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 4 000 tonneaux et de 0,3 N/mm² pour les navires d'une jauge brute inférieure à 4 000 tonneaux doivent être maintenues à toutes les bouches d'incendie."

Règle II-2/4.3.3.3

- 13 Après le paragraphe 3.3.3, ajouter le texte ci-après :

"3.3.3.1 Pour les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date, l'autre moyen qui doit être mis en place conformément aux dispositions du paragraphe 3.3.3, doit être une pompe d'incendie de secours indépendante actionnée par une source d'énergie, la source d'énergie et la prise d'eau de mer étant situées à l'extérieur du local de machines."

Règle II-2/4.3.3.2.9

- 14 Après le paragraphe 3.3.2.8, ajouter le texte ci-après :

"3.3.2.9 Les navires construits le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions ci-après au lieu de celles du paragraphe 3.3.2.6 :

Le local où se trouve la pompe d'incendie ne doit pas être contigu aux cloisons d'entourage des locaux de machines de catégorie A ou des locaux contenant des pompes d'incendie principales. Lorsque cela n'est pas possible, la cloison commune à ces deux locaux doit être isolée conformément à une norme d'intégrité au feu équivalente à celle qui est prescrite pour un poste de sécurité à la règle 44."

Mécanisme de décharge des dispositifs à gaz carbonique

- 15 Après le paragraphe 2.4 de la règle II-2/5, ajouter les paragraphes ci-après :

"2.5 Les dispositifs à gaz carbonique installés le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions suivantes :

- .1 On doit prévoir deux commandes indépendantes pour libérer le gaz carbonique dans un espace protégé et pour garantir le déclenchement de l'alarme. L'une des commandes est utilisée pour la décharge des réservoirs de stockage et l'autre pour l'ouverture de la soupape du tuyautage acheminant le gaz dans le local protégé.
- .2 Les deux commandes doivent être placées à l'intérieur d'une boîte sur laquelle est clairement indiqué le local particulier qu'elles desservent. Si la boîte contenant les commandes doit être verrouillée, la clé devra se trouver dans un coffret vitré pouvant être brisé, situé de manière bien visible à côté de la boîte."

Interdiction des nouvelles installations de dispositifs au halon

16 Remplacer le paragraphe 3.1 de la règle II-2/5 par le texte ci-après :

"3.1 L'utilisation d'hydrocarbures halogénés comme agents d'extinction n'est autorisée que dans les locaux de machines, les chambres des pompes et les espaces à cargaison destinés seulement aux véhicules qui ne transportent pas de marchandises. Il est interdit d'installer de nouveaux dispositifs à hydrocarbure halogéné à bord de tous les navires."

Règle II-2/13 - Dispositifs fixes de détection et d'alarme d'incendie

17 Remplacer le paragraphe 1.6 par le texte ci-après :

"1.6 Les indicateurs doivent au minimum identifier la section dans laquelle un détecteur ou un avertisseur à commande manuelle est entré en action. Au moins un indicateur doit être situé de manière à être facilement accessible aux membres responsables de l'équipage à tout moment, en mer ou au port, sauf lorsque le navire n'est pas en exploitation. Lorsque le tableau de contrôle se trouve dans le poste principal de commande du matériel d'incendie, la passerelle de navigation doit être pourvue d'un indicateur."

18 Remplacer le paragraphe 1.8 par le texte ci-après :

"1.8 Lorsque le système de détection d'incendie ne comporte pas de moyens permettant d'identifier individuellement à distance chaque détecteur, aucune section desservant plus d'un pont ne doit être normalement autorisée dans les limites des locaux d'habitation et de service et des postes de sécurité, sauf lorsque la section dessert un escalier entouré. Pour que la source d'incendie soit identifiée sans retard, les espaces fermés desservis par chaque section doivent être limités à un nombre fixé par l'Administration. On ne doit en aucun cas autoriser qu'une section quelconque desservir plus de 50 espaces fermés. Si l'installation de détection est munie de détecteurs d'incendie individuellement identifiables à distance, les sections peuvent couvrir plusieurs ponts et desservir un nombre quelconque d'espaces fermés."

19 Remplacer le paragraphe 1.9 par le texte ci-après :

"1.9 A bord des navires à passagers, en l'absence d'un système de détection d'incendie permettant d'identifier individuellement à distance chaque détecteur, une même section de détecteurs ne doit pas desservir des locaux situés des deux bords du navire, ni sur plus d'un pont, ni s'étendre sur plus d'une tranche verticale principale. Toutefois, l'Administration peut autoriser qu'une section desserve des locaux situés des deux bords du navire et plus d'un pont si elle est convaincue que la protection du navire contre l'incendie ne s'en trouvera pas diminuée. A bord des navires à passagers munis de détecteurs d'incendie identifiables individuellement, une même section peut desservir des locaux situés des deux bords du navire et sur plusieurs ponts sans toutefois s'étendre sur plus d'une tranche verticale principale."

20 Ajouter le paragraphe 1.15 ci-après :

"1.15 Les systèmes de détection de l'incendie à localisation d'adresse de zone installés le 1er octobre 1994 ou après cette date doivent être disposés de telle sorte que :

- une boucle ne puisse être endommagée en plus d'un point par un incendie;
- des moyens soient installés afin que tout défaut (coupure, court-circuit, masse) survenant sur la boucle ne neutralise pas la boucle entière;
- toutes dispositions soient prises pour permettre de rétablir la configuration initiale du système en cas de défaillance (électrique, électronique, ou informatique);
- l'alarme d'incendie déclenchée en premier n'empêche pas tout autre détecteur de déclencher d'autres alarmes d'incendie."

Règle 20

Plans concernant la lutte contre l'incendie et exercices d'incendie

21 Ajouter une nouvelle règle 20.4, ainsi libellée :

"A bord des navires transportant plus de 36 passagers, les plans et opuscules prescrits par la présente règle doivent fournir, sur la prévention, la détection et l'extinction de l'incendie, des renseignements conformes aux directives élaborées par l'Organisation."

Règle II-2/24 - Tranches verticales principales et zones horizontales

22 Modifier le paragraphe 1.1 comme suit :

"1.1 A bord des navires transportant plus de 36 passagers, la coque, les superstructures et les roufs doivent être divisés en tranches verticales principales par des cloisonnements du type "A-60". Les baïonnettes et les niches doivent être réduites le plus possible et, lorsqu'elles sont nécessaires, leur construction doit aussi être du type "A-60". Lorsqu'un local de la catégorie (5), (9) ou (10) de la règle 26.2.2 se trouve sur l'un des côtés du cloisonnement, on peut appliquer la norme inférieure A-0."

23 Modifier le paragraphe 2 comme suit:

"2 Dans la mesure du possible, les cloisons qui constituent les limites des tranches verticales principales au-dessus du pont de cloisonnement doivent être à l'aplomb des cloisons étanches de compartimentage situées immédiatement au-dessous de ce pont. La longueur et la largeur des tranches verticales principales peuvent être portées à un maximum de 48 mètres pour faire coïncider les extrémités des tranches verticales

principales avec les cloisons étanches de compartimentage ou pour pouvoir contenir un grand local de réunion s'étendant sur toute la longueur de la tranche verticale principale, à condition que la surface totale de celle-ci ne soit pas supérieure à 1 600 m² sur un pont quelconque. La longueur ou la largeur d'une tranche verticale principale est la distance maximale entre les points extrêmes des cloisons la délimitant."

24 Supprimer le renvoi à la table 26.3.

Règle II-2/25 - Cloisons situées à l'intérieur d'une tranche verticale principale

25 Au début de la première phrase du paragraphe 2 ajouter la mention suivante:

"A bord des navires ne transportant pas plus de 36 passagers, ..."

26 Remplacer le paragraphe 3 par ce qui suit :

"3 Toutes les cloisons qui doivent être du type "B", à l'exception des cloisons de coursive prescrites au paragraphe 2, doivent s'étendre de pont à pont et jusqu'au bordé ou autres limites, à moins que l'installation ne comporte des plafonds ou des vaigrages continus du type "B" de part et d'autre de la cloison qui soient d'une résistance au feu égale ou supérieure à celle de la cloison, auquel cas la cloison peut s'arrêter à ce plafond ou à ce vaigrage."

Règle II-2/26 - Intégrité au feu des cloisons et des ponts à bord des navires transportant plus de 36 passagers

27 Modifier le paragraphe 2.1 comme suit :

"2.1 La table 26.1 s'applique aux cloisons qui ne constituent ni des limites de tranches verticales principales ni celles de zones horizontales. La table 26.2 s'applique aux ponts qui ne constituent ni des baïonnettes de tranches verticales principales ni des limites de zones horizontales."

28 Au paragraphe 2.2 3), supprimer les mots "et vestibules".

29 Modifier le paragraphe 2.2 4) comme suit :

" 4) Postes d'évacuation et échappées extérieures.

Zone d'arrimage des embarcations et des radeaux de sauvetage

Espaces de ponts découverts et promenades fermées formant les postes d'embarquement et de mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage.

Postes de rassemblement, intérieurs et extérieurs.

Escaliers extérieurs et ponts découverts utilisés comme échappées.

Le bordé du navire jusqu'à la flottaison d'exploitation la moins élevée, les muraillles des superstructures et des roufs situées au-dessous des zones d'embarquement dans les radeaux de sauvetage et des toboggans d'évacuation ou adjacentes à celles-ci la fin du paragraphe 2.2 7), ajouter "Salles d'opération".

31 Au paragraphe 2.2 9), supprimer "Salles d'opération".

32 Au paragraphe 2.2 11), supprimer les mots "de secours" entre "génératrices" et ",des pompes" ainsi que la mention "locaux de catégorie spéciale" aux première, deuxième et vingt-sixième lignes.

33 Supprimer les paragraphes 2.4 et 2.5 et renommer 2.4 le paragraphe 2.6 actuel.

34 Supprimer le paragraphe 2.7 actuel et ajouter un nouveau paragraphe 2.5, ainsi libellé :

".5 En ce qui concerne les locaux de la catégorie 5, l'Administration détermine si les degrés d'isolation prévus dans la table 26.1 doivent s'appliquer aux extrémités des roufs et des superstructures et si ceux prévus dans la table 26.2 doivent s'appliquer aux ponts découverts. En aucun cas, les prescriptions des tables 26.1 ou 26.2 applicables aux locaux de la catégorie 5 ne peuvent exiger l'entourage des locaux qui, de l'avis de l'Administration, n'ont pas besoin d'être entourés."

35 Remplacer les tables 26.1 et 26.2 par les suivantes :

TABLE Z6.1 - CLOISONS QUI NE CONSTITUENT NI DES LIMITES DE TRANCHES VERTICALES PRINCIPALES NI CELLES DE ZONES HORIZONTALES

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Locaux														
Postes de sécurité	(1)	B-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-60	A-60
Escaliers	(2)	A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 ^c	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30	A-30
Coursières	(3)		B-15	A-60	A-0	B-15	B-15	B-15	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30	A-30
Postes d'évacuation et échappées latérales	(4)				A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-0	A-60 ^b				
Espaces de ponts découverts	(5)				-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux d'habitation présentant un risque peu important d'incendie	(6)					B-0	B-0	B-0	C	C	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux d'habitation présentant un risque modéré d'incendie	(7)					B-0	B-0	B-0	C	C	A-0	A-15	A-60	A-60
Locaux d'habitation présentant un risque assez élevé d'incendie	(8)					B-0	B-0	B-0	C	C	A-0	A-30	A-0	A-30
Locaux sanitaires et autres locaux de même nature	(9)								C	C	A-0	A-60	A-15	A-60
Citerne, espaces vides et locaux de machines auxiliaires présentant peu ou pas de risque d'incendie	(10)								A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux de machines auxiliaires à cargaison, citerne d'hydrocarbures transportés en fret ou à d'autres fins et autres locaux de même nature présentant un risque modéré d'incendie	(11)									A-0 ^a	A-0	A-0	A-15	A-15
Locaux de machines et cuisines principales	(12)										A-0 ^a	A-0	A-0	A-60
Magasins, ateliers, offices, etc.	(13)											A-0 ^a	A-0	A-0
Autres locaux où sont entreposés des liquides inflammables	(14)												A-30	

TABLE 26.2 - POINTS QUI NE CONSTITUENT NI DES BALONNETTES NI DES LIMITES DE TRANCHES VERTICALES NI DES LIMITES DE ZONES HORIZONTALES

Locaux au-dessous	Locaux au-dessus	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Postes de sécurité	(1)	A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-50	A-0	A-60	
Escaliers	(2)	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30	
Courroies	(3)	A-15	A-0	A-0	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30	
Postes d'évacuation et échappées extérieures	(4)	A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Espaces de ponts découverts	(5)	A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux d'habitation présentant un risque peu important d'incendie	(6)	A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux d'habitation présentant un risque modéré d'incendie	(7)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux d'habitation présentant un risque assez élevé d'incendie	(8)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Locaux sanitaires et autres locaux de même nature	(9)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0							
Citeries, espaces vides et locaux de machines auxiliaires présentant peu ou pas de risque d'incendie	(10)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0							
Locaux de machines auxiliaires, espaces à chargaison, citernes d'hydrocarbures transportés en fret ou d'autres fins et autres locaux de même nature présentant un risque modéré d'incendie	(11)	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0
Locaux de machines et cuisines principales	(12)	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30	A-0	A-60
Magasins, ateliers, offices, etc.	(13)	A-60	A-30	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Autres locaux ou sont entreposés des liquides inflammables	(14)	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

Les notes ci-après s'appliquent aux tables 26.1 et 26.2 :

- a Lorsque des locaux adjacents appartiennent à la même catégorie, et que l'indice⁸ apparaît, il n'y a pas lieu d'installer de cloison ou de pont entre ces locaux si l'Administration le juge superflu. Ainsi, par exemple, dans la catégorie 12, on peut ne pas exiger de cloison entre la cuisine et les offices attenantes, à condition que les cloisons et les ponts des offices aient l'intégrité requise pour la cuisine. Toutefois, il faut installer une cloison entre une cuisine et un local de machines, même si ces deux locaux appartiennent à la catégorie 12.
- b Le bordé du navire, jusqu'à la flottaison d'exploitation la moins élevée, les murailles des superstructures et des roufs situées au-dessous des radeaux de sauvetage et des toboggans d'évacuation ou adjacentes à ceux-ci peuvent satisfaire à la norme inférieure A-30.
- c Lorsque des toilettes publiques sont entièrement situées à l'intérieur d'un entourage d'escalier, leur cloison qui est située à l'intérieur de l'entourage d'escalier peut avoir un degré d'intégrité du type "B"."

36 Supprimer les tables 26.3 et 26.4.

Règle II-2/28 — Moyens d'évacuation

37 A l'avant-dernière ligne du paragraphe 1.1 supprimer "y être logées ou".

38 Modifier le paragraphe 1.4 comme suit :

"1.4 Une coursive, un vestibule ou une partie de coursive n'offrant qu'une seule échappée est interdite."

39 Modifier le paragraphe 1.5 comme suit :

".5 L'un au moins des moyens d'évacuation prévus aux paragraphes 1.1 et 1.2 doit être constitué par un escalier d'accès facile et muni d'un entourage qui procure un abri continu contre le feu depuis le niveau où il prend naissance jusqu'au pont d'embarquement dans les embarcations et les radeaux de sauvetage correspondant ou jusqu'au pont découvert le plus élevé si le pont d'embarquement ne s'étend pas jusqu'à la tranche verticale principale considérée. Dans ce dernier cas, des escaliers et passages extérieurs ouverts doivent permettre d'accéder directement au pont d'embarquement et doivent avoir un éclairage de secours conforme à la règle III/11.5 et un revêtement antidérapant au sol. Les cloisons d'entourage donnant sur des escaliers et passages extérieurs ouverts qui font partie d'une échappée et les cloisons d'entourage situées à des endroits tels que, si elles étaient endommagées par un incendie, l'évacuation jusqu'au pont d'embarquement serait impossible doivent avoir une intégrité au feu et un degré d'isolation conformes aux tables de la règle II-2/26. La largeur, le nombre et la continuité des moyens d'évacuation doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

- 5.1 Les escaliers ne doivent pas avoir une largeur libre inférieure à 900 mm et doivent être munis d'une main courante de chaque côté. La largeur libre minimale des escaliers doit être augmentée de 10 mm pour chaque personne au-delà de 90 personnes. Si les escaliers ont une largeur supérieure à 900 mm, la distance entre les mains courantes ne doit pas être supérieure à 1 800 mm. Le nombre total des personnes à évacuer par de tels escaliers est supposé comprendre les deux tiers des membres de l'équipage et le nombre total des passagers se trouvant dans les espaces qu'ils desservent. La largeur des escaliers doit être conforme à des normes qui ne soient pas inférieures aux normes élaborées par l'Organisation.
- 5.2 Tous les escaliers dont la largeur est prévue pour plus de 90 personnes doivent se trouver dans le sens de la longueur du navire.
- 5.3 Les portes, les coursives et les paliers intermédiaires faisant partie d'un moyen d'évacuation doivent être de dimensions déterminées de la même manière que pour les escaliers.
- 5.4 Les escaliers ne doivent pas s'élever de plus de 3,5 mètres sans comporter un palier et ne doivent pas avoir un angle d'inclinaison supérieur à 45°.
- 5.5 Les paliers prévus au niveau de chaque pont doivent avoir une superficie d'au moins 2 m², augmentée de 1 m² pour chaque groupe de dix personnes au-delà de 20 personnes mais n'ont pas à avoir une superficie de plus de 16 m², sauf s'ils desservent des locaux de réunion débouchant directement sur l'entourage d'escalier."
- 40 Insérer deux nouveaux paragraphes 1.9 et 1.10, ainsi libellés :
- ".9 Dans le cas où l'Administration a accordé une dérogation en vertu du paragraphe 1.1 et où il n'existe qu'un seul moyen d'évacuation, celui-ci doit être sûr. Toutefois, les escaliers ne doivent pas avoir une largeur libre inférieure à 800 mm et doivent être munis d'une main courante de chaque côté.
- .10 Outre l'éclairage de secours prescrit par les règles II-1/42 et III/II.5, les moyens d'évacuation, y compris les escaliers et les échappées, doivent être signalés sur toute leur longueur, y compris les angles et les intersections, par un éclairage ou des bandes photoluminescentes situés à une hauteur maximale de 0,3 m au-dessus du pont. Cette signalisation doit permettre aux passagers d'identifier toutes les voies d'évacuation et de reconnaître facilement les échappées. Dans le cas d'un éclairage électrique, celui-ci doit être alimenté par la source d'énergie de secours et être aménagé de telle sorte que la défaillance d'un seul dispositif d'éclairage ou l'interruption d'une unité d'éclairage fluorescent ne rende pas la signalisation inefficace. De plus, tous les panneaux de

signalisation des moyens d'évacuation et des emplacements du matériel de lutte contre l'incendie doivent être en matériaux photoluminescents ou être éclairés. L'Administration doit s'assurer que cet éclairage ou ces matériaux photoluminescents ont été évalués, essayés et installés conformément aux directives élaborées par l'Organisation."

41 Ajouter un nouveau paragraphe 3.3, ainsi libellé :

"3.3 Un poste de commande de machines situé à l'intérieur d'un local de machines doit être pourvu de deux moyens d'évacuation, dont l'un au moins procure un abri continu contre le feu jusqu'à un emplacement sûr situé en dehors du local de machines."

Règle II-2/29 - Protection des escaliers et des ascenseurs dans les locaux d'habitation et de service

42 Modifier le paragraphe 2 comme suit :

"2 Les entourages d'escaliers doivent comporter un accès direct aux coursives et enclore une superficie suffisante pour éviter les embouteillages, compte tenu du nombre de personnes susceptibles de les utiliser en cas d'urgence. A l'intérieur du périmètre de ces entourages d'escaliers, seuls sont autorisés des toilettes publiques, des armoires en matériaux incombustibles servant à entreposer le matériel de sécurité et les comptoirs d'informations ouverts. Seuls les locaux de réunion, les coursives, les toilettes publiques, les locaux de catégorie spéciale, les autres escaliers d'évacuation prescrits par la règle 28.1.5 et les zones extérieures peuvent déboucher directement sur ces entourages d'escaliers."

Règle II-2/30 - Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements du type "A"

43Modifier le paragraphe 4 comme suit:

"4 Les portes d'incendie situées dans les cloisons des tranches verticales principales et dans les entourages d'escaliers doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

- .1 les portes doivent être munies de dispositifs de fermeture automatique qui puissent fonctionner en dépit d'une inclinaison défavorable de 3,5° et doivent se fermer à une vitesse quasiment constante en 40 secondes au maximum et mettre 10 secondes au moins pour se fermer lorsque le navire est en position droite;
- .2 les portes à glissières ou mues par une source d'énergie, commandées à distance, doivent être équipées d'une alarme sonore qui retentisse 5 secondes au moins mais pas plus de 10 secondes avant que le mouvement de fermeture de la porte soit amorcé et qui continue de retentir jusqu'à la fermeture complète de la porte. Les portes conçues pour se rouvrir après avoir rencontré un obstacle sur leur trajectoire doivent se rouvrir suffisamment pour laisser un espace de 0,75 m au moins, mais inférieur à 1 m;

- .3 toutes les portes doivent pouvoir être fermées à distance et automatiquement, simultanément ou par groupes, à partir d'un poste de sécurité central gardé en permanence et aussi séparément, à partir d'un emplacement situé de chaque côté de la porte. Le tableau de commande du matériel d'incendie du poste de sécurité central gardé en permanence doit indiquer si les portes manoeuvrées à distance sont fermées. Le mécanisme de déclenchement doit être conçu de façon que les portes se ferment automatiquement en cas de dérangement du dispositif de commande ou de l'alimentation centrale en énergie. Les manettes de déclenchement doivent avoir une fonction arrêt-marche afin d'empêcher le réenclenchement automatique du système. Il est interdit d'installer des dispositifs de retenue qui ne soient pas contrôlés depuis un poste de sécurité central;
- .4 des accumulateurs d'énergie locaux doivent être prévus au voisinage immédiat des portes mues par une source d'énergie afin que celles-ci puissent être manoeuvrées environ 10 fois (ouverture et fermeture complètes) au moyen des commandes locales;
- .5 les portes à deux battants qui sont munies d'un loquet nécessaire à leur étanchéité au feu doivent avoir un loquet qui se déclenche automatiquement lors de la manoeuvre des portes lorsqu'elles sont actionnées par le système;
- .6 les portes donnant directement sur des locaux de catégorie spéciale qui sont mues par une source d'énergie et se ferment automatiquement n'ont pas à être équipées des alarmes et du mécanisme de déclenchement à distance qui sont exigés aux alinéas .2 et .3."
- 44 Au paragraphe 5, insérer ce qui suit au début du paragraphe :
"A bord des navires ne transportant pas plus de 36 passagers....".
- 45 Au paragraphe 6, ajouter ce qui suit à la fin de la première phrase :
"..., à condition que ces cloisonnements ne soient pas tenus d'avoir un degré d'intégrité du type "A" en vertu de la règle 33.3."
- 46 Insérer un nouveau paragraphe 7, ainsi libellé :
"7 Toutes les portes du type "A" situées dans les escaliers, les locaux de réunion et les cloisons des tranches verticales principales des échappées doivent être munies d'un orifice pour manche d'incendie à fermeture automatique dont le matériau, la construction et la résistance au feu sont équivalents à ceux de la porte dans laquelle il est installé, qui ait un clair d'ouverture de 150 mm de côté lorsque la porte est fermée et qui soit placé dans la partie inférieure de la porte, du côté opposé aux charnières, ou s'il s'agit d'une porte à glissières, près de l'ouverture."

Règle II-2/31 - Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements du type "B"

47 Changer la numérotation du paragraphe 1, qui devient le paragraphe 1.1, et modifier la première phrase comme suit :

"Les portes et encadraments ménagés dans les cloisonnements du type "B" ainsi que leurs dispositifs d'assujettissement doivent offrir un moyen de fermeture qui présente une résistance au feu équivalant à celle des cloisonnements* avec cette réserve que des ouvertures de ventilation peuvent être pratiquées dans la partie inférieure de ces portes."

"* Il convient de se reporter à la recommandation sur les méthodes d'essai au feu applicables aux cloisonnements des types "A", "B" et "F", adoptée par la résolution A.517(13)."

48 Ajouter un nouveau paragraphe 1.2, ainsi libellé :

"2 Les portes de cabine ménagées dans les cloisonnements du type "B" doivent être munies de dispositifs de fermeture automatique. Il n'est pas permis d'installer des dispositifs de retenue."

49 Au début du paragraphe 3, ajouter ce qui suit :

"A bord des navires ne transportant pas plus de 36 passagers,...".

Règle II-2/32 - Systèmes de ventilation

Réviser le paragraphe 1.1 en remplaçant "16.2 à 16.9" à la fin de la phrase par "16.2 à 16.6, 16.8 et 16.9".

50 Modifier le paragraphe 1.5 comme suit :

"1.5 Les entourages d'escaliers doivent être ventilés et desservis uniquement par un ventilateur et un conduit indépendants ne desservant aucun autre local relié au système de ventilation."

Insérer les nouveaux paragraphes 1.8 et 1.9 ci-après :

"1.8 Les conduits de ventilation doivent être dotés d'ouvertures d'accès convenablement placées pour l'inspection et le nettoyage, lorsque cela est raisonnable et pratique.

1.9 Les conduits d'évacuation des fourneaux des cuisines où les graisses sont susceptibles de s'accumuler doivent être conformes aux prescriptions des règles II-2/16.3.2.1 et II-2/16.3.2.2 et doivent être pourvus :

- .1 d'un filtre à graisse pouvant être facilement enlevé pour être nettoyé ou d'un autre dispositif approuvé permettant d'éliminer les graisses;
- .2 d'un volet d'incendie à télécommande automatique situé à l'extrémité inférieure du conduit et, en outre, d'un volet d'incendie télécommandé situé à l'extrémité supérieure du conduit;

- .3 d'un dispositif fixe d'extinction de l'incendie à l'intérieur du conduit;
- .4 d'un dispositif télécommandé qui permette d'arrêter les ventilateurs aspirants et les ventilateurs refoulants et de faire fonctionner les volets d'incendie mentionnés à l'alinéa .2, ainsi que le dispositif d'extinction de l'incendie, qui doit être placé à proximité de l'entrée de la cuisine. Lorsqu'un circuit à conduits multiples est installé, des moyens doivent être prévus pour fermer tous les conduits débouchant sur le même conduit principal avant d'introduire un agent extincteur dans le circuit; et
- .5 d'ouvertures d'accès convenablement placées pour l'inspection et le nettoyage."

Règle II-2/33 - Fenêtres et hublots

51 Modifier le paragraphe 2 comme suit :

"2 Nonobstant les dispositions des tables des règles 26 et 27, toutes les fenêtres et tous les hublots situés dans des cloisons séparant de l'extérieur les locaux d'habitation, les locaux de service et les postes de sécurité, doivent être construits avec des cadres en acier ou autre matériau approprié. Le vitrage doit être assujetti par un encadrement ou une cornière métallique."

52 Ajouter un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

"3 Les fenêtres faisant face aux engins de sauvetage, aux postes d'embarquement et de rassemblement, aux escaliers extérieurs et ponts découverts utilisés comme échappées, ainsi que les fenêtres situées au-dessous des zones d'embarquement dans les radeaux de sauvetage et des toboggans d'évacuation doivent avoir une intégrité au feu conforme aux prescriptions des tables de la règle II-2/26. Si des têtes de diffuseurs automatiques spéciales sont prévues pour les fenêtres, des fenêtres du type 'A-O' peuvent être acceptées comme étant équivalentes. Les fenêtres situées dans le bordé du navire au-dessous des zones d'embarquement dans les embarcations de sauvetage doivent avoir une intégrité au feu au moins équivalente à la norme 'A-O'."

Règle II-2/34 - Utilisation restreinte des matériaux combustibles

53 Insérer les mots "écrans pour éviter le tirage" entre les mots "Lambourdages" et "plafonds", dans la première phrase du paragraphe 1.

54 Modifier le paragraphe 6 comme suit :

"6 Il ne doit y avoir dans les entourages d'escaliers d'autres meubles que des sièges. Ces sièges doivent être assujettis, au nombre de six au plus sur chaque pont dans chaque entourage d'escalier, présenter un risque d'incendie limité et ne pas gêner le passage dans les voies d'évacuation des passagers. L'Administration peut autoriser des sièges supplémentaires dans la zone de réception principale dans un entourage d'escalier si ces sièges sont assujettis, incombustibles et ne gênent pas l'évacuation des passagers. Aucun mobilier n'est autorisé dans les coursives qui servent de moyens d'évacuation dans les zones des cabines des passagers et des membres de l'équipage. En outre, des armoires en matériau incombustible servant au stockage du matériel de sécurité prescrit par les règles peuvent être autorisées."

Règle II-2/36 - Dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie, Dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie**55 Remplacer le texte de la règle 36 par ce qui suit :**

"Dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie et dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie

1 A bord des navires à passagers ne transportant pas plus de 36 passagers et à l'intérieur de chacune des zones horizontales ou verticales, les locaux d'habitation et de service et, dans la mesure où l'Administration le juge nécessaire, les postes de sécurité doivent tous, à l'exception de ceux qui ne présentent pas un risque notable d'incendie tels que les espaces vides, les locaux sanitaires, etc., être pourvus d'une des installations suivantes :

- .1 un dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie d'un type approuvé, conforme aux prescriptions de la règle 13 et dont l'installation et la disposition permettent de déceler la présence d'un incendie dans ces locaux; ou
- .2 un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie d'un type approuvé, conforme aux prescriptions de la règle 12 ou aux directives élaborées par l'Organisation qui sont applicables à un dispositif par eau diffusée équivalent d'un type approuvé et dont l'installation et la disposition permettent de protéger ces locaux et, en outre, un dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie d'un type approuvé, conforme aux prescriptions de la règle 13 et dont l'installation et la disposition permettent de déceler la présence de fumée dans les coursives, les escaliers et les échappées des locaux d'habitation.

2 A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, tous les locaux de service, postes de sécurité et locaux d'habitation, y compris les courses et les escaliers, doivent être équipés d'un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie d'un type approuvé conforme aux prescriptions de la règle 12 ou aux directives élaborées par l'Organisation qui sont applicables à un dispositif par eau diffusée équivalent d'un type approuvé. Les postes de sécurité où l'eau pourrait endommager le matériel essentiel peuvent être équipés d'un autre type approuvé de dispositif fixe d'extinction de l'incendie. Il doit être prévu un dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie d'un type approuvé, conforme aux prescriptions de la règle 13, dont l'installation et la disposition permettent de déceler la présence de fumée dans les locaux de service, les postes de sécurité et les locaux d'habitation, y compris les courses et les escaliers. Il n'est pas nécessaire d'installer des détecteurs de fumée dans les salles de bain privées et les cuisines. Les locaux présentant un risque d'incendie faible ou nul, tels que les espaces vides, les toilettes publiques et locaux analogues, n'ont pas à être équipés d'un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée ni d'un dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie."

Règle II-2/37 - Protection des locaux de catégorie spéciale

56 Modifier le paragraphe 1.2.1 comme suit :

"1.2.1 A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, les cloisons et les ponts qui constituent les limites des locaux de catégorie spéciale doivent être isolés selon la norme A-60. Toutefois, lorsqu'un local de la catégorie (5), (9) ou (10) de la règle 26.2.2 se trouve sur l'un des côtés du cloisonnement, on peut appliquer la norme inférieure "A-0"."

57 Changer la numérotation du paragraphe 1.2.2 actuel, qui devient le paragraphe 1.2.3, et insérer un nouveau paragraphe 1.2.2, ainsi libellé :

"1.2.2 A bord des navires à passagers ne transportant pas plus de 36 passagers, les cloisons qui constituent les limites verticales des locaux de catégorie spéciale doivent être isolées de la manière prévue pour les locaux de la catégorie II à la table 27.1 et les surfaces qui constituent les limites horizontales, de la manière prévue pour les locaux de la catégorie II à la table 27.2."

Règle II-2/40 - Service de ronde, dispositifs de détection de l'incendie, systèmes avertisseurs et systèmes de haut-parleurs

58 A la deuxième ligne du paragraphe 5, ajouter "ainsi que sur les ponts découverts" entre "sécurité" et "un système".

59 Modifier le paragraphe 5 en y ajoutant la phrase ci-après :

"Tous les membres du service de ronde doivent être pourvus d'un émetteur-récepteur radiotéléphonique portatif".

60 Ajouter les nouveaux paragraphes 7.1 et 7.2 suivants :

"7.1 A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, les alarmes de détection faisant partie des dispositifs prescrits par la règle 36.2 doivent être centralisées dans un poste central de sécurité gardé en permanence. En outre, les commandes permettant de fermer à distance les portes d'incendie et d'arrêter les ventilateurs doivent être centralisées dans le même local. Les ventilateurs doivent pouvoir être remis en marche par l'équipage au poste de sécurité gardé en permanence. Les tableaux de commande du poste central de sécurité doivent pouvoir indiquer si les portes d'incendie sont ouvertes ou fermées, si les détecteurs et les alarmes sont enclenchés ou déclenchés et si les ventilateurs sont en marche ou à l'arrêt. Le tableau de commande doit être alimenté en permanence et devrait être muni d'un dispositif de commutation automatique sur une source d'énergie de réserve en cas de panne de la source normale d'énergie. Le tableau de commande doit être alimenté par la source principale d'énergie électrique et par la source d'énergie électrique de secours définie à la règle II-1/42, sauf si les règles autorisent d'autres arrangements.

7.2 Le tableau de commande doit être conçu suivant le principe de la sécurité positive, c'est-à-dire que, par exemple, un circuit de détection ouvert doit déclencher une alarme, ainsi qu'il est indiqué aux règles II-2/13.1.3 et II-1/51.1.4."

Règle 59 - Dégagement des gaz, balayage, dégazage et ventilation

60.1 A la suite de l'actuel paragraphe 3, il conviendrait d'insérer le nouveau paragraphe 4 ci-après :

"4 Mise en atmosphère inerte, ventilation et mesure des gaz

4.1 Le présent paragraphe s'applique aux pétroliers construits le 1er octobre 1994 ou après cette date.

4.2 Les espaces de double-coque et les espaces de double fond doivent être dotés de raccords appropriés pour l'approvisionnement en air.

4.3 A bord des navires-citernes tenus d'être dotés de dispositifs à gaz inerte :

- .1 les espaces de double coque doivent être dotés de raccords appropriés pour l'approvisionnement en gaz inerte;
- .2 lorsque de tels espaces sont reliés à un système de distribution de gaz inerte installé en permanence, des moyens doivent être prévus pour empêcher l'entrée de gaz d'hydrocarbures des citernes à cargaison dans les espaces de double coque par l'intermédiaire du système;
- .3 lorsque de tels espaces ne sont pas reliés en permanence à un système de distribution de gaz inerte, des moyens appropriés doivent être prévus pour permettre un raccord sur le collecteur de gaz inerte.

- 4.4.1 Des instruments portatifs adéquats pour mesurer les concentrations d'oxygène et de vapeurs inflammables doivent être prévus. Lorsqu'on choisit ces instruments, il convient de tenir dûment compte de leur utilisation conjointement avec les systèmes de conduits fixes d'échantillonnage des gaz visés au paragraphe 4.4.2.
- 4.4.2 Lorsque l'atmosphère dans les espaces de double coque ne peut être mesurée de manière fiable à l'aide de tuyaux souples de prise d'échantillon, ces espaces doivent être dotés de conduits fixes d'échantillonnage de gaz. La configuration de tels systèmes de conduits doit être adaptée à la conception de tels systèmes de conduits doit être adaptée à la conception de tels espaces.
- 4.4.3 Les matériaux de construction et les dimensions des conduits d'échantillonnage de gaz doivent être tels qu'ils empêchent l'obstruction des conduits. Lorsque des matériaux plastiques sont utilisés, ils devraient être conducteurs d'électricité."

Chapitre III

Règle 50

Système d'alarme générale en cas de situation critique

61 Dans la dernière phrase de cette règle, remplacer le point à la fin de la règle par une virgule et ajouter le texte ci-après :

"ainsi que sur les ponts découverts et leur niveau de pression acoustique doit être conforme à la norme élaborée par l'Organisation. Le signal d'alarme doit continuer à fonctionner après avoir été déclenché jusqu'à ce qu'il soit arrêté manuellement ou jusqu'à ce qu'il soit temporairement interrompu par un message diffusé sur le dispositif de communication avec le public".

Amendements approuvés au chapitre IV

Règle IV/13 - Sources d'énergie

- 62 Remplacer le texte actuel des paragraphes 2.1 à 2.3 par ce qui suit :
- ".1 une heure, à bord des navires munis d'une source d'énergie électrique de secours, si cette source d'énergie satisfait pleinement à toutes les dispositions pertinentes de la règle II-1/42 ou 43, y compris en ce qui concerne l'alimentation par cette source des installations radioélectriques; et
 - .2 six heures, à bord des navires qui ne sont pas munis d'une source d'énergie électrique de secours satisfaisant pleinement à toutes les prescriptions pertinentes de la règle II-1/42 ou 43, y compris en ce qui concerne l'alimentation par cette source des installations radioélectriques."

63 A la règle IV/13.4, supprimer le renvoi au paragraphe 2.3.

Règle IV/14 - Normes de fonctionnement

64 Modification sans objet en français.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ СОЛАС 1974 ГОДА

Доступ в помещения грузовой зоны нефтяных танкеров

1 После пункта 11 правила 2 главы II-1 включить следующий текст:

"12 Нефтяным танкером является нефтяной танкер, определенный в правиле I Приложения I к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года."

2 Включить новое правило 12-2 в главу II-1:

"Правило 12-2Доступ в помещения грузовой зоны нефтяных танкеров

1 Настоящее правило применяется к нефтяным танкерам, построенным 1 октября 1994 года или после этой даты.

2 Доступ в коффердамы, балластные цистерны, грузовые танки и другие помещения грузовой зоны должен быть предусмотрен непосредственно с открытой палубы и он должен быть таким, чтобы обеспечить их полный осмотр. Доступ в помещения двойного дна может быть через грузовое насосное отделение, насосное отделение, глубокий коффердам, туннель трубопроводов или подобные помещения при условии соблюдения требований к вентиляции.

3 Размеры горизонтальных отверстий, люков или горловин, через которые обеспечивается доступ, должны быть достаточными, чтобы позволять человеку, имеющему автономный дыхательный аппарат и защитное оборудование, беспрепятственно подниматься или спускаться по любому трапу, а также чтобы обеспечивать отверстие, через которое можно было бы поднять пострадавшего с пола соответствующего помещения. Минимальные размеры отверстия должны быть не менее 600 мм x 600 мм.

4 Для доступа через вертикальные отверстия или горловины, обеспечивающие проход по длине и ширине помещения, минимальный размер отверстия должен быть не менее 600 x 800 мм на высоте не более 600 мм от обшивки днища, если не предусмотрены решетчатый настил или другие опоры для ног.

5 В отношении нефтяных танкеров дедвейтом менее 5 000 тонн Администрацией в особых случаях могут быть одобрены меньшие размеры, если в соответствии с требованиями Администрации может быть доказана возможность пройти через такие отверстия или перенести пострадавшего.

Правило 37 главы II-1 — Связь между ходовым мостиком и машинным помещением

3 Пронумеровать существующий параграф как пункт 1 и включить следующий текст:

"2 Для судов, построенных 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо положений пункта 1 применяются следующие требования:

Должно быть предусмотрено по меньшей мере два независимых средства передачи команд с ходового мостика в то место машинного помещения или

центрального поста управления, откуда обычно осуществляется управление скоростью и направлением упора гребных винтов: одним из этих средств должен быть машинный телеграф, обеспечивающий визуальную индикацию команд и ответов как в машинных помещениях, так и на ходовом мостике. Должны быть предусмотрены надлежащие средства связи с ходового мостика и из машинного помещения с любым другим местом, из которого может осуществляться управление скоростью или направлением упора гребных винтов."

Правило 42 главы II-1 — Аварийный источник электроэнергии на пассажирских судах

4 После пункта 3.2 правила 42 главы II-1 включить следующий пункт:

"3.3 Следующее положение пункта 3.1.2 не должно применяться к судам, построенным 1 октября 1994 года или после этой даты:

если не предусмотрено второе независимое средство для пуска аварийного генераторного агрегата, единственный источник накопленной энергии должен быть защищен, с тем чтобы исключить возможность его полного истощения системой автоматического пуска."

Правило 43 главы II-1 — Аварийный источник электроэнергии на грузовых судах

5 После пункта 3.2 правила 43 главы II-1 включить следующий пункт:

"3.3 Следующее положение пункта 3.1.2 не должно применяться к судам, построенными 1 октября 1994 года или после этой даты:

если не предусмотрено второе независимое средство для пуска аварийного генераторного агрегата, единственный источник накопленной энергии должен быть защищен, с тем чтобы исключить возможность его полного истощения системой автоматического пуска."

Правило 44 главы II-1 — Пусковые устройства для аварийных генераторных агрегатов

6 После пункта 2 правила 44 главы II-1 включить следующий пункт:

"2.1 Суда, построенные 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо положения второго и третьего предложений пункта 2 должны соответствовать следующим требованиям:

Источник накопленной энергии должен быть защищен, с тем чтобы исключить возможность его критического истощения системой автоматического пуска, если не предусмотрено второе независимое средство пуска. Кроме того, дополнительно должен быть предусмотрен второй источник энергии для производства дополнительных трех пусков в течение 30 минут, если не может быть доказана эффективность ручного пуска."

Правило 45 главы II-1 — Меры предосторожности против поражения током, пожара и других несчастных случаев, связанных с применением электричества

7 После пункта 3.2 правила 45 главы II-1 включить следующий текст:

"3.2-1 Для судов, построенных 1 октября 1994 года или после этой даты, требование пункта 3.1 не исключает возможности применения ограниченных и местно заземленных систем, при условии, что любой возможный, в результате этого, ток не будет проходить непосредственно через любое из опасных помещений."

8 После пункта 4.2 включить следующий текст:

"4.3 Суда, построенные 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо положений пункта 4.1 должны отвечать следующим требованиям:

- .1 За исключением случаев, допускаемых пунктом 4.3.2, заземленные системы распределения тока не должны применяться на танкере.
- .2 Требование пункта 4.3.1 не исключает возможности применения заземленных искробезопасных цепей и, кроме того, в одобренных Администрацией условиях использование следующих заземленных систем:
 - .2.1 цепей питания, цепей управления и цепей приборов, где по техническим причинам или соображениям безопасности исключается использование систем без заземления при условии, что ток в корпусе не более чем 5 А как в обычном, так и в неисправном состоянии; или
 - .2.2 ограниченных и местно заземленных систем при условии, что любой возможный, в результате этого, ток не будет проходить непосредственно через любое из опасных помещений; или
 - .2.3 силовых цепей переменного тока со среднеквадратичным напряжением 1000 В (линейное напряжение) и более, при условии, что любой возможный, в результате этого, ток не будет проходить непосредственно через любое из опасных помещений."

Поправки к главе II-2, связанные с требованиями противопожарной защиты новых судов

Правило 1 главы II-2 – Применение

9 Изменить пункт 1.1 следующим образом:

"1.1 Если специально не предусмотрено иное, части А, С и D настоящей главы должны применяться к судам, кили которых заложены или которые находятся в подобной стадии постройки 1 июля 1986 года или после этой даты, а часть В настоящей главы должна применяться к судам, кили которых заложены или которые находятся в подобной стадии постройки 1 октября 1994 года или после этой даты."

10 К существующему предложению пункта 2 добавить следующий текст:

", а в отношении судов, построенных до 1 октября 1994 года, Администрация должна обеспечить выполнение требований, применимых на основании части В главы II-2 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, измененной резолюциями MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59) и MSC.24(60)."

Правило 3 главы II-2 – Определения

11 Включить новый пункт 33 следующего содержания:

"33 В отношении судов, построенных 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо определения главных вертикальных зон, представленного в пункте 9, должно применяться следующее определение:

Главные вертикальные зоны есть зоны, на которые корпус, надстройка и рубки судна разделены перекрытиями класса "A", средняя длина и ширина которых на любой палубе, как правило, не превышает 40 м."

Размеры пожарной магистрали и производительность пожарных насосовПравило 4.4.2 главы II-2

12 После пункта 4.2 включить следующий текст:

"4.2.1 Пассажирские суда, построенные 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо положений пункта 4.2 должны отвечать следующим требованиям:

Если два насоса одновременно подают воду через указанные в пункте 8 стволы и краны для обеспечения количества воды, указанного в пункте 4.1, то во всех кранах должно поддерживаться минимальное давление 0,4 Н/м² для судов валовой вместимостью 4 000 регистров тонн и более и 0,3 Н/м² для судов валовой вместимостью менее 4 000 регистров тонн."

Правило 4.3.3.3 главы II-2

13 После пункта 3.3.3 включить следующий текст:

"3.3.3.1 Для судов, построенных 1 октября 1994 года или после этой даты, альтернативным средством, предусмотренным в соответствии с положениями пункта 3.3.3, должен быть аварийный пожарный насос с независимым приводом от источника энергии. Источник энергии привода насоса и книгстон насоса должны находиться за пределами машинного отделения."

Правило 4.3.3.2.9 главы II-2

14 После пункта 3.3.2.8 включить следующий текст:

"3.3.2.9 Суда, построенные 1 октября 1994 года или после этой даты, вместо положений пункта 3.3.2.6 должны отвечать следующим требованиям:

Помещение, в котором находится пожарный насос, не должно примыкать к границам машинных помещений категории А или к тем помещениям, в которых находятся главные пожарные насосы. Там, где это практически невозможно, общая переборка между этими двумя помещениями должна быть изолирована в соответствии со стандартом конструктивной противопожарной защиты, эквивалентным тому, который требуется правилом 44 для поста управления."

Устройства пуска углекислого газа

15 После пункта 2.4 правила 5 главы II-2 включаются следующие пункты:

"2.5 Системы углекислотного тушения, установленные 1 октября 1994 года или после этой даты, должны отвечать следующим требованиям:

- .1 Должны быть предусмотрены два отдельных средства управления подачей углекислого газа в защищаемое помещение и для обеспечения срабатывания сигнализации о выпуске газа. Одно средство должно использоваться для выпуска газа из резервуаров для его хранения; другое - для открытия клапана на трубопроводе, осуществляющем подачу газа в защищаемое помещение.
- .2 Эти средства управления должны находиться внутри шкафа, легко определяемого для конкретного помещения. Если шкаф со средствами управления закрывается на замок, то ключ от шкафа должен находиться в футляре с разбивающейся крышкой на видном месте рядом со шкафом."

Запрещение вновь устанавливаемого оборудования систем с использованием галлонов

16 Заменить пункт 3.1 правила 5 главы II-2 следующим текстом:

"3.1 Применение галоидированных углеводородов в качестве огнетушащих веществ допускается только в машинных помещениях, насосных помещениях и в грузовых помещениях, предназначенных только для перевозки транспортных средств без грузов. На всех судах запрещается вновь устанавливать оборудование систем галоидированных углеводородов."

Правило 13 главы II-2 – Стационарные системы сигнализации обнаружения пожара

17 Заменить пункт 1.6 следующим текстом:

"1.6 Панели сигнализации должны, как минимум, указывать луч, в котором сработал автоматический или ручной извещатель. По меньшей мере одна из панелей должна быть расположена так, чтобы она всегда была легкодоступна для ответственных членов экипажа при нахождении судна в море или в порту, кроме случаев, когда судно выведено из эксплуатации. Если станция сигнализации расположена в центральном пожарном посту, одна из панелей сигнализации должна находиться на ходовом мостике."

18 Заменить пункт 1.8 следующим текстом:

"1.8 Если в систему обнаружения пожара не входят средства дистанционного определения положения каждого автоматического извещателя в отдельности, обычно не должно допускаться обслуживание каким-либо лучом более чем одной палубы в пределах жилых и служебных помещений и постов управления, за исключением луча, обслуживающего выгородку трапа. Во избежание промедления в установлении места возникновения пожара количество выгороженных помещений, обслуживаемых каждым лучом, должно быть ограничено в соответствии с требованиями Администрации. В любом случае не допускается обслуживание каким-либо лучом более пятидесяти выгороженных помещений. Если система обнаружения пожара позволяет дистанционно определять место возникновения пожара каждым отдельным автоматическим извещателем, лучи могут обслуживать несколько палуб и любое количество выгороженных помещений."

19 Заменить пункт 1.9 следующим текстом:

"1.9 На пассажирских судах, если отсутствует система обнаружения пожара, способная дистанционно определять место возникновения пожара каждым отдельным автоматическим извещателем, один и тот же луч автоматических извещателей не должен обслуживать помещения, расположенные по обеим бортам судна или более чем на одной палубе, и не должен располагаться более чем в одной вертикальной зоне. Однако Администрация может разрешить обслуживание одним лучом автоматических извещателей помещений на обоих бортах судна и более чем на одной палубе, если она убеждена, что это не приведет к ослаблению противопожарной защиты судна. На пассажирских судах, оснащенных системой обнаружения пожара, способной дистанционно определять место возникновения пожара каждым отдельным автоматическим извещателем, один луч может обслуживать помещения, расположенные по обеим бортам судна и на нескольких палубах, но не может располагаться в более чем одной главной вертикальной зоне."

20 Включить следующий пункт 1.15:

"1.15 Системы обнаружения пожара, способные определять место возникновения пожара, установленные 1 октября 1994 года или после этой даты, должны быть устроены таким образом, чтобы:

- петля не могла быть повреждена в результате пожара более чем в одной точке;
- были предусмотрены средства, которые при любом повреждении в петле (например, прекращение подачи питания, короткое замыкание, заземление), обеспечивали бы функционирование петли;
- были приняты все меры для восстановления первоначального состава системы в случае повреждения электрического, электронного оборудования, информационного искажения;
- срабатывание первого сигнала пожарной тревоги не препятствовало бы срабатыванию любого другого извещателя и подаче последующих сигналов тревоги."

Правило 20

Схемы противопожарной защиты и учения по борьбе с пожаром

21 Включается новое правило 20.4 следующего содержания:

"На судах, перевозящих более 36 пассажиров, схемы и буклеты, которые требуются настоящим правилом, должны содержать информацию относительно противопожарной защиты, обнаружения и тушения пожара, основанием на руководстве, изданном Организацией."

Правило 24 главы II-2 Главные вертикальные зоны и горизонтальные зоны

22 Изменить пункт 1.1 следующим образом:

"1.1 На судах, перевозящих более 36 пассажиров, корпус, надстройка и рубки должны быть разделены на главные вертикальные зоны перекрытиями класса "A-60". Количество уступов и выступов (рессесов) должно быть минимальным, а там, где они необходимы, они также должны быть выполнены перекрытиями класса "A-60". Если с одной стороны перекрытия имеется помещение категории 26.2.2(5), 26.2.2(9) или 26.2.2(10), стандарт может быть уменьшен до класса "A-0".

23 Изменить пункт 2 следующим образом:

"2 Переборки, образующие границы главных вертикальных зон выше палубы переборок, должны быть расположены, насколько это практически возможно, в одной вертикальной плоскости с водонепроницаемыми переборками деления на отсеки, расположенными непосредственно под палубой переборок. Длина и ширина главных вертикальных зон может быть увеличена максимум до 48 м для того, чтобы состыковать концы главных вертикальных зон с водонепроницаемыми переборками деления на отсеки или для того, чтобы вместить большое общественное помещение, пространствующееся на всю длину главной вертикальной зоны, при условии, что общая площадь главной вертикальной зоны составляет не более 1600 м² на любой палубе. Длина или ширина главной вертикальной зоны – это максимальное расстояние между наиболее удаленными точками ограничивающих ее переборок."

24 Исключить ссылку на таблицу 26.3

Правило 25 главы II-2 – Переборки внутри главной вертикальной зоны

25 В начале первого предложения пункта 2 включить следующий текст:

"На судах, перевозящих не более 36 пассажиров,".

26 Заменить пункт 3 следующим текстом:

"3 Все переборки, в отношении которых требуется, чтобы они были перекрытиями класса "В", за исключением переборок коридоров, предусмотренных в пункте 2, должны простираться от палубы до палубы и до обшивки корпуса или других ограничивающих конструкций. Однако если с обеих сторон переборки установлены непрерывные подволоки или зашивки класса "В" по крайней мере такой же огнестойкости, как переборка, то в этом случае переборка может оканчиваться у непрерывного подволока или зашивки."

Правило 26 главы II-2 – Огнестойкость переборок и палуб на судах, перевозящих более 36 пассажиров

27 Изменить пункт 2.1 следующим образом:

"2.1 Таблица 26.1 применяется к переборкам, не ограничивающим главные вертикальные зоны или горизонтальные зоны. Таблица 26.2 применяется к палубам, не образующим уступов в главных вертикальных зонах и не ограничивающим горизонтальных зон."

28 В пункте 2.2(3) исключить слова "и вестнибюли".

29 Изменить пункт 2.2(4) следующим образом:

"(4) Места эвакуации и внешние пути эвакуации.

Места размещения спасательных шлюпок и плотов.

Открытые участки палуб и закрытые прогулочные палубы, образующие места посадки в спасательные шлюпки и плоты и места их спуска.

Внешние и внутренние места сбора.

Внешние трапы и открытые палубы, используемые как пути эвакуации.

Ворт судна до ватерлинии, соответствующей наименьшей эксплуатационной осадке судна, борта надстройки и рубки, расположенные ниже районов мест посадки в спасательные плоты и слизы для эвакуации и примыкающие к ним районы."

30 В конце пункта 2.2(7) включить слово "Операционные".

31 Исключить слово "Операционные" из пункта 2.2(9).

32 В пункте 2.2(11) исключить слово "аварийные" между словами "приводящие в действие" и словом "генераторы", а также во второй и в двадцать седьмой строках исключить ссылку на "помещения специальной категории".

33 Исключить пункты 2.4 и 2.5 и переименовать существующий пункт 2.6 в новый пункт 2.4.

- 34 Исключить существующий пункт 2.7 и включить новый пункт 2.5 следующего содержания:
- ".5 В отношении помещений категории (5) Администрация должна определить, должна ли применяться таблица 26.1 для определения величины изоляции концевых переборок рубок и надстроек и должна ли применяться таблица 26.2 для определения величины изоляции открытых палуб. Ни в коем случае указанные в таблицах 26.1 или 26.2 требования к категории (5) не обязывают выгораживать помещения, которые, по мнению Администрации, нет необходимости выгораживать."
- 35 Заменить таблицы 26.1 и 26.2 следующими таблицами:

"ТАБЛИЦА 26.1 - ПЕРЕБОРКИ, НЕ ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ НИ ГЛАВНЫХ
ВЕРТИКАЛЬНЫХ ЗОН, НИ ГОРИЗОНТАЛЬНЫХ ЗОН

Помещения	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Посты управления	(1)	B-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60
Междупалубные сообщения	(2)		A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 ^c	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30
Коридоры	(3)		B-15	A-60	A-0	B-15	B-15	B-15	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30	
Места сбора для эвакуа- ции и внешние пути эва- куации	(4)						A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-0	A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b
Открытые участки палуб	(5)						-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Жилые помещения малой пожароопасности	(6)						B-0	B-0	B-0	C	A-0	A-0	A-30	A-0
Жилые помещения умерен- ной пожароопасности	(7)						B-0	B-0	C	A-0	A-15	A-60	A-15	A-60
Жилые помещения повы- шенной пожароопаснос- ти	(8)						B-0	C	A-0	A-30	A-60	A-15	A-60	
Санитарные и подобные им помещения	(9)							C	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Цистерны, пустые прост- ранства и помещения вспомогательных меха- низмов малой пожаро- опасности или непожаро- опасные	(10)								A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	
Помещения вспомогатель- ных механизмов, грузо- вые помещения, грузовые танки и прочие цистерны для нефтепродуктов и другие подобные помес- ния умеренной пожаро- опасности	(11)									A-0 ^a	A-0	A-0	A-15	
Машинные помещения и главные камбузы	(12)									A-0 ^a	A-0	A-60		
Кладовые, мастерские, буфетные и т.д.	(13)										A-0 ^a	A-0		
Прочие помещения, в которых хранятся вос- пламеняющиеся жидкос- ти	(14)											A-30		

ТАБЛИЦА 26.2 - ПАЛУБЫ, НЕ ОБРАЗУЮЩИЕ УСТУПОВ В ГЛАВНЫХ ВЕРТИКАЛЬНЫХ ЗОНАХ И НЕ ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ГОРИЗОНТАЛЬНЫХ ЗОН

Помещения над палубой (1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Помещения под палубой													
Пости управления	(1) A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-60	A-0
Междупалубные сообщения	(2) A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Коридоры	(3) A-15	A-0	A-0 ^a	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Места сбора для эвакуации и внешние пути эвакуации	(4) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Открытые участки палуб	(5) A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Жилые помещения малой пожароопасности	(6) A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Жилые помещения уменьшенной пожароопасности	(7) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Жилые помещения повышенной пожароопасности	(8) A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Санитарные и подобные им помещения	(9) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Чистерны, пустые пространства и помещения вспомогательных механизмов малой пожароопасности или непожароопасные	(10) A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Помещения вспомогательных механизмов, грузовые помещения, грузовые танки и прочие чистерны для нефтепродуктов и другие подобные помещения умеренной пожароопасности	(11) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0 ^a	A-0	A-0
Машинные помещения и главные каютбюзы	(12) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30 ^a	A-0
Кладовые, мастерские, буфетные и т.д.	(13) A-60	A-30	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Прочие помещения, в которых хранятся воспламеняющиеся жидкости	(14) A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

Примечания: Применяются к таблицам 26.1 и 26.2 (см. на следующей странице).

- a Если смежные помещения относятся к одной и той же номерной категории и проставлен индекс а/, то нет необходимости устанавливать между такими помещениями переборку или палубу, если Администрация считает это излишним. Например, в категории (12) не требуется переборка между камбузом и являющимися его частью буфетными, при условии, что переборки и палубы буфетных имеют огнестойкость ограничивающих конструкций камбуза. Однако между камбузом и машинным помещением требуется переборка, хотя оба помещения и относятся к категории (12).
- .б Борт судна до ватерлинии, соответствующей наименьшей эксплуатационной осадке судна, борта надстройки и рубки, расположенные ниже районов мест посадки в спасательные плоты и слипы для эвакуации и прилегающие к ним районы, могут быть снижены до стандарта А-30.
- c Если общественные туалеты полностью расположены в выгородках трапов, то переборка общественного туалета в пределах выгородки трапа может быть отнесена к огнестойкости класса "В"."

36 Исключить таблицы 26.3 и 26.4.

Правило 28 главы II-2 – Пути эвакуации

37 Исключить из последнего предложения пункта 1.1 слова "жить или".

38 Заменить пункт 1.4 следующим текстом:

"1.4 Коридор, вестибюль или часть коридора, из которых имеется только один путь эвакуации, должны быть запрещены."

39 Заменить пункт 1.5 следующим текстом:

".5 По меньшей мере один из путей эвакуации, требуемых пунктами 1.1 и 1.2, должен быть легкодоступным выгороженным трапом, обеспечивающим непрерывное укрытие от пожара от своего нижнего конца до соответствующих палуб посадки в спасательные шлюпки и плоты или до самой верхней открытой палубы в случае, если палуба посадки не просматривается до рассматриваемой главной вертикальной зоны. В последнем случае должен быть обеспечен прямой доступ к палубе посадки по внешним открытым трапам и проходам, и в соответствии с требованием правила 11.5 главы III они должны иметь аварийное освещение и нескользкое покрытие под ногами. Ограничивающие конструкции, обращенные в сторону внешних открытых трапов и проходов, составляющих часть пути эвакуации, и ограничивающие конструкции, расположенные в таком месте, где их повреждение во время пожара может затруднить проход к палубе посадки, должны быть огнестойкими и иметь величины изоляции в соответствии с таблицами правила 26 главы II-2. Ширина, количество и протяженность путей эвакуации должны быть следующими:

.5.1 Ширина трапов в свету должна составлять не менее 900 мм. Трапы должны быть с установленными по обеим сторонам поручнями. Минимальная ширина трапов в свету должна увеличиваться на 10 мм на каждого человека сверх 90 человек. Максимальное расстояние между поручнями трапов в свету шириной более 900 мм должно быть 1 800 мм. Общее число подлежащих эвакуации по этим трапам людей должно приниматься из расчета двух третей от числа экипажа и общего количества пассажиров в районах, обслуживаемых этими трапами. Ширина трапов должна удовлетворять стандартам не ниже тех, которые приняты Организацией.

- .5.2 Все трапы, рассчитанные на эвакуацию свыше 90 человек, должны располагаться по линии нос - корма.
- .5.3 Дверные проемы и коридоры, а также промежуточные площадки, включенные в пути эвакуации, должны быть таких же размеров, что и трапы.
- .5.4 Вертикальное расстояние подъема по трапам без площадки не должно превышать 3,5 м, и трапы не должны иметь угол наклона более 45°.
- .5.5 Площадки трапов на каждом уровне палуб не должны быть менее 2 м² и должны быть увеличены на 1 м² на каждые 10 человек сверх 20, но могут не превышать 16 м², за исключением тех площадок, которые обслуживают общественные помещения, имеющие прямой доступ к выгородке трапа.

40 Включить новые пункты 1.9 и 1.10 следующего содержания:

- "1.9 Если Администрация согласно положениям пункта 1.1 допускает наличие только одного пути эвакуации, то этот путь должен обеспечивать безопасную эвакуацию. Однако трапы не должны иметь ширину в свету менее 800 мм и должны иметь поручни с обеих сторон.
- .10 В дополнение к аварийному освещению, требуемому правилами 42 главы II-1 и 11.5 главы III, пути эвакуации, включая трапы и выходы, должны быть обозначены светящимися или фотoluminesцентными индикаторными полосами, расположеннымнми не выше 0,3 м над палубой на всем пути эвакуации, включая повороты и пересечения. Обозначения должны помогать пассажирам определять все пути эвакуации и легко находить выходы. Если используется электрическое освещение, оно должно погтаться от аварийного источника электроэнергии и должно быть устроено таким образом, чтобы отказ любого одного светового указателя или разрыв световой полосы не приводили к нарушению эффективности световой разметки. Дополнительно, все требуемые обозначения путей эвакуации и мест расположения противопожарного оборудования должны быть изготовлены из фотoluminesцентного материала или указаны при помощи освещения. Администрация должна обеспечить, чтобы такое освещение или фотoluminesцентное оборудование были оценены, испытаны и применялись в соответствии с руководством, разработанным Организацией."

41 Включить новый пункт 3.3 следующего содержания:

"3.3 Должны быть предусмотрены два пути эвакуации из поста управления двигателями, расположенного в машинном помещении, один из которых по меньшей мере должен обеспечивать непрерывную защиту от огня до безопасного места за пределами машинного помещения."

Правило 29 главы II-2 — Защита трапов и лифтов в жилых и служебных помещениях

42 Заменить пункт 2 следующим текстом:

"2 Выгородки трапов должны обеспечивать прямой доступ в коридоры и иметь площадь, достаточную для предотвращения заторов, учитывая количество людей, которые могут воспользоваться трапами в аварийных случаях. В пределах границ таких выгородок трапов разрешаются только общественные туалеты, кладовые из негорючего материала для хранения оборудования безопасности и бюро информации открытого типа для пассажиров. Разрешается, что только общественные помещения, коридоры, общественные

помещения специальной категории, другие трапы, предназначенные для эвакуации, требуемые пунктом 28.1.5, и внешние площади могут иметь прямой доступ к этим выгородкам трапов."

Правило 30 главы II-2 – Отверстия в перекрытии класса "А"

43 Заменить пункт 4 следующим текстом:

"4 Противопожарные двери в переборках главных вертикальных зон и выгородках трапов должны удовлетворять следующим требованиям:

- .1 Двери должны быть самозакрывающимися и закрываться при угле наклона до 3,5° в сторону, противоположную закрыванию, и должны иметь приблизительно одинаковую скорость закрытия не более 40 сек и не менее 10 сек, когда судно находится в прямом положении.
- .2 Складывающиеся двери с дистанционным управлением или двери с приводом от источника энергии должны быть оборудованы сигналом тревоги, который звучит по меньшей мере 5 сек, но не более, чем 10 сек, перед тем, как двери начинают перемещаться, и продолжает звучать до тех пор, пока дверь полностью не закроется. Двери, устроенные таким образом, чтобы они вновь открывались при контакте с каким-либо препятствием на пути закрытия, должны вновь открываться в достаточной мере, чтобы обеспечить беспрепятственный проход: по меньшей мере 0,75 м, но не более 1 м.
- .3 Все двери должны освобождаться дистанционно и автоматически из центрального поста управления, где несется постоянная вахта, либо все одновременно, либо по группам, а также по отдельности с места с обеих сторон двери. Должна быть обеспечена индикация на панели управления системами пожаротушения на центральном посту управления, где несется постоянная вахта, того, находятся ли двери с дистанционным управлением в закрытом состоянии. Освобождающий механизм дверей должен быть устроен так, чтобы дверь автоматически закрывалась в случае повреждения системы управления или главного источника подачи энергии. Выключатели освобождения двери должны иметь положение "включено/выключено", с тем чтобы предотвратить автоматический возврат системы в исходное состояние. Устройства,держивающие дверь в открытом состоянии и не контролируемые из центрального поста управления, не допускаются.
- .4 Местные аккумуляторы энергии для дверей с приводом от источника энергии должны быть предусмотрены в непосредственной близости от дверей, с тем чтобы обеспечить по меньшей мере 10-кратное срабатывание этих дверей (полностью открыто – полностью закрыто) при местном управлении.
- .5 Двустворчатые двери, оборудованные защелкой-стопором для обеспечения их огнестойкости, должны иметь защелку-стопор, которая срабатывает автоматически при использовании дверей в случае, когда система управления ими отключена.
- .6 Автоматически закрываемые двери с приводом от источника энергии, непосредственно ведущие в помещения специальной категории, не требуют наличия аварийно-предупредительной сигнализации и механизмов дистанционного освобождения, требуемых в пунктах .2 и .3."

- 44 В начале пункта 5 включить следующие слова:
"На судах, перевозящих не более 36 пассажиров,".
- 45 В конце первого предложения пункта 6 включить следующие слова:
"при условии, что в правиле 33.3 нет требования в отношении огнестойкости класса "A" для таких ограничивающих конструкций".
- 46 Включить новый пункт 7 следующего содержания:
"7 Все двери класса "A", расположенные в выгородках трапов, общественных помещениях и переборках главных вертикальных зон на путях эвакуации, должны иметь отверстия для прокладки пожарных рукавов с самозакрывающимися устройствами, материал, конструкция и огнестойкость которых равноценны материалу, конструкции и огнестойкости двери, в которой отверстие оборудовано. Отверстие должно иметь открытие с площадью в свету 150 мм² при закрытой двери и должно быть расположено в нижней кромке двери с противоположной стороны от петель двери или в случае скользящих дверей – как можно ближе к стороне открытия."

Правило 31 главы II-2 – Отверстия в перекрытиях класса "B"

- 47 Перенумеровать пункт 1 на пункт 1.1 и изменить первое предложение следующим образом:
"Двери и дверные рамы в перекрытиях класса "B" и устройства, удерживающие их в закрытом состоянии, должны обеспечивать огнестойкость, равноценную огнестойкости перекрытий*, за исключением того, что в нижней части таких дверей могут быть допущены вентиляционные отверстия."

* См. Рекомендацию по методике испытаний на огнестойкость перекрытий классов "A", "B" и "F", принятую резолюцией А.517(13)."

- 48 Включить новый пункт 1.2 следующего содержания:
"1.2 Двери кают в перекрытиях класса "B" должны быть самозакрывающегося типа. Стопоры не допускаются."
- 49 В начале пункта 3 включить следующее:
"На судах, перевозящих не более 36 пассажиров,".

Правило 32 главы II-2 – Системы вентиляции

- В пункт 1.1 вносятся изменения путем исключения в конце предложения "16.2-16.9" и замены этих пунктов на "16.2-16.6, 16.8 и 16.9".
- 50 Заменить пункт 1.5 следующим текстом:
"1.5 Выгородки трапов должны вентилироваться и обслуживаться только независимым вентилятором и системой вентиляционных каналов, которые не должны обслуживать какие-либо другие помещения в системе вентиляции."
- Включаются новые пункты 1.8 и 1.9 следующего содержания:
- "1.8 Должны быть установлены вентиляционные каналы с расположенными соответствующим образом люками для осмотра и очистки, где это целесообразно и практически возможно.

- 1.9 Вытяжные каналы от камбузных плит, в которых возможно скопление грязи и жира, должны отвечать требованиям правил 16.3.2.1 и 16.3.2.2 главы II-2 и должны быть снабжены:
- .1 жироуловителем, легко снимаемым для чистки, если не предусмотрена альтернативная одобренная система удаления жира;
 - .2 противопожарными заслонками, расположенными в нижнем конце канала, автоматически и дистанционно управляемыми и, кроме того, противопожарной заслонкой с дистанционным управлением, расположенной в верхнем конце канала;
 - .3 стационарными средствами для тушения пожара внутри канала;
 - .4 дистанционными средствами выключения вытяжных и нагнетательных вентиляторов, управления противопожарными заслонками, упомянутыми в пункте .2, и системой пожаротушения, которая должна быть расположена в непосредственной близости от входа на камбуз. Если установлена многоканальная система вентиляции, то должны быть предусмотрены средства для закрытия всех отводов, ведущих в один и тот же главный канал вентиляции, до пуска огнетушащего вещества в систему; и
 - .5 расположенными соответствующим образом люками для осмотра и очистки."

Правило 33 главы II-2 – Окна и иллюминаторы

51 Изменить пункт 2 следующим образом:

"2 Несмотря на требования таблиц в правилах 26 и 27, все окна и иллюминаторы в наружных переборках жилых и служебных помещений и постов управления должны иметь рамы из стали или другого подходящего материала. Стекла должны закрепляться металлическими ободками или угольниками."

52 Включить новый пункт 3 следующего содержания:

"3 Окна, выходящие на места размещения спасательных средств и устройств, места посадки и сбора, внешние тралы и открытые палубы, используемые как пути эвакуации, а также окна, находящиеся под районами посадки в спасательные плоты и силины для эвакуации, должны иметь огнестойкость, требуемую в таблицах правила 26 главы II-2. Если специально предназначенные автоматические спринклерные головки предусмотрены для окон, как эквивалент могут допускаться окна класса "A-0". Окна, расположенные по борту судна ниже мест посадки в спасательные шлюпки, должны иметь огнестойкость, по меньшей мере равную огнестойкости класса "A-0".

Правило 34 главы II-2 – Ограничение применения горючих материалов

53 В третьем предложении пункта 1 между словами "обрешетник," и ", подволоки" включить слова "предотвращающие тягу заделки".

54 Изменить пункт 6 следующим образом:

"6 Мебель в выгородках трата должна быть ограничена местами для сидения. Она должна быть закреплена, ограничена шестью местами на каждой палубе в каждой выгородке трата, должна представлять ограниченную пожароопасность и не должна загромождать пассажирам путь эвакуации. Администрация может разрешить дополнительные сидячие места в главном вестибюле в

пределах выгородки трапа, если они закреплены, изготовлены из негорючих материалов и не загромождают пассажирам путь эвакуации. Не разрешается устанавливать мебель в коридорах на путях эвакуации пассажиров и команды. В дополнение к вышеуказанному могут быть разрешены кладовые из негорючего материала для хранения оборудования безопасности, требуемого правилами."

Правило 36 главы II-2 – Стационарные системы сигнализации обнаружения пожара. Автоматические спринклерные системы пожаротушения и сигнализации обнаружения пожара

55 Заменить правило 36 следующим образом:

"Стационарные системы сигнализации обнаружения пожара и автоматические спринклерные системы пожаротушения и сигнализации обнаружения пожара

1 На пассажирских судах, перевозящих не более 36 пассажиров, в каждой отдельной вертикальной или горизонтальной зоне, во всех жилых и служебных помещениях и, если Администрация считает это необходимым, на постах управления, за исключением помещений, которые не представляют существенной пожароопасности, таких как пустые пространства, санитарные помещения и т.д. должна быть установлена:

- .1 либо стационарная система сигнализации обнаружения пожара одобренного типа, отвечающая требованиям правила 13 и установленная и устроенная так, чтобы обнаружить пожар в таких помещениях;
- .2 либо автоматическая спринклерная система пожаротушения и сигнализации обнаружения пожара одобренного типа, отвечающая требованиям правила 12 или руководству, разработанному Организацией, по одобрению равноценной спринклерной системы, и установленная и устроенная так, чтобы защищать такие помещения, и дополнительно стационарная система сигнализации обнаружения пожара одобренного типа, отвечающая требованиям правила 13, установленная и устроенная так, чтобы обеспечить обнаружение дыма в коридорах, на трапах и путях эвакуации в пределах жилых помещений.

2 Пассажирские суда, перевозящие более 36 пассажиров, должны быть оборудованы автоматической спринклерной системой пожаротушения и сигнализации обнаружения пожара одобренного типа, отвечающей требованиям правила 12 или руководству, разработанному Организацией, по одобрению равноценной спринклерной системы, во всех служебных помещениях, на постах управления и в жилых помещениях, включая коридоры и трапы. Альтернативно, посты управления, где вода может повредить важное оборудование, могут быть оборудованы одобренной стационарной системой пожаротушения иного типа. Должна быть установлена стационарная система сигнализации обнаружения пожара одобренного типа, отвечающая требованиям правила 13. Эта система должна быть установлена и устроена так, чтобы обеспечить обнаружение дыма в общественных помещениях, на постах управления и в жилых помещениях, включая коридоры и выгородки трапов. Дымовые извещатели нет необходимости устанавливать в ванных комнатах кают и камбузов. Помещения с малой пожарной опасностью или помещения, не являющиеся пожароопасными, такие как пустые пространства, общественные туалеты и подобные им помещения не требуют оборудования автоматической спринклерной системой или стационарной системой сигнализации обнаружения пожара."

Правило 37 главы II-2 — Защита помещений специальной категории

56 Изменить пункт 1.2.1 следующим образом:

"1.2.1 На пассажирских судах, перевозящих более 36 пассажиров, ограничивающие переборки и палубы помещений специальной категории должны иметь стандарт изоляции класса "А-60". Однако, там, где с одной стороны переборки находится помещение категории 26.2.2(5), 26.2.2(9) или 26.2.2(10), стандарт может быть снижен до класса "А-0"."

57 Перенумеровать существующий пункт 1.2.2 на 1.2.3 и включить новый пункт 1.2.2 следующего содержания:

"1.2.2 На пассажирских судах, перевозящих не более 36 пассажиров, ограничивающие переборки помещений специальной категории должны иметь изоляцию, требуемую для помещений категории (11) по таблице 27.1, а горизонтальные ограничивающие конструкции — изоляцию, требуемую для помещений категории (11) по таблице 27.2."

Правило 40 главы II-2 — Дозорная служба, системы обнаружения пожара, сигнализации и громкоговорящей связи

58 В пункте 5 после слов "посты управления" добавить слова "и открытые палубы".

59 После первого предложения пункта 5 добавляется следующая фраза:

"Каждый участник пожарного дозора должен быть обеспечен переносным радио-телефонным аппаратом двусторонней связи".

60 Добавить новые пункты 7.1-7.2:

"7.1 Пассажирские суда, перевозящие более 36 пассажиров, должны иметь системы сигнализации о состоянии систем, требуемых правилом 36.2, сосредоточенные на центральном посту управления с постоянным несением вахты. Дополнительно должно быть сосредоточено в том же самом месте дистанционное управление закрытием противопожарных дверей и выключением вентиляторов. Должна быть предусмотрена возможность включения вентиляторов членами экипажа на постах управления, где постоянно несется вахта. Панели управления на центральном посту управления должны иметь индикацию открытого или закрытого состояния противопожарных дверей, индикацию отключенного состояния детекторов или вывода из действия детекторов, устройств подачи сигналов тревоги и вентиляторов. На панель управления должна постоянно подаваться энергия и на ней должно быть предусмотрено автоматическое переключение на подачу питания от резервного источника в случае выхода из строя обычного источника энергии. На панель управления должна поступать энергия от главного источника и аварийного источника электроэнергии, определенного правилом 42 главы II-1, если применимыми правилами не разрешены другие устройства.

7.2 Панель управления должна иметь конструкцию, обеспечивающую надежность системы при отказе отдельных элементов, например, разрыв цепи датчика должен приводить к подаче сигнала тревоги, как отмечено в правилах 13.1.3 главы II-2 и 51.1.4 главы II-1."

Правило 59 — Отвод газа, продувка, дегазация и вентиляция

60-1 После существующего пункта 3 следует включить пункт 4 следующего содержания:

- "4 Заполнение инертным газом, вентиляция и замер концентрации газа
- 4.1 Настоящий пункт применяется к нефтяным танкерам, построенным 1 октября 1994 года или после этой даты.
- 4.2 Пространства двойного корпуса и двойного дна должны быть оборудованы надлежащими соединениями для подачи воздуха.
- 4.3 На танкерах, которые требуется оборудовать системами инертного газа:
- .1 пространства двойного корпуса должны быть оборудованы надлежащими соединениями для подачи инертного газа;
 - .2 там, где такие пространства подсоединены постоянно к системе распределения инертного газа, должны быть предусмотрены средства, предотвращающие утечку углеводородного газа из грузовых танков в пространства двойного корпуса, через систему распределения инертного газа;
 - .3 там, где такие пространства не подсоединены постоянно к системе распределения инертного газа, должны быть предусмотрены соответствующие средства, обеспечивающие их подсоединение к магистрали инертного газа.
- 4.4.1 Должны быть предусмотрены соответствующие переносные инструменты для замера кислорода и концентраций воспламеняющихся паров. При выборе этих инструментов особое внимание должно уделяться возможности их использования вместе со стационарными трубопроводами системы отбора проб газа, упомянутыми в пункте 4.4.2.
- 4.4.2 Если газообразная среда в пространствах двойного корпуса не может быть надежно замерена с использованием гибких шлангов, такие пространства должны быть оборудованы трубопроводами отбора проб газа, установленными постоянно. Конфигурация систем трубопроводов должна соответствовать устройству таких пространств.
- 4.4.3 Материалы, из которых изготовлены трубопроводы для отбора проб газа и их размеры, должны быть такими, чтобы предотвратить их закупорку. Там, где материалом служит пластмасса, она должна быть электропроводной."

Глава III

Правило 50

Общесудовая аварийная сигнализация

- 61 В конце настоящего правила убрать точку и включить следующий текст:
 ", и на открытых палубах; уровень его звукового давления должен соответствовать стандарту, разработанному Организацией. Сигнал тревоги должен звучать до тех пор, пока он не будет отключен вручную или временно прерван передачей сообщения по системе громкоговорящей связи".

Поправки, одобренные к главе IV

Правило 13 главы IV – Источники энергии

Поправки, одобренные к главе IVПравило 13 главы IV — Источники энергии

62 Заменить существующий текст пунктов 2.1 и 2.3 следующим текстом:

- ".1 одного часа на судах, имеющих аварийный источник электроэнергии, если такой источник энергии полностью отвечает всем соответствующим положениям правила 42 или 43 главы II-1, включая обеспечение такой электроэнергией радиоустановок; и
- .2 шести часов на судах, не имеющих аварийного источника электроэнергии, полностью отвечающего всем соответствующим положениям правила 42 или 43 главы II-1, включая обеспечение такой электроэнергией радиоустановок."

63 Исключить ссылку на пункт 2.3 в правиле 13.4 главы IV.

Правило 14 главы IV — Эксплуатационные требования

64 Указанная поправка не применяется к тексту на русском языке.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO SOLAS 1974

Acceso a los espacios situados en la zona de la carga de los petroleros

1 Añádase el párrafo siguiente después del párrafo 11 de la regla II-1/2:

"12 Petrolero: según está definido en la regla 1 del Anexo I del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973."

2 Añádase una nueva regla II 1/12-2:

"Regla 12 2Acceso a los espacios situados en la zona de la carga de los petroleros

1 Esta regla es aplicable a los petroleros construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente.

2 El acceso a coferdanes, tanques de lastre, tanques de carga u otros espacios situados en la zona de la carga será directo desde la cubierta expuesta, y estará dispuesto de tal modo que permita la inspección completa de los mismos. El acceso a los espacios del doble fondo podrá efectuarse a través de una cámara de bombas de carga, una cámara de bombas, un coferdán profundo, un túnel de tuberías o compartimientos análogos, siempre que se tengan en cuenta los aspectos de la ventilación.

3 Los accesos a través de aberturas, escotillas o registros horizontales tendrán dimensiones suficientes para que una persona provista de un aparato respiratorio autónomo y de equipo protector pueda subir o bajar por cualquier escala sin impedimento alguno, y también un hueco libre que permita izar fácilmente a una persona lesionada desde el fondo del espacio de que se trate. El hueco libre deberá ser como mínimo de 600 mm x 600 mm.

4 En los accesos a través de aberturas o registros verticales que permitan atravesar el espacio a lo largo y a lo ancho, el hueco libre deberá ser como mínimo de 600 mm x 800 mm, y estar a una altura de la chapa del forro del fondo que no exceda de 600 mm, a menos que se hayan provisto leales o apoyapiés de otro tipo.

5 En los petroleros de peso muerto inferior a 5 000 toneladas, la Administración podrá aprobar dimensiones menores en circunstancias especiales si se demuestra de forma satisfactoria a su juicio que es posible pasar por dichas aberturas o retirar una persona lesionada a través de ellas."

Regla II-1/37 — Comunicación entre el puente de navegación y el espacio de máquinas

3 Numérese el párrafo existente como párrafo 1 y añádase el párrafo siguiente:

"2 En los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente se aplicarán las prescripciones siguientes en lugar de las disposiciones del párrafo 1:

Habrá por lo menos dos medios independientes para la transmisión de órdenes desde el puente de navegación hasta el puesto situado en el espacio de máquinas o en la cámara de mando de máquinas desde el cual se controlen normalmente la velocidad y dirección de empuje de las hélices: uno de ellos será un telégrafo de máquinas que indique visualmente las órdenes y respuestas tanto en la cámara de máquinas como en el puente de navegación. Se instalarán medios de comunicación adecuados entre el puente de navegación, la cámara de máquinas y cualquier otro puesto desde el cual se pueda controlar la velocidad o la dirección de empuje de las hélices."

Regla II-1/42 — Fuente de energía eléctrica de emergencia en los buques de pasaje

4 Despues del párrafo 3.2 de la regla II 1/42, insértese el párrafo siguiente:

"3.3 La siguiente disposición del párrafo 3.1.2 no será aplicable a los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente:

a menos que el grupo electrógeno de emergencia tenga un segundo dispositivo de arranque independiente, la fuente única de energía acumulada estará protegida de modo que no la pueda agotar completamente el sistema de arranque automático."

Regla II-1/43 — Fuente de energía eléctrica de emergencia en los buques de carga

5 Despues del párrafo 3.2 de la regla II 1/43, insértese el párrafo siguiente:

"3.3 La siguiente disposición del párrafo 3.1.2 no será aplicable a los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente:

a menos que el grupo electrógeno de emergencia tenga un segundo dispositivo de arranque independiente, la fuente única de energía acumulada estará protegida de modo que no la pueda agotar completamente el sistema de arranque automático."

Regla II-1/44 — Medios de arranque de los grupos electrógenos de emergencia

6 Despues del párrafo 2 de la regla II-1/44, insértese el párrafo siguiente:

"2.1 Los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones siguientes en lugar de las disposiciones de la segunda frase del párrafo 2:

La fuente de energía acumulada estará protegida de modo que el sistema de arranque automático no la pueda agotar hasta un punto crítico, a menos que se disponga de un segundo medio de arranque independiente. Además se proveerá una segunda fuente de energía que permita efectuar otros tres arranques en 30 minutos, a menos que se demuestre que el arranque por medios manuales es eficaz."

Regla II-1/45 - Precauciones contra descargas eléctricas, incendios de origen eléctrico y otros riesgos del mismo tipo

- 7 Despues del párrafo 3.2 de la regla II-1/45, insértese lo siguiente:

"3.2.1 En los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente, lo prescrito en el párrafo 3.1 no excluye la utilización de sistemas limitados y puestos a masa localmente, a condición de que cualquier posible corriente resultante no circule directamente por ninguno de los espacios peligrosos."

- 8 Despues del párrafo 4.2, insértese lo siguiente:

"4.3 Los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones siguientes en lugar de las disposiciones del párrafo 4.1:

- .1 salvo en los casos previstos en el párrafo 4.3.2, en los buques tanque no se utilizarán sistemas de distribución puestos a masa;
- .2 lo prescrito en el párrafo 4.1 no excluye la utilización de circuitos puestos a masa intrínsecamente seguros ni tampoco, según las condiciones aprobadas por la Administración, la utilización de los siguientes sistemas puestos a masa:
 - .2.1 suministro de energía, circuitos de control y circuitos de los instrumentos en los casos en que por razones técnicas o de seguridad no sea posible utilizar un sistema no conectado a masa, a condición de que la corriente de retorno por el casco no sea superior a 5 amp, tanto en condiciones normales como de avería; o
 - .2.2 sistemas limitados y localmente puestos a masa, a condición de que cualquier posible corriente resultante no circule directamente por ninguno de los espacios peligrosos; o
 - .2.3 redes de energía de corriente alterna de un valor eficaz igual o superior a 1 000 V (entre fases), a condición de que cualquier posible corriente resultante no circule directamente por ninguno de los espacios peligrosos."

Enmiendas al capítulo II-2 relativas a las prescripciones sobre prevención de incendios en los buques nuevos

Regla II-2/1 - Ambito de aplicación

9 Modifíquese el párrafo 1 de modo que diga:

"1.1 Salvo disposición expresa en otro sentido, las partes A, C y D del presente capítulo se aplicarán a todos los buques cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 1 de julio de 1986 o posteriormente, y la parte B del presente capítulo se aplicará a los buques cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 1 de octubre de 1994 o posteriormente."

10 Añádase lo siguiente a la frase del actual párrafo 2:

"y respecto de los buques construidos antes del 1 de octubre de 1994, la Administración asegurará el cumplimiento de las prescripciones aplicables en virtud de la parte B del capítulo II-2 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada por las resoluciones MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59) y MSC.24(60)."

Regla II-2/3 - Definiciones

11 Añádase el nuevo párrafo 33 siguiente:

"33 Respecto de los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente, en vez de la definición de zonas principales verticales que figura en el párrafo 9, se aplicará la definición siguiente:

Zonas verticales principales: aquellas en que quedan subdivididos el casco, las superestructuras y las casetas mediante divisiones de clase "A" cuya longitud y anchura medias no exceden en general, en ninguna cubierta, de 40 m."

Dimensionamiento de los colectores y de las bombas contraincendios

Regla II-2/4.4.2

12 Despues del párrafo 4.2, añádase lo siguiente:

"4.2.1 Los buques de pasaje construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones siguientes en lugar de las disposiciones del párrafo 4.2.

Cuando las dos bombas descarguen simultáneamente por las lanzas de manguera especificadas en el párrafo 8 y existan suficientes bocas contraincendios para suministrar el caudal de agua especificado en el párrafo 4.1, se mantendrán las siguientes presiones mínimas en todas las bocas contraincendios: 0,4 N/mm² en buques de arqueo bruto igual o superior a 4 000 toneladas, y 0,3 N/mm² en buques de arqueo bruto inferior a 4 000 toneladas."

Regla II-2/4.3.3.3

13 Después del párrafo 3.3.3, añádase lo siguiente:

"3.3.3.1 En los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente, el medio que además deberá haber de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3.3.3 será una bomba contraincendios motorizada de emergencia de accionamiento independiente y con su fuente de energía y conexión al mar situadas fuera del espacio de máquinas."

Regla II-2/4.3.3.2.9

14 Después del párrafo 3.3.2.8, añádase lo siguiente:

"3.3.2.9 Los buques construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones siguientes en lugar de las disposiciones del párrafo 3.3.2.6:

El espacio en que se halle dicha bomba contraincendios no estará contiguo a los mamparos límite de los espacios de máquinas de categoría A o de aquellos espacios en que se encuentren las bombas contraincendios principales. Cuando esto no sea factible, el mamparo común entre los dos espacios estará aislado de conformidad con unas normas de protección estructural contra incendios equivalentes a las prescritas en la regla 44 para los puestos de control."

Mecanismo de descarga de CO₂

15 Después del párrafo 2.4 de la regla II 2/5 se añaden los párrafos siguientes:

"2.5 Los sistemas de dióxido de carbono que se instalen el 1 de octubre de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones siguientes:

- .1 Se instalarán dos mandos separados para la descarga de anhidrido carbónico en un espacio protegido y para garantizar la activación de la alarma. Un mando se utilizará para descargar el gas de las botellas. El segundo mando se utilizará para abrir la válvula de las tuberías que conducen el gas hacia el espacio protegido.
- .2 Los dos mandos estarán situados dentro de una caja de descarga que indique claramente el espacio de que se trate. Si la caja que contiene los mandos debe estar cerrada con llave, ésta se dejará en un receptáculo con tapa de vidrio rompible, colocado de manera bien visible junto a la caja."

Prohibición de instalar nuevos sistemas a base de halones

16 Sustítuyase el párrafo 3.1 de la regla II-2/5 por el siguiente:

"3.1 El empleo de hidrocarburos halogenados como agentes extintores de incendios sólo estará permitido en espacios de máquinas, cámaras de bombas y espacios de carga destinados exclusivamente al transporte de vehículos que no lleven ninguna carga. Se prohíbe instalar nuevos sistemas de hidrocarburos halogenados en todos los buques."

Regla II-2/13 - Sistemas fijos de detección de incendios y de alarma contraincendios

17 Sustitúyase el párrafo 1.6 por el siguiente:

"1.6 Los indicadores, como mínimo, señalarán la sección en que haya entrado en acción un detector o un puesto de llamada de accionamiento manual. Al menos un indicador estará situado de modo que sea fácilmente accesible en todo momento para los tripulantes responsables, bien en la mar, bien en puerto, salvo cuando el buque esté fuera de servicio. Habrá un indicador situado en el puente de navegación si el cuadro de control se encuentra en el puesto principal de control contraincendios."

18 Sustitúyase el párrafo 1.8 por el siguiente:

"1.8 Cuando el sistema de detección de incendios no cuente con medios que permitan identificar individualmente por telemando cada detector, no se autorizará normalmente que ninguna sección que dé servicio a más de una cubierta esté instalada en espacios de alojamiento o de servicio ni en puestos de control, salvo cuando dicha sección comprenda una escalera cerrada. A fin de evitar retrasos en la identificación del foco del incendio, el número de espacios cerrados que comprenda cada sección estará limitado según determine la Administración. En ningún caso se autorizará que en una sección cualquiera haya más de 50 espacios cerrados. Si el sistema de detección está provisto de detectores de incendio que puedan identificarse individualmente por telemando, las secciones pueden abarcar varias cubiertas y dar servicio a cualquier número de espacios cerrados."

19 Sustitúyase el párrafo 1.9 por el siguiente:

"1.9 En los buques de pasaje, cuando no haya un sistema de detección de incendios que permita identificar individualmente por telemando cada detector, ninguna sección de detectores dará servicio a espacios situados en ambas bandas ni en más de una cubierta, ni tampoco estará instalada en más de una zona vertical principal. No obstante, la Administración podrá autorizar que una misma sección abarque ambas bandas y más de una cubierta si considera que con ello no disminuye la protección del buque contra los incendios. En los buques de pasaje provistos de detectores de incendios identificables individualmente, una misma sección puede dar servicio a espacios situados en ambas bandas y en varias cubiertas pero sin abarcar más de una zona vertical principal."

20 Añádase el párrafo 1.15 siguiente:

"1.15 Los sistemas de detección de incendios con localización de la dirección de zona instalados el 1 de octubre de 1994 o posteriormente estarán dispuestos de modo que:

- un bucle no pueda ser dañado en más de un punto por un incendio; se provean medios que garanticen que cualquier avería (por ejemplo, fallo de energía, cortocircuito, puesta a tierra) que ocurra en un bucle no deje a todo el bucle fuera de servicio;
- dispongan de todas las medidas necesarias que permitan restablecer la configuración inicial del sistema en caso de fallo (eléctrico, electrónico, informático);
- la primera alarma contraincendios que se produzca no impida que otro detector inicie nuevas alarmas contraincendios."

Regla 20**Planos y ejercicios de lucha contra incendios**

21 Añádase la nueva regla 20.4 siguiente:

"En los buques que transporten más de 36 pasajeros, los planos y folletos prescritos en esta regla contendrán la información sobre prevención, detección y extinción de incendios basada en las directrices elaboradas por la Organización."

Regla II-2/24 - Zonas verticales principales y zonas horizontales

22 Modifíquese el párrafo 1.1 de modo que diga:

"1.1 En los buques que transporten más de 36 pasajeros, el casco, la superestructura y las casetas estarán subdivididos en zonas verticales principales por divisiones de clase A-60. Habrá el menor número posible de bayonetas y nichos, pero cuando éstos sean necesarios, estarán también constituidos por divisiones de clase A 60. Cuando en uno de los lados de la división haya un espacio de categoría 26.2.2 5), 26.2.2 9) o 26.2.2 10), la norma se podrá reducir a A-0."

23 Modifíquese el párrafo 2 de modo que diga:

"2 En la medida de lo posible, los mamparos que limitan las zonas verticales principales situadas por encima de la cubierta de cierre estarán en la misma vertical que los mamparos estancos de compartimentado situados inmediatamente debajo de la cubierta de cierre. La longitud y anchura de las zonas verticales principales pueden extenderse hasta un máximo de 48 m a fin de que los extremos de las zonas verticales coincidan con los mamparos estancos de compartimentado o a fin de dar cabida a amplios espacios públicos que ocupen toda la longitud de la zona vertical principal, siempre que el área total de la zona vertical principal no sea superior a 1 600 m² en ninguna cubierta. La longitud o anchura de la zona vertical principal están definidas como la distancia máxima entre los puntos más alejados de los mamparos que la limitan "

24 Suprimase la referencia a la tabla 26.3.

Regla II-2/25 - Mamparos situados en el interior de una zona vertical principal

25 Añádase al comienzo de la primera frase del párrafo 2 lo siguiente:

"En los buques que no transporten más de 36 pasajeros, ..."

26 Sustitúyase el párrafo 3 por el siguiente:

"3 Todos los mamparos que tengan que ser divisiones de clase "B", excepto los mamparos de los pasillos prescritos en el párrafo 2, se extenderán de cubierta a cubierta y hasta el forro exterior u otros límites, a menos que los cielos rasos o revestimientos continuos de clase "B" instalados a ambos lados de los mamparos tengan por lo menos la misma resistencia al fuego que dichos mamparos, en cuyo caso éstos podrán terminar en el cielo raso o revestimiento continuos."

Regla II-2/26 - Integridad al fuego de los mamparos y cubiertas en buques que transporten más de 36 pasajeros

27 Modifíquese el párrafo 2.1 de modo que diga:

"2.1 La tabla 26.1 se aplicará a mamparos que no limiten zonas verticales principales ni zonas horizontales. La tabla 26.2 se aplicará a las cubiertas que no forman bayonetas en zonas verticales principales ni limiten zonas horizontales."

28 En el párrafo 2.2 3), suprímase las palabras "y vestíbulos".

29 Modifíquese el párrafo 2.2 4) de modo que diga:

"4) Puestos de evacuación y vías exteriores de evacuación.

Zona de estiba de embarcaciones de supervivencia.

Espacios de cubierta expuesta y zonas protegidas del paseo de cubierta que sirvan como puesto de embarco y de arriado de botes y balsas salvavidas.

Puestos de reunión internos y externos.

Escaleras exteriores y cubiertas expuestas que se utilizan como vías de evacuación.

El costado del buque hasta la flotación correspondiente a la condición de navegación marítima con calado mínimo y los costados de la superestructura y de las casetas que se encuentren por debajo y adyacentes a las zonas de embarco en balsas salvavidas y rampas de evacuación."

30 En el párrafo 2.2 7), añádase al final "Salas de operaciones".

31 En el párrafo 2.2 9), suprímase las "Salas de operaciones".

32 En el párrafo 2.2 11), suprímase las palabras "de emergencia" entre "generadores" y "y bombas", así como las referencias a los "espacios de categoría especial" en las líneas primera, segunda y vigésimoquinta.

33 Suprímase los párrafos 2.4 y 2.5, y numérse el actual párrafo 2.6 como nuevo párrafo 2.4.

34 Suprímase el actual párrafo 2.7 y añádase el nuevo párrafo 2.5 siguiente:

".5 En cuanto a los espacios de categoría (5), la Administración determinará si procede aplicar a los extremos de casetas y superestructuras los valores de aislamiento de la tabla 26.1, y si a las cubiertas de intemperie hay que aplicarles los de la tabla 26.2. Las prescripciones relativas a la categoría (5) que figuran en las tablas 26.1 ó 26.2 no obligarán en ningún caso a cerrar los espacios que a juicio de la Administración no necesiten estar cerrados."

35 Sustitúyanse las tablas 26.1 y 26.2 por las siguientes:

"TABLA 26. I - MAMPAROS QUE NO LIMITAN ZONAS VERTICALES PRINCIPALES NI ZONAS HORIZONTALES"

Espacios	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Puestos de control	(1)	B-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-60
Escaleras	(2)	A-0 ^b	A-0	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 ^c	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30
Pasillos	(3)	R-15	A-60	A-0	A-0	B-15	B-15	B-15	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30
Puesto de evacuación y vías exteriores de evacuación	(4)				A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-0	A-0	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b	A-60 ^b
Espacios de cubierta expuesta	(5)						A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Alojamientos con escaso riesgo de incendio	(6)						B-0	B-0	B-0	C	A-0	A-0	A-0	A-30
Alojamientos con moderado riesgo de incendio	(7)						B-0	B-0	C	A-0	A-15	A-60	A-15	A-60
Alojamientos con considerable riesgo de incendio	(8)						R-0	C	A-0	A-30	A-60	A-15	A-60	A-60
Espacios para fines sanitarios y similares	(9)								C	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Tanques, espacios perdidos y de maquinaria destinada con pequeño o ningún riesgo de incendio	(10)								A-0 ^a	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Espacios de maquinaria auxiliar, espacios de cuelga, largueros de hidrocarburos llevados como cargamento o para otros fines y demás espacios destinados con moderado riesgo de incendio	(11)									A-0 ^a	A-0	A-0	A-15	
Espacios de máquinas y cocinas principales	(12)										A-0 ^a	A-0	A-0	A-60
Gabinetes o puñales, talleres, despensas, etc	(13)											A-0 ^a	A-0	A-0
Otros espacios en que se almacenan líquidos inflamables	(14)												A-30	

TABLA 26.2 . CUBIERTAS QUE NO FORMAN BAYONETAS EN ZONAS VERTICALES PRINCIPALES NI LIMITAN ZONAS HORIZONTALES

Espacio inferior	Espacio superior	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Puestos de control		(1)	A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-60	A-0	A-0	A-60
Escaleras		(2)	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30	
Pasillos		(3)	A-15	A-0	A-0 ^a	A-60	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30	
Puesto de evacuación y vías exteriores de evacuación		(4)	A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Espacios de cubierta expuesta		(5)	A-0	A-0	A-0	A-0	-	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Alojamientos con escaso riesgo de incendio		(6)	A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Alojamientos con moderado riesgo de incendio		(7)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Alojamientos con considerable riesgo de incendio		(8)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Espacios para fines sanitarios y similares		(9)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Tanques, espacios perdidos y de maquinaria auxiliar con peligro o ningún riesgo de incendio		(10)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Espacios de maquinaria auxiliar, espacios de carga, tanques de hidrocarburos llenados como cargamento o para otros fines y demás espacios enajenados con moderado riesgo de incendio		(11)	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0 ^b	A-0	A-0	A-30
Espacios de máquinas y cocinas principales		(12)	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30	A-0	A-60
Gabinetes o pañoles, tulleres, despensas, etc.		(13)	A-60	A-10	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Otros espacios en los que se almacenan líquidos inflamables		(14)	A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

Notas: Aplicables a las tablas 26.1 y 26.2 (véase la página siguiente).

- a Cuando los espacios adyacentes sean de la misma categoría numérica y aparezca el índice a no hará falta colocar un mamparo o una cubierta entre dichos espacios si la Administración no lo considera necesario. Por ejemplo, en la categoría (12) no hará falta colocar un mamparo entre una cocina y sus oficios anexos siempre que los mamparos y cubiertas de los oficios mantengan la integridad de los mamparos límite de la cocina. Sin embargo, entre una cocina y un espacio de máquinas deberá colocarse un mamparo, aunque ambos espacios sean de categoría (12).
- b En los costados del buque, hasta la flotación correspondiente a la condición de navegación marítima con calado mínimo, y en los costados de la superestructura y de las casetas que se encuentren por debajo y adyacentes a las balsas salvavidas y las rampas de evacuación, la norma se puede reducir a la de clase A-30.
- c Cuando los ascos públicos estén instalados totalmente dentro del tronco de la escalera, la integridad del mamparo del aseo público que se encuentre dentro del tronco de la escalera puede tener una integridad de clase "B"."

36 Suprímase las tablas 26.3 y 26.4.

Regla II-2/28 - Medios de evacuación

37 En la última frase del párrafo 1.1, suprímase "alojadas o".

38 Sustitúyase el párrafo 1.4 por el siguiente:

"1.4 Estará prohibido que haya un pasillo, vestíbulo o parte de un pasillo desde el cual sólo exista una vía de evacuación."

39 Sustitúyase el párrafo 1.5 por el siguiente:

".5 Uno por lo menos de los medios de evacuación prescritos en los párrafos 1.1 y 1.2 consistirá en una escalera de fácil acceso, encerrada en un tronco, que proteja de modo continuo contra el fuego desde su nivel de arranque hasta la cubierta que corresponda para embarcar en los boles y balsas salvavidas, o hasta la cubierta de intemperie más alta si la de embarco no se extiende hasta la zona vertical principal de que se trate. En este último caso se dispondrá de acceso directo a la cubierta de embarco mediante escaleras y pasillos exteriores abiertos, así como de alumbrado de emergencia, de conformidad con la regla III/11.5, y de unas superficies del piso antirresbaladizas. Los mamparos que den a escaleras y pasillos abiertos exteriores que formen parte de una vía de evacuación, y los mamparos que estén en puntos en los que su fallo durante un incendio impediría la salida hasta la cubierta de embarco, tendrán una integridad al fuego, incluidos los valores de aislamiento, que se ajuste a las tablas de la regla II-2/26. La anchura, el número y la continuidad de las vías de evacuación serán como sigue:

.5.1 La anchura libre de las escaleras no será inferior a 900 mm. Las escaleras irán provistas de pasamanos a cada lado. La anchura mínima de las escaleras se aumentará en 10 mm por cada

persona prevista por encima de 90. La anchura libre máxima entre pasamanos cuando las escaleras sean más anchas de 900 mm será de 1 800 mm. Se supondrá que el número total de personas que vayan a ser evacuadas por dichas escaleras será igual a dos tercios de la tripulación y del número total de pasajeros que haya en las zonas en que se encuentren dichas escaleras. La anchura de las escaleras se ajustará a unas normas no inferiores a las aprobadas por la Organización*.

- .5.2 Todas las escaleras previstas para más de 90 personas irán alineadas en sentido longitudinal.
- .5.3 Las puertas, pasillos y rellanos intermedios incluidos en los medios de evacuación tendrán unas dimensiones análogas a las de las escaleras.
- .5.4 Las escaleras no tendrán una elevación vertical superior a 3,5 m sin disponer de un rellano, y su ángulo de inclinación no será superior a 45°.
- .5.5 Los rellanos a nivel de cada cubierta tendrán una superficie no inferior a 2 m², la cual se aumentará en 1 m² por cada 10 personas previstas por encima de 20, aunque no es necesario que excedan de 16 m² salvo los utilizados en los espacios públicos que tengan acceso directo al tronco de escalera."

40 Añádanse los nuevos párrafos 1.9 y 1.10 siguientes:

- ".9 Cuando la Administración haya concedido una exención en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1.1, el único medio de evacuación habrá de ofrecer la debida seguridad. No obstante, las escaleras tendrán una anchura libre no inferior a 800 mm e irán provistas de pasamanos a cada lado.
- .10 Además del alumbrado de emergencia prescrito en las reglas II-1/42 y III/11.5, los medios de evacuación, incluidas las escaleras y salidas, estarán indicados mediante alumbrado o franjas fotoluminiscentes que no se encuentren a más de 0,3 m por encima de la cubierta en todos los puntos de las vías de evacuación, incluidos ángulos e intersecciones. Estas indicaciones deberán permitir a los pasajeros identificar todas las vías de evacuación y localizar fácilmente las salidas de evacuación. Si se utiliza iluminación eléctrica, ésta procederá de una fuente de energía de emergencia y estará dispuesta de tal modo que, aunque falle una sola luz o se produzca un corte en la franja de iluminación, la indicación seguirá siendo eficaz. Además, todos los signos de las vías de evacuación y las marcas de ubicación del equipo contraincendios serán de material fotoluminiscente o estarán iluminadas. La Administración se asegurará de que dicha iluminación o equipo fotoluminiscente se ha evaluado, comprobado y aplicado de conformidad con las directrices elaboradas por la Organización."

41 Añádase el nuevo párrafo 3.3 siguiente:

"3.3 Se proveerán dos vías de evacuación desde la sala de control de máquinas situada en los espacios de máquinas, una de las cuales por lo menos proporcionará una protección continua contra el fuego hasta una posición segura fuera del espacio de máquinas."

Regla II-2/29 . Protección de escaleras y ascensores en espacios de alojamiento y de servicio

42 Sustitúyase el párrafo 2 por el siguiente:

"2 Los troncos de escalera tendrán acceso directo a los pasillos y serán de amplitud suficiente para evitar que se produzcan aglomeraciones, teniendo en cuenta el número de personas que puedan utilizarlos en caso de emergencia. Dentro del perímetro de tales troncos sólo se permitirá que haya aseos públicos, armarios de material incombustible para el almacenamiento del equipo de seguridad y mostradores de información. Sólo se permitirá que tengan acceso directo a esos troncos de escalera los espacios públicos, pasillos, aseos públicos, espacios de categoría especial, otras escaleras de evacuación prescritas en el párrafo 28.1.5 y zonas exteriores."

Regla II-2/30 Aberturas en divisiones de clase "A"

43 Sustitúyase el párrafo 4 por el siguiente:

"4 Las puertas contraincendios de los mamparos de zonas verticales principales y troncos de escalera se ajustarán a las siguientes prescripciones:

- .1 Las puertas serán de cierre automático y se podrán cerrar venciendo un ángulo de inclinación de hasta 3,5° a una velocidad aproximadamente uniforme en no más de 40 segundos, y en no menos de 10 segundos, cuando el buque esté en posición de equilibrio.
- .2 Las puertas de corredera teleaccionadas o accionadas a motor irán provistas de una alarma que suene al menos 5 segundos, pero no más de 10 segundos, antes de que la puerta empiece a moverse, y que continúe sonando hasta que la puerta se haya cerrado del todo. Las puertas proyectadas para volver a abrirse tras tropiezar con un obstáculo se abrirán de nuevo lo suficiente para dejar un paso libre de al menos 0,75 m, pero no superior a 1 m.
- .3 Todas las puertas podrán accionarse por telemando y automáticamente desde un puesto central de control con dotación permanente, ya sea todas a la vez o por grupos, y también cada una por separado desde un punto a ambos lados de la puerta. Deberá proporcionarse indicación en el panel de control de incendios situado en el puesto central de control con dotación permanente acerca de si las puertas teleaccionadas están cerradas. El mecanismo accionador estará proyectado de modo que la puerta se cierre automáticamente en caso de avería del sistema de control o de fallo del suministro central de energía. Los interruptores de accionamiento tendrán una función de conexión-desconexión para evitar la reposición automática del sistema. No se permitirán ganchos de retención que no se puedan accionar desde el puesto central de control.

- .4 En las proximidades de las puertas accionadas a motor se dispondrán acumuladores locales de energía que permitan el funcionamiento de éstas al menos diez veces (completamente abiertas y cerradas) utilizando los mandos locales.
- .5 Las puertas de doble hoja que tengan un dispositivo sujetador para asegurar su integridad al fuego estarán concebidas de modo que dicho dispositivo actúe automáticamente cuando el sistema ponga en movimiento las puertas.
- .6 Las puertas que den acceso directo a espacios de categoría especial y que sean de accionamiento motor y cierre automático no necesitan estar equipadas con las alarmas y mecanismos de teleaccionamiento que se estipulan en los apartados .2 y .3."

44 En el párrafo 5, añádase al principio la frase siguiente:

"En los buques que no transporten más de 36 pasajeros."

45 En el párrafo 6, añádanse las palabras siguientes al final de la primera frase:

"..., siempre que en la regla 33.3 no se estipule que tales límites exteriores deban tener una integridad de clase 'A'".

46 Insértese el nuevo párrafo 7 siguiente:

"7 Todas las puertas de clase "A" situadas en escaleras, espacios públicos y mamparos de zonas verticales principales en las vías de evacuación irán provistas de una portilla para manguera de cierre automático, de material, construcción y resistencia al fuego equivalentes a los de la puerta en que vaya instalada, que tendrá una abertura libre de 150 mm² con la puerta cerrada e irá emplazada en el borde inferior de la puerta, en el lado opuesto al de las bisagras o, en el caso de puertas de corredera, lo más cerca posible de la abertura."

Regla II-2/31 - Aberturas en divisiones de clase "B"

47 Numórese el párrafo 1 de modo que pase a ser el párrafo 1.1 y modifíquese la primera frase de modo que diga:

"Las puertas y los marcos de puertas situados en divisiones de clase "B", así como sus dispositivos de sujeción, constituirán un medio de cierre cuya resistencia al fuego será equivalente a la de las divisiones*, salvo que en la parte inferior de dichas puertas se podrán autorizar aberturas de ventilación."

* Véase la Recomendación sobre procedimientos de ensayo de exposición al fuego para divisiones de clase "A", "B" y "F", aprobada mediante la resolución A.517(13)."

48 Añádase el nuevo párrafo 1.2 siguiente:

"1.2 Las puertas de camarote de las divisiones de clase "B" serán de cierre automático. En ellas no se permiten ganchos de retención."

49 En el párrafo 3, añádase al comienzo lo siguiente:

"En buques que no transporten más de 36 pasajeros."

Regla II-2/32 - Sistemas de ventilación

Se modifica el párrafo 1.1 suprimiendo "16.2 a 16.9" al final de la frase y sustituyéndolo por "16.2 a 16.6, 16.8 y 16.9".

50 Sustítuyase el párrafo 1.5 por el siguiente:

"1.5 Los troncos de escalera estarán ventilados por medio de un solo ventilador independiente y sistema de conductos que no se utilizarán para ningún otro espacio del sistema de ventilación."

Se insertan los nuevos párrafos 1.8 y 1.9 siguientes:

"1.8 Los conductos de ventilación irán provistos de escotillas convenientemente situadas a efectos de inspección y de limpieza cuando sea razonable y viable.

1.9 Los conductos de salida de los fogones de las cocinas en que se pueda acumular la grasa cumplirán con lo dispuesto en las reglas II-2/16.3.2.1 y 16.3.2.2 y estarán dotados de:

- .1 un filtro de grasas que se pueda quitar fácilmente para su limpieza, a menos que se haya instalado otro sistema aprobado para la eliminación de la grasa;
- .2 una válvula de mariposa contraincendios situada en la parte inferior del conducto que funcione de forma automática por telemando y, además, una válvula de mariposa contraincendios que funcione por telemando situada en la parte superior del conducto;
- .3 un medio fijo para la extinción de incendios dentro del conducto;
- .4 medios de telemando para apagar los extractores y los ventiladores de inyección, poner en funcionamiento las válvulas de mariposa contraincendios mencionadas en .2 y activar el sistema de extinción de incendios, que se encuentren situados en un lugar próximo a la entrada de las cocinas. Cuando se instalen sistemas de ramales múltiples, se dispondrá de medios que permitan cerrar todos los ramales que salgan del mismo conducto principal antes de que se descargue el agente extintor en el sistema; y
- .5 escotillas convenientemente situadas a efectos de inspección y de limpieza."

Regla II-2/33 - Ventanas y portillos

51 Modifíquese el párrafo 2 de modo que diga:

"2 No obstante lo prescrito en las tablas de las reglas 26 y 27, todas las ventanas y portillos de los mamparos que separan del exterior los espacios de alojamiento y de servicio y los puestos de control tendrán marcos de acero o de otro material adecuado. El cristal se sujetará con listones o piezas angulares de metal."

52 Añádase el nuevo párrafo 3 siguiente:

"3 Las ventanas que den a dispositivos salvavidas, zonas de embarco y de reunión, escaleras exteriores y cubiertas expuestas que sirvan de vías de evacuación, así como las ventanas situadas debajo de las zonas de embarco en balsas salvavidas y rampas de evacuación, tendrán la misma integridad al fuego que la prescrita en las tablas de la regla II-2/26. Cuando se hayan previsto para las ventanas cabezales rociadores automáticos especiales, podrán admitirse como equivalentes ventanas de clase A-O. Las ventanas situadas en el costado del buque por debajo de las zonas de embarco en botes salvavidas tendrán una integridad al fuego igual por lo menos a la de clase "A-O"."

Regla II-2/34 - Uso restringido de materiales combustibles

53 En la primera frase del párrafo 1 insértense las palabras "pantallas supresoras de corrientes de aire" entre "rastreles" y "cielos rasos".

54 Modifíquese el párrafo 6 de modo que diga:

"6 El mobiliario de los troncos de escalera estará constituido únicamente por asientos. Serán de tipo fijo, con un máximo de seis asientos por cubierta y tronco de escalera, presentarán un riesgo reducido de incendio y no obstaculizarán las vías de evacuación de los pasajeros. La Administración podrá permitir asientos adicionales en la zona principal de recepción dentro del tronco de escalera si aquéllos son fijos, incombustibles y no obstaculizan las vías de evacuación de los pasajeros. No se permitirá la instalación de mobiliario en los pasillos para pasajeros y tripulación que sirvan de vías de evacuación en las zonas de los camarotes. Además de lo antedicho, se permitirá instalar armarios de material incombustible para el almacenamiento del equipo de seguridad exigido en las reglas."

Regla II-2/36 - Sistemas fijos de detección de incendios y de alarma contraincendios. Sistemas automáticos de rociadores, de detección de incendios y de alarma contraincendios

55 Sustitúyase la regla 36 por la siguiente:

"Sistemas fijos de detección de incendios y alarma contraincendios, y sistemas automáticos de rociadores, detección de incendios y alarma contraincendios

1 En los buques de pasaje que no transporten más de 36 pasajeros se instalará en cada una de las zonas separadas, tanto vertical como horizontal, en todos los espacios de alojamiento y de servicio, y, cuando la Administración lo estime necesario, en los puestos de control, exceptuados los espacios que no ofrezcan verdadero peligro de incendio, tales como espacios perdidos, locales sanitarios, etc.:

- .1 un sistema fijo de detección de incendios y alarma contraincendios de tipo aprobado que cumpla con lo prescrito en la regla 13, instalado y dispuesto de modo que señale la presencia de un incendio en dichos espacios; o
- .2 un sistema automático de rociadores, detección de incendios y alarma contraincendios de tipo aprobado que cumpla con lo prescrito en la regla 12 o en las directrices elaboradas por la Organización para un sistema aprobado equivalente de rociadores, instalado y dispuesto de modo que proteja dichos espacios y, además, un sistema fijo de detección de incendios y alarma contraincendios de tipo aprobado que cumpla con lo prescrito en la regla 13, instalado y dispuesto de modo que detecte la presencia de humo en pasillos, escaleras y vías de evacuación en el interior de los espacios de alojamiento.

2 En los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, todos los espacios de servicio, puestos de control y espacios de alojamiento, incluidos pasillos y escaleras, estarán equipados con un sistema automático de rociadores, detección de incendios y alarma contraincendios de un tipo aprobado que cumpla con lo prescrito en la regla 12 o en las directrices elaboradas por la Organización para un sistema aprobado equivalente de rociadores. En su lugar, los puestos de control en que el agua pueda dañar equipo esencial podrán ir equipados con un sistema fijo de extinción de incendios aprobado de tipo distinto. Los espacios de servicio, puestos de control y espacios de alojamiento, incluidos pasillos y escaleras, estarán equipados con un sistema fijo de detección de incendios y alarma contraincendios de tipo aprobado que cumpla con lo prescrito en la regla 13, instalado y dispuesto de modo que detecte la presencia de humo. No es necesario instalar detectores de humo en los baños privados ni en las cocinas. En espacios con pequeño o ningún riesgo de incendio, tales como espacios perdidos, accesos públicos u otros análogos, tampoco es necesario que haya un sistema automático de rociadores o un sistema fijo de detección de incendios y de alarma."

Regla II-2/37 - Protección de los espacios de categoría especial

56 Modifíquese el párrafo 1.2.1 como sigue:

"1.2.1 En los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, los mamparos límite y las cubiertas de los espacios de categoría especial estarán aislados conforme a la norma de clase A-60. Sin embargo, cuando a uno de los lados de la división haya un espacio de categoría 26.2.2 (5), 26.2.2 (9) o 26.2.2 (10), la norma se puede reducir a la de clase A-0."

57 Cámbose la numeración del presente párrafo 1.2.2 de modo que pase a ser 1.2.3 e insértese un nuevo párrafo 1.2.2 que diga:

"1.2.2 En los buques de pasaje que no transporten más de 36 pasajeros, los mamparos límite de los espacios de categoría especial estarán aislados según se estipula para los espacios de categoría (II) en la tabla 27.1, y las cubiertas que constituyen los límites horizontales según se estipula para los espacios de categoría (II) en la Tabla 27.2."

Regla II-2/40 - Patrullas y sistemas de detección de incendios, alarma y altavoces

58 En el párrafo 5, sustitúyanse las palabras "y puestos de control" por ", puestos de control y cubiertas expuestas".

59 Modifíquese el párrafo 5, añadiendo al final lo siguiente:

"Cada miembro de la patrulla estará provisto de un aparato radiotelefónico bidireccional portátil".

60 Añádanse los nuevos párrafos 7.1 y 7.2 siguientes:

"7.1 En los buques de pasaje que transporten más de 36 pasajeros, las alarmas de detección de los sistemas prescritos en la regla 36.2 estarán centralizadas en un puesto central de control con dotación permanente. Además, los mandos para cerrar por telemando las puertas contraincendios y desconectar los ventiladores estarán centralizados en ese mismo puesto. La tripulación podrá poner en marcha los ventiladores desde el puesto de control con dotación permanente. Los paneles de los mandos del puesto central de control deberán poder indicar si las puertas contraincendios están abiertas o cerradas, y si los detectores, alarmas y ventiladores están conectados o apagados. El panel de control estará alimentado continuamente, y deberá disponer de un medio de comulación automática a la fuente de energía de reserva en caso de fallo de la fuente de energía principal. El panel de control estará conectado a la fuente principal de energía eléctrica y a la fuente de energía eléctrica de emergencia, según se define ésta en la regla II 1/42, a menos que en las reglas se permitan aplicar otras medidas, según proceda.

7.2 El panel de control estará proyectado conforme a un principio a prueba de fallos, es decir, que un circuito detector abierto dará lugar a una condición de alarma, según se indica en las reglas II-2/13.1.3 y II-1/51.1.4."

Regla 59 Aireación, purga, desgasificación y ventilación

60 1 Después del actual párrafo 3 se deberá insertar el nuevo párrafo 4 siguiente:

"4 Inertización, ventilación y mediciones de los gases

4.1 Este párrafo será aplicable a petroleros construidos el 1 de octubre de 1994 o posteriormente.

4.2 Los espacios del doble casco o del doble fondo estarán dotados de conexiones adecuadas para el suministro de aire

4.3 En los buques tanque en que haya que instalar sistemas de gas inerte:

- .1 los espacios del doble casco estarán dotados de conexiones adecuadas para el suministro de gas inerte;
- .2 cuando dichos espacios estén conectados a un sistema de distribución de gas inerte instalado permanentemente, se dispondrá de medios para evitar que los gases de hidrocarburos procedentes de los tanques de carga pasen a los espacios del doble casco a través de dicho sistema;
- .3 cuando dichos espacios no estén conectados permanentemente a un sistema de distribución de gas inerte, se dispondrá de medios adecuados que permitan conectarlos al colector de gas inerte.

4.4.1 Se dispondrá de instrumentos portátiles adecuados para medir las concentraciones de oxígeno y de vapores inflamables. Al elegir dichos instrumentos, se tendrá debidamente en cuenta su utilización en combinación con los sistemas fijos de conductos de muestreo de gases a que se hace mención en el párrafo 4.4.2.

4.4.2 Cuando la atmósfera de los espacios del doble casco no se pueda medir de forma fiable utilizando tuberías flexibles de muestreo de gases, se instalarán en dichos espacios conductos permanentes de muestreo de gases. La configuración de tales sistemas de conductos deberá adaptarse al proyecto de dichos espacios.

4.4.3 Los materiales de construcción y las dimensiones de los conductos de muestreo de gases serán tales que impidan que se formen obstrucciones. Cuando se utilicen materiales de plástico, éstos deberán ser eléctricamente conductores."

Capítulo III

Regla 50

Sistema de alarma general de emergencia

61 En la última frase de la regla, supírase el punto final y añádase lo siguiente:

"y en las cubiertas expuestas, y el nivel de presión acústica deberá ajustarse a la norma elaborada por la Organización. La alarma deberá seguir funcionando después de que se haya activado hasta que se apague manualmente o se interrumpa temporalmente por un mensaje emitido a través del sistema megafónico".

Enmiendas aprobadas al capítulo IV

Regla IV/13 Fuentes de energía

62 Sustitúyase el texto actual de los párrafos 2.1 a 2.3 por el siguiente:

- ".1 una hora en los buques provistos de una fuente de energía eléctrica de emergencia, si ésta cumple con todas las disposiciones pertinentes de las reglas II-1/42 o II-1/43, incluidas las relativas a la alimentación de las instalaciones radioeléctricas; y
- .2 seis horas en los buques no provistos de una fuente de energía eléctrica de emergencia que cumplan plenamente con todas las disposiciones pertinentes de las reglas II-1/42 o II-1/43, incluidas las relativas a la alimentación de las instalaciones radioeléctricas."

63 Supírase la referencia que se hace en la regla IV/13.4 al párrafo 2.3.

Regla IV/14 Normas de funcionamiento

64 Modifíquese el texto de la primera frase de la regla IV/14.2 de modo que diga:

"El equipo instalado con anterioridad a las fechas de aplicación prescritas en la regla 1 ..."

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 November 1994

NORWAY

(With effect from 12 February 1995.)

Registered ex officio on 14 November 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 novembre 1994

NORVÈGE

(Avec effet au 12 février 1995.)

Enregistré d'office le 14 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828 et 1829.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 November 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for the United States of America with effect from 23 January 1992.)

Registered ex officio on 11 November 1994.

Nº 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour les États-Unis d'Amérique avec effet au 23 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763 and 1830.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763 et 1830.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988¹

Nº 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988¹

ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1994 (a)

BULGARIA

(With effect from 24 November 1994.)

3 October 1994 (A)

FINLAND

(With effect from 3 January 1995.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 3 November 1994.

ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

24 août 1994 (a)

BULGARIE

(Avec effet au 24 novembre 1994.)

3 octobre 1994 (A)

FINLANDE

(Avec effet au 3 janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I-1672, No. I-28907, and annex A in volumes 1725, 1762, 1776 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I-1672, n° I-28907, et annexe A des volumes 1725, 1762, 1776 et 1828.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUN-
DARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DIS-
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
15 November 1994

ZAMBIA

(With effect from 13 February 1995.)

Registered ex officio on 15 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 novembre 1994

ZAMBIE

(Avec effet au 13 février 1995.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828 and 1831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828 et 1831.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

9 November 1994

SWAZILAND

(With effect from 7 February 1995.)

Registered ex officio on 9 November 1994.

11 November 1994

ZIMBABWE

(With effect from 9 February 1995.)

Registered ex officio on 11 November 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

9 novembre 1994

SWAZILAND

(Avec effet au 7 février 1995.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1994.

11 novembre 1994

ZIMBABWE

(Avec effet au 9 février 1995.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1994.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994²

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 November 1994

ECUADOR

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1994 for Ecuador which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio on 8 November 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 novembre 1994

EQUATEUR

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1994 pour l'Equateur qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 8 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829 and 1830.

² *Ibid.*, vol. 1827, No. I-31252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829 et 1830.

² *Ibid.*, vol. 1827, n° I-31252

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1994

LATVIA

(With effect from 25 July 1995.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19 and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749 and 1777.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

25 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749 et 1777.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1994

ARMENIA

(With effect from 29 July 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19 and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19 and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14 and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

Nº 5181. CONVENTION (Nº 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

Nº 8279. CONVENTION (Nº 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 29 juillet 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14 et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1994

LATVIA

(With effect from 25 July 1995. With a declaration under article 5 (1) (b) specifying that the Government has undertaken also to cover by labour inspections in agriculture persons participating in a collective enterprise, such as members of a co-operative.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777 and 1821.

Nº 11565. CONVENTION (Nº 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet au 29 juillet 1995. Avec une déclaration en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 5 spécifiant que le Gouvernement s'est engagé à étendre son système d'inspection du travail dans l'agriculture aux personnes associées à la gestion d'une entreprise collective, telles que les membres d'une coopérative.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777 et 1821.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1994

ARMENIA

(With effect from 29 July 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19 and 21, as well as annex A in volumes I256, I275, I301, I335, I348, I436, I512, I520, I567, I669, I670, I686, I722, I736 and I749.

Nº 12659. CONVENTION (Nº 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 29 juillet 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736 et 1749.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1994

LATVIA

(With effect from 25 July 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777 and 1821.

Nº 16705. CONVENTION (Nº 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet au 29 juillet 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777 et 1821.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1994

ARMENIA

(With effect from 29 July 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736 and 1777.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 29 juillet 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736 et 1777.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981²

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1994

LATVIA

(With effect from 25 July 1995.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 10 November 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777 and 1821.

² *Ibid.*, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777 and 1821.

³ *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753 and 1821.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981²

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 10 novembre 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777 et 1821.

² *Ibid.*, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777 et 1821.

³ *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753 et 1821.

